

Operações e representações discursivas da
enunciação da hipótese
em três línguas neolatinas

por

Leticia Rebollo Couto

Curso de Lingüística

Dissertação de Mestrado
apresentada à Coordenação do Curso
de Pós-Graduação em Lingüística da
Faculdade de Letras da
Universidade Federal de Santa
Catarina.

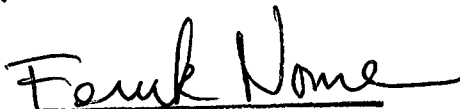
Orientador: Professor Doutor
Paulino Vandresen

Co-orientadora: Professora Doutora
Maria Aurora Consuelo Alfaro
Lagorio

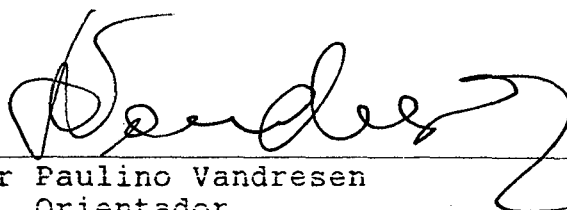
U.F.S.C.
1994


DISSERTAÇÃO DE MESTRADO


REBOLLO COUTO, Leticia. "Operações e representações discursivas da enunciação da hipótese em três linguas neolatinas". Dissertação de Mestrado apresentada à Coordenação do Curso de Pós-Graduação em Linguística da Faculdade de Letras da U.F.S.C Florianópolis, 1994. 299fls. mimeo.

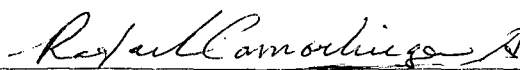

Prof. Faruk Nome
Coordenador
UFSC - Pós-Grad. Linguística

BANCA EXAMINADORA


Professor Doutor Paulino Vandresen
Orientador


Professora Doutora Maria Aurora Consuelo Alfaro Lagorio
Co-orientadora


Professor Doutor Walter Carlos Costa


Professor Mestre Rafael Camorlinga

Examinada a Dissertação
Conceito:
Em: / /1994

A G R A D E C I M E N T O S

Ao meu orientador, professor Paulino Vandresen, por ter garantido cuidadosamente as condições de realização deste trabalho, por sua disponibilidade e bom humor, pelas sugestões e atendimento constante.

E à minha co-orientadora, professora Consuelo Alfaro, por ter trabalhado comigo de tão perto nestes dois últimos anos.

Ao ICI - Instituto de Cooperación Iberoamericana, ao CNPq, ao CEPG/UFRJ e à FAPEU/UFSC pelo financiamento desta pesquisa em suas mais diferentes etapas. Bolsa de Mestrado no período de 1990 a 1991 (CNPq-Florianópolis) e de formação lingüística em Madrid durante o primeiro semestre de 1991 (ICI), passagens e diárias para divulgação parcial dos resultados em congressos (CEPG/UFRJ) e finalmente para sua defesa (FAPEU/UFSC).

Aos professores do XXVI Curso de OFINES (Madrid - 1991), em particular aos professores Angel Lopez Garcia, Humberto Lopez Morales e Bernard Pottier pela contribuição teórica e ao professor Manuel Alvar pela sua presença amiga e solidária, durante todo o curso.

As professoras Ângela Corrêa e Helena Gryner pelas leituras recomendadas, as discussões enriquecedoras e o entusiasmo de suas críticas.

A professora Maria Carlota A. P. Rosa pelos inúmeras sugestões e referências bibliográficas - mas sobretudo por ter acompanhado passo a passo, o processo final de escrita deste trabalho.

Aos professores Celina Moreira de Mello, Marie-Hélène Catherine Torres, Pierre Guisan e Edson Rosa da Silva, pelos mais diversos tipos de préstimos com relação ao corpus de francês e à editoração informatizada do texto.

As minhas colegas, professoras do Setor de Letras Espanholas: em especial Silvia Inês Cárcamo pelo incentivo constante e Maria Josefa Pato Rivas por terem facilitado em diversos sentidos minhas condições de trabalho nos últimos meses de redação final e defesa. Estendo ainda agradecimentos sinceros aos demais colegas do meu Departamento de Letras Neolatinas da FL/UFRJ pela compreensão e a confiança que sempre em mim depositaram.

SINOPSE

Análise de enunciados hipotéticos eventuais em português, espanhol e francês a partir de textos autênticos. Estudo da enunciação da hipótese em ambientes prospectivos: cálculo proposicional, considerações pragmáticas, textuais e discursivas.

ABREVIATURAS USADAS AO LONGO DA DISSERTAÇÃO

PRT	-	PORTUGUES
FRN	-	FRANCES
ESP	-	ESPANHOL
INF	-	INFINITIVO
GER	-	GERUNDIO
PART	-	PARTICIPPIO
SN	-	SINTAGMA NOMINAL
SV	-	SINTAGMA VERBAL
SUBJ	-	SUBJUNTIVO/SUBJONCTIF
PRES	-	PRESENTE/PRESENT
COMP	-	COMPOSTO
ADJ	-	ADJ

OPERAÇÕES E REPRESENTAÇÕES DISCURSIVAS DA ENUNCIÇÃO DA HIPÓTESE

EM TRÊS LÍNGUAS NEOLATINAS

INDICE

CAPITULO I	
A ENUNCIÇÃO DA HIPÓTESE.....	001
1.1 PRESSUPOSTOS TEÓRICOS.....	005
1.2 OBJETO DE ESTUDO.....	012
1.3 HIPÓTESES.....	017
1.4 ENFOQUE METODOLÓGICO.....	018
1.5 ORGANIZAÇÃO DO TRABALHO.....	025
CAPITULO II	
AS CATEGORIAS LÓGICAS E OS NÍVEIS DE ADESÃO DO SUJEITO.....	026
2.1 A PROPOSIÇÃO PRINCIPAL (Q).....	028
2.1.1 O EIXO DA MODALIDADE DEONTICA.....	029
2.1.1.1 ÊNFASE NA ADESÃO SOBRE O ALOCUTOR.....	030
2.1.1.2 ÊNFASE NA ADESÃO SOBRE A NÃO-PESSOA.....	037
2.1.2 O EIXO DA MODALIDADE EPISTEMICA.....	041
2.1.2.1 MARCAS TEMPORAIS ZERO.....	044
2.1.2.2 MARCAS TEMPORAIS DE FUTURO.....	046
2.1.2.3 MARCAS ASPECTUAIS DE PERFECTIVIDADE.....	048
2.1.3 O EIXO DA MODALIDADE EXISTENCIAL.....	049
2.1.3.1 MARCAS DE PROBABILIDADE.....	052
2.1.3.2 MARCAS DE IMPROBABILIDADE.....	055
2.2 O ATO DE AFIRMAÇÃO: SÍNTESE.....	057
CAPITULO III	
AS IMPLICAÇÕES OPERACIONAIS DE TEMPO E MODO.....	063
3.1 O ATO DE SUPOSIÇÃO CORRELATO AO DE AFIRMAÇÃO.....	064
3.1.1 A RESTRIÇÃO POSSÍVEL.....	064
3.1.2 A RESTRIÇÃO NECESSÁRIA.....	067
3.1.3 A RESTRIÇÃO CONSENSUAL.....	069
3.2 A CIRCUNSTÂNCIA DE CONDIÇÃO.....	071
3.2.1 A RESTRIÇÃO CONDIÇÃO E O PAPEL DA NEGAÇÃO.....	073
3.2.2 OUTROS TIPOS DE CONEXÃO CONDIÇÃO.....	075
3.2.3 GRAUS DE ADESÃO DO SUJEITO.....	077

3.3 A CIRCUNSTANCIA DE TEMPO.....	080
3.3.1 RELAÇÕES DE ANTERIORIDADE E DE POSTERIORIDADE.....	081
3.3.2 NOÇÃO DE POSTERIORIDADE.....	084
3.3.2.1 A NOÇÃO DE PERFECTIVIDADE.....	092
3.3.3 NOÇÃO DE POSTERIORIDADE IMEDIATA.....	096
3.3.4 NOÇÕES DE SIMULTANEIDADE.....	098
3.3.4.1 REPETIÇÃO PARALELA.....	099
3.3.4.2 DURAÇÃO.....	101
3.3.4.3 PROPORÇÃO.....	102
3.4 REDUÇÕES NOMINAIS DAS CONDICIONAIS E TEMPORAIS.....	105
3.5 A CIRCUNSTANCIA DE MODO.....	107
3.6 SINTESE DA PROPOSIÇÃO CIRCUNSTANCIAL.....	109

CAPÍTULO IV

<i>AS OPERAÇÕES DE INCLUSÃO E A NOÇÃO DE QUANTIFICAÇÃO.....</i>	<i>111</i>
4.1 A INCLUSÃO DE UMA PROPOSIÇÃO EM OUTRA.....	115
4.1.1 OS ACTANTES DO PROCESSO VERBAL.....	116
4.1.2 AS CIRCUNSTÂNCIAS DE ESPAÇO E TEMPO.....	129
4.2 A JUSTAPOSIÇÃO DE UM ELEMENTO LEXICAL.....	133
4.3 EXPRESSÕES E LOCUÇÕES GRAMATICALIZADAS.....	139
4.4 SINTESE DA PROPOSIÇÃO ATRIBUTIVA.....	149

CAPÍTULO V

<i>FATORES PRAGMÁTICOS, TEXTUAIS E DISCURSIVOS.....</i>	<i>153</i>
5.1 ELEMENTOS PRAGMÁTICOS.....	153
5.1.1 OS ATOS DE FALA.....	154
5.1.2 A ORDEM DAS PROPOSIÇÕES.....	166
5.2 REALIZAÇÕES TEXTUAIS.....	170
5.2.1 ELEMENTOS DE COESÃO TEXTUAL.....	170
5.2.2 ANÁLISE TEXTUAL.....	173
5.3 REPRESENTAÇÕES DISCURSIVAS.....	182
5.3.1 ELEMENTOS DE ISOTOPIA DISCURSIVA.....	182
5.3.2 TIPOS DE DISCURSO E CONTRATOS DE FALA.....	187
5.4 CONSIDERAÇÕES FINAIS.....	189
5.4.1 VALIDAÇÃO DAS HIPÓTESES.....	189
5.4.2 CONTRIBUIÇÕES DA PESQUISA.....	191

<i>BIBLIOGRAFIA.....</i>	<i>194</i>
--------------------------	------------

<i>ANEXOS.....</i>	<i>203</i>
ANEXO 01: CORPUS DE PRT.....	204
ANEXO 02: CORPUS DE ESP.....	235
ANEXO 03: CORPUS DE FRN.....	261

REBOLLO COUTO, Leticia. "Operações e representações discursivas da enunciação da hipótese em três línguas neolatinas". Dissertação de Mestrado apresentada à Coordenação do Curso de Pós-Graduação em Linguística da Faculdade de Letras da U.F.S.C Florianópolis, 1994. 299fls. mimeo.

RESUMO

Este trabalho propõe uma análise sintática e semântica de enunciados hipotéticos eventuais recortados de textos escritos em português, espanhol e francês em condições e contextos reais de comunicação. O foco desta análise se baseia na perspectiva semântico - argumentativa, assim como em alguns elementos pragmáticos, textuais e discursivos da enunciação. As atitudes modalizadoras do sujeito enunciador por um lado, enquanto base semântica construída sobre os valores de *certo obrigatório* ou *provável*, e as operações de *implicação correlativa* ou *inclusão*, enquanto base de estruturação sintática, por outro, são os dois componentes lógicos que configuram o enunciado hipotético nas três línguas neolatinas estudadas.

REBOLLO COUTO, Leticia. "Operações e representações discursivas da enunciação da hipótese em três línguas neolatinas". Dissertação de Mestrado apresentada à Coordenação do Curso de Pós-Graduação em Lingüística da Faculdade de Letras da U.F.S.C Florianópolis, 1994. 299fls. mimeo.

RESUMEN

Con este trabajo se propone un análisis sintáctico y semántico de enunciados hipotéticos eventuales recortados de textos escritos en portugués, español y francés a partir de condiciones y contextos reales de comunicación. El enfoque analítico se basa en la perspectiva semántico - argumentativa, bien como en algunos elementos pragmáticos, textuales y discursivos de la enunciación. El enunciado hipotético eventual se estructura sobre categorías y operaciones lógicas que establecen de un lado una base semántica valorativa que define la actitud modalizante del sujeto enunciador como derivada de las nociones de *seguro*, *obligatorio* o *probable* y de otro, sobre una base sintáctica de formación sobre la cual operan las relaciones de *implicación correlativa* o *inclusión*, en las tres lenguas neolatinas estudiadas.

REBOLLO COUTO, Leticia. "Operações e representações discursivas da enunciação da hipótese em três linguas neolatinas". Dissertação de Mestrado apresentada à Coordenação do Curso de Pós-Graduação em Linguística da Faculdade de Letras da U.F.S.C Florianópolis, 1994. 299fls. mimeo.

RESUME

Ce travail propose une analyse syntaxique et sémantique des énoncés hypothétiques éventuels appartenant à des textes écrits authentiques en portugais, en espagnol et en français, produits dans des contextes réels de communication. Cette analyse est centrée sur une perspective sémantique-argumentative, ainsi que sur quelques éléments pragmatiques, textuels et discursifs d'énonciation. L'engagement modal qu'énonce le sujet est d'un côté la base sémantique construite sur les catégories de *certitude*, d'*obligatorité* et de *probabilité*, tandis que de l'autre les opérations d'*implication corrélatrice* et d'*inclusion* composent la structure syntaxique de base sur lesquelles se configure l'énoncé hypothétique dans les trois langues néolatines étudiées.

CAPITULO I

A ENUNCIACÃO DA HIPÓTESE

O conceito de hipótese sobre o qual se estrutura este trabalho se insere no marco teórico da perspectiva semântico-argumentativa em que se considera como hipotético o enunciado construído a partir de uma suposição. Através da suposição se informa o outro que se está transformando explicitamente o universo do discurso [DUCROT: 1982], usando o poder que a palavra tem de criar para si mesma um suporte próprio, mais ou menos próximo ao do universo fatural, a fim de introduzir uma asserção qualquer, conseqüente desse ato de suposição.

Uma vez que nosso objeto de estudo diz respeito a enunciados hipotéticos - cuja definição depende, pelo menos nas três línguas naturais estudadas, diretamente das categorias de tempo, modalidade e aspecto - convém, antes de mais nada, distinguir o que se entenderá aqui por enunciado e enunciação. De acordo com a definição do próprio Benveniste, a enunciação é o ato em si de produzir um enunciado, ato em que o locutor, agente da comunicação, mobiliza a língua por sua conta:

A enunciação propriamente dita constitui a situação do discurso que actualiza a manifestação lingüística que é o enunciado.

[GALISSON & COSTE, 1983: 241]

O enunciado é uma entidade lingüística que pode ser analisada isoladamente, enquanto a enunciação é uma entidade discursiva que não pode ser analisada sem que se levem em conta suas circunstâncias de produção. Enquanto que a enunciação é concebida como um processo contínuo pelo qual um sujeito, o sujeito da enunciação, produz um texto, o enunciado é analisável em unidades discretas, sendo que qualquer enunciado, mesmo de aparência simples, pode ser decomposto em pelo menos duas proposições lógicas distintas.

O termo *proposição* é de grande utilidade em lingüística e não deve ser confundido com o termo *oração*, conceito gramatical definido como a unidade sintática que se constrói em torno de um verbo. Os enunciados hipotéticos analisados neste trabalho se estruturam a partir de uma proposição principal, o ato de asserção, e de uma proposição subordinada, o ato de suposição. Estes dois tipos de proposições tanto podem aparecer sob a forma de orações, desenvolvidas a partir de um verbo, como podem apresentar-se reduzidas a elementos nominais, ou ainda a outros termos lexicais tais como advérbios ou adjetivos.¹ Os enunciados hipotéticos em questão se instauram no discurso através de dois atos consecutivos, o de suposição (P) e o de asserção (Q), cujo cálculo proposicional em português, espanhol e francês, constitui parte do nosso objeto de estudo.

¹ Cada um destes tipos de redução será analisado em particular nos capítulos em que desenvolvermos os tipos de proposições principais da asserção e de proposições subordinadas da suposição.

As proposições (P) e (Q) no entanto não têm o mesmo estatuto no enunciado uma vez que não são apresentadas ao alocutor, sujeito ao qual se dirige a mensagem da comunicação, da mesma forma. As proposições (Q) trazem uma informação nova, é o que o locutor afirma, o que ele "põe". As proposições (P), pelo contrário, são noções prévias, "pressupostas", que o alocutor tem que admitir como verdadeiras para compreender as proposições do tipo (Q).

Se o posto é o que eu afirmo como locutor, se o subentendido é o que eu deixo o meu alocutor concluir, o pressuposto é o que eu apresento como comum às duas personagens do diálogo, como objeto de uma cumplicidade fundamental que liga entre si os participantes do acto de comunicação.

[GALISSON & COSTE, 1983: 579]

Em termos argumentativos, as definições de *posto* e *pressuposto* correspondem respectivamente ao que de um ponto de vista semântico denominamos de ato de asserção e ato de suposição. Estes dois atos proposicionais, que podem ou não apresentar-se sob a forma de orações gramaticais, correspondem discursivamente a elementos da *figura* ou *fundo* da enunciação. O *posto* ou a *asserção* é aquilo que se enuncia num primeiro plano enunciativo, enquanto que o *pressuposto* ou a *suposição*, ao criar as condições de realização ou de verdade da proposição principal, faz parte do chamado *fundo* da enunciação.

O estudo da enunciação se interessa pelo modo como o sujeito enunciador se situa em relação ao seu enunciado, com relação ao seu interlocutor ou com relação ao seu referente, sendo que para tal ele assume diferentes atitudes de:

- *distância,*
- *modalização,*
- *transparência* ou *opacidade* e
- *tensão.*

O locutor pode responsabilizar-se em maior ou menor grau pelo seu próprio enunciado, transmitindo não apenas uma informação mas o fato de que a está assumindo com maior ou menor *distância*. A adesão do sujeito ao seu enunciado pode dar-se de diversas formas, como veremos logo adiante ao definirmos os quatro tipos de *modalizações*, ou de forma neutra quando ele procura apagar-se da enunciação, buscando um efeito de *transparência* ou *opacidade*. E finalmente, quando o locutor deseja agir sobre os outros, ou sobre o mundo, enuncia um comportamento de *tensão* que pode tornar-se, no próprio ato de comunicação, ordem, ameaça, súplica ou promessa por exemplo, manifestando constantes ou variações nas posições relativas do locutor e do alocutor.

É importante ter em conta que nem sempre coincidem, num determinado enunciado, o locutor com o sujeito enunciador. O termo locutor será usado neste trabalho de acordo com a definição de Charaudeau a respeito do Eu-comunicante, responsável pela produção do ato de fala: "o locutor corresponde ao EU que organiza o discurso mas permanece exterior a ele, por ser um agente do mundo, é testemunha de um certo real que lhe é configurado por seu próprio universo discursivo" [Apud PIETROLUONGO, 1993: 4], enquanto o sujeito enunciador "é um ser do discurso, do ponto de vista da produção corresponde à imagem construída pelo locutor". Ainda de acordo com Charaudeau todo ato de linguagem teria dois circuitos de realização:

- o exterior, que corresponde ao *fazer* no qual se

inserem o responsável pelo ato de produção do enunciado (locutor) e o sujeito ao qual ele dirige seu enunciado (alocutor);

. o interior que corresponde ao *dizer*, lugar da instância discursiva da qual participam as pessoas do discurso: *eu* e *tu*. A terceira pessoa do discurso, o *ele*, por ser uma entidade ausente da cena enunciativa, é considerada por Benveniste como a não-pessoa do discurso à qual se faz referência no processo de interação entre o *eu* e o *tu*.

Esse aparelho enunciativo se atualiza em cada ato de comunicação em unidades concretas da linguagem, resultantes de um processo ativo ou melhor, de um processo lingüístico corrente. Os enunciados que nos propomos analisar, e as proposições que os compõem em cada uma das três línguas estudadas, fazem parte de materialidades discursivas autênticas, produzidas com fins comunicativos próprios. Além dos aspectos semânticos e sintáticos não poderemos portanto ignorar os elementos pragmáticos que influem na enunciação da hipótese no discurso.

1.1 PRESSUPOSTOS TEÓRICOS

A concepção de linguagem que orienta a estrutura desta pesquisa se fundamenta também numa perspectiva discursiva: os enunciados e proposições que delimitamos como unidade de análise são "o registro (texto) escrito de um processo dinâmico no qual o locutor utiliza a linguagem como instrumento de

comunicação para expressar significados e tornar efetivas suas intenções (discurso)" [GALISSON & COSTE]. Neste trabalho adotaremos como postura de análise lingüística a perspectiva enunciativa que caracteriza o discurso como processo, sendo que as formas e elementos lingüísticos descritos a partir de registros textuais autênticos serão sempre a mostra de uma tentativa do sujeito emissor (locutor) em comunicar sua mensagem ao receptor (alocutor).

Adotamos portanto a função comunicativa da linguagem como o ponto de partida de nossa análise e conseqüentemente trataremos de definir as formas lingüísticas que compõem os enunciados hipotéticos em português, espanhol e francês não como objetos estáticos, mas sim como um meio de expressar o significado pretendido. Os enunciados da mostra escolhida fazem parte de realizações materiais escritas do discurso: a língua oral e a língua escrita são sistemas comunicativos diferentes e contam com recursos próprios de enunciação, de natureza sonora e visual respectivamente, sendo que consideraremos aqui a escrita como uma realização lingüística com relativa autonomia em relação à realização oral. [ROSA, 1994: 14]

Ao examinar a estrutura formal da enunciação da hipótese, tomamos como unidades básicas de análise enunciados escritos extraídos de seqüências discursivas do português, espanhol e francês, configuradas por uma orientação argumentativa de prospecção. Segundo a teoria enunciativa, a definição da prospecção está diretamente vinculada à categoria semântica de tempo, e ao seu valor no momento da enunciação.

Tudo o que se enuncia depende da intenção comunicativa de um sujeito, que orienta seu discurso no tempo e que pode assumir diversas atitudes com relação ao que ele está dizendo. Há várias maneiras de representar verbalmente um mesmo evento, sendo que ao tomar a palavra o sujeito opta por um modo de enunciação que o localiza com relação ao seu universo de referência. A partir do tipo de envolvimento manifesto pelo sujeito enunciador com o conteúdo representativo do seu enunciado, o estudo das modalidades [Pottier, 1977] poderia classificar-se em quatro grandes zonas modais:

- a) Modalidade Existencial;
- b) Modalidade Epistêmica;
- c) Modalidade Deontica;
- d) Modalidade Axiológica.

Dessas quatro categorias modais:

a) a *Existencial* refere-se às relações entre o locutor e o seu mundo referencial, de acordo com a afirmação ou negação do valor de verdade dos seus conteúdos:

SER x NÃO-SER
FATUAL x CONTRA-FATUAL
REAL x NÃO-REAL

b) a *Epistêmica* refere-se à atitude de distância ou proximidade que o locutor adota ante um evento, situado como algo que se IMAGINA, que se PENSA, que se CRÊ ou que se SABE, por exemplo.

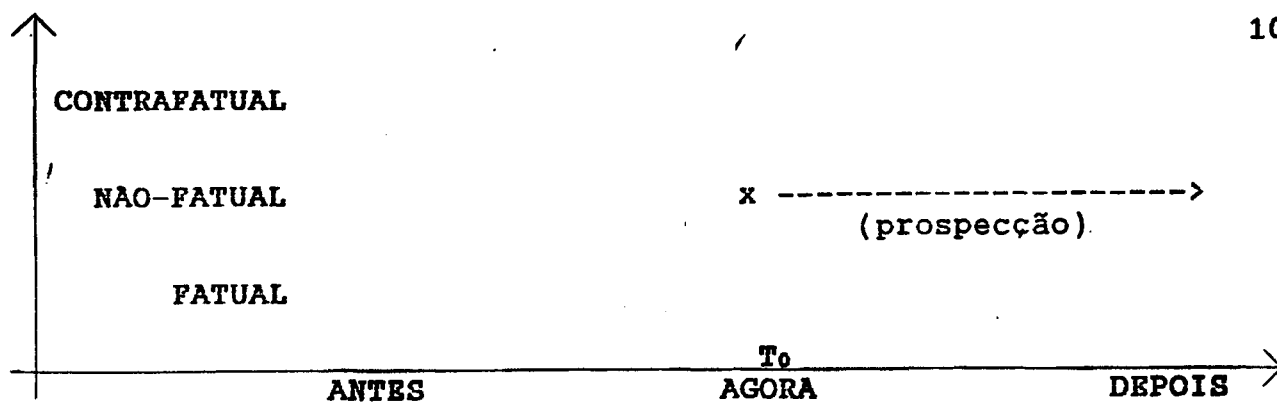
c) a *Deontica* refere-se à atitude do locutor com o âmbito dos direitos e das obrigações, à conduta que ele impõe ao seu interlocutor ante um evento, situado como algo que o outro PODE, QUER ou DEVE fazer, por exemplo.

d) a *Axiológica* refere-se ao valor que o locutor atribui ao conteúdo referencial do seu enunciado, ao seu modo ético ou estético de julgá-lo:

JUSTO	x	INJUSTO
BEM	x	MAL
BONITO	x	FEIO

Cada um destes tipos de modalizações se atualiza na linguagem através de uma série de recursos sintáticos e semânticos que estão longe de esgotar-se nas formas usadas há pouco para exemplificá-las. Como veremos a seguir estes tipos de modalidades organizam em cada uma das três línguas estudadas a estrutura mesma da enunciação da hipótese prospectiva, tanto a nível da asserção quanto a nível da suposição. Se quanto à orientação temporal a construção dos enunciados hipotéticos estudados se caracteriza por pertencer a seqüências discursivas prospectivas, quanto à modalidade esses enunciados se caracterizam por pertencer ao eixo de modalização *existencial*, uma vez que seu ato de suposição veicula sempre uma noção contingente ou não-fatual.

Criar explicitamente uma situação imaginária no discurso e situá-la num universo NÃO-FATUAL, ou seja possível e provável, são as duas atitudes fundamentais do sujeito ao enunciar a hipótese. A enunciação da hipótese se configura pois, como vimos até aqui, através de operações e representações de tempo e modalidade. Neste trabalho nos limitaremos a estudar os enunciados hipotéticos potenciais que seguem uma orientação temporal prospectiva e que podem ser representados visualmente, no que se refere ao tempo e à modalidade, pelo seguinte gráfico:



Nessa orientação discursiva instaurada pelo tempo e modalizada pelo sujeito que a enuncia, o aspecto corresponde à terceira dimensão semântica da enunciação, definindo o estado em que se encontra todo esse processo. Sendo que a dimensão do aspecto categoriza a ação dos enunciados basicamente em três estados:



temos agora o quadro completo com as três dimensões, ou categorias semânticas da enunciação: Tempo, Modalidade e Aspecto. [Pottier, 1991]

Do ponto de vista aspectual, a ação em desenvolvimento é aquela cujo processo de realização coincide com o Tempo zero da enunciação, é uma ação que por estar em andamento ainda não está acabada. Por sua vez, a ação que se encontra num processo final é aquela que já se encerrou, pertence ao universo retrospectivo, anterior ao T_0 , integrando portanto o mundo da memória. Já ao contrário, a ação que se encontra num processo virtual é aquela que está por começar, pertence ao universo prospectivo, posterior ao T_0 , integrando portanto o mundo da futurição.

O aspecto nas três línguas estudadas: português (PRT), espanhol (ESP) e francês (FRN), se gramaticaliza nas formas verbais nominais e em seus respectivos verbos auxiliares:

	PARTICÍPIO	GERÚNDIO	INFINITIVO
PRT	ter	estar	ir
ESP	haber	estar	ir a
FRN	avoir	être	aller
		(en train de)	

Embora qualquer forma verbal contenha tempo, modo e aspecto, convém recordar que as categorias semânticas de que tratamos até agora são categorias genéricas de significação que em si mesmas não são exclusivamente verbais. Todas as formas de um enunciado co-ocorrem em sua significação, e não há portanto nas línguas nenhum conteúdo exclusivo do verbo. Tempo, modalidade e aspecto são entidades que cobrem fenômenos lingüísticos e que podem vir a se superficializar através de diversas classes gramaticais.

As indicações de tempo, por exemplo, que se organizam sempre a partir da própria enunciação, contam com muitos outros termos lexicais além do verbo, como as datas, os advérbios e os complementos temporais, para reiterar a orientação semântica prospectiva ou retrospectiva instaurada no discurso. O mesmo ocorre quanto ao modo verbal: embora nas três línguas estudadas o Subjuntivo e o Imperativo sejam as formas modais marcadas pela subjetividade, ou seja pelo sujeito que as enuncia, elas não são as únicas formas de modalização dos enunciados.

O modo verbal é apenas uma das sub-categorias da modalidade, já que a conexão, os advérbios e os adjetivos também marcam nos enunciados a atitude que o locutor assume com

relação ao seu referente. A situação é invariavelmente a mesma no tocante ao aspecto verbal, as formas nominais e seus respectivos verbos auxiliares não são as únicas marcas do enunciado que dizem respeito ao estado de realização em que se encontra a ação, cujo processo também vem expresso pelo conteúdo semântico de alguns verbos, como por exemplo *terminar* ou *começar*, bem como de diversas formas de conexão, ou advérbios.

1.2 OBJETO DE ESTUDO

O objeto de análise deste trabalho será justamente o universo desses enunciados potencialmente possíveis e prováveis, hipotéticos enfim, e que de acordo com uma classificação lógico-epistêmica se opõem aos enunciados fatuais, ou reais/certos e contra-fatuais, ou irrealis/impossíveis. [Gryner, 1990] Uma vez que o aparelho argumentativo da linguagem organiza o universo do discurso sob o ângulo do pensamento lógico, para definir semântica e sintaticamente esses enunciados usaremos conceitos de categorias e operações clássicas de lógica formal.

Entre as 16 operações binárias da lógica das proposições as operações de *implicação* e de *inclusão* têm um interesse todo particular no que tange à construção da hipótese. O cálculo das proposições ou a chamada lógica proposicional provê de operadores e variáveis temporais o pensamento hipotético-dedutivo. O pensamento hipotético dedutivo se

apresenta dentro da lógica proposicional provisto de operadores de transformação e de variáveis temporais tanto em termos assertivos quanto em termos de suposição. Entendemos neste trabalho por *operadores* ou *conectivos* as marcas formais explícitas de ligação entre proposições, definição que ultrapassa o conceito de conjunção englobando elementos de caráter adverbial e pronomes relativos. [ROSA, 1994]

A conexão se dá através de um operador de modalidade que estabelece entre as duas proposições um vínculo de dedutibilidade necessária. Segundo o tipo de operador, o vínculo geral sentido como necessário entre os dois elementos, e que estaria no princípio da inferência proposicional, pode ser um vínculo:

- . de condição
- . de tempo
- . de modo
- . de quantidade

A implicação se define, segundo Megare [PIERAUT-LE BONNIEC, 1974] como uma conexão entre duas proposições que não podem existir uma sem a outra. Numa implicação há mais do que uma simples junção assertórica, além das condições de verdade deve existir uma relação semântica entre elas para que, por dedução, o pensamento possa passar de uma à outra.

Já a inclusão se define pela capacidade de construir uma classe de objetos com organização lógica. É uma relação que se estrutura na linguagem a partir das noções de valor relativo e de quantificação temporal. Do ponto de vista cognitivo se define como a capacidade de dar determinada estrutura em função das condições requisitadas com relação a um sujeito, objeto,

espaço ou tempo; ou ainda como a capacidade de reconhecer certos aspectos pertinentes a uma situação. A operação de inclusão tem um papel muito importante para a construção das noções do necessário e do contingente na formulação da hipótese prospectiva e, como se verá, estabelece uma relação de interdependência entre a quantificação temporal e a compreensão da obrigação.

Segundo Ducrot, o enunciado hipotético se articula no momento em que se quer raciocinar sobre um acontecimento incerto e para tal se fornece um determinado grau de existência a um ser ou a um evento. Estabelecer uma hipótese é aceitar raciocinar a partir de uma suposição [DUCROT, 1984], suposição esta que se instaura no discurso, veiculada ao futuro, ou seja ao não-realizado, basicamente por meio das duas operações lógicas: a *implicação* e a *inclusão*. A Implicação define as *condições de realização* de um enunciado eventual a partir das noções de condição, tempo, e modo, enquanto que a Inclusão, a partir das noções de quantificação e série, define as *condições de verdade* desse mesmo tipo de enunciado, factível e possível.

De acordo com o quadro teórico de Austin na definição de atos de fala, Ducrot define a operação de implicação como aquela que correlaciona duas ações numa atitude modal que permite, a nível da significação, a realização sucessiva de dois atos ilocucionários:

- . imaginar "p" - ato de suposição;
- . afirmar "q" nessa situação imaginária criada por "p"
- ato de afirmação.

Essa correlação indissolúvel entre "p" e "q", na qual uma proposição não tem condições de realizar-se sem a outra, pode dar-se a partir de diferentes tipos de nexos - em negrito nos exemplos abaixo - que vinculam o ato de suposição (P), ao ato de afirmação (Q) - sublinhado nos exemplos a seguir. Estes nexos de conexão podem vincular noções semânticas

de condição:

(001) SE ELE NÃO TELEFONAR TODO DIA, FICO PRECUPADA.

(001) SI APARECEN CONVULSIONES, UTILIZAR SEDANTES O BARBITÚRICOS.

(001) EN CLAIR, SI ON BAISSÉ CERTAINES TAXES, IL FAUDRA EN RELEVER D'AUTRES!

de tempo:

(002) QUANDO A LOUÇA ESTIVER TODA LAVADA, É BOM DESPEJAR ÁGUA FERVENDO NA CUBA DA PIA.

(002) LA OKUPACION NO PUEDE PERMITIR QUE HAYA VIVIENDAS VACIAS, MIENTRAS HAYA GENTE EN LA CALLE.

(002) TANT QUE J'AURAI UN HOMME VIVANT, JE NE LACHERAI PAS "ELIANE 2"!

ou de modo:

(003) A CAF (COMISSÃO DE ASSESSORAMENTO FISCAL) SERA MAIS OU MENOS ELEVADA, "CONFORME O TIPO DE SERVIÇO QUE TIVER SIDO PRESTADO" REVELA O LAUDO PERICIAL DO WINCHESTER NO INQUÉRITO ABERTO PELA POLÍCIA FEDERAL CONTRA PC FARIAS.

(003) PARA VER LO QUE ES BUENO CUANDO QUIERA Y COMO QUIERA.

(003) QUANT A CEUX QUI AIMENT MUSARDER LE LONG DES ROUTES, MICHELIN PROPOSE, SELON LES ETAPES QUE VOUS AVEZ CHOISIES, DE VOUS TRACER UN ITINERAIRE AVEC HOTELS, RESTAURANTS, MONUMENTS, SITES ET KILOMETRAGE...

Enquanto a operação de implicação, como realização de uma modalidade do fazer, estabelece as condições de realização de "q", a operação de inclusão, como realização de uma modalidade do ser, estabelece as condições de verdade de "q". A operação de inclusão na enunciação de uma hipótese prospectiva também pressupõe um ato de suposição "p", seguido de um ato de afirmação "q", só que essa suposição, em vez de basear-se numa noção de condição, tempo ou modo, baseia-se numa noção de quantificação em que se estendem genericamente e de forma não específica os elementos de uma série virtual "p" a fim de reforçar em suas partes ou no seu todo a afirmação de "q":

(004) QUEM VIVER VERA!

(004) CUALQUIERA QUE SEA LA FORMA DE TRANSPORTE, HAY QUE LLEVAR UNA RACION SUFICIENTE DE AGUA PARA DARLE DE TOMAR AL BEBÉ.

(004) ROUTE: LA VOITURE EST ENCORE LE MOYEN LE PLUS PRATIQUE, CAR ELLE VOUS PERMET DE VOUS ARRETER OU BON VOUS SEMBLE POUR DEGUSTER, VOIRE, ACQUERIR QUELQUES CRUS DE VOTRE CHOIX.

Entre os enunciados hipotéticos construídos através da operação de inclusão é muito comum encontrarmos uma série de expressões idiomáticas gramaticalizadas, como por exemplo as expressões pragmáticas *Seja o que Deus quiser* ou *Sea lo que Dios quiera*.

O estudo das diferentes formações proposicionais, entendendo a proposição como a unidade semântica do enunciado *posta*, no caso da asserção, *pressuposta*, no caso da suposição, ou *subentendida*, no caso do apagamento pragmático de uma delas, também faz parte do nosso objeto de estudo.

1.3 HIPÓTESES

A partir dos pressupostos teóricos adotados definimos nosso objeto de estudo específico: os enunciados hipotéticos contingentes e seu cálculo proposicional, e algumas hipóteses iniciais de trabalho que esperamos testar com o desenvolvimento desta pesquisa. Nossa primeira hipótese de trabalho é uma hipótese genérica a respeito da natureza semântico-argumentativa dos enunciados hipotéticos em questão:

1. Na construção do enunciado hipotético eventual as atitudes do sujeito enunciador com relação aos atos de suposição e afirmação se delimitam por meio de duas categorias lógicas universais da linguagem: as modalidades do *possível* e do *necessário*.

As duas hipóteses seguintes procuram especificar as bases semânticas e sintáticas desses enunciados a través de algumas categorias e operações lógicas:

2. Como resultado das combinações do possível e do necessário, as atribuições dos valores de *certo*, *obrigatório* ou *provável* - em seus diversos graus operacionais de afirmação ou de negação - constituem a base semântica da suposição nos juízos hipotéticos.

3. No campo da representação eventual as operações lógicas de *implicação correlativa* e de *inclusão* constroem sintaticamente dois tipos de relações proposicionais entre o ato de afirmação e o de suposição:

a) a operação de implicação correlativa condiciona ou restringe o ato de afirmação num enunciado hipotético.

b) a operação de inclusão expande genericamente o ato de afirmação de um enunciado hipotético através das noções de quantificação e série.

A última hipótese se desdobra em dois itens de acordo com a natureza das operações descritas. Cada uma destas hipóteses organiza no todo ou em suas partes a composição e a análise deste trabalho.

1.4 ENFOQUE METODOLÓGICO

O recorte da análise procurou isolar, em aproximadamente 150 textos escritos de cada língua, seqüências discursivas que se pautassem pela mesma continuidade de intenções semânticas. O corpus, de natureza variada, foi constituído a partir de textos pertencentes a diversos tipos de publicações, o que consistiria, em termos discursivos, a diversos tipos de contratos de fala do registro escrito. São eles:

- . Jornais
- . Revistas
- . Manuais de Instruções
- . Panfletos ou Folhas Volantes
- . Inscrições em documentos oficiais, bilhetes, cédulas out-doors, ônibus, postes ou lojas.

Segundo Maingueneau (1986), a tipologia discursiva consiste numa classificação elementar e instável que define em determinada época um certo número de setores da atividade lingüística prescrevendo ao ouvinte ou leitor o tipo de comportamento ou atitude que ele deve assumir com o texto. Cada tipo de discurso estipula um contrato social partilhado e implícito entre o sujeito enunciador e seus interlocutores. Os tipos discursivos nos remetem ao contexto extra-lingüístico da enunciação, à instituição social que legitima os papéis que se assumem neste contrato ritual da linguagem.

O interlocutor não acede ao discurso em geral mas a suas realizações textuais condicionadas por tipos de gêneros particulares. O texto é a materialização do discurso, a entidade concreta que circula e chega ao destinatário sob formas genéricas que o remetem a contextos sócio-históricos

específicos. O gênero exerce um papel fundamental na organização do texto e nas esperas do público, sendo um fator elementar para a avaliação de sua coerência.

A formulação da hipótese em uma seqüência prospectiva, e suas funções elocutivas correspondentes, consiste numa operação enunciativa que pode ser encontrada nos mais diversos tipos de discursos. O conjunto de mensagens, constituídas a fim de descrever o modelo lingüístico deste trabalho, se compôs a partir da identificação de uma escala de recursos enunciativos, bem como de estratégias semântico-argumentativas, em três tipos de seqüências textuais.

A seleção prévia dos textos que constituíram o corpus seguiu uma pauta de critérios estritamente nocionais, daí porque os textos selecionados recobrem diversos tipos de discursos e suas realizações genéricas:

- . Manuais de Instruções;
- . Receitas Diversas (cozinha, confecção de remédios caseiros, unguentos, simpatias);
- . Prescrições médicas ou sanitárias;
- . Guias turísticos: hotéis, estradas e caminhos;
- . Guias de compras;
- . Regras de Jogos;
- . Normas de comportamento ou convívio social;
- . Leis afixadas em lugares públicos ou publicadas em jornais e revistas.

Contudo, dos diferentes tipos de discursos, a análise se centrou majoritariamente no discurso publicitário e no discurso jornalístico, devido à natureza marcadamente heterogênea e à intercepção plural que os constitui: para a construção destes dois tipos de discursos se recorre a praticamente todos os demais.

Do discurso publicitário foram analisadas:

- . Propagandas em que: a) a disposição gráfica não alterasse a sintaxe dos enunciados;
- b) a imagem fosse fundo e não figura do texto.

e do discurso jornalístico:

- . Crônicas esportivas
- . Artigos de opinião
- . Reportagens e notícias
- . Entrevistas
- . Colunas de Apoio ao Leitor (Assessorias Jurídicas ou Econômicas de pequenas causas)
- . Variedades (Horóscopo, Conselhos Sentimentais, de Vida, de Beleza, de Cozinha)

Cabe, contudo, assinalar que em alguns casos lançamos mão de enunciados cujo limite entre o suporte oral e o escrito não está assim tão claramente definido. É o caso, por exemplo, de alguns enunciados extraídos de diálogos em quadrinhos ou *scripts* de novelas, que embora sejam originariamente produções escritas estão muito mais marcadas pelos traços sintáticos da oralidade que os demais enunciados descritos.

Os tipos de seqüências discursivas são uma categoria transversal às dos tipos de discursos e gêneros, são uma orientação semântica contínua, objeto de modalizações específicas, que organiza o encadeamento dos enunciados num texto. A perspectiva deste trabalho focalizou como unidade de análise precisamente essa continuidade de intenções semânticas, que recobre os enunciados dos textos, recortando-os em seqüências. De acordo com os dados recolhidos no corpus uma hipótese prospectiva se instaura no discurso seguindo as orientações de três tipos de seqüências: a Exortativa; a Cogitativa e a Descritiva; sendo que em cada seqüência se estabelecem funções e operações argumentativas específicas.

A Seqüência Exortativa é aquela que pertence a um modo interlocutório, ou seja o sujeito responsável pela enunciação tem a intenção de provocar algum tipo de ação em seu auditor ou leitor. A continuidade semântica recobre um campo intencional em que o Eu quer com seu ato enunciativo levar o Tu a um fazer pragmático, ou seja a uma realização ou atividade fatural qualquer. No corpus analisado, neste tipo de seqüência a enunciação se centraliza no Tu e no fazer que dele se espera.

A Seqüência Cogitativa é aquela que decorre de alguma atividade mental do sujeito enunciador, pressupondo um Eu penso, acredito, creio, acho (pienso, creo, a mi me parece/ je pense, je crois, je trouve). A seqüência está centrada no sujeito enunciador e na sua maneira de ver ou pensar, marcando um posicionamento pessoal ou institucional ante determinado evento.

A Seqüência Descritiva é aquela que decorre da observação de uma situação fatural, ou seja de uma realidade. A proposição principal tem existência própria comprovada no mundo real e portanto a implicação entre a proposição principal e a que a ela se refere não é correlativa, mas unilateral: a proposição subordinada especifica um dos termos da principal. Caracteriza a descrição de possibilidades ou a divulgação de informações em geral, sempre que se quer oferecer um benefício, ou algo apresentado como tal, daí que seja uma estratégia bastante usada pelo discurso publicitário.

Caracteriza ainda o discurso jurídico nas seqüências em que as normas estabelecidas em contratos ou leis descrevem os

direitos ou deveres de ambas as partes. Também é bastante recorrente no discurso científico na descrição de resultados ou interpretações de comportamento e estados; bem como na descrição de comportamentos, inclusive mecânicos ou técnicos, diversos estados, circunstâncias e situações. Estes dois últimos tipos de descrições, embora sejam muito comuns nos dois discursos correlacionados e os caracterizam, não lhes pertencem exclusivamente.

Nenhuma das estratégias discursivas aqui estudadas é exclusiva de um tipo ou gênero de discurso. Estão inseridas em determinadas seqüências orientadas por uma continuidade semântica comum e realizam de acordo com seu contexto de inserção atos de fala diferentes, que por sua vez se inserem em textos pertencentes a gêneros e tipos de discurso específicos. Esse contexto de produção espacial e temporal não pode ser esquecido no momento de interpretar os enunciados selecionados e suas proposições correspondentes e serão portanto assinaladas em anexo, ao final do trabalho quando listarmos o corpus integral que foi usado no trabalho para cada uma das três línguas estudadas.

Todo enunciado real é espaço-temporalmente único, ao ser enunciado num determinado lugar e momento, cabe portanto especificar de maneira homogênea o contexto dêitico de enunciação, estabelecendo o ano em que foi colhido o enunciado, ou seja o ano em que circulava em sua comunidade lingüística, o tipo de publicação e gênero ao qual pertence e a cidade onde foi recolhido. Esses dados gerais nos permitirão reconstruir

medianamente o contexto de enunciação de cada um dos enunciados hipotéticos em questão, legitimados pela instância que os produziu.

Os enunciados dos três corpora são apresentados durante o desenvolvimento de toda a dissertação seguindo uma numeração paralela em cada uma das três línguas analisadas, de acordo com a ordem em que aparecem no texto da dissertação. A apresentação visual de cada enunciado depende do capítulo em que se insere e do que se pretende demonstrar com ele. Assim, no capítulo dois por exemplo em que tratamos da asserção, enquanto proposição principal do enunciado hipotético eventual, esta vem enunciada em negrito, e a suposição, quer implicada quer incluída, vem sublinhada independentemente de qual seja o seu tipo de conexão.

Já nos dois capítulos subseqüentes em que tratamos das operações de implicação e inclusão, respectivamente, a suposição vem enunciada em negrito e a asserção sublinhada, quando necessário para a compreensão do que se está expondo. No último capítulo, uma vez que trataremos da relação desses enunciados com seu contexto de enunciação, e que não é mais preciso marcar a relação do enunciado com suas partes, ou seja com os dois tipos de proposições que o compõem, passamos a transcrevê-los de acordo com sua enunciação original, exceto nos casos em que ainda tenhamos que assinalar algum tipo de relação interna.

O critério de segmentação dos enunciados a partir dos textos que os originaram se baseou na noção de sentença

ortográfica: "definição gráfica transmitida desde os primeiros anos escolares como unidade cujas fronteiras se delimitam pela capitalização e por um ponto (final, parágrafo, de interrogação ou de exclamação), ou ainda, pelas reticências."

[ROSA, 1994: 29] ²

Os 512 enunciados selecionados ao todo não estão distribuídos proporcional ou simetricamente nas três línguas estudadas uma vez que, de acordo com a natureza particular de cada uma delas, a quantidade de corpus analisado variou de acordo com as necessidades específicas que foram surgindo durante o desenvolvimento do trabalho.

É importante assinalar que do ponto de vista metodológico o fato de não trabalharmos com orações isoladas, seqüências inventadas ou juízos intuitivos, mas sim com uma produção lingüística completamente desvinculada do universo da análise, criada com fins comunicativos próprios, pressupõe uma ruptura com o modelo heurístico de análise contrastiva. Com este trabalho estamos invertendo o modo contrastivo de estudar um determinado fenômeno em diferentes línguas, procurando descobrir regularidades e descrevendo-as como resultados de processo ativos em que o ato comunicativo em si influi na organização do discurso.

² No que diz respeito ao papel da pontuação no cálculo proposicional dos enunciados hipotéticos se percebe claramente as relações que se estabelecem visualmente entre a proposição principal e a subordinada de acordo com a ênfase que o locutor pretende dar à coesão do enunciado.

1.5 ORGANIZAÇÃO DO TRABALHO

Uma vez que estabelecemos neste primeiro capítulo os pressupostos teóricos e metodológicos que em linha geral orientam a análise deste trabalho, desenvolveremos a seguir cada um dos tópicos levantados como hipóteses de pesquisa. No segundo capítulo trataremos dos princípios de lógica aristotélica, base semântica dos enunciados hipotéticos eventuais, tanto a nível de suposição quanto a nível de asserção. Veremos em particular quais as modalidades da asserção e que categorias semânticas contribuem para estabelecer o sentido de eventual nos enunciados hipotéticos em questão, bem como os recursos de linguagem que atualizam essas noções em português, espanhol e francês.

No terceiro e quarto capítulo veremos as operações de implicação correlativa e inclusão, respectivamente, a partir do ato de suposição. Os diferentes nexos sintáticos de conexão que unem a proposição subordinada à principal e o ajuste de formas verbais com que cada uma das línguas estudadas atualiza a noção do contingente no ato de suposição, implicado ou incluído.

Finalmente no quinto e último capítulo estabeleceremos relações pragmáticas, textuais e discursivas, entre os dados semânticos, desenvolvidos no capítulo dois, e os sintáticos, desenvolvidos nos capítulos três e quatro, retomando as hipóteses propostas e assinalando as contribuições deste trabalho com relação aos estudos da linguagem e destas três línguas em particular.

CAPITULO II

AS CATEGORIAS LÓGICAS E OS NÍVEIS DE ADESÃO DO SUJEITO

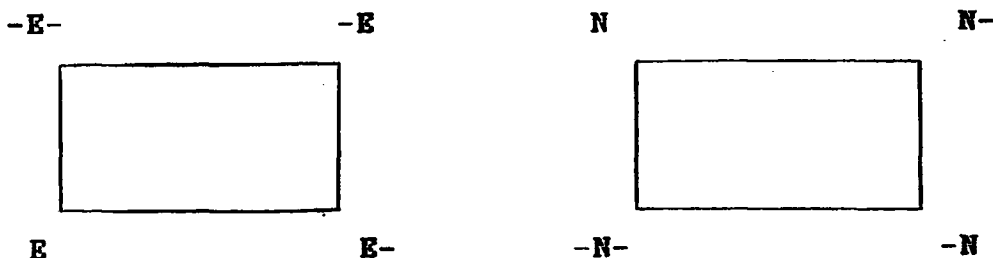
De acordo com a lógica modal aristotélica, a noção do *contingente* ou *eventual*, que orienta os enunciados hipotéticos em questão, se constrói a partir das relações de combinação ou oposição que se instauram entre as categorias do *possível* e do *necessário*. O *possível* se define na linguagem, com a ajuda da negação, através do seguinte sistema de organização lógica:

E -> POSSÍVEL
-E -> IMPOSSÍVEL
E- -> POSSÍVEL QUE NÃO
-E- -> IMPOSSÍVEL QUE NÃO

O mesmo cálculo de distribuição lógica pode se feito com relação às oposições que se formam a partir dos diversos tipos de negação do *necessário*:

N -> NECESSÁRIO
-N -> NÃO NECESSÁRIO
N- -> NECESSÁRIO QUE NÃO
-N- -> NÃO NECESSÁRIO QUE NÃO

Distribuindo os dois sistemas isomorfos no quadrado clássico aristotélico é possível estabelecer as seguintes equivalências lógicas entre as categorias do *possível* e do *necessário*:



Como resultado da correspondência entre os dois sistemas se estabelecem as seguintes expressões de equivalência:

E = -N- -> o *possível* equivale ao *não necessariamente não*;
 -E- = N -> o *necessário* equivale ao *impossível que não*;
 E- = -N -> o *impossível* equivale ao *necessariamente não*;
 -E = N- -> o *possivelmente não* equivale ao *não necessário*.

De acordo com este sistema de relações entre o *possível* e o *necessário*, a categoria do *contingente* ou *eventual* se define como aquilo que *não é necessário* e cuja existência *pode ser* suposta sem que haja para tal *nenhuma impossibilidade*. Baseando-nos nas modalidades clássicas de oposições, a noção do *contingente* ou *eventual* se insere pois no seguinte quadrado lógico de relações:

NECESSÁRIO

IMPOSSÍVEL



POSSÍVEL

CONTINGENTE

Os enunciados hipotéticos eventuais veiculam uma asserção ainda não-realizada que se baseia na noção do *contingente*, a nível da suposição, e de suas relações com o *impossível*, o *necessário* e o *possível*, a nível da asserção. Destas combinações se articula a posição assumida pelo sujeito enunciador com relação ao seu enunciado. A posição modal assumida pelo enunciador se expressa no ato de afirmação, ou seja na proposição principal (Q), na forma de juízos de valor que marcam diversos graus de adesão do sujeito com relação ao ato de suposição, no nosso caso sempre *contingente* ou *eventual*.

2.1 A PROPOSIÇÃO PRINCIPAL (Q)

A proposição principal, tanto na operação de implicação como na de inclusão, veicula basicamente, enquanto ato de afirmação, três tipos de noções diferenciadas que configuram a adesão do sujeito, conforme a atitude que o enunciador assume com relação ao seu enunciado. A atitude do sujeito enunciador se expressa no enunciado hipotético através de três categorias distintas: as noções do obrigatório, do certo ou do provável que, em seus diversos graus operacionais de afirmação ou de negação, se articulam a partir da noção do *contingente* ou *eventual* veiculada pelo ato de suposição. Essas três categorias semânticas são a base da enunciação hipotética eventual e correspondem a três tipos de juízos de valor que se estendem nos eixos:

<----->
 do *obrigatório* ao *permitido*
 <----->
 do *certo* ao *incerto* ou
 <----->
 do *provável* ao *improvável*.

Como veremos a seguir enquanto a ênfase do julgamento obrigatório recai sobre um tipo de modalização *deontica*, a ênfase do julgamento dado como certo recai sobre a modalização *epistêmica*, e a ênfase do julgamento provável sobre a categoria modal *existencial*. Nestas três categorias modais se combinam e se opõem as categorias lógicas do *possível*, *necessário*, *impossível* e *contingente* que instauram no discurso cada um destes juízos modais através de uma série de recursos verbais específicos.

2.1.1 O EIXO DA MODALIDADE DEONTICA

O eixo que cobre as noções semânticas de *obrigação* ou *permissão* se insere num tipo de modalização deontica referindo-se à atitude do locutor com o âmbito dos direitos e das obrigações, ou seja à conduta que ele impõe aos demais. As marcas temporais deste grupo expressam conteúdos ainda não-realizados cuja tensão modal recai sobre o julgamento dado basicamente como *necessário* quanto à realização do conteúdo veiculado pela proposição principal. A avaliação que o sujeito faz do conteúdo proposicional de sua afirmação pode cobrir os campos nocionais do *obrigatório*, *proibido* ou *permitido* - criando um confronto direto entre o enunciador e as demais pessoas do discurso. A tensão modal do sujeito enunciador, enquanto primeira pessoa do discurso, tanto pode recair:

a) sobre o alocutor, ou seja sobre a segunda pessoa do discurso, num ato de enunciação pelo qual a primeira pessoa procura agir imediatamente sobre a segunda, quanto

b) sobre uma terceira pessoa não presente na enunciação, a chamada não-pessoa segundo a escola de Benveniste, sobre a qual se projeta a tensão modal do enunciado hipotético.

Vejamos pois quais são os tipos de recursos verbais que cada uma das três línguas analisadas dispõe para marcar a tensão modal das categorias *obrigatório*, *proibido* ou *permitido* de acordo com a ênfase que o sujeito queira atribuir às demais pessoas da enunciação.

2.1.1.1 ENFASE NA ADESAO SOBRE O ALOCUTOR

De acordo com os dados analisados nos três corpora há quatro tipos de recursos verbais que marcam no discurso quando a ênfase modal do sujeito enunciador recai sobre a segunda pessoa do discurso (em português: tu, você, o senhor, a senhora/nós; em espanhol: tú, vos, usted, vosotros/nosotros e em francês: tu, vous/nous). Esses recursos verbais da proposição principal (Q), ou seja do ato de afirmação do enunciado hipotético, são: o emprego do Imperativo ou Infinitivo, bem como de Locuções Verbais ou Verbos Auxiliares modais específicos.

As construções em Imperativo, se projetam temporalmente, por natureza, do momento da enunciação ao ainda não-realizado e se referem invariavelmente à 2ª pessoa do discurso sobre quem recai a tensão modal do enunciado, com valores ilocutivos de sugestão, conselho ou ordem:

(005) NÃO PERCA O SORTEIO SEMANAL COM O PREMIO QUE A MAIORIA ESCOLHER.

(005) SI DISPONER DE BEBIDAS CALIENTES PUEDE SIGNIFICAR UNA MEJORA O UNA GRAN RENTABILIDAD EN SU NEGOCIO -LLAMENOS!

(005) MAIS ASSUREZ-VOUS QUAND MEME DU POIDS AVANT DE L'ACHERER SI VOUS COMPTEZ BOUGER SUIVANT L'APPAREIL.

Por outro lado, o Infinitivo na proposição principal muitas vezes cumpre a função ilocutória de *fazer agir* própria do Imperativo, sem contudo *personalizar* a ação que se espera *amenizando* assim o confronto direto entre locutor e alocutor:

(006) SE HOUVER VÔMITO OU PERDA INTERNA DE SANGUE,
VIRAR DE LADO A CABEÇA DO ACIDENTADO, PARA EVITAR SUFOCAMENTO.

(007) CONSELHOS DE ZICO PARA JOGAR EM LA PAZ: TER A
POSSE DE BOLA O MAIOR TEMPO POSSIVEL. QUANDO CHUTAR FORTE,
LEMBRAR QUE A BOLA FICA MAIS LEVE E SUA TENDENCIA É SUBIR.

(006) SI HAY ULCERACIONES, APLICAR LA POMADA ALREDEDOR
Y CUBRIR LA LESION CON UNA COMPRESA SOBRE LA CUAL SE HA
EXTENDIDO LA POMADA.

(007) ESPECIFICAR EN EL ESPACIO RESERVADO A
OBSERVACIONES LA SOLICITUD DE QUE SE TRATE.

(006) QUAND LES MORCEAUX DE POULET SONT BIEN DORES,
AJOUTER DEUX ECHALOTES HACHEES ET 250g DE CHAMPIGNONS COUPES EN
MORCEAUX.

(007) SI LE BOITIER NE S'INSERE PAS DANS LA CONSOLE,
LIMER LA CONSOLE.

O Infinitivo rege também umas série de Locuções Verbais que orientam a enunciação do *necessário* através das categorias semânticas do *obrigatório*, *proibido* ou *permitido* em cada uma das três línguas analisadas por meio de expressões idiomáticas próprias. Não pretendemos aqui esgotar essas locuções, apenas assinalamos as que apareceram nos respectivos corpus e que são provavelmente as de uso mais freqüente. Encontramos pois em português:

- . É BOM/É PRECISO/É MELHOR
- . BASTA/FAVOR
- . É ACONSELHÁVEL
- . O RECOMENDÁVEL É
- . VALE A PENA/VALE MUITO MAIS A PENA

(002) QUANDO A LOUÇA ESTIVER TODA LAVADA, É BOM
DESPEJAR AGUA FERVENDO NA CUBA DA PIA.

(008) É PRECISO NÃO ESQUECER QUE SE HOUVER VENTO O FRIO
PODE SER DUPLICADO.

(009) SE ELE [LUCENA] FOR ENTRAR NO STF É MELHOR ENTRAR
LOGO PORQUE ASSIM RESOLVEMOS ESSA QUESTÃO, DISSE INOCÊNCIO.

(010) NÃO HA DIFICULDADE PARA SE SABER SE HA VAZAMENTO NA TUBULAÇÃO DE GAS: BASTA DESLIGAR TODOS OS APARELHOS E CONSULTAR O MEDIDOR (RELOGIO). SE ELE CONTINUAR SE MOVIMENTANDO, HA VAZAMENTO.

(011) FAVOR DESLIGAR O ESTABILIZADOR QUANDO TERMINAR DE USAR O COMPUTADOR.

(012) EM CASO DE SUBSTITUIÇÃO DE MACANETA ANTIGA POR UMA NOVA, É ACONSELHÁVEL ADQUIRIR UMA DO TIPO LARGO, PARA QUE OS ANTIGOS FUIOS FIQUEM COBERTOS.

(013) SE, POR NECESSIDADE, O CREDITO FOR INEVITÁVEL, O RECOMENDÁVEL É COMPRAR PELO MENOR PRAZO POSSÍVEL.

(014) O MATEMÁTICO JOSÉ DUTRA SOBRINHO ENSINA MAIS UMA REGRA IMPORTANTE "SE O BEM EM VISTA ESTIVER FORA DAS POSSIBILIDADES FINANCEIRAS IMEDIATAS DO CONSUMIDOR, VALE MUITO MAIS A PENA GUARDAR O DINHEIRO NA POUPANÇA E COMPRAR DEPOIS."

(015) VALE A PENA USAR O CARTÃO SE O DINHEIRO DESMEBOLSADO RENDER MAIS QUE ISSO ATÉ O PAGAMENTO DO CARTÃO.

em espanhol:

- HAY QUE
- CONVIENE
- ES PRECISO
- ES IMPORTANTE
- LO MEJOR ES

(004) CUALQUIERA QUE SEA LA FORMA DE TRANSPORTE, HAY QUE LLEVAR UNA RACIÓN SUFICIENTE DE AGUA PARA DARLE DE TOMAR AL BEBÉ.

(008) CUANDO, POR EL CONTRARIO, AL APOYAR LOS PIES ES PRECISO FLEXIONAR LAS RODILLAS, HABRÁ QUE BUSCAR UNA [BICICLETA] MAYOR.

(009) SI SE RETRASA MÁS DE DIEZ MINUTOS, CONVIENE TELEFONEAR PARA AVISAR A SUS ANFITRIONES Y EXCUSARSE.

(010) ES PRECISO, TAMBIEN, CUIDAR EL ASPECTO DE LA BANDEJA, MANTENIENDO Y RENOVANDO EN ELLA LOS DIVERSOS TIPOS DE VITOLAS Y MARCAS DE QUE SE DISPONGA.

(011) ES IMPORTANTE EFECTUAR EN DIA LOS PAGOS AL CONTADO SI SE QUIERE RENOVAR EL CRÉDITO.

(012) LO MEJOR ES LLEVAR LA CUNITA INSTALADA SOBRE EL ASIENTO POSTERIOR Y ASEGURADA DE TAL MODO QUE SE IMPIDA CUALQUIER DESLIZAMIENTO.

e em francês:

- . IL FAUT
- . IL EST NECESSAIRE DE
- . IL EST IMPORTANT DE

(008) SI L'ON VEUT RÉALISER DES ÉCONOMIES D'ÉNERGIE VRAIMENT SUBSTANTIELLES, IL FAUT CHOISIR UN MODELE DE LAVE-VAISSELLE A DOUBLE ALIMENTATION.

(009) COMME C'EST L'ÉVACUATION DIRECTE QUI DONNE LES MEILLEURS RESULTATS, IL FAUDRA CHOISIR CE SYSTÈME, CHAQUE FOIS QUE CELA SERA POSSIBLE.

(010) MAIS AUJOURD'HUI, SI L'ON VEUT RECEVOIR LES ÉMISSIONS DES SATELITES, IL EST NECESSAIRE D'ÊTRE ÉQUIPÉ D'UN TELEVISEUR BI-STANDARD PAL-SECAM.

(011) QUEL QUE SOIT LE TYPE DE MACHINE A COUDRE QUE VOUS CHOISSIEZ, IL EST IMPORTANT DE VÉRIFIER SI CERTAINES OPÉRATIONS COURANTES DE MONTAGE OU DE DÉMONTAGE SONT FACILES A RÉALISER.

- . IL EST PRÉFERABLE DE
- . IL CONVIENT DE
- . IL VAUT MIEUX/MIEUX VAUT

(012) SI VOUS OPTEZ POUR L'UNE DE CES DEUX FORMULES, IL SERA PRÉFÉRABLE DE PRENDRE UN MODELE A ROULETTES, NE SERAIT-CE QUE POUR POUVOIR NETTOYER AISEMENT SON EMPLACEMENT EN DESSOUS.

(013) SI DE TELS SYMPTOMES VENAIT A APPARAÎTRE PENDANT LA DURÉE DE VOS RÉGLES, CE QUI EST TRÈS IMPROBABLE, IL CONVIENT D'ENLEVER LE TAMPON ET DE CONSULTER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN PAR MESURE DE PRÉCAUTION.

(014) IL VAUT MIEUX ÉVITER LES MODÈLES OÙ LES BOUTONS DE COMMANDE SE TROUVENT DIRECTEMENT ENCASTRÉS DANS LA DALLE VITRIFIÉE SANS ÊTRE PROTÉGÉS PAR UN REBORD, CAR LEUR NETTOYAGE RISQUE DE S'AVÉRER ARDU EN CAS DE DÉBORDEMENT D'UNE CASSEROLE.

(015) SI L'ON TIENT ABSOLUMENT A RECUEILLIR PARMİ LES SERVICES SECRETS LA FLEUR BLEUE DU ROMANTISME, MIEUX VAUT ENCORE TAPER 007 SUR SON MINITEL QUE DE CARESSER LES TAUPES DE "LA MAISON DE RUSSIE".

- . IL SUFFIT DE
- . MERCI DE

(016) LORSQUE VOUS RECEVREZ VOTRE FACTURE, IL VOUS SUFFIT D'EN PRENDRE CONNAISSANCE ET DE VOUS ASSURER QUE VOTRE COMPTE SERA SUFFISAMMENT PROVISIONNÉ A LA DATE INDIQUÉE.

(017) SI VOUS CONSTATEZ UN PRIX INFÉRIEUR DANS LES 30 JOURS QUI SUIVENT VOTRE ACHAT, MERCI DE NOUS LE SIGNALER. LA DIFFÉRENCE VOUS SERA REMBOURSÉE, ACCOMPAGNÉE D'UN PETIT CADEAU.

Todas estas Locuções Verbais têm um caráter exortativo e de, uma maneira impessoal procuram persuadir o alocutor a agir através de ordens ou conselhos. São maneiras mais ou menos indiretas de levar o alocutor à ação de acordo com o tipo de oração enunciada, com ou sem sujeito sintático. No caso das orações sem sujeito que vimos até aqui a ação pretendida se apresenta reduzida à sua forma nominal em Infinitivo. Contudo ao personalizar-se, ou seja ao dirigir-se explicitamente a seres ou eventos que façam parte ou não da cena enunciativa, o Infinitivo se desenvolve, em português e espanhol através do Subjuntivo:

(016) RAQUEL DIZ A MARCOS QUE, ENQUANTO ELE NÃO TERMINAR O NOIVADO COM ANDRÉA, É MELHOR QUE ELES MANTENHAM O NAMORO ESCONDIDO.

(013) SI VA A EMPRENDER UN VIAJE LARGO Y TEDIOSO ES IMPORTANTE QUE PLANIFIQUE CON ANTELACIÓN VARIAS PARADAS PARA CAMBIAR, ALIMENTAR, REFRESCAR Y AIREAR AL BEBÉ.

Nos dois exemplos acima as expressões É MELHOR e ES IMPORTANTE referem-se respectivamente a um *eles* - Raquel e Marcos, duas pessoas não presentes na cena enunciativa - e a um *usted* - alocutor enquanto leitor virtual da reportagem. Uma vez que estão dirigidas a uma pessoa específica, presente ou não na cena da enunciação, vêm desenvolvidas através do Subjuntivo.

Essa noção de obrigação ou proibição tanto pode vir enunciada a través de verbos cujo conteúdo semântico regido por um sujeito genérico reitera ao conteúdo do necessário, conferir corpus ESP [014] a seguir, como por construções passivas, conferir corpus PRT [017] e [018] logo a seguir, bem como corpus FRN [018] e [019], também a seguir:

. sujeito genérico

(014) EL SEÑOR COMPARECIENTE SE COMPROMETE, Y OBLIGA A SUPRAGAR TODOS LOS GASTOS DE MANUTENCIÓN, ALOJAMIENTO Y DESPLAZAMIENTO, E INCLUSO ASISTENCIA MÉDICA, QUE DURANTE SU ESTANCIA EN ESPAÑA, PUEDA ORIGINAR SU SOBRINA.

. construção passiva

(017) É VEDADA A PARTICIPAÇÃO DOS FUNCIONARIOS DAS INDUSTRIAS CHOCOLATE LACTA S.A., SUAS COLIGADAS E TODAS AS PESSOAS ENVOLVIDAS EM SUA ORGANIZAÇÃO E SORTEIO.

(018) ENQUANTO ESTIVEREM NO CARGO, SÃO OBRIGADOS A MORAR EM IMÓVEIS CONSTRUIDOS E ADAPTADOS PARA TAL FIM.

(018) SI CETTE CROIX EST PLACÉE SUR L'UN DES QUATRE SYMBLOES CI-DESSOUS, CE TRAITEMENT CORRESPONDANT EST INTERDIT.

(019) ENSUITE, D'AUTRES PAYS (DONT LES ÉTATS UNIS ET LA GRANDE-BRETAGNE) ONT ACCEPTÉ D'EXAMINER UN TEXTE STIPULANT QUE "TOUTE ACTIVITÉ HUMAINE SUR LES MINÉRAUX, AUTRE QUE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, EST INTERDITE INDÉFINIMENT."

A distribuição de ordem sintática e semântica destes dois tipos de sujeito nas diferentes tipologias discursivas se tratará com maiores detalhes no item seguinte deste mesmo capítulo, conferir 2.1.1.2. Por enquanto cabe ainda assinalar que os valores ilocutivos do Imperativo, Infinitivo ou Subjuntivo também se realizam através de expressões modais, com verbos auxiliares em *presente* ou *futuro* de acordo com o grau de tensão que o sujeito pretenda dar ao seu enunciado.

Esses Verbos Modais seguidos de infinitivo são eles em português:

- . TER QUE/DE
- . DEVER

(019) SE VAMOS JOGAR NO ESTADOS UNIDOS OU NO EQUADOR, TEMOS QUE LEVAR O QUE HÁ DE MELHOR. SEMPRE.

(020) QUANDO O SINAL ESTIVER EM ATENÇÃO VOCE DEVE PARAR.

em espanhol: . TENER QUE
 . DEBER

(015) SI QUIERE VER CANAL + SOLO TIENE QUE LLAMARNOS.

(016) PARA CUALQUIER TIPO DE VIAJE QUE EMPRENDA DEBE LLEVAR OBJETOS PERSONALES QUE EL BEBÉ CONOZCA BIEN.

e em francês: . AVOIR A
 . DEVOIR

(020) VOUS AVEZ A PAYER DES FRAIS DE REMISE EN SERVICE, SEULEMENT SI CETTE OPERATION NECESSITE DE DEPLACEMENT PARTICULIER D'UN AGENT.

(021) SI VOUS DESIREZ LAVER CES ARTICLES, VOUS DEVEZ DECOUDRE CES PIECES METALLIQUES OU EN CUIR.

A forma em *futuro* dessas expressões modais, em qualquer uma das três línguas neolatinas estudadas, acentua o caráter do *necessário* tanto como ordem ou como predição:

(021) QUANDO EU TIVER O PASSAPORTE BRASILEIRO VAMOS TER DE LUTAR PARA A FIBA ME DEIXAR JOGAR PELO BRASIL.

(017) CADA VEZ QUE LA SENAL "SE PROHIBE FUMAR" SE ENCIENDA, USTED DEBERÁ APAGAR LO QUE ESTE FUMANDO.

(022) ON ANNULE LA PARTIE SI TU GAGNE, MAIS SI TU PERDS TU DEVRA PAYER TES ADVERSAIRES ET VERSER LA VALEUR DE LA MISE.

Como vimos então o Imperativo ou o Infinitivo, bem como as Locuções Verbais e os Verbos Auxiliares modais com suas formas temporais específicas, veiculam na proposição principal a noção de *obrigatório*, *permitido* ou *proibido* com ênfase no alocutor da enunciação. Vejamos agora o que ocorre quando essa ênfase recai sobre a terceira pessoa do discurso ou a não-pessoa da enunciação.

2.1.1.2 ENFASE NA ADESAO SOBRE A NÃO-PESSOA

Na enunciação da hipótese num futuro eventual, quando o sentido exortativo da proposição principal se dirige à não-pessoa, ou seja a um ser que esta fora da cena enunciativa, à terceira pessoa do discurso no caso, este mesmo ato ilocutivo vem expresso por dois tipos de recursos verbais tanto em português, quanto em espanhol e francês: o emprego do Subjuntivo em sua forma presente ou de algum desses mesmos Verbos Modais recém analisados.

O emprego do Subjuntivo em sua forma presente permite que o sujeito enunciador transfira o caráter de *obrigatório*, *proibido* ou *permitido* de uma determinada ação do enunciado hipotético eventual sobre a terceira pessoa do discurso:

(022) SE O 'COITADO' E SOLITARIO CRAQUE DO VOLEI, QUE TEVE O PRIVILEGIO DE ACHAR A MELHOR SAIDA DO BRASIL (O AEROPORTO INTERNACIONAL), NÃO SE ADAPTAR AS REGRAS DO JOGO, QUE ARRUME AS MALES E VOLTE A PÁTRIA AMADA, TROCANDO O DÓLAR PELO CRUZEIRO, POREM NÃO CUSPA NO PRATO EM QUE COME OU SEJA INGRATO.

(018) ¡QUE GANE EL MEJOR!

(023) COMPRENNE QUI PEUT.

(024) QUE LE SENEGAL SE DEBROUILLE POUR LE FAIRE SORTIR ET QU'IL AILLE LA OU IL VEUT, A DECLARE LE PRESIDENT CONTE, PRECISANT QUE LE SENEGAL ETAIT PRET A ACCORDER L'ASILE POLITIQUE A M. CONDE.

Nestes casos o Subjuntivo presente veicula uma noção semântica deôntica a elementos ausentes da cena enunciativa: "o craque de vôlei", "el mejor", "qui peut", "Le Sénégal" através de uma atitude exortativa: "que volte", "que gane", "comprenne", "qu'il aille" à qual se correlaciona ou na qual

se inclui o ato de suposição sublinhado nos próprios exemplos. Além da forma do Subjuntivo presente, como já afirmamos anteriormente, os Verbos Auxiliares Modais também veiculam a noção do *obrigatório*, *permitido* ou *proibido* que rege a construção de alguns enunciados hipotéticos eventuais.

De fato a noção do obrigatório, veiculada no ato de afirmação da proposição principal pelos Verbos Auxiliares Modais: *dever*, *deber*, *devoir* e seus equivalentes pode recair tanto sobre o alocutor - de acordo com o que vimos na instância anterior - quanto sobre a não-pessoa:

(023) SEMPRE QUE POSSIVEL A PIA E A BANCADA DEVEM SER BANHADAS POR LUZ NATURAL.

(024) O CANDIDATO TAMBEM DEVERA ESCOLHER, QUANDO FOR O CASO, PERIODOS, TURNOS E ESPECIALIDADES, INDICANDO-OS EM ORDEM DECRESCENTE DE PREFERENCIA.

(019) SI ES CULPABLE, DEBE PAGAR POR ELLO.

(020) SI SE DESEA UNA ACCION MAS PERSISTENTE DEBERA ADMINISTRARSE UNA NUEVA DOSIS.

(025) SI L'ARTICLE DETEINT LORS DU TEST COULEUR, IL DOIT ETRE LAVE SEUL.

(026) AUSSITOT QU'ILS AURONT PRECISE LEURS OBJECTIFS ET LEUR VISION NOUVELLE DE LA SOCIETE, LES DIRIGEANTS SOVIETIQUES DEVRONT PASSER AUX ACTES.

Embora sintaticamente os exemplos acima sejam uniformes do ponto de vista de que todos os verbos estão conjugados na terceira pessoa, extendendo assim a noção do necessário sobre seres ou circunstâncias fora do âmbito da enunciação de acordo com a ênfase modal escolhida, há contudo entre eles algumas diferenças se os considerarmos sob a perspectiva da

semântica-argumentativa. Os verbos auxiliares modais quando se referem sintaticamente à terceira pessoa do discurso recobrem três tipos de categorias semânticas de sujeito:

- a) sujeitos individuais animados: *el culpable,*
les dirigeants soviétiques
- b) sujeitos genéricos: *o candidato*
- c) sujeitos inanimados: *a pia e a bancada,*
una nueva dosis,
l'article

Se no primeiro caso (a) o sujeito sintático corresponde ao sujeito semântico da oração referindo-se a seres individuais específicos estranhos à cena enunciativa o mesmo não ocorre com os dois últimos casos (b e c) que embora se refiram sintaticamente a entidades genéricas ou não-animadas, semanticamente se referem ao alocutor.

O primeiro grupo se opõe semanticamente aos dois grupos seguintes: individual x genérico, animado x inanimado e argumentativamente também, uma vez que é o único a referir-se tanto formal quanto referencialmente à não-pessoa da enunciação. As duas formas seguintes (b e c), embora sintaticamente correspondam à terceira pessoa do discurso, semanticamente correspondem a uma estratégia argumentativa para dirigir-se ao alocutor de uma forma indireta, mais impessoal, e não a um terceiro elemento estranho à cena da enunciação.

A categoria do genérico e o recurso à voz passiva são duas formas de impessoalizar o enunciado, reduzindo a tensão modal entre o sujeito enunciador e o alocutor. Os sujeitos genéricos recobrem, em tipologias discursivas de *instruções* ou *normas*, categorias de classe, e não indivíduos particulares: "o

candidato", no caso, não se refere a um indivíduo em si mas a uma categoria geral na qual provavelmente também se insere o leitor virtual do manual enquanto alocutor. O manual foi feito em primeira instância para ser lido pelo candidato a fim de que ele possa tomar conhecimento das normas de participação no concurso, o que não exclui a possibilidade de que outros leitores além do candidato tenham acesso ao manual. Será portanto cada situação pragmática enunciativa que atualizará, no caso dos sujeitos genéricos, a relação entre locutor e alocutor, entre sujeito e terceira pessoa da enunciação.

Outro recurso que impessoaliza o enunciado é o uso da passiva, que embora topicalize objetos enquanto sujeitos sintáticos tem como sujeito semântico o próprio alocutor que deve atuar sobre: "*a pia e a bancada*", "*una nueva dosis*", "*l'article*". A forma da voz passiva se emprega nestes casos em português e francês a partir dos verbos *dever* e *devoir* no que a Gramática tradicional denomina de *forma analítica* da voz passiva:

(025) SE A INFECCÃO DURAR MAIS DE 100 DIAS A DIETA DEVE SER REVISTA.

(026) NO CASO DE DANOS A BAGAGEM TRANSPORTADA EM VOOS INTERNACIONAIS, DEVERA SER FEITA RECLAMAÇÃO POR ESCRITO AO TRANSPORTADOR.

(027) LES ARTICLES COMPORTANT PLUSIEURS COULEURS, DES MOTIFS OU DE RAYURES, DOIVENT ETRE SECHES A PLAT.

(028) UNE REGLE DOIT, TOUTEFOIS, ETRE IMPERATIVEMENT OBSERVEE: LA FORMULE N'EST LEGALE QUE SI ELLE VISE A Doter LES DONATAIRES D'UN CAPITAL DE DEPART DONT ILS SONT REELLEMENT DEMUNIS.

No entanto em espanhol se mostra muito mais produtiva a *passiva sintética*, formada a partir da partícula *se*, de uso bem

mais frequente que a passiva analítica formada a partir do verbo *deber*, conferir corpus ESP [020].

(021) SI SE QUIERE EVITAR QUE EL MANTEL CONSERVE EL PLIEGUE CENTRAL, SE INTERCALA UN PAPEL DE SEDA ANTES DE DOBLARLO.

(022) CUANDO EMPIEZA A HERVIR, SE RETIRA DEL FUEGO Y SE AÑADE UNA CUCHARADA DE PEREJIL PICADO.

Embora também se registrem alguns casos de passiva analítica em espanhol, na grande maioria dos contextos ela se realiza sobretudo em sua forma sintética através da partícula apassivadora, de acordo com os exemplos mostrados. Cabe ainda ressaltar que os verbos *dever*, *deber* e *devoir* dependendo do contexto de enunciação podem receber dois tipos de interpretação modal, expressando tanto a noção de *necessidade* quanto a de *contingência* como se verá logo a seguir no item 2.1.3.1. Vimos pois quais os recursos verbais de enunciação da hipótese dentro do eixo de modalização deontica e que serão em síntese retomados ao final do capítulo, conferir Quadro 01, passemos então ao eixo da modalização epistêmica da hipótese eventual.

2.1.2 O EIXO DA MODALIDADE EPISTEMICA

A orientação modal de um enunciado hipotético eventual expressa na proposição principal pode recair tanto sobre uma das pessoas da enunciação, como vimos no item anterior, quanto enfatizar o grau de adesão do sujeito com relação ao seu enunciado. Essa atitude de distância ou proximidade que o locutor adota ante um evento se insere no eixo da modalidade

epistêmica, conferindo ao enunciado hipotético em questão um caráter mais ou menos certo de acordo com os recursos verbais empregados no ato de afirmação.

O enunciado dado como *certo* ou *categórico* pelo seu sujeito enunciador tanto pode se referir à afirmação ou à negação da categoria do possível. A negação da possibilidade na proposição principal topicaliza na asserção sua impossibilidade de realização sem a condição hipotética implicada ou incluída da suposição. A asserção dada como *impossível* se realiza no discurso através da negação dos verbos modais *poder* e *pouvoir*:

(027) A GENTE NÃO PODE SE ENVOLVER MUITO SE NÃO QUISER ENLOUQUECER.

(023) TAMPOCO PODRÁN CONCURSAR QUIENES SE HALLEN EN LA MISMA SITUACION RESPECTO DE LA AGENCIA ESPANOLA DE COOPERACION INTERNACIONAL.

(029) L'ÉTAT NE PEUT RIEN FAIRE SUR UNE TELLE SOMME TANT QU'AUUCUN REPRENEUR NE SE PRÉSENTE.

Os verbos modais negados na proposição principal deixam de veicular a noção de contingente, *provável que sim* ou *provável que não*, bem como as Locuções Verbais do tipo:

. IL EST IMPOSSIBLE

(030) NOUS SOMMES TOUS CONSCIENTS QUE SI NOUS AGISSONS SEULS, IL EST IMPOSSIBLE DE RÉFORMER SÉRIEUSEMENT NOTRE SOCIÉTÉ.

A negação da categoria do possível na lógica da asserção origina discursivamente o impossível, categoria que pode portanto fazer parte do ato de afirmação de um enunciado hipotético eventual. Nestes casos a ação do ato de afirmação

impossibilita a realização do ato de suposição, restringindo seu campo de projeção virtual. Trata-se de um ato de afirmação negativo, dado como certo, categórico, pelo sujeito enunciador que restringe a ação suposta, implicada ou incluída, caracterizando a enunciação de *opiniões* ou *normas*.

O sujeito enunciador tanto pode assumir uma atitude categórica negativa ou afirmativa com relação ao ato de afirmação do seu enunciado hipotético. A negação categórica da possibilidade não deixa de ser uma forma de adesão completa do enunciador com relação ao seu enunciado que além de assumi-lo totalmente pela negação pode ainda assumi-lo completamente pela afirmação. Com relação à atitude afirmativa do sujeito enunciador há, como veremos a seguir, três tipos de marcas verbais que caracterizam o enunciado não-realizado dado como certo:

- a) marcas temporais e aspectuais zero [2.1.2.1]
- b) marcas temporais de futuro [2.1.2.2]
- c) marcas aspectuais de perfectividade [2.1.2.3]

Vejamos pois quais são essas marcas temporais em cada uma das três línguas estudadas e de que forma elas instauram a noção do categórico no enunciado hipotético eventual.

2.1.2.1 MARCAS TEMPORAIS ZERO

Quando o enunciado global da proposição principal tem um valor genérico, a marca temporal da proposição principal aparece em verbos não-modais associada em português ao *Presente do Indicativo*:

(028) AS AVALIAÇÕES DOS ÚLTIMOS DIAS SÃO ESPECULATIVAS E, COMO ACONTECE SEMPRE, QUANDO OS PEQUENOS INVESTIDORES ESTIVEREM ENTRANDO NO MERCADO, OS GRANDES JÁ ESTÃO SAINDO

em espanhol ao *Indicativo Presente*:

(024) HABRA QUE DECIRLES QUE LA PROMISCUIDAD SEXUAL COMPORTA RIESGO Y ES PELIGROSO SI NO SE TOMAN MEDIDAS ADECUADAS.

e em francês ao *Indicatif Présent*:

(031) QUANT AUX FOURS A CATALYSE, ILS DEVIENNENT DIFFICILES A ENTRETENIR EN QUELQUES ANNEES SI L'ON NE PREND PAS LA PRECAUTION D'EN CHARGER LES PLAQUES.

Semântica e pragmaticamente o *Presente do Indicativo*, o *Indicativo Presente* e o *Indicatif Présent* permitem construir um universo de definições, de propriedades e de relações independentes da temporalidade, da situação ou de quem as enuncia. São verdades que perduram independentes de sua enunciação: "como acontece sempre os grandes já estão saindo", "la promiscuidad sexual comporta riesgo y es peligroso", "les fours à catalyse deviennent difficiles à entretenir" ou que ao menos procuram situar-se como tais, como no caso dos exemplos a seguir em que se usa esse tipo de enunciação como recurso argumentativo de persuasão.

(029) O SOBREPREGO NAS COMPRAS COM CARTÃO DE CREDITO, QUE HOJE RONDA OS 25%, ESTÁ COM SEUS DIAS CONTADOS. PELO MENOS NO QUE DEPENDER DAS ADMINISTRADORAS DOS CARTÕES E DA SUNAB.

(025) EL ÉXITO DE UNA CENA DEPENDE EN GRAN MEDIDA DE LOS INVITADOS Y DE LAS CORRIENTES DE SIMPATIA QUE ESTABLEZCAN ENTRE ELLOS.

(032) SI L'ON VEUT SORTIR DU TRADITIONNEL JOGGING, LE SPORT COÛTE CHER.

Nesses três casos o sujeito enunciador assume seu enunciado como uma verdade genérica e atemporal a fim de legitimizar o que está dizendo: "*o sobrepreço nas compras com cartão a crédito está com seus dias contados*", "*el éxito de una cena depende de los invitados*", "*le sport coûte cher*". Contudo, ainda que o ato de afirmação venha estrategicamente enunciado como uma verdade geral e categórica, analisando o contexto discursivo de cada uma delas percebemos que se trata de um recurso de argumentação, mais do que da enunciação de um ato de afirmação atemporal em si mesmo.

Além da utilização do presente, enquanto forma não-marcada do Indicativo, o desaparecimento do verbo ou de toda a proposição principal, constitui um segundo recurso enunciativo de marca temporal e aspectual zero que se observa basicamente no discurso publicitário:

(030) MORTADELA, SO SE FOR CIARETTI.

(031) GOLDEN CROSS, SAÚDE ONDE VOCE ESTIVER.

(026) TELEVISION. PARA VER LO QUE QUIERA, DONDE QUIERA.

(027) EL HISPANO EN SUS MANOS. PARA LO QUE NECESITE

(033) TANT QU'IL Y AURA DES MARCHES A CONQUERIR. FRANCE TELECOM

(034) SI VOUS ETES SALARIE(E), POSSIBILITES DE SUIVRE VOTRE ETUDE DANS LE CADRE DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE CONTINUE.

No Brasil este tipo de enunciado hipotético é largamente utilizado num tipo particular de discurso, o da campanha eleitoral ou propaganda política:

- (032) FERNANDO SILVEIRA. A VERDADE DOA A QUEM DOER.
 (033) CIDINHA CAMPOS PARA O QUE DER E VIER.

A utilização do *presente* e ao desaparecimento do verbo ou de toda a proposição principal se contrapõem os dois grupos seguintes de formas temporais modalizadas, que referindo-se a afirmações não-realizadas, ora enfatizam a própria circunstância da situação antecipada, ora a adesão ou juízo de perfectividade que posiciona o enunciador com relação ao seu enunciado.

2.1.2.2 MARCAS TEMPORAIS DE FUTURO

Este segundo grupo de marcas temporais remetem o conteúdo da proposição principal a circunstâncias não-realizadas onde a tensão modal recai entre o momento atual do enunciador e a realização do evento que seu enunciado sustenta. A situação antecipada das formas em futuro é o resultado das esperas do enunciador a partir de seu presente e expressa em enunciados hipotéticos prospectivos conteúdos ainda não-realizados cuja viabilidade é vista pelo locutor como dependente de circunstâncias eventuais. Enunciar no futuro não é simplesmente situar um evento num tempo não-realizado, simetricamente oposto ao passado, enunciar no futuro equivale a antecipar uma situação e portanto: *prever, desejar, ordenar ou temer.*

(034) AS CARTAS SERÃO SELECIONADAS PARA PUBLICAÇÃO NO TODO OU EM PARTE ENTRE AS QUE TIVEREM ASSINATURA, NOME COMPLETO E LEGÍVEL E ENDEREÇO QUE PERMITA CONFIRMAÇÃO PRÉVIA.

(028) ESCRIBO ESTA CARTA EN PLENITUD DE MIS FACULTADES MENTALES, AUNQUE CUANDO LA RECIBA HABRÉ FALLECIDO.

(035) QUELLE QUE SOIT VOTRE CHOIX, VOUS PASSEREZ DES VACANCES INOUBLIABLES.

Uma vez que a tensão modal é a própria essência do futuro, em cada uma das línguas estudadas, tanto o futuro sintético, formado pela flexão gramatical do verbo, quanto o perifrástico, formado pelos verbos auxiliares "ir", "ir a" e "aller" seguidos de Infinitivo, marcam a adesão do sujeito enunciador a um dos atos ilocutórios específicos já mencionados:

(035) QUEM OCUPAR A TRIBUNA NO HORARIO RESERVADO A DEFESA, VAI DIZER AINDA QUE O PRESIDENTE ITAMAR FRANCO FOI REGISTRADO JUNTO COM O PRESIDENTE AFASTADO FERNANDO COLLOR, E É PORTANTO PARTE INTEGRANTE DE TUDO O QUE ACONTECEU NA CAMPANHA E EM SEU GOVERNO.

(029) LA AUDITORIA, AL DEPENDER DEL PARLAMENTO, VA A ESTAR PERMANENTEMENTE A DISPOSICIÓN DE LOS LEGISLADORES PARA BRINDARLES LA INFORMACIÓN QUE ESTOS LE PIDAN SOBRE TODOS LOS ACTOS DEL PODER EJECUTIVO.

(036) SIMPLEMENT LE RAPPORT ENTRE NIVEAU DE PRESTATIONS ET MONTANT DES COTISATIONS, APRES AVOIR ETE LONGTEMPS FAVORABLE, VA, SI RIEN N'EST FAIT, SE DETERIORER PEU A PEU POUR N'ATTEINDRE UNE SITUATION STABLE QUE VERS L'AN 2030.

Segundo Mainguenu [1981: 73-9] a distância no tempo que imprimem as formas sintéticas ao enunciado vai além do simples distanciamento temporal e deve ser lido como um comprometimento maior, no caso das formas sintéticas, ou menor, no caso das formas perifrásticas, do enunciador com seu enunciado. A diferença no emprego de uma ou outra forma seria uma marca funcional: enquanto as formas sintéticas de futuro se associam a circunstâncias mais solenes tais como profecias, sonhos, engagements, as formas perifrásticas funcionam mais em circunstâncias quotidianas, próximas e familiares.

2.1.2.3 MARCAS ASPECTUAIS DE PERFECTIVIDADE

Todos os tempos verbais considerados até aqui em sua Forma simples, podem ainda aparecer em sua Forma composta o que, como desenvolveremos logo adiante no capítulo sobre tempo, acrescenta um traço aspectual de perfectividade tanto ao ato de afirmação quanto ao ato de suposição. Registramos também esse traço de perfectividade, em português e francês através de dois tempos *passados* na proposição principal. São eles o *Prétérito Perfeito do Indicativo*:¹

(037) SE ACHAR ACHOU, PACIENCIA. O QUE SE VAI FAZER?

e o *Passé Composé*:

(037) GRATTE VITE AVEC UNE PIECE LE MENHIR D'OBELIX. SI ASTERIX APPARAÏT, TU AS GAGNÉ UN "PIN'S".

Estas duas formas do *passado*, tanto em francês como em português, cumprem uma função de avaliação mais do que de tempo. A noção de perfectividade veicula a idéia de uma decorrência segura de uma suposição. Essa decorrência é tão certa e segura, segundo o locutor, que se enuncia categoricamente como uma ação que já aconteceu e já se encerrou, embora - por ser decorrente de uma suposição eventual - pertença ainda à categoria do não-realizado no momento da enunciação.

¹ É muito comum em português, no discurso publicitário das promoções, o uso deste tipo de construção eliminando também o caráter contingente do próprio ato de suposição. *achou, ganhou*. É o caso por exemplo do seguinte enunciado:

(036) ACHOU, PAPOU!

uma variação do consagrado *achou, ganhou*, onde o traço de perfectividade que cobre a certeza da asserção se estende à suposição.

Tanto as Marcas Temporais e Aspectuais Zero, quanto as Marcas Temporais de Futuro e as Aspectuais de Perfectividade graduam epistemicamente o enunciado hipotético eventual definindo uma atitude de adesão total entre o sujeito enunciador e o seu enunciado. A medida que o locutor se distancia da afirmação da proposição principal, esta afirmação passa da categoria da certeza à da incerteza. A afirmação enunciada como incerta deixa de ser categórica e passa a ser provável ou improvável sendo definida pela modalidade existencial uma vez que diz respeito à afirmação ou à negação do valor de verdade do seu conteúdo conforme a atitude que o locutor assumia em sua representação do mundo referencial.

Por definição enquanto o *certo* não admite mais do que uma única possibilidade de realização o *incerto* se define pela disjuntiva bivalente: *pode ser que sim, pode ser que não*. De acordo com a ênfase dada pelo locutor sobre o caráter incerto do enunciado hipotético temos então um novo eixo modal que se desenvolve a partir da noção de probabilidade.

2.1.3 O EIXO DA MODALIDADE EXISTENCIAL

As marcas temporais deste terceiro grupo expressam conteúdos ainda não-realizados cuja tensão modal recai sobre o julgamento quanto à realização do conteúdo veiculado pela proposição principal. A realização do conteúdo verbal é avaliada pelo locutor segundo princípios, leis ou costumes em geral implícitos que codificam a realidade experienciada e com

os quais o sujeito está comprometido. Nesse sentido o diálogo extraído de um quadrinho do Charles Brown, publicado no *JB*, é ideal para exemplificar a construção das categorias de probabilidade no discurso:

- Lucy, você é a pior jogadora da história do beisebol!
- Você não pode provar isso! Não deve ficar dizendo coisas que não pode provar!
- Muito provavelmente, você é a pior jogadora da história do beisebol.
- Isso eu aceito...

SHULTZ, Charles M. PEANUTS In: *Jornal do Brasil*: 31/1/94. Caderno B p.2

O humor da tira cômica está centrado justamente na definição da avaliação do provável. Enquanto o juízo de valor categórico normalmente se baseia numa avaliação sobre o experimentado e que poderá portanto vir a ser *provado*, o juízo de valor provável se baseia numa avaliação sobre o contingente, e que tanto pode vir a ser *provado* como não. De acordo com a ênfase que o locutor dê ao seu enunciado, a enunciação da hipótese eventual pode vir orientada pelo sujeito através de um grau forte de adesão *possivelmente sim* - no caso da afirmação provável - ou de um grau fraco de adesão *possivelmente não* - no caso da afirmação improvável.

Para realizar no discurso cada um destes tipos de adesão do sujeito ao seu ato de afirmação, as três línguas estudadas contam com recursos lingüísticos particulares. Em cada um dos corpus analisados registramos uma série de Locuções Verbais impessoais, que de acordo com seu conteúdo semântico tanto podem expressar uma avaliação *provável* quanto *improvável*.

As locuções pessoais vêm seguidas de Infinitivo nas três línguas estudadas, contudo quando se referem à segunda ou à terceira pessoa do discurso se desenvolvem gramaticalmente através do Subjuntivo presente, em português e espanhol, ou através do Futur Simple, em francês.

Temos então as seguintes expressões em português:

. É POSSIVEL/ É BEM POSSIVEL

(38) É POSSIVEL ENVELHECER COM SAÚDE, SE O IDOSO TIVER ACOMPANHAMENTO MÉDICO.

(039) SE O MINISTÉRIO DA JUSTIÇA NÃO TOMAR PROVIDÊNCIAS IMEDIATAS PARA APURAR RESPONSABILIDADES NO GOVERNO DO ACRE É BEM POSSIVEL QUE OS ASSASSINATOS DE SERINGUEIROS VOLTEM A FREQUENTAR JORNAIS.

e em francês:

. IL EST PROBABLE

(038) A VRAI DIRE, IL EST PROBABLE QU'UNE TELLE OPPORTUNITÉ NE SE RENCONTRERA PLUS PUISQUE, SI ELLE A VOCATION A DEVENIR UNIVERSITÉ, LA MANU N'ACUEILLERA, DANS UN AVENIR PLUS AU MOINS PROCHE, QUE DES ÉTUDIANTS STUDIEUX DANS DES LOCAUX REAMÉNAGÉS EN SALLES TD ET EN AMPHITHÉÂTRES.

Em espanhol o uso de esse tipo de Locução, embora possível se reduz bastante devido à produtividade da passiva impessoal, formada por *se*, que inibe o aparecimento destas expressões e que ocupou o lugar destas locuções em todos os contextos propícios ao seu aparecimento:

(030) SI ES NECESARIO SE EFECTUARA UNA TERAPEUTICA DE MANTENIMIENTO DE LAS FUNCIONES VITALES.

(031) EN CASO DE TRATAMIENTOS CON ANTICOAGULANTES ORALES SE PUEDE ADMINISTRAR OCASIONALMENTE COMO ANALGESICO DE ELECCION.

Vejamos agora quais as marcas temporais específicas, além destas Locuções Verbais de caráter idiomático, que veiculam a noção modal de probabilidade ou de improbabilidade no ato de

(031) EN CASO DE TRATAMIENTOS CON ANTICOAGULANTES ORALES SE PUEDE ADMINISTRAR OCASIONALMENTE COMO ANALGÉSICO DE ELECCIÓN.

Vejamos agora quais as marcas temporais específicas, além destas Locuções Verbais de caráter idiomático, que veiculam a noção modal de probabilidade ou de improbabilidade no ato de afirmação do enunciado hipotético eventual.

2.1.3.1 MARCAS DE PROBABILIDADE

Os Verbos Modais tais como *poder*, em português e espanhol e *pouvoir* em francês bem como, algumas Locuções Verbais impessoais veiculam os diversos graus de *possibilidade* e *probabilidade* que o sujeito quer prestar a seu enunciado:

(040) O RIO DE JANEIRO PODE SER O PRIMEIRO ESTADO A TER UMA DELEGACIA DE PROTEÇÃO AO HOMEM, SE DEPENDER DO GOVERNADOR LEONEL BRIZOLA.

(032) CON EL ESTABILIZADOR DIGITAL PANASONIC PUEDO GRABAR SEA DONDE SEA.

(039) SI VOUS ÊTES PRESSE OU SI VOUS HABITEZ EN APPARTEMENT, LES SECHES-LINGE PEUVENT VOUS RENDRE DE GRANDS SERVICES.

Estes verbos auxiliares recobrem as categorias do possível e do provável tanto em sua forma *presente* quanto em sua forma *futura*, usada basicamente para levantar especulações de possibilidades ainda não-realizadas:

(041) SE A JUSTIÇA ALAGOANA BLOQUEAR OS BENS DA EX-PRIMEIRA DAMA ROSANE COLLOR, PODERA SE LIMITAR A UM CARRO ESCORT, ANO 88, CONVERSIVEL, SEGUNDO REVELOU RECENTEMENTE AO JB A PRÓPIA ROSANE.

(033) DE MOMENTO, CUALQUIER USUARIO QUE DISPONGA DE UN TERMINAL DE COMUNICACIONES PODRA ACCEDER DIRECTAMENTE AL SERVICIO DESDE SU PROPIO TERMINAL.

(040) AYANT SIGNÉ UN CONTRAT DE QUATRE ANS, IL POURRA ÉVALUER AVEC CANNES DES QUE LES DOCUMENTS ADMINISTRATIFS ET FINANCIERS AURONT ÉTÉ REGULARISÉS.

Embora por natureza os verbos poder e pouvoir se associem às noções de *possibilidade* e *probabilidade* e os verbos dever/ter, deber/haber e devoir/avoir às de *necessário* ou *obrigatório* será sempre o contexto que permitirá atualizar essas tendências ou não. As frases a seguir por exemplo mais do que referir-se a possibilidades eventuais expressam *permissões* ou *proibições*:

(042) O CANDIDATO QUE SE MATRICULAR EM MAIS DE UMA INSTITUIÇÃO PÚBLICA DE ENSINO SUPERIOR PODERÁ TER, A QUALQUER TEMPO, SUA MATRÍCULA CANCELADA.

(034) USTED PUEDE ANDAR LIBREMENTE POR LA CABINA SIEMPRE QUE LA SEÑAL PARA LOS CINTURONES DE SEGURIDAD ESTÉ APAGADA

(041) SI LE JOUEUR DÉCIDE DE LANCER LES DÉS UNE DEUXIÈME ET MEME UNE TROISIÈME FOIS, IL PEUT RAMASSER TOUS LES DÉS OU SEULEMENT CEUX DE SON CHOIX ET LES LANCER A NOUVEAUX.

E as frases a seguir, mais do que referir-se às noções do necessário ou do obrigatório, são especulações do *possível* ou do *provável*:

(043) ENQUANTO O SENADO ESTIVER VOTANDO O IMPEACHEMENT DE COLLOR, NESTA TERÇA-FEIRA, PEDRO DEVERÁ ESTAR DESFRUTANDO AS DELÍCIAS DE GATLINBURG.

(035) QUIEN HAYA SEGUIDO EN LOS ÚLTIMOS AÑOS LOS ARTICULOS QUE JAVIER MARIAS HA VENIDO PUBLICANDO EN LA PRENSA HABRÁ SIN DUDA OBSERVADO QUE EL PROCESO DE MADURACION ACELERADA QUE HA EXPERIMENTADO COMO NARRADOR TIENE SU EXACTA CORRESPONDENCIA CON EL QUE HA DISFRUTADO COMO ARTICULISTA.

(042) AVEC DES PERTES S'ÉLEVANT A 12,8 MILLIONS DE FRANCS EN 1989, LA COMMUNE DEVRA, SI ELLE SOUHAITE CONTINUER D'EXPLOITER CE COMPLEX, RECONSTITUER LES FONDS PROPRES DE LA SEMTTAX.

Nesses casos o tipo de discurso no qual se inserem as seqüências é fundamental, nos três primeiros as possibilidade

levantadas dentro de regras e normas equivalem a permissões ou proibições, enquanto que no três últimos exemplos o caráter do necessário, próprio das situações antecipadas, se dilui nos argumentos de opinião, onde se marca a posição pessoal de um sujeito enunciador em detrimento da obrigatoriedade de realização da ação enunciada.

Dizer por exemplo:

(043) LORSQU'IL S'AGIT DE TERRORISME UNE PERQUISITION PEUT SE FAIRE SANS LA PRÉSENCE DES PRÉVENUS.

equivale a dizer que a lei admite ou permite "*une perquisition sans la présence de prévenus*" em caso de "*terrorisme*".

Enquanto que dizer:

(044) "SE O TEMPO CONTINUAR COM SOL E SE NÃO CHOVER MUITO, DEVEREMOS ENTREGAR ESTA PONTE ATÉ SEXTA-FEIRA PARA AS DUAS COMUNIDADES", AFIRMOU ASSIR SPITZ.

equivale a especular sobre a possibilidade de conseguir terminar "*a ponte*" ou não "*até sexta-feira*", mais do que a necessidade de terminá-la.

As categorias do *necessário* e do *possível* não estão encerradas em categorias gramaticais únicas nem são excludentes superpondo-se muitas vezes num mesmo enunciado:

(045) SE O CULPADO PELO ACIDENTE NÃO FOR IDENTIFICADO, O JUIZ SEVERIANO IGNACIO DE ARAGÃO, DA 40ª VARA CÍVEL, PODERÁ DECIDIR QUE TODOS OS MORADORES DEVEM ARCAR COM AS DESPESAS DO TRATAMENTO E AINDA PAGAR INDENIZAÇÕES POR DANOS FÍSICOS E MORAIS.

(044) DANS LE CAS D'UNE DONATION PUREMENT IMMOBILIERE, IL POURRA ÊTRE NÉCESSAIRE DE NÉGOCIER L'UN DES BIENS.

Além de combinar-se num mesmo enunciado essas noções podem estabelecer através da negação diversos tipos de oposições. A negação, enquanto recurso lingüístico, estabelece

diversos contrastes entre os pólos do quadrado lógico de oposições: *possível*, *impossível*, *contingente*, *necessário* oferecendo-nos diferentes nuances semânticas destas noções em todos os seus graus. Uma vez que a ênfase do locutor deixa de recair sobre o *possivelmente sim* de seu ato de afirmação, e ele o enuncia com um grau de distanciamento máximo como um *possivelmente não*, deixamos o campo de modalização do provável e entramos no campo de modalização existencial do improvável.

2.1.3.2 MARCAS DE IMPROBABILIDADE

Um ato de afirmação enunciado como improvável é dado pelo sujeito que o enuncia como um fato distante de realizar-se, ou seja um fato que embora contingente *possivelmente não* se realizará. Cada uma das três línguas estudadas conta com recursos verbais próprios para marcar essa improbabilidade na proposição principal de um enunciado hipotético eventual.

o português conta com o *Futuro do Pretérito*:

(046) A INTENSIFICAÇÃO DO CAOS TENDERIA A ALCANÇAR O PAROXISMO, NATURALMENTE, NA HIPÓTESE DA GRANDE CRISE DE HIPERINFLAÇÃO DESCONTROLADA E SALVE-SE QUEM PUDER.

o espanhol com o *Condicional*:

(036) "LA FIGURA GUIA DE ESTE ESFUERZO, EL MINISTRO DE ECONOMIA MARCILIO MARQUES MOREIRA, PODRIA AYUDAR ENORMEMENTE A ITAMAR FRANCO SI RECONSIDERA SUS PLANES DE RENUNCIA", DIJO, EL DIARIO.

e o francês com o *Conditionnel*:

(045) JEUDI LA FRANCE RENCONTRERA EN DEMI-FINALE LA YUGOSLAVIE. UN AUTRE MONDE. MAIS, POUR UNE TROISIEME PLACE, ELLE POURRAIT FORT BIEN CRÉER LA SURPRISE DEVANT L'ITALIE OU L'ESPAGNE, SI ELLE MONTRE SON MEILLEUR VISAGE.

Nesses casos a afirmação se fundamenta numa noção de contingente marcada por um possivelmente não: "*A intensificação do caos tenderia a alcançar o paroxismo*", "*La figura guía de este esfuerzo podría ayudar enormemente a Itamar Franco*", "*La France pourrait fort bien créer la surprise devant l'Italie et l'Espagne*" enquanto que a suposição se fundamenta numa noção de contingente marcada por um possivelmente sim: "*na hipótese da grande crise*", "*si reconsidera sus planes de renuncia*", "*si elle montre son meilleur visage*".

Em espanhol e francês registramos ainda um segundo tipo de enunciado eventual que se constitui a partir de uma noção contingente *possivelmente não* no ato de afirmação e uma noção contingente também *possivelmente não* no ato de suposição.

(037) SI HUBIERA ALGÜN RESTO DE GRASA, ACIDO O SUCIEDAD CONVENDRIA LIMPIARLOS CON UN TRAPO HUMEDECIDO CON ACETONA O ALCOHOL.

(046) IL EST VRAI QU'UNE UNION SOVIETIQUE DESTABILISEE PEUT CONSTITUER UN DANGER POUR LE MONDE ENTIER ET QUE SI TOUT DEVENAIT POSSIBLE, CHEZ ELLE, TOUT SERAIT A CRAINDRE A L'EXTÉRIEUR.

Embora em português este tipo de enunciado não costume ser utilizado para enunciar a hipótese num futuro eventual, encontramos ao final do seguinte texto publicitário - cuja estratégia argumentativa consiste em desenvolver uma narrativa hipotética no passado - a seguinte projeção eventual:

(047) SE O Sr. JOÃO FOSSE ASSOCIADO DA GOLDEN CROSS, ELE TERIA TUDO PAGO PELO PLANO DE SAÚDE, E PODERIA EMBARCAR PARA PARIS NO DIA SEGUINTE E NÃO DAQUI A UM ANO, QUANDO TIVER ECONOMIZADO TODO O DINHEIRO DE NOVO.

A proposição que introduz a suposição eventual: "*quando tiver economizado todo o dinheiro de novo*" se subordina ao

contetudo ainda não realizado da expressão "*daqui a um ano*" e não ao enunciado condicional. Nesta seqüência fica bem evidente que embora o enunciado condicional *não provável* não veicule em si uma idéia de prospecção: "*Se o sr. João fosse associado da Golden Cross, ele teria tudo pago pelo plano de saúde e poderia embarcar para Paris no dia seguinte*" - como pode ocorrer em espanhol e francês - a hipótese eventual pode associar-se a ele num texto concreto mantendo contudo sua independência sintática. Vimos pois quais as diferentes atitudes do sujeito enunciadador com relação ao grau de adesão que ele manifeste pelo seu enunciado hipotético eventual a partir das categorias nocionais da proposição principal. Procuraremos a seguir sintetizar todas estas atitudes e seus respectivos recursos lingüísticos, numa análise de conjunto do que foi analisado até agora.

2.2 O ATO DE AFIRMAÇÃO: SINTESE

O ato de afirmação num enunciado hipotético eventual, enquanto proposição principal (Q), representa a figura do enunciado, e o ato de suposição o seu enquadramento, ou seja o fundo da figura na enunciação. De acordo com o que analisamos neste capítulo o ato de afirmação de uma hipótese eventual pode vir modalizado de acordo com três tipos de categorias semânticas: *obrigatório*, *certo* ou *provável* - como resultado das combinações do *possível*, do *necessário*, do *impossível* ou do *contingente*.

O resultado de cada um destes tipos de modalização se traduz em cada língua por expressões próprias e tempos verbais específicos que tentaremos sintetizar nos quadros a seguir:

QUADRO 1		
TIPO DE MODALIDADE: Deontica		
INTENÇÃO DO LOCUTOR: provocar a ação do outro		
	ITENS LEXICAIS	TEMPOS VERBAIS
VERBOS NÃO MODAIS		IMPERATIVO INFINITIVO SUBJUNTIVO PRESENTE
VERBOS MODAIS	dever deber devoir ter haber avoir à	PRESENTE/FUTURO INDICATIVO
LOCUÇÕES VERBAIS IMPESSOAIS	ser ser être PRESENTE/FUTURO INDICATIVO	INFINITIVO
LOCUÇÕES VERBAIS PESSOAIS	ser ser être PRESENTE/FUTURO INDICATIVO	SUBJUNTIVO (prt/esp) FUTUR SIMPLE (frn)

Neste tipo de modalização, em que a atitude do sujeito enunciador se direciona a demover o outro, os verbos não-modais da proposição principal flexionam-se em Imperativo, Infinitivo ou Subjuntivo Presente. Os verbos modais, tanto em sua forma negativa quanto afirmativa, seguidos de verbos não-modais em Infinitivo, flexionam-se tanto no Presente quanto no Futuro do Indicativo.

As Locuções Verbais formadas a partir dos verbos de existência, flexionados em Presente ou Futuro do Indicativo, assim como os verbos modais, vêm seguidas de Infinitivo, quando se trata de orações sem sujeito e de Subjuntivo Presente, em

português e espanhol, e de Futuro, em francês, quando se trata de orações com sujeito sintático. Embora não tenhamos registrado nenhum caso de Locuções Verbais com sujeito em francês, deduzimos por simetria a partir de um único exemplo do corpus que seja assim também nestes contextos, conferir exemplo do corpus FRN [038].

QUADRO 2

TIPO DE MODALIDADE: Epistêmica
INTENÇÃO DO LOCUTOR: aderir ao conteúdo do seu enunciado

	ITENS LEXICAIS	TEMPOS VERBAIS
VERBOS NÃO MODAIS		PRESENTE/FUTURO INDICATIVO PRETERITO PERFEITO PASSE SIMPLE
VERBOS MODAIS	poder poder pouvoir (forma negativa)	PRESENTE/FUTURO INDICATIVO
LOCUÇÕES VERBAIS IMPESSOAIS	ser ser être PRESENTE/FUTURO INDICATIVO	INFINITIVO
LOCUÇÕES VERBAIS PESSOAIS	ser ser être PRESENTE/FUTURO INDICATIVO	SUBJUNTIVO (prt/esp) FUTUR SIMPLE (frn)

Neste segundo tipo de modalização o locutor assume como certa, pela negação ou pela afirmação, a asserção do seu enunciado hipotético eventual. Nos casos em que se afirma a possibilidade eventual da asserção os verbos não-modais da proposição principal vêm flexionados em suas formas de Presente

ou Futuro do Indicativo nas três línguas estudadas, sendo que em português e francês se registram alguns casos em Passado quando se quer marcar a perfectividade da asserção. Cabe assinalar que estes casos se reduzem às tipologias do discurso publicitário promocional: concursos, sorteios, etc.

Por sua vez, quando se nega a possibilidade de realização eventual da asserção, para reforçar seu vínculo de restrição com o ato de suposição, entram em ação os Verbos Modais e as Locuções Verbais formadas a partir dos verbos *ser* ou *être*. Os Verbos Modais em sua forma negativa e as Locuções Verbais encontradas para este caso veiculam sempre a noção de *impossibilidade* categórica. Embora semânticamente veiculem uma noção oposta às locuções e verbos modais que vimos anteriormente, no eixo de modalização deôntica, do ponto de vista sintático e gramatical estas formas se equivalem.

Também neste caso temos que ressaltar que a forma Futuro, estipulada para as locuções verbais enunciadas em orações com sujeito sintático para o francês foi deduzida por analogia ao enunciado [038], pertencente ao eixo modal que veremos a seguir, o da modalização existencial.

Neste terceiro tipo de modalização, uma vez que o locutor toma determinadas distâncias com relação ao seu ato de asserção, sem assumi-lo inteiramente como no caso da modalização epistêmica, ele o enuncia como um fato incerto de acordo com os seguintes recursos gramaticais de enunciação:

QUADRO 3

TIPO DE MODALIDADE: Existencial
 INTENÇÃO DO LOCUTOR: afastar-se do conteúdo de seu enunciado

	ITENS LEXICAIS	TEMPOS VERBAIS
VERBOS NÃO MODAIS		FUTURO DO PRETÉRITO CONDICIONAL CONDITIONNEL
VERBOS MODAIS	poder poder pouvoir (forma afirmativa)	PRESENTE/FUTURO INDICATIVO
LOCUÇÕES VERBAIS IMPESSOAIS	ser ser être PRESENTE/FUTURO INDICATIVO	INFINITIVO
LOCUÇÕES VERBAIS PESSOAIS	ser ser être PRESENTE/FUTURO INDICATIVO	SUBJUNTIVO (prt/esp) FUTUR SIMPLE (frn)

Um ato não-realizado, enunciado como incerto, pode vir marcado por dois tipos de atitude do sujeito enunciadador. O não certo em si é aquilo que não é *nem sim, nem não*, sendo que depende da posição assumida pelo locutor o fato de que que a asserção incerta seja enunciada como *provável* ou como *improvável*. Os Verbos Modais e as Locuções Verbais, cuja distribuição sintática e gramatical já foi descrita nos dois tipos de modalização anteriores, registra nas três línguas estudadas a asserção dada como *provável*, sendo que à medida em que o locutor vai se afastando dessa probabilidade pode assumir diversos graus adesão com relação ao seu enunciado, até chegar ao de maior distância, o da improbabilidade.

Algumas variações dessas mesmas Locuções Verbais podem indicar um grau de probabilidade maior ou menor, são porém as formas verbais do Futuro do Pretérito, Condicional ou Conditionnel dos verbos não-modais as que indicam o grau zero de probabilidade, ou seja quando um enunciado é dado por *improvável* pelo seu sujeito enunciador. Nestes casos em que o sujeito toma como improvável a asserção do enunciado hipotético eventual se manifesta um grau de adesão mínimo ao caráter contingente deste ato.

A modalização do ato de suposição, como veremos nos capítulos a seguir, segue uma única orientação modal: à existencial. Na representação hipotética eventual, um ato de suposição é, por definição, um ato contingente cuja enunciação pode vir marcada pelo locutor tanto como *possivelmente sim* quanto, em contextos bem mais reduzidos, como *possivelmente não*. Veremos agora quais os recursos temporais do ato de suposição, ou seja da proposição subordinada em cada uma das operações lógico-sintáticas a seguir. Trataremos primeiro da operação de Implicação e suas noções de *condição*, *tempo* e *modo* para logo em seguida tratarmos da operação de Inclusão e suas noções de *quantidade* e *série*. A relação entre a proposição principal, ou seja o ato de afirmação, e a subordinada, ou seja o ato de suposição, nos enunciados hipotéticos analisados será ao final do trabalho retomada em conjunto no momento de associar este tipo de enunciados a atos de fala específicos.

CAPITULO III
A OPERAÇÃO DE IMPLICAÇÃO CORRELATIVA
E AS NOÇÕES DE RESTRIÇÃO

A relação de implicação opera na enunciação da hipótese pelo encadeamento de dois processos correlativos fundamentando-se na restrição sintática e semântica dos dois eventos implicados. Qualquer enunciado hipotético formado por correlação pressupõe uma implicação condicional entre a proposição P, por lógica antecedente, e a proposição Q, subsequente. A essa circunstância condicional que se instaura no tempo, no caso dos enunciados em questão com uma orientação prospectiva, se subordinam ou se coordenam detalhamentos de circunstâncias diversas.

O ato de suposição (P) nestes casos, ao criar o marco contextual do ato de afirmação (Q), funciona sintaticamente como um recurso adverbial, determinando as circunstâncias relevantes que suportam os eventos hipotéticos enunciados. Do ponto de vista sintático as restrições circunstanciais podem vir enunciadas através de três tipos de conexão: condição, tempo e modo, das quais decorre de forma causal o ato de afirmação. A relação causal entre o ato de afirmação e o de suposição nos enunciados hipotéticos organiza este capítulo que procura detalhar como cada uma destas circunstâncias eventuais se correlaciona ao ato de afirmação da proposição principal.

3.1 O ATO DE SUPOSIÇÃO CORRELATO AO DE AFIRMAÇÃO

Do ponto de vista semântico as circunstâncias de condição, tempo ou modo do enunciado hipotético eventual, determinadas pelo tipo de conexão entre o ato de suposição e o de afirmação, se instauram no discurso marcadas por três alternativas de modalizações que caracterizam as seguintes formas de restrição:

- a) a restrição possível
- b) a restrição necessária
- c) a restrição consensual.

Qualquer um destes três tipos de restrição modal se articula à restrição contingente, que define através do eixo de modalização epistêmica o ato de suposição eventual. Todas as proposições que estudaremos a seguir, implicadas ou incluídas, estão marcadas modalmente pela contingência, ou seja, serão enunciadas pelo locutor de forma mais ou menos provável de acordo com a atitude de adesão ou distância que esse sujeito resolva tomar do seu enunciado. A marca modal da contingência vem enunciada basicamente pela escolha dos tempos verbais e se articula, na implicação correlativa às noções semânticas de *possibilidade*, *necessidade*, ou *consenso* pela escolha dos itens lexicais.

3.1.1 A RESTRIÇÃO POSSÍVEL

A restrição do possível é aquela restrição não-marcada na enunciação da hipótese prospectiva, uma vez que é o materialmente possível o que permite a projeção do eventual.

Sendo uma condição lógica pré-operat6ria do prov6vel e do eventual, ela se atualiza em princ6pio no momento em que se enuncia qualquer verbo n6o-modal - introduzido por um operador condicional, temporal ou de modo e flexionado de acordo com a distribui76o de formas gramaticais de tempo e modo que descreveremos a seguir:

(048) O CAOS, SE CONTINUAR O ATUAL GOVERNO COM OS METODOS ATUAIS, VIRA, DIZ O CHEFE DO GOVERNO.

(038) SI NO LOS VE PASAR, ENCIENDA LA RADIO.

(047) SI LE SCENARIO EST ACCEPTE TEL QUEL, SANS CHANGER LA PLACE DES VIRGULES, CE SERA UN SIGNE QUE LE PAYS S'OUVRE.

Os verbos n6o-modais expressam a restri76o poss6vel e contingente da asser76o por implica76o tanto em enunciados condicionais, como os que citamos acima, quanto em enunciados temporais como nos exemplos que seguem: ¹

(049) QUANDO O CONVENIO TERMINAR, EM DEZEMBRO DESTE ANO, O IBAMA VAI TENTAR CONSEGUIR MAIS RECURSOS JUANTO A PETROBRAS, PARA INTESIFICAR O COMBATE A INCENDIOS FLORESTAIS.

(039) CUANDO PUEDA TENER UN SITIO PARA DESINTOXICARME, YA ME HABR6 MUERTO.

(048) QUAND NOUS DIRONS AUX REFUGI6S DE PARTIR, ILS LE FERONT.

A restri76o semanticamente poss6vel, al6m de vir naturalmente de forma n6o-marcada pelos verbos n6o-modais de acordo com os contextos j6 exemplificados pode vir marcada ou

¹ Como veremos num dos itens finais deste capitulo [conferir 5.5] a circunst6ncia de modo tem um 6mbito de realiza76o muito mais restrito que as de condi76o e tempo na implica76o correlativa entre a suposi76o e a asser76o hipot6ticas. Por essa raz6o s6 ser6 tratada e exemplificada 6 parte neste capitulo.

reiterada pelo emprego de Verbos Auxiliares Modais ou Locuções Verbais específicas a cada uma das três línguas estudadas. Como verbos auxiliares modais que instauram uma restrição sobre a noção de possível entre a proposição principal e a subordinada, ou entre o ato de afirmação e o de suposição, temos

em português os verbos: *poder* e *conseguir*

em espanhol: *poder* e *llegar a*

e em francês: *pouvoir*

E como Locuções Verbais temos as seguintes expressões impessoais formadas pela cópula nominal, clivada ou não:

Em português:
 . SE FOR POSSÍVEL/SE POSSÍVEL
 . SE FOR O CASO

Em espanhol:
 . SI ES POSIBLE

E em francês:
 . SI POSSIBLE
 . S'IL Y A LIEU

Estas expressões listadas a partir da conexão condicional também podem apresentar-se como circunstâncias temporais, introduzidas pelas conexões: *quando*, *cuando* ou *quand*, ou com outros tipos de verbos de ligação que co-ocorram com os adjetivos *possível*, *posible* ou *possible*. Como já vimos no capítulo anterior, o uso da passiva pode nestes casos causar o mesmo efeito impessoal que o de estas orações sem sujeito, sendo que em espanhol este recurso é particularmente produtivo em sua forma gramaticalmente sintética com *se*.

Vale a pena registrar o emprego de alguns advérbios ou locuções adverbiais que junto ao operador de condição formam expressões idiomáticas com fortes tendências de gramaticalização, devido à sua elevada frequência de uso.

São elas:

- SE POR ACASO/SE POR VENTURA
- SI POR CASUALIDAD
- SI JAMAIS/ SI TANT EST QUE + SUBJ

Estas expressões topicalizam a contingência da condição, modalizando-a com um traço de *pouca probabilidade* ou *improbabilidade*, sendo que são mais próprias da oralidade que do registro escrito. Uma vez que todos estes recursos já foram suficientemente exemplificados no capítulo anterior com relação ao ato de asserção, nos limitamos aqui a listar as expressões encontradas tanto com relação à restrição do possível quanto à restrição do necessário.

3.1.2 A RESTRIÇÃO NECESSARIA

Um segundo tipo de restrição que pode sofrer a asserção do enunciado hipotético eventual pelo ato de suposição diz respeito à ordem do necessário, estabelecendo modalizações deônticas do tipo: obrigatório, proibido ou permitido. Estas noções, como já vimos com relação à proposição principal, vem discursivamente marcada por alguns verbos auxiliares modais, agora na proposição subordinada, tais como:

Em português: *necessitar, precisar e ter que*

Em espanhol: *necesitar e tener que*

E em francês: *devoir ou avoir à*

Cada uma das línguas conta ainda com algumas Locuções Verbais também bastante próximas da gramaticalização adverbial, que introduzem circunstâncias tanto condicionais, de acordo com

a esquematização à seguir, quanto temporais, substituindo o *se* por *quando*, o *si* por *cuando* e o *si* por *quand*. São essas

locuções em português: - SE FOR NECESSÁRIO/SE NECESSÁRIO
 - SE FOR PRECISO/SE PRECISO
 - SE FOR INEVITÁVEL/SE INEVITÁVEL

em espanhol: - SI ES NECESARIO

e em francês: - S'IL FAUT
 - SI NECESSAIRE

Cabe também registrar o uso de uma série de verbos cujo conteúdo semântico veicula a noção do necessário e cujo uso, impessoal ou não, no ato de suposição tem o mesmo efeito que as locuções acima. É o caso por exemplo dos verbos

em português: *deixar, permitir*

em espanhol: *requerir, impedir, permitir*

e em francês: *justifier, interdire*

(050) SE DEIXAREM, FALA O DIA INTEIRO SOBRE FUTEBOL.

(040) TODOS LOS POLITICOS CON VOZ "AUTORIZADA" EN ESTE PAIS NOS ESTAN ENGAÑANDO A TODOS SOBRE LA NATURALEZA DE LA GUERRA QUE DESDE YA HACE MESES VENIAN PREPARANDO LOS IMPERIALISTAS YANKIS CON EL APOYO DE GOBIERNOS CAPITALISTAS QUE, COMO EL ESPAÑOL, HAN CUMPLIDO Y CUMPLIRAN, SI NO SE LO IMPEDIMOS, CON EL PAPEL QUE SUS SOCIOS LE HAN ASIGNADO EN EL CONFLICTO.

(049) LE SGEN EST POUR UNE PROGRAMMATION PLURI-ANNUELLE, UNE RÉDUCTION DES INNÉGALITÉS, UN REDEPLOIEMENT NÉGOCIÉ, S'IL EST JUSTIFIÉ.

Enquanto as restrições vinculadas às categorias do *possível* e do *necessário* correlacionam as duas proposições do enunciado hipotético eventual à própria estrutura lógica da implicação, o terceiro tipo de restrição que veremos a seguir correlaciona a asserção da proposição principal a uma atitude de concernimento que depende do sujeito sintático da proposição subordinada.

3.1.3 A RESTRIÇÃO CONSENSUAL

Este terceiro tipo de restrição é aquela em que se submete o conteúdo da proposição principal, ou seja do ato de afirmação, não mais a uma estrutura lógica existencial (possível) ou deôntica (necessária) mas a uma modalização axiológica. Nesse caso a restrição condicional, temporal ou de modo se submete à atitude de consenso do sujeito sintático da oração vinculada a algum tipo de vontade, desejo, interesse ou crença. Encontramos alguns verbos de uso mais comum para marcar este tipo de restrição nas três línguas analisadas.

Temos em português os verbos: *querer, preferir, satisfazer, fazer questão*

(051) SE ALGUÉM QUISER JOGAR NO BICHO: O CPF DE FC FARIAS É 005-617-704-68. PODE DAR AVESTRUZ (04). AQUELA AVE QUE ESCONDE A CABEÇA, MAS DEIXA O RESTO DE FORA.

(052) SE VOCE PREFERIR TOMA-LO ANTES DO ALMOÇO OU JANTAR, COMO MUITAS PESSOAS O FAZEM, DESCOBRIRÁ QUE ESTE HABITO TENDE A REDUZIR O APETITE.

(053) EXPERIMENTE FRIGIDIET EM SUA PRÓPIA CASA. USE-A DURANTE 30 DIAS... E SE OS RESULTADOS NÃO A SATISFIZEREM, DEVOLVA-A E LHE ENVIREMOS SEU DINHEIRO DE VOLTA.

em espanhol: *querer, desear, decidir*

(041) EL HISPANO EN SUS MANOS CON EL NUEVO TELEFONO DE SERVICIO AL CLIENTE POR SI QUIERE CONOCER LAS CARACTERÍSTICAS DE CUALQUIERA DE NUESTROS PRODUCTOS Y SERVICIOS.

(042) EL PRECIO ESPECIAL DE EMISIÓN DE CADA RELOJ ES DE 7980 ptas. QUE USTED PODRÁ ABONAR EN DOS MENSUALIDADES DE 3990, SI ASÍ LO DESEA.

(043) SI USTED DECIDE PERSONALIZAR SU VAJILLA, EL PLAZO DE ENTREGA DE LA MISMA Y DEL RESTO DE LA OFERTA, SERÁ DE 2 A 3 MESES A PARTIR DE LA FORMALIZACIÓN DEL CRÉDITO.

e em francês: ² *vouloir, croire, désirer,*
intéresser, tenir à

(010) MAIS AUJOURD'HUI, SI L'ON VEUT RECEVOIR LES EMISSIONS DES SATELITES, IL EST NECESSAIRE D'ETRE EQUIPE D'UN TELEVISEUR BI-STANDARD PAL-SECAM.

(021) SI VOUS DESIREZ LAVER CES ARTICLES, VOUS DEVEZ DECOUDRE CES PIECES METALLIQUES OU EN CUIR.

(015) SI L'ON TIENT ABSOLUMENT A RECUEILLIR PARMIS LES SERVICES SECRETS LA FLEUR BLEUE DU ROMANTISME, MIEUX VAUT ENCORE TAPER 007 SUR SON MINITEL QUE DE CARESSER LES TAUPES DE "LA MAISON DE RUSSIE".

A noção de restrição, inerente à implicação correlativa no enunciado hipotético eventual, faz com que a proposição condicional, enquanto ato de suposição, veicule sempre uma subjetividade enunciativa, ou seja uma operação modal, e nunca uma ação verbal. Essa subjetividade enunciativa modaliza a ação da proposição principal, ou seja o ato de afirmação, de acordo com os três tipos de restrições semânticas que analisamos até agora e que se combinam sintaticamente às restrições circunstanciais introduzidas pela conexão de condição, tempo, ou modo, como veremos a seguir.

² Para este tipo de enunciado temos em francês o exemplo de duas expressões bastante curiosas pelo seu processo avançado de gramaticalização, são elas no caso:

. S'IL VOUS PLAÏT

. SI ÇA VOUS DIT QUELQUE CHOSE

A primeira, inteiramente deslocada do seu sentido de restrição consensual primeiro, fixou-se como um parâmetro formal de agradecimento, enquanto que a segunda, mais próxima ao seu sentido original, funciona como uma expressão idiomática declinável que se emprega com frequência para a indicar a dependência consensual de um ato de asserção a um ato de suposição.

3.2 A CIRCUNSTANCIA DE CONDIÇÃO

A noção de condição é a base de toda e qualquer operação lógica de implicação correlativa - onde a proposição P não pode realizar-se virtualmente sem a proposição Q, e vice versa. Em todo enunciado hipotético condicional as operações factuais da asserção se condicionam às operações possíveis da suposição, numa verdadeira relação de causa e consequência: (*então, entonces, alors*). Dessa implicação causal, enunciada de forma mais ou menos tensa, entre a suposição e a asserção, resulta o modelo lógico da hipótese correlativa:

se P então Q
si P entonces Q
si P alors Q

Nas correlações temporais essa implicação causal não resulta ser tão determinante quanto nas condicionais, embora também possa ser marcada:

quando P então Q
cuando P entonces Q
quand P alors Q

Como veremos a seguir, nas relações de correlação temporal o papel da conexão será fundamental no sentido de reforçar ou não esse vínculo causal, que por sua vez aparece ainda com menos evidência na correlação de modo, onde se submete a consequência da implicação correlativa ao consenso ou às possibilidades de uma das três pessoas do discurso.

Cabe portanto ao enunciado condicional o modelo canônico de representação da hipótese [GRYNER, 1991], uma vez que neste tipo de enunciado a implicação correlacional causal faz parte

da figura da enunciação. Nos outros dois tipos de implicação correlativa a relação causal é um pressuposto da enunciação, faz parte do fundo sobre o qual se articulam as circunstâncias de tempo e modo. É por esta razão também que as condicionais são imediatamente reconhecidas como enunciados hipotéticos propriamente ditos onde o locutor é claramente solicitado a formular uma hipótese, apresentada como tal, e cuja eventual anulação já vem portanto, prevista no mesmo momento em que o operador ("se" ou "si") vem a ser enunciado:

(054) HOSOKAWA RENUNCIA SE NÃO HOVER REFORMA.

(044) SI DECIDIS ESCRIBIR, HACEDLO A ESTA DIRECCION.

(050) SI TOUT S'ENFUIT, RESTONS AMIS.

O enunciado condicional deste tipo se deriva de um ato de suposição no qual se pede ao alocutor que aceite por alguns instantes como possível uma proposição "p". Essa suposição hipotética sustenta provisoriamente a cena enunciativa e notadamente serve de apoio à proposição principal "q". O esquema implícito desta operação orienta o sentido em direção a fechar a dedução de determinado desenvolvimento dos atos do pensamento. [DUCROT, 1984]

Cabe contudo assinalar que a causalidade do pensamento hipotético dedutivo não esgota neste trabalho a definição de *hipótese*, termo que de acordo com a perspectiva adotada engloba não só *ato de suposição implicado* por condição, tempo ou modo, como também o *ato de suposição incluído* numa asserção e marcado pelas noções de quantificação e série.

3.2.1 A RESTRIÇÃO CONDICIONAL E O PAPEL DA NEGAÇÃO

A proposição condicional, num enunciado hipotético, é introduzida nas três línguas neolatinas analisadas por operadores derivados do SIC (assim) latino:

. SE em português seguido de *Futuro do Subjuntivo*;

(055) NÃO TENHO MEDO, JÁ SOBREVIVI A UM CANCER, NÃO VOU ME DESESPERAR SE FICAR SEM EMPREGO.

. SI em espanhol seguido de *Indicativo Presente*

(045) SI PUEDE, TENGA UN ROLEX. Y SI PUEDE AUN MAS, REGALE OTRO. SI USTED TIENE UNO, SEGURO QUE PUEDE REGALAR OTRO.

. SI em francês seguido de *Indicatif Présent*.

(051) SI LA VILLE SE DONNE LES MOYENS DE GRANDIR, ELLE GRANDIRA.

Na implicação correlativa a operação condicional funciona como uma espécie de restrição à proposição principal. O ato de afirmação se condiciona a uma circunstância qualquer, logicamente anterior.³ Esse condicionamento estrutural pode vir ainda semanticamente reforçado pelas expressões restritivas de cada língua:

Só...se

sólo...si

ne...que

(056) O JOGADOR SÓ AVANÇA SE RESPONDER CORRETAMENTE A QUESTÕES SOBRE TRANSMISSÃO E PREVENÇÃO DA DOENÇA.

(046) UN JUGADOR SOLO PUEDE VESTIR LA CAMISETA DE OTRO CLUB SI SE TRATA DE UN PARTIDO BENEFICO.

³ Embora por lógica o ato de afirmação seja posterior ao ato de suposição, enunciativamente essa ordem pode vir invertida ou alterada, de acordo com uma série de fatores pragmáticos que serão detalhados no último capítulo deste trabalho [conferir: 5.1.2].

(052) LES ANNONCES DU JOUEUR QUI FAIT ALLER LE JEU NE LUI SERONT PAYÉES QUE S'IL GAGNE.

Ainda com relação à restrição condicional vale a pena registrar o uso das seguintes expressões causais praticamente gramaticalizadas em cada uma das línguas e que se usam no registro escrito, altamente formal, do discurso científico-argumentativo ou jurídico:

*Se, e somente se,
Si, y apenas si,
Si, et seulement si,*

A restrição circunstancial pode ainda ser posta em evidência num enunciado hipotético pela estratégia retórica da negação. A negação da proposição assertiva é um recurso argumentativo bastante freqüente no sentido de marcar a relação de dependência entre as duas proposições implicadas. Da própria estrutura da correlação, operação pela qual *uma proposição não é verdadeira sem a outra*, decorre a estrutura de redução nominal dos seguintes enunciados:

(057) SE VOCE ESTIVER BEM E, DE REPENTE, SENTIR ESSES SINTOMAS, NÃO TENDE CURAR-SE SEM ORIENTAÇÃO MÉDICA.

(047) SIN NUEVAS VARIIDADES NO HABRÁ UNA AGRICULTURA COMPETITIVA.

(053) LA RESTRUCTURATION DU GRAND VIRE ENFIN NE SERVIRA A RIEN SANS CHANGEMENT DE L'ENVIRONNEMENT HUMAIN.

A negação formal ou semântica do ato de asserção também veicula a noção de restrição condicional de um enunciado hipotético com o auxílio da conexão adverbial: *sem, sin* ou *sans*, seguidos de sintagma nominal como nos exemplos acima, ou da forma nominal infinitiva, como nos exemplos a seguir:

(058) NÃO DEIXE AS LENTES NOS FRASCOS SEM LAVAR.

(048) NO PODRÁ USAR LAS FRASES SIN DARSE CUENTA DE QUE ESTÁ HABLANDO OTRO IDIOMA.

(014) IL VAUT MIEUX ÉVITER LES MODELES OÙ LES BOUTONS DE COMMANDE SE TROUVENT DIRECTEMENT ENCASTRES DANS LA DALLE VITRIFIÉE SANS ÊTRE PROTÉGÉS PAR UN REBORD.

(054) N'ACHETEZ PAS UNE HOTTE SANS AVOIR DEMANDÉ AU VENDEUR DE FAIRE FONCTIONNER CELLE DE DÉMONSTRATION A PLEIN RÉGIME PENDANT UNE OU DEUX MINUTES.

A redução sintática das proposições que introduzem a suposição às formas nominais é apenas um dos recursos que contam as línguas em questão como alternativa discursiva da enunciação da hipótese eventual, restrita a uma circunstância condicional. Embora a forma de uso mais frequente e regular seja aquela em que a condição se introduz por *se* ou *si*, cada uma das línguas em questão conta com outros recursos de conexão que veremos a seguir.

3.2.2 OUTROS TIPOS DE CONEXÃO CONDICIONAL

Em espanhol todo o conteúdo condicional do *si* pode vir expresso em enunciados através da forma de conexão *como*, pelo que se pode observar nos exemplos a seguir:

(049) COMO LA ENCUELTREN DONDE TŪ ESTÉS TE LA BUSCAS.

(050) COMO SALGAN LAS COSAS DE ACUERDO CON LOS AVISPADOS COMENTARISTAS, EL SUFRIDO PUEBLO RUSO, SI SE LO PROPONE Y SE CONVIERTE - SEGŪN LOS SECRETOS DE FÁTIMA -, LA UNIÓN SOVIÉTICA CONSEGUIRÁ SER LOS ESTADOS UNIDOS DE EURASIA.

Nestes casos a conexão adverbial *como*, seguido de *Subjuntivo Presente* assume o conteúdo semântico do *si*, seguido de *Indicativo Presente*. Além desta alternativa idiomática própria do espanhol, as três línguas contam ainda com algumas

formas de conexão que seguidas do *Presente do Subjuntivo*, *Subjuntivo Presente* ou *Subjonctif Présent* pressupõem na enunciação da hipótese eventual uma restrição condicional.

Essas conexões são:

em português: . DESDE QUE

(059) O ARTIGO 24, INCISO 9, DA LEI DE LICITAÇÕES, PERMITE A NÃO-REALIZAÇÃO DE LICITAÇÃO SEMPRE QUE HOVER COMPROMETIMENTO DA SEGURANÇA NACIONAL E DESDE QUE OUVIDO O CONSELHO.

em espanhol: . SIEMPRE QUE
. SIEMPRE Y CUANDO

(051) ESTE PUEDE SER EL CASO DE FRANCISCO, SIEMPRE QUE SE CONSIGA DEMOSTRAR QUE ESTE PERSONAJE EXISTE.

(1052) EL CICLISMO ESTA INDICADO ESPECIALMENTE PARA LOS CONVALECIENTES DE ENFERMEDADES DE LOS MIEMBROS INFERIORES - CADERA, TOBILLOS, RODILLA - SIEMPRE Y CUANDO SE PRACTIQUE EN TERRENO LLANO, SIN CUESTAS.

e em francês: . POUR AUTANT QUE

(055) LE TABAC ET LES CIGARETTES, ET ACCESSOIREMENT LES ALLUMETTES, POURRAIENT FACILEMENT FINANCER CET INVESTISSEMENT POUR AUTANT QUE L'ETAT DECIDE DE PRIVATISER LA SEITA.

(056) CAR CES MURAILLES ONT DE PORTES QUI DEVIENNENT AUTANT DE POINT DE COMMUNICATION ET D'ECHANGES POUR AUTANT QU'ELLES SOIENT REAMENAGEES.

Em todos os casos de restrição condicional que analisamos até aqui o ato de suposição *contingente* ou *eventual*, vem modalmente enunciado pelo locutor como um ato não-realizado mas "possível que sim", ou seja, *provável*. O sujeito enunciador pode contudo assumir uma atitude bem diversa com relação à contingência do seu ato de suposição, sem aderir a ele e distanciando-se dessa suposição enunciada como "possível que não", ou seja *improvável*.

3.2.3 GRAUS DE ADESAO DO SUJEITO

De acordo com os dados levantados em cada uma das três línguas estudadas, os graus de adesão do sujeito ao seu enunciado hipotético condicional vêm marcados em espanhol e francês por tempos verbais específicos enquanto que em português esse distanciamento se marca no discurso através de recursos adverbiais mais do que verbais.

Em espanhol o *Preterito Imperfecto* do Modo Subjuntivo modaliza o ato de suposição como pouco provável em qualquer uma de suas duas formas gramaticais.

Ou seja tanto em sua forma *-se*:

(053) CASO DE CAER ENFERMO, ACUDIRAS AL HOSPITAL MILITAR SI EXISTIESE, Y SIEMPRE LO COMUNICARAS A TU UNIDAD.

(054) SI TUVIESE ALGUNA PREGUNTA O COMENTARIO ACERCA DE *Crest* POR FAVOR ESCRIBANOS A LA CASILLA 3867 DE SANTIAGO.

quanto em sua forma *-ra*:

(055) SI HUBIERAN VARIADO LAS CIRCUNSTANCIAS QUE MOTIVAN LA CONCESION DEL PERMISO ANTERIOR, DEBERAN ACOMPAÑARSE TODOS LOS DOCUMENTOS QUE SE EXIGEN EN LA PRIMERA SOLICITUD.

(056) LAS SOLICITUDES SE PRESENTARAN PERSONALMENTE POR EL INTERESADO EN LA JEFATURA SUPERIOR O COMISARIA DE POLICIA DE LA LOCALIDAD DONDE SE ENCUNETRE O, SI NO HUBIERA COMISARIA DE POLICIA, EN EL PUESTO DE LA GUARDIA CIVIL MAS PROXIMO.

Em francês as formas do *Imparfait* e do *Conditionnel* marcam a pouca probabilidade ou a improbabilidade do ato de suposição distribuindo-se de forma complementar de acordo com a orientação modal da asserção. O *Imparfait* se associa a asserções enunciadas de forma exortativa, em futuro, ou de forma mais ou menos provável, como se demonstra nos enunciados a seguir:

. atitude exortativa:

(013) SI DE TELS SYMPTÔMES VENAIT A APPARAÎTRE PENDANT LA DURÉE DE VOS RÈGLES, CE QUI EST TRÈS IMPROBABLE, IL CONVIENT D'ENLEVER LE TAMPON ET DE CONSULTER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN PAR MESURE DE PRÉCAUTION.

. fatos futuros

(057) C'EST PEUT-ÊTRE SUR CE TERRAIN TRÈS PERSONNEL QUE LES ENQUÊTEURS ORIENTERONT LEURS RECHERCHES SI LEURS PREMIÈRES DÉMARCHES SE RÉVÉLAIENT VAINES.

(058) LE MONDE ARABE EST LA ET SERA ENCORE PLUS MENAÇANT SI, DANS UN QUART DE SIÈCLE, LORSQU'IL COMPTERA 500 MILLIONS D'HABITANTS, IL SORTAIT DES CONFLITS DE NOTRE SIÈCLE PLUS DIVISÉ, APPAUVRI ET DISLOQUÉ.

. fatos prováveis:

(059) POURTANT, SOULIGNE UN ROCARDIEN, "SI LE BATEAU DEVAIT COULER, TOUT LE MONDE COULERAIT".

(060) CES FILMS SONT PRODUITS POUR ÊTRE LANCÉS SUR DE VASTES MARCHÉS ET, SI LE GRAND PUBLIC LES BOUDAÎT, ON NE CONTINUERAIT PAS A LES PRODUIRE POUR UNE MINORITÉ DE SPECTATEURS.

Enquanto o *Conditionnel* se associa a um único tipo de proposição principal: aquele em que o ato de afirmação se enuncia como um fato enunciado pouco provável ou improvável:

(061) SI NOUS MANQUIONS A CE DEVOIR, ET SI CES NOUVELLES DEMOCRATIES DEVRAIENT SE DETOURNER DE LA LIBERTÉ, C'EST POUR UNE BONNE PARTIE DE NOTRE EGOISME QU'IL FAUDRAIT L'IMPUTER.

O *Prétérito Imperfecto* do Modo Subjuntivo em suas duas formas em espanhol, bem como o *Imparfait* e o *Conditionnel* em francês, acrescentam ao enunciado um ponto de vista do sujeito enunciadador com relação aos graus de probabilidade de sua enunciação hipotética eventual. O conteúdo avaliativo desses tempos verbais em francês e espanhol também pode ser reiterado por outros recursos discursivos, como no caso do comentário: ce

qui est très improbable do exemplo [013], e servem para marcar uma distância de cortesia ou de não-adesão do sujeito enunciador com seu próprio enunciado.

O contexto nos garante que estes enunciados são prospectivos, o que não acontece com enunciados deste tipo em português, em que a noção de improbabilidade se atualiza no enunciado através de outros recursos discursivos que não o tempo verbal da proposição condicionada:

(060) METAMUCIL RARAMENTE CAUSA GASES OU SENSAÇÃO DE "ESTUFAMENTO" PORÉM, SE ISTO OCASIONALMENTE OCORRER, DIMINUIRA DEPOIS DE POUCAS SEMANAS DE USO REGULAR.

(061) SE FOR NECESSÁRIO TROCA-LO COM MAIS FREQUENCIA, TALVEZ SEJA MELHOR USAR UM TIPO COM MAIOR CAPACIDADE DE ABSORÇÃO.

A restrição condicional é a base da implicação correlativa, onde a suposição contingente - enunciada de forma mais ou menos provável - cria o marco circunstancial da asserção, topicalizando a dependência da correlação entre as duas proposições. A condição, embora não apareça como figura enunciativa nas circunstâncias de tempo e de modo que veremos a seguir, faz parte de seus pressupostos de enunciação, uma vez que a restrição circunstancial, de qualquer tipo, se assenta por definição na dependência condicional entre dois elementos.

Veremos a seguir os tipos de restrição circunstancial de tempo e de modo, em suas diferentes formas de realização, sendo que voltaremos ainda a tratar das condicionais quando apresentarmos algumas possibilidades de representação da proposição circunstancial reduzida a suas formas nominais, no item 2.4, antes de introduzir a circunstância de modo.

3.3 A CIRCUNSTANCIA DE TEMPO

A circunstância temporal cria pois a situação de tempo na qual se realiza a condição hipotética. De acordo com os nossos dados, depois dos enunciados condicionais, introduzidos pelos conectivos *se, si, si* - respectivamente em português, espanhol e francês - os enunciados temporais, introduzidos pelos conectivos *quando, cuando, quand/lorsque*, são os de uso mais frequente em termos de implicação, sendo que muitas vezes estas duas circunstâncias, de condição e tempo, se superpõem, subordinando-se ou coordenando-se num mesmo enunciado.

A análise da seguinte frase do corpus de francês é nesse sentido exemplar:

(162) SAINT JULIEN
SI ON L'INVOQUE QUAND ON SE TROUVE EN PRÉSENCE D'UNE
VIPÈRE, CELLE-CI S'ENFUIRA SANS PIQUER.

Trata-se de um texto extraído de jornal no qual se dá um conselho baseado numa crendice popular, é uma espécie de *simpatia* ou reza que pede a proteção de Saint Julien numa circunstância bastante específica, a presença de uma vibora. A figura do discurso, ou seja o evento enunciado, está na implicação condicional do conselho: "*Si on invoque Saint Julien la vipère s'enfuira sans piquer.*" E o fundo na circunstância precisa de tempo e espaço que se subordina à implicação condicional especificando-a: "*quand on se trouve en présence d'une vipère*".

Nos dois exemplos a seguir, respectivamente do corpus de português e espanhol, a circunstância temporal também se

coordena à circunstância condicional - agora pelas conjunções: e, y - para desdobrar, no primeiro, as possibilidades eventuais de realização da hipótese e ampliar, no segundo, os elementos da implicação restritiva de base.

(062) QUANDO EU ACORDAR AMANHÃ DEUS ESTARÁ COMIGO E SE EU NÃO ACORDAR ESTAREI COM ELE.

(057) CUANDO LA INTOXICACIÓN SE HA PRODUCIDO POR VIA ORAL, Y SI EL ENFERMO ES CONCIENTE, PROVOCAR VÓMITOS Y PROCEDER A LAVADOS DE ESTÓMAGO CON CARBÓN ANIMAL.

Nos dois casos a circunstância de tempo pressupõe e especifica uma circunstância condicional de partida: "*Se eu acordar amanhã*" ou "*Si la intoxicación se ha producido por via oral*", à qual se coordena a condição seguinte "*se eu não acordar*" e "*si el enfermo es conciente*". Essa co-articulação do tempo e da condição, mesmo que não apareça formalmente explicitada nas seqüências textuais seguintes, faz parte também de todos os enunciados analisados neste capítulo. A implicação condicional é sempre uma operação anterior que se pressupõe às operações de tempo, e também de modo, na enunciação da hipótese prospectiva.

3.3.1 RELAÇÕES DE ANTERIORIDADE E DE POSTERIORIDADE

A noção de tempo no discurso se constrói a partir das noções de anterioridade e posterioridade com relação a um instante zero, que corresponde ao momento da enunciação. A descrição do desenvolvimento das ações temporalmente implicadas na orientação dos enunciados hipotéticos seguirá portanto os critérios de *anterioridade, posterioridade e simultaneidade*

procurando dar conta das diversas noções de tempo implicadas na orientação dos enunciados hipotéticos. Ao associar os padrões gramaticais e discursivos aos marcos situacionais nos quais se produziram, analisaremos a distribuição dos atos de suposição que veiculam circunstâncias adverbiais de tempo nas seqüências normativas, descritivas ou cogitativas das três línguas em questão.

O enunciado hipotético se configura, de acordo com Ducrot [1984], pelo encadeamento de dois processos correlativos em que um não tem existência sem o outro. A enunciação de uma hipótese prospectiva corresponde a uma atitude modal correlativa de uma tese numa relação de anterioridade (um momento anterior que não chega à asserção) e posterioridade (um momento posterior que transpõe o cerco escolhido/decidido pelo sujeito enunciador da asserção suficiente):

antes (hipótese)	depois (tese)
---------------------	------------------

De acordo com esta seqüência lógica, a implicação - tese e hipótese ou suposição e asserção - se define, num enunciado prospectivo, a partir de uma relação de posterioridade e anterioridade, na qual a ação virtual é necessariamente anterior à ação da asserção. Essa relação de anterioridade e posterioridade se atualiza no discurso através de diversas conexões temporais que cada uma das três línguas estudadas associa a diferentes tempos e modos verbais, distribuindo-os de acordo com o grau de adesão assumido pelo sujeito do enunciado.

A circunstância temporal de fundo especifica a condição, no caso de tempo, para a realização do evento hipotético. Essa

condição de tempo, necessária para a realização do evento hipotético enunciado, é anterior à tese, figura do discurso. Ora, o discurso se organiza a partir da figura, ou seja a partir da tese, do processo que se quer levar à asserção. A tese, ou a figura do discurso, enunciada na proposição principal da subordinada é, como vimos, posterior à hipótese, daí que apenas os conectivos que marcam relações de posterioridade sejam relevantes na enunciação da hipótese prospectiva.

Os conectivos temporais de anterioridade antecipam a realização da oração principal à realização da ação subordinada. É o caso em português de:

- ANTES DE + INFINITIVO

(063) LAVE E ENXAGUE BEM AS MÃOS, ANTES DE MANUSEAR AS LENTES.

Em espanhol: - ANTES DE + INFINITIVO
- ANTES DE QUE + PRES. SUBJ.

(058) ALGUNAS MADRES NO CONSIGUEN SUPERAR TODAS LAS DIFICULTADES Y MATAN A SUS HIJOS ANTES DE QUE NAZCAN.

(059) DEJE ENFRIAR ANTES DE SERVIR.

E em francês: - AVANT + SN
- AVANT DE + INF.
- AVANT QUE + PRES. SUBJ.

(063) AVANT SON DEPART POUR L'ETRANGER, LE TITULAIRE DOIT ASSURER QUE SON PASSEPORT POSSEDE UN DUREE DE VALIDITE SUFFISANTE.

(064) AVANT DE LES UTILISER, LISEZ SOIGNEUSEMENT LES ETIQUETTES DES EMBALLAGES DE CES PRODUITS.

(065) IL N'Y A PAS RENONCE QUAND LE DONNEUR FAIT FAUSSE DONNE ET QUE CELLE-SI EST CONSTATEE AVANT QUE LES ENCHERES ET LES ANNONCES SOIENT FAITES.

Este tipo de conexão que anterioriza o processo da proposição principal nunca pode servir para enunciar um evento

hipotético prospectivo, que por definição pede que a ação principal seja posterior à ação subordinada, uma vez que cabe a esta especificar as condições e circunstâncias de sua realização. Temos então que os tipos de conectivos que se empregam na enunciação da hipótese veiculam sempre uma ação principal posterior, ou quando muito simultânea, à circunstância temporal que a condiciona.

3.3.2 NOÇÃO DE POSTERIORIDADE

Nos textos analisados a noção de posterioridade, veiculada à orientação da proposição principal através de uma circunstância hipotética de tempo, se apresenta no corpus de cada uma das três línguas neolatinas estudadas através dos seguintes conectivos e formas verbais:

Em português: . QUANDO
 . DEPOIS QUE

seguidos de *Futuro do Subjuntivo* .

Em espanhol: . CUANDO

seguidos do *Presente Subjuntivo*.

E em francês: . QUAND/QUE
 . LORSQUE/QUE

seguidos do *Futur Simple* ou *Indicatif Présent*.

De acordo com a frequência de uso dos dados analisados, na enunciação de uma hipótese prospectiva a proposição circunstancial de tempo se desenvolve portanto basicamente no *Futuro do Subjuntivo* em português, no *Presente Subjuntivo* em espanhol e no *Futur Simple* em francês - sendo que em alguns

contextos bem mais restritos também no *Indicatif Présent*. Procurando encontrar uma distribuição regular destes padrões gramaticais no uso de padrões discursivos, analisaremos algumas distinções e equivalências funcionais dos tempos e modos verbais em cada uma das línguas estudadas, opondo pares de formas verbais para tentar explicar o rendimento dos contextos mais apropriados à enunciação de uma hipótese prospectiva.

Nos textos selecionados em português encontramos a seguinte oposição entre o uso do *Futuro do Subjuntivo* e o uso do *Presente do Indicativo*:

(064) NA OPINIÃO DE BARELLI QUANDO GERAMOS MAIS EMPREGOS, ISSO SIGNIFICA QUE O TRABALHADOR TERÁ UM SALÁRIO, ALIMENTARÁ SUA FAMÍLIA, PODERÁ EXIGIR NOTAS FISCAIS E FISCALIZAR A UTILIZAÇÃO DOS RECURSOS ARRECADADOS PELOS GOVERNOS.

(020) QUANDO O SINAL ESTIVER EM "ATENÇÃO" VOCÊ DEVE PARAR.

A previsão enunciada no *Presente do Indicativo*, conferir corpus PRT [064], tem um caráter mais assertivo, e portanto menos especulativo do que a enunciada no *Futuro do Subjuntivo*, conferir corpus PRT [020], tempo verbal que funcionaria como uma variante posicional sintática e semântica do *Futuro do Indicativo* [PERINI, 1978: 21-4]. O *Presente do Indicativo* marca um compromisso de verdade do sujeito enunciador com o seu enunciado - Barelli, no caso - que o assume numa atitude epistêmica como absoluto, em decorrência de forte evidência [GRYNER, 1990: 238-40]. No ato de suposição, o *Presente do Indicativo* se opõe ao *Futuro do Subjuntivo*, de acordo com os contextos de uso analisados, por introduzir uma afirmação genérica, habitual, certa, que ao enquadrar-se no universo do

experimentado não contém as características semânticas próprias da enunciação da hipótese eventual, uma vez que nestes casos o ato de suposição não tem nada de contingente.

A mesma relação se estabelece em espanhol entre o *Indicativo Presente* e o *Subjuntivo Presente* nas proposições temporais:

(022) CUANDO EMPIEZA A HERVIR, SE RETIRA DEL FUEGO Y SE AÑADE UNA CUCHARADA DE PEREJIL PICADO.

(060) TE RECOMENDAMOS QUE PRUEBES TÙ MISMA A DARTE UN MASAJE CIRCULAR EN LA ZONA CORRESPONDIENTE CUANDO SIENTAS DOLOR O MALESTAR.

Assim como em português o *Indicativo Presente* não enuncia um evento hipotético, e sim uma asserção: o enunciador pressupõe como certo, baseado nas evidências da experiência, o seu posto: "*a receita levada ao fogo ferverá*". Nestes contextos temporais o *Subjuntivo Presente* assume em espanhol o mesmo valor funcional do *Futuro de Subjuntivo* em português, tempo verbal que, aliás, já existiu no espanhol mas que caiu em desuso sendo substituído pelo *Indicativo Presente*, como vimos nas orações condicionais, e pelo *Sujuntivo Presente* nas temporais, mantendo-se apenas em construções arcaizantes, usadas nas tipologias discursivas mais conservadoras - discurso jurídico ou religioso - ou gramaticalizado em certas expressões pragmáticas, como veremos no capítulo a seguir.⁴

⁴ Considerando SCAZZOCCHIO [1951: 171] são particularmente relevantes para o estudo desta forma gramatical em espanhol, e seu desaparecimento gradual no uso da língua, os trabalhos de:

1) GILI Y GAYA: *Curso Superior de sintaxis española*, Barcelona, 1948. par: 136

Nas circunstâncias temporais o *Futur Simple* parece assumir na grande maioria dos contextos do corpus francês o valor funcional do *Futuro do Subjuntivo* em português e do *Subjuntivo Presente* em espanhol:

(048) QUAND NOUS DIRONS AUX REFUGIÉS DE PARTIR, ILS LE FERONT.

(066) NOUS AURONS FAIT DES PROGRES, CONVIENT D'AILLEURS MICHEL NOIR, QUAND L'ENSEMBLE DES CONSEILLERS COMMUNAUTAIRES SE CONSIDERERONT COMME ECOLOGISTES.

(067) LORSQUE VOUS RECEVREZ VOTRE FACTURE, IL VOUS SUFFIT D'EN PRENDRE CONNAISSANCE ET DE VOUS ASSURER QUE VOTRE COMPTE SERA SUFFISAMMENT PROVISIONNE A LA DATE INDIQUE.

(068) LES ARCHIVES QUI ENVAHISSENT SA MAISON TEMOIGNENT DU CARACTERE DE CETTE AMICALE, APELLEE A DISPARAITRE LORSQUE S'ETEINDRA LE DERNIER DES RESCAPES.

O *Indicatif Présent* associado às conjunções *quand* e *lorsque* só tem valor de contingência e corresponde ao *Futuro do Subjuntivo* em português e ao *Subjuntivo Presente* em espanhol quando associado a uma atitude modal tensa, equivalente às formas de futuro, em que o sujeito enunciador explicita suas expectativas a partir do presente ou sua intenção de interagir de forma mais ou menos direta com o alocutor:

2) BELLO Y CUERVO: *Gramática de la Lengua Castellana*, Buenos Aires, 1948, par: 472 A

3) LENZ: *La oración y sus partes*, Madrid, 1925, par: 303.

4) A. ALONSO & P. H. SUREÑA: *Gramática Castellana*, 2^o Curso, 9.ed., Buenos Aires, 1950, par: 200

Andrés Bello, baseando-se num princípio de distribuição sintática, classifica esta forma gramatical como um modo à parte do Subjuntivo e do Indicativo, denominando-o modo Hipotético. Para evitar confusões com o português sempre que nos referirmos a esta categoria gramatical do espanhol adotaremos neste trabalho o termo proposto por BELLO, *Subjuntivo Hipotético*, em detrimento da denominação da Gramática de la Academia *Futuro Imperfecto del Subjuntivo*.

(069) PRENEZ TOUJOURS UNE IMPORTANTE MOTTE DE TERRE AUTOUR DES RACINES LORSQUE VOUS REPIQUEZ DES FLEURS ELEVEES EN SERRE.

(070) LE MIEUX EST DE LES RETIRER AVANT LE LAVAGE QUAND CELA S'AVERE POSSIBLE.

O *Indicatif Présent* na proposição que introduz a circunstância temporal tem um valor de eventual, quando a proposição principal se enuncia através de uma forma imperativa: "prenez" ou através de alguma expressão equivalente, como no caso: "*Le mieux est de*", que por ser um conselho equivale exortativamente ao imperativo "prenez". Além de ligar-se à noção do *necessário* que se expressa através de ordens e conselhos na proposição principal o *Indicatif Présent* pode ainda vincular-se à noção do *possível* que se expressa em diversos tipos de previsões:

(071) IL EST EGALEMENT PREVU QUE LES COOPERATIVES PUISSENT ETRE TRANSFORMEES EN SOCIETE DE DROIT COMMUN QUAND LA SURVIE DE L'ENTREPRISE L'EXIGE.

(072) LORSQUE LA CASSETTE DEFILE L'ON PEUT LA FAIRE AVENCER PLUS RAPIDEMENT EN APPUYANT SUR LE BOUTON AVANCE RAPIDE.

Contudo quando o *Indicatif Présent* da proposição que introduz a circunstância de tempo se associa a uma atitude genérica e atemporal do verbo da proposição principal, também em *Indicatif Présent*, o enunciado assume um valor genérico de verdade que perdura independente de sua enunciação como no caso deste "jockey" *descrevendo* a performance de seu cavalo, conferir corpus FRN [073], ou deste catálogo de eletrodomésticos que se propõe a *descrever* as necessidades destes aparelhos, conferir corpus FRN [074]:

(073) NOUS AVONS LONGTEMPS ETE EN BONNE POSITION MAIS LORSQU'IL FAUT FORCER IL VEUT PLUS S'EMPLOYER.

(074) UN BON ESSORAGE EST PARTICULIEREMENT IMPORTANT QUAND ON POSSEDE UN SECHE-LINGE.

Embora nestas condições de uso o *Indicatif Présent* associado à conjunção *quand* não enuncie uma hipótese prospectiva, nesse mesmo contexto discursivo o *Indicatif Présent*, associado à conjunção *lorsque*, devido ao traço de posterioridade que opõe esta conjunção ao *quand*, equivale funcionalmente ao *Futuro do Subjuntivo* em português e ao *Subjuntivo Presente* em espanhol, conferir corpus FRN [072].

Mesmo que nestes contextos de enunciação não-exortativos o uso do *Indicatif Présent* associado à conjunção *quand* não enuncie uma hipótese prospectiva, nesse mesmo contexto discursivo o *Indicatif Présent*, associado à conjunção *lorsque* - devido ao traço de posterioridade que opõe esta conjunção ao *quand* - equivale funcionalmente ao *Futuro do Subjuntivo* em português e ao *Subjuntivo Presente* em espanhol, como se pode observar no exemplo já citado:

(075) CE VEHICULE EST PRIORITAIRE LORSQU'IL QUITTE SON ARRET.

(043) LORSQU'IL S'AGIT DE TERRORISME UN REQUISITION PEUT SE FAIRE SANS LA PRESENCE DES PREVENUS.

O conectivo temporal mais usual do português *quando*, assim como *cuando* em espanhol, pela natureza de sua estrutura semântica, veiculam a noção de posterioridade causal da proposição principal com relação à proposição que introduz a circunstância temporal:

(065) QUANDO EU FIZER 60 ANOS, HOLLYWOOD VAI ME PERDOAR.

(061) CUANDO TERMINEN DE COMER DEPOSITEN LAS BANDEJAS EN EL CARRO. GRACIAS

Dai porque raramente encontramos os conectivos DEPOIS QUE, ou UNA VEZ QUE/LUEGO QUE/DESPUES QUE, usuais e produtivos apenas em contextos em que se queira topicalizar de forma ostensiva a relação de posterioridade:

(066) PLANO ECONOMICO SÓ ENTRA EM VIGOR DEPOIS QUE O CONGRESSO VOTAR O AJUSTE

(062) MIENTRAS SARAJEVO RECIBÍA OTRA NAVIDAD EN GUERRA, AL QUEBRARSE NUEVAMENTE LA TREGUA ESTABLECIDA, LA MÁS FAMOSA DE LAS VÍCTIMAS DE LA VIOLENCIA BOSNIA SE RECUPERA EN LONDRES DE LAS HERIDAS, LEJOS DE LOS DISPAROS Y CON LA ESPERANZA RENOVADA DE VOLVER A SU PAÍS UNA VEZ QUE LA LOCURA FINALICE.

Este tipo de conexão, quando rege um Tempo Simples, se usa no sentido de enfatizar a relação de posterioridade causal da asserção com relação à suposição, sendo que, quando rege um Tempo Composto, conferir 3.3.2.1, se soma a essa relação de posterioridade causal um traço de *perfectividade*:

(063) LAS OBRAS RECIBIDAS SE EXPONDRÁN TODA LA TARDE EN EL PASEO DE LOS COCHES, PUDIENDO SER RETIRADAS POR LOS AUTORES, UNA VEZ QUE SE HAYA COMUNICADO CUÁLES SON LAS SELECCIONADAS.

A noção de posterioridade inerente ao *quando*, *quando* não sempre parece ser pertinente ao *quand* do francês, que parece ter a função de abrir o enunciado hipotético, introduzindo uma circunstância no tempo, mais do que marcar sua relação de anterioridade ou posterioridade com relação à implicação condicional. Nos dois enunciados a seguir, por exemplo, o *quand* define exatamente o momento em que vai se realizar determinada ação eventual, no caso o uso de um produto dado ou o julgamento de um criminoso:

(076) QUAND VOUS AVEZ A UTILISER UN DE CES PRODUITS, FAITES D'ABORD UN ESSAI SUR UNE PARTIE CACHEE DE L'ARTICLE OU MIEUX SUR UN ECHANTILLON DU MEME TISSU.

(077) QUAND VOUS JUGEREZ CE CRIMINEL JE VOUS DEMANDE D'Y PENSER.

O conectivo *lorsque*, embora também apareça como mero indicador *do momento em que*, como no caso desta previsão jurídica:

(043) LORSQU'IL S'AGIT DE TERRORISME UN REQUISITION PEUT SE FAIRE SANS LA PRESENCE DES PREVENUS.

aparece bem mais usado no sentido de marcar a relação de posterioridade causal da proposição principal com relação à circunstância temporal que condiciona a realização do evento hipotético, até pela sua própria história de gramaticalização *lors que*, sendo comum que por esta sua marca de perfectividade acompanhe os tempos compostos: ⁵

(078) JE ME POSERAI LA QUESTION LORSQU'ELLE SERA VRAIMENT POSÉE.

(079) LE PREMIER MINISTRE A EVOQUE LE RECOURS AUX CHARTERS POUR "RECONDUIRE DES GENS DANS LEURS PAYS LORSQUE LA JUSTICE AURA ETABLI QU'ILS N'ONT PAS LE DROIT D'ETRE CHEZ NOUS".

Percebemos assim que nos contextos de enunciação de uma hipótese prospectiva, os conectivos *quand* e *lorsque*, bem como os tempos verbais *Futur Simple* e *Indicatif Présent* do francês estabelecem relações de distribuição complementar de acordo com determinados padrões discursivos de enunciação cuja

⁵ A própria história de gramaticalização da conjunção *lorsque*, originária da aglutinação *lors que*, explica o traço de posterioridade que veicula até hoje, e que lhe é inerente por formação.

regularidade de uso depende num caso da noção de posterioridade que se queira marcar ou não, e no outro da tensão exortativa que o enunciador estabeleça com seu enunciado ou do universo do possível que ele deseje estabelecer.

Ainda com relação ao corpus de francês encontramos que o valor temporal de *quand* ou de *lorsque*, uma vez introduzidos no período, pode ser retomado pelo conectivo *que*, que neste caso introduz uma segunda noção de circunstância temporal eventual, coordenada a uma anterior, e que juntas condicionarão a realização do enunciado hipotético:

(065) .IL N'Y A PAS RENONCE QUAND LE DONNEUR FAIT FAUSSE DONNE ET QUE CELLE-CI EST CONSTATÉE AVANT QUE LES ENCHERES ET LES ANNONCES SOIENT FAITES.

(080) UNE ZONE DE RISQUE EXISTE LORSQUE LE CONTRAT D'ASSURANCE-VIE A ETE SIGNE PEU DE TEMPS AVANT UN DECES NON ACCIDENTEL DE L'ASSURE ET QUE L'IMPORTANCE DES VERSEMENTS EFFECTUES EST MANIFESTEMENT EXCESSIVE PAR RAPPORT A L'ENSEMBLE DE LA FORTUNE DE L'ASSURE.

No enunciado [065] do corpus de FRN, a coordenação da proposição introduzida por *quand* à proposição introduzida por *que* especifica as duas circunstâncias do jogo de Tarot em que se considera um caso de renúncia. O mesmo ocorre no enunciado [080], onde a proposição introduzida por *lorsque*, coordenada à proposição introduzida por *que*, especificam as duas circunstâncias em que será pago, ou não, o seguro de vida.

3.3.2.1 A NOÇÃO DE PERFECTIVIDADE

No estudo da relação de posterioridade causal com relação à enunciação da hipótese prospectiva também passa a ser

funcional o estudo dos contextos em que se opõe o uso de formas verbais gramaticais simples e compostas.

Em português o *Futuro do Subjuntivo* em sua Forma Simples se opõe ao *Futuro do Subjuntivo* em sua Forma Composta:

(067) QUANDO SENTIR A MAIS REMOTA HIPÓTESE DE SER SUBSTITUÍDO, ABENÇOAREI ESTA DECISÃO.

(068) O DINHEIRO SÓ SAÍRA QUANDO FOR VOTADO O ORÇAMENTO GERAL DA UNIÃO PARA 93.

Em espanhol o *Subjuntivo Presente* ao *Pretérito Perfecto*:

(064) AUN ACEPTADOS, LA INCORPORACION SOLO SERA POSIBLE CUANDO LOS CANDIDATOS HAYAN ALCANZADO UN NIVEL ECONOMICO COMPATIBLE CON EL DE LOS DOCE.

(028) ESCRIBO ESTA CARTA EN PLENITUD DE MIS FACULTADES MENTALES, AUNQUE CUANDO LA RECIBA HABRÈ FALLECIDO.

E em francês o *Futur Simple* ao *Futur Antérieur*

(081) C'EST LA, LORSQUE SONNERA SON HEURE, QUE LES CENDRES DU GENERAL BIGEARD SERONT LARGEES; SON VOEU.

(082) LORSQU'ON Y AURA AJOUTE SIX TRANCHES DE PAIN RASSIS, ON AURA UNE IDEE PLUS PRECISE DE CE QUE CONSISTENCE VEUT DIRE.

e o *Indicatif Présent* ao *Passé Composé*:

(083) LE FROMAGE EST A POINT LORSQUE LA PATE, SOUPLE SOUS LA DENT, EST SOUPLE AU TOUCHER.

(084) QUANT AU BHV IL N'OFFRE UN PROLONGEMENT DE GARANTIE QUE LORSQUE LE CLIENT N'A PAS BENEFICIE DU PRET D'UN APPAREIL DURANT LE TEMPS DE LA REPARATION.

Esta oposição de formas temporais Simples e Compostas soma um ponto aspectual à implicação condicional da realização de um evento hipotético em determinada circunstância de tempo. Quando se usa um Tempo Composto a circunstância temporal que condiciona a realização da hipótese deve ser uma ação acabada "perfeita" na voz da gramática tradicional. Ou seja, a ação que

se postula na proposição principal será posterior não à realização de uma ação qualquer, mas sim ao processo final, encerrado, na realização de uma ação enunciada.

A questão da perfectividade aspectual, somada a uma ostentação do traço de posterioridade da proposição principal condicionada pela circunstância temporal, pode vir enunciada no discurso em sua forma verbal desenvolvida, através dos Tempos Compostos: *Futuro do Subjuntivo Composto* em português, *Subjuntivo Pretérito Perfecto* em espanhol e *Futur Antérieur* ou *Passé Composé* em francês, ou reduzida ao uso de outros tipos de conexões temporais de posterioridade, vinculadas a diversas formas nominais que se opõem às formas verbais mencionadas.

Nos três corpus estudados encontramos as proposições temporais que introduzem a circunstância de posterioridade final na enunciação da hipótese tanto desenvolvida através de formas verbais já citadas numa oração subordinada, quanto reduzida ao uso de determinados conectivos temporais, associados como veremos a sintagmas nominais ou a diversas formas verbais nominais:

Em português temos as seguintes formações nominais que reduzem o *Futuro do Subjuntivo Pretérito*:

- . DEPOIS DE + PART ou SN
- . APÓS + PART ou INF COMP
- . UMA VEZ + PART

(069) DEPOIS DE FORMADO, CONCLUÍDO O CURSO EM UMA DAS ESCOLAS MILITARES, O ALUNO É PROMOVIDO E DESTACADO PARA SERVIR EM UMA DAS UNIDADES DAS FORÇAS ARMADAS.

(070) ISSO SÓ PODERÁ SER ESTABELECIDO DEPOIS DA APROVAÇÃO DO AJUSTE FISCAL.

(071) ASSINE E ENTREGUE ESTA PROPOSTA NA SALA CENTURION DO AEROPORTO INTERNACIONAL DE SÃO PAULO. APOS APROVADA, SEU CARTÃO SERÁ ENTREGUE EM 24 HORAS NA AGENCIA QUE VOCE INDICAR NO VERSO DESTA PROPOSTA.

(072) OS CANDIDATOS QUE ESCOLHEREM A CARREIRA MÚSICA, DEVERÃO, , APOS TEREM EFETUADO SUA INSCRIÇÃO NO CONCURSO, COMPARECER A ESCOLA DE MÚSICA DA UFRJ PARA VERIFICAÇÃO ESPECIFICA.

(073) A TAXA, UMA VEZ PAGA, NÃO SERÁ DEVOLVIDA.

Em espanhol temos as seguintes formações nominais que reduzem o *Subjuntivo Pretérito Perfecto*:

- DESPUES DE + PART
- UNA VEZ + PART

(065) DESPUES DE UTILIZADO LIMPIE INMEDIATAMENTE CON UN TRAPO LA PUNTA DE LA CÁNULA, HASTA QUE QUEDE PERFECTAMENTE CERRADO.

(066) PODRA ACOGERSE A LA GARANTIA DE REVALORIZACION DEL 10% DURANTE UN AÑO, EN EL CASO DE QUE DECIDA DESPRENDERSE DE SU COLECCION UNA VEZ FINALIZADA.

Em francês temos as seguintes formações nominais que reduzem o *Futur Antérieur* ou o *Passé Composé*:

- APRES + SN ou INFINITF PASSE
- LORS DE + SN
- DES + SN

(085) SI, APRES ESSAI, VOUS CONSTATEZ QUE LES COULEURS DE L'ARTICLE A NETTOYER SUPPORTENT LE TREMPAGE A L'EAU DE JAVEL, FAITES TREMPER DANS L'EAU ADITIONNE D'EAU DE JAVEL.

(086) FAITES APPEL A VOTRE INSTALLEUR ELECTRICIEN APRES AVOIR ESSAYE DE RECLENCHER VOTRE DISJONCTEUR VOUS-MEME.

(087) SI VOUS COMMANDEZ DES ARTICLES TEXTILES, LORS DE LA COMMANDE, PENSEZ A PRECISER VOTRE TAILLE.

(088) LES TRAITER DES LEUR APPARITION PAR DES MEDICAMENTS ENTIMYCOSIQUES.

Os padrões gramaticais das formas nominais reduzidas que vimos nas três línguas estão invariavelmente associadas a

padrões discursivos normativos, trazendo implícita uma noção de necessidade, nunca de possibilidade ou vplição. São seqüências em que o enunciador dá ordens ou dita comportamentos remetendo-se a um poder ou saber socialmente instituído. ⁶

3.3.3 NOÇÃO DE POSTERIORIDADE IMEDIATA

As partículas analisadas no segmento anterior *quando*, *quando*, *quand/lorsque* e suas reduções nominais indicam uma simples relação de posterioridade, da proposição principal com relação à circunstância temporal subordinada, enquanto que as que veremos neste segundo grupo indicam uma necessidade de posterioridade imediata como condição para a realização do enunciado hipotético em questão.

Em português temos os seguintes tipos de conexão, seguidos do *Futuro do Subjuntivo* ou do *Futuro do Subjuntivo Pretérito* de acordo com as condições de aspecto do processo que se queira enfocar:

. ASSIM QUE

(075) SEGUNDO POLICIAIS, IVANI, SOCORRIDA COM DEZ GOLPES PERFURANTES PELO CORPO, PRESTARÁ DEPOIMENTO ASSIM QUE SE RESTABELECEER DA CIRUGIA.

⁶ Este tipo de fenômeno em que se reduz a oração subordinada ao conectivo, seguido de uma forma verbal nominalizada, também se registra com relação às condicionais quando se trata da clivagem do verbo *ser*:

(074) O PROJETO, SE APROVADO, PEGARÁ TAMBÉM ITAMAR FRANCO.

Estes enunciados contudo diferenciam-se daqueles que veremos mais adiante no item 3.4 uma vez que aqui ainda se mantém a conexão.

(076) ASSIM QUE A USINA DE LIXO ESTIVER EM CONDIÇÕES NORMAIS DE USO E CAPACIDADE PLENA DE RECICLAR MATERIAIS, SERÁ INTRODUZIDA NA CIDADE A COLETA SELETIVA.

Em espanhol temos os seguintes tipos de conexão, seguidos do *Subjuntivo Presente* ou do *Subjuntivo Pretérito Perfecto* de acordo com as condições de aspecto do processo que se queira enfocar:

- ENSEGUIDA QUE/ENCUANTO
- NI BIEN/TAN PRONTO COMO
- APENAS/UNA VEZ QUE

(067) SUPONEMOS QUE LA MADRE DE PAOLA CONTRERAS VIAJARA A CORDOBA NI BIEN SE ENTERE DE LO SUCEDIDO.

(068) APENAS TERMINE TE LO TRAIGO.

E em francês temos os seguintes tipos de conexão, seguidos do *Futur Simple* ou do *Futur Antérieur* de acordo com as condições de aspecto do processo que se queira enfocar:

- AUSSITOT QUE
- DES QUE
- LORSQUE

(026) AUSSITOT QU'ILS AURONT PRECISE LEURS OBJECTIFS ET LEUR VISION NOUVELLE DE LA SOCIETE, LES DIRIGEANTS SOVIETIQUES DEVRONT PASSER AUX ACTES.

(089) C'EST QUE LA CFDT NE MANQUERA PAS DE REDIRE AVEC FORCE DES QUE SENGAGERONT LES DISCUSSION AUTOUR DU LIVRE BLANC DU GOUVERNEMENT.

(090) HIER C'ETAIT LA PANIQUE, D'ACCORD... MAIS DANS QUELQUES JOURS, LORSQUE LES NOUVELLES HABITUDES AURONT ETE PRISES, TOUT RENTRERA DANS L'ORDRE!

Exceto em francês, as circunstâncias temporais introduzidas por este segundo grupo de conexões mantêm a mesma distribuição sintática dos tempos e modos verbais já vistos, veiculando apenas um traço semântico a mais sobre a

circunstância temporal da seqüência discursiva em que se insere. Em francês contudo, neste contexto de posterioridade imediata o uso do *Futur Simple*, passa a opor-se ao do *Indicatif Présent* e o do *Futur Antérieur* ao do *Passé Composé*, ao contrário do que ocorria nos contextos em que se marcava simplesmente a relação de posterioridade:

(091) BEAUCOUP PLUS PERFECTIONNES, CES SECHE-LINGE SONT DOTES D'UNE SONDE ELECTRIQUE QUI MESURE EN PERMANENCE LE DEGRED'HUMIDITE DU LINGE: DES QU'IL ATTEINT LE NIVEAU DEMANDE, L'APPAREIL S'ARRET AUTOMATIQUEMENT.

(092) CETTE SAISON FREDERIC PROTAT CONNAIT PLUS DE DIFFICULTES POUR S'ILLUSTRER, MALGRE UN HONORABLE 13^E PLACE OBTENUE LORS DU GRAND PRIX D'AUSTRALIE, MAIS DES QUE LA POISSE L'AURA QUITTE (UNE CHUTE ET UNE CASSE LORS DE CES 2 DERNIERS GRANDS PRIX), FREDERIC PROTAT SERA EN MESURE D'INQUIETER LES MEILLEURS.

A oposição de sentidos entre o uso do *Futur Simple*, ou sua forma composta o *Futur Antérieur*, e o *Indicatif Présent*, ou por extensão sua forma composta o *Passé Composé*, é bastante evidente nos dois últimos exemplos. O uso do *Indicatif Présent* tanto não veicula a noção de posterioridade causal e imediata no enunciado [091] que esta teve que ser discursivamente enunciada por outro recurso lexical o advérbio *automatiquement*. Já no enunciado [092], o *Futur Simple*, em sua forma composta, projeta virtualmente a asserção como consequência imediatamente posterior ao ato de suposição.

3.3.4 NOÇÕES DE SIMULTANEIDADE

Encontramos ainda nos três corpora estudados um terceiro grupo de conjunções que estabelecem uma relação de

simultaneidade entre os dois atos ou ações implicadas ao situar a circunstância temporal do evento hipotético enunciado. Essa ação subordinada, necessariamente simultânea à realização da ação principal, pode ser enunciada de três formas diferentes de acordo com o aspecto do processo que se queira marcar como pertinente à implicação das duas ações correlacionadas.

3.3.4.1 REPETIÇÃO PARALELA

A correlação de duas ações num enunciado hipotético prospectivo pode enunciar-se a partir de um conectivo que marca o desenvolvimento paralelo de duas ações no tempo. Este tipo de conectivo introduz na enunciação dois fatos que se repetem paralelamente no tempo, sendo que quando se produz um, automaticamente se produz o outro. Temos pois dentro desta classe em português:

- TODA A VEZ QUE
- SEMPRE QUE

seguidos de *Futuro do Subjuntivo* .

(077) EU ME PERGUNTO SE TODA A VEZ QUE A TELERJ RESOLVER COBRAR POR UM SERVIÇO QUE NÃO FOI FEITO NEM PEDIDO E ALEGAR O CONTRARIO, NÓS SIMPLES ASSINANTES TEREMOS QUE PAGAR SEM RECLAMAR.

(078) AMANHÃ TEMOS QUE CORTAR O ARGENTINO SEMPRE QUE DER MAIS DE DOIS PASSOS COM A BOLA.

- Em espanhol:
- CADA VEZ QUE
 - SIEMPRE QUE

seguidos do *Presente Subjuntivo*.

(017) CADA VEZ QUE LA SEÑAL "SE PROHIBE FUMAR" SE ENCIENDA, USTED DEBERÁ APAGAR LO QUE ESTÉ FUMANDO.

(034) USTED PUEDE ANDAR LIBREMENTE POR LA CABINA SIEMPRE QUE LA SEÑAL PARA LOS CINTURONES DE SEGURIDAD ESTÉ APAGADA

E em francês: . CHAQUE FOIS QUE

seguido do *Futur Simple* ou *Indicatif Présent*.

(093) COMME C'EST L'EVACUATION DIRECTE QUI DONNE LES MEILLEURS RESULTATS, IL FAUDRA CHOISIR CE SYSTEME, CHAQUE FOIS QUE CELA SERA POSSIBLE.

(094) LA MULTIPLICITE DE CES PRISES PERMET DONC DE BRANCHER EN MEME TEMPS PLUSIEURS SOURCES EXTERIEURS, SANS ETRE CONTRAINT, CHAQUE FOIS QUE L'ON VEUT UTILISER UN APPAREIL, DE DEBRANCHER CELUI QUI ETAIT PRECEDEMMENT RACCORDE.

Além de vir desdobrada em duas orações, num periodo composto por subordinação, esta noção de repetição também apareceu expressa na enunciação de uma hipótese prospectiva de forma reduzida através das expressões:

Em português: . SEMPRE QUE POSSIVEL

(023) SEMPRE QUE POSSIVEL A PIA E A BANCADA DEVEM SER BANHADAS POR LUZ NATURAL.

Em espanhol: . EN LO POSIBLE

(069) USE GUANTES DE GOMA PARA LAS TAREAS HOGARENAS Y EVITE EN LO POSIBLE EL EMPLEO DE DETERGENTES.

E em francês: . CHAQUE FOIS QUE POSSIBLE

(095) UTILISEZ CHAQUE FOIS QUE POSSIBLE LES PROGRAMMES BASSES TEMPERATURES.

O desenvolvimento paralelo do ato de suposição ao ato de asserção é apenas uma das formas aspectuais que se pode marcar no enunciado hipotético eventual através de um tipo específico de conexão. As outras duas formas de aspecto dizem respeito à duração do ato de suposição e ao desenvolvimento proporcional das duas ações implicadas. Veremos para cada uma destas marcas aspectuais quais os tipos de conexão correspondentes de acordo com os dados encontrados no corpus.

3.3.4.2 DURAÇÃO

A correlação de duas ações num enunciado hipotético prospectivo pode enunciar-se a partir de um conectivo que marca a duração da circunstância subordinada e simultânea à principal, com relação ao início desta:

Em português: - ENQUANTO

seguido de *Futuro do Subjuntivo*.

(079) ENQUANTO EXISTIR GENTE COMO ESSE MINISTRO NO PODER O NOSSO PAÍS NÃO CHEGARÁ A LUGAR NENHUM.

Em espanhol: - MIENTRAS

seguido do *Presente Subjuntivo*.

(070) LA VACUNACION SERIA EL MEJOR MEDIO. Y MIENTRAS LLEGA, HAY QUE POTENCIAR LAS MEDIDAS PROFILACTICAS.

E em francês: - TANT QUE
- AUSSI LONGTEMPS QUE

seguidos do *Futur Simple* ou *Indicatif Présent*.

(096) JE NE SERRERAI JAMAIS PLUS LA MAIN DE CARL TANT QUE JE FERAI DE LA COMPETITION.

(097) AUSSI LONGTEMPS QUE LA DEMANDE EXISTERA DANS LES SALLES, ON CONTINUERA A PRODUIRE DE TELS SPECTACLES.

(098) L'ETAT NE PEUT RIEN FAIRE SUR UNE TELLE SOMME TANT QU'AUCUN REPRENEUR NE SE PRESENTE.

Os elementos apresentados não tem a intenção de formar um quadro exaustivo das possibilidades de cada lingua, apenas apresentamos sistematicamente os dados encontrados em cada um dos três corpora estudados. Vejamos portanto qual o terceiro tipo de marca aspectual que pode correlacionar o ato de suposição ao ato de asserção a partir de uma circunstância temporal.

3.3.4.3 PROPORÇÃO

Finalmente este último grupo de conexões introduzem uma noção de proporção entre duas ações correlativas que progridem ao mesmo tempo. A noção de proporção faz parte da *quantificação* enquanto sistema modal, no caso aqui com função adverbial de tempo e às vezes até de modo. Daí porque a formação híbrida desses conectivos, que se derivam a partir de categorias gramaticais diversas, conjunções, pronomes relativos ou advérbios. Neste tipo de conectores temos:

em português: - QUANTO MAIS/MENOR... MAIS...

(080) QUANTO MAIS BEM EQUIPADA FOR A AMBULANCIA QUE PRESTARÁ SOCORRO NO LOCAL DO ACIDENTE, MAIS CHANCES TERÁ O PACIENTE DE SOBREVIVER E FICAR SEM SEQUELAS.

(081) QUANTO MENOR FOR O RISCO DO SEU CARRO, MAIS BARATO FICA O SEGURO.

em espanhol: - CUANTO MAS... MAYOR/MENOR...

(071) CUANTO MAS FRIA ES LA VICTIMA MAYORES POSIBILIDADES TIENE DE SALVARSE.

(072) CUANTO MAS GRUESA SEA ESTA CAPA, MENOR RAPIDEZ Y EFECTIVIDAD CONSEGUIRÁ EN LA UNIÓN.

e em francês: - PLUS/MEILLEUR... PLUS/MOINS/MIEUX...

(099) PLUS IL PLEUVRA, PLUS SES CHANCES AUGMENTERONT.

(100) LA VALEUR D'UN GRAND VIN EVOLUE AVEC LE TEMPS, PLUS VOUS L'ACHETEREZ JEUNE ET MOINS SON PRIX SERA ELEVE.

(101) BIEN EVIDEMMENT, MEILLEUR SERA L'ESSORAGE EN MACHINE A LAVER, PLUS COURT SERA LE TEMPS DE SECHAGE EN SECHE-LINGE.

(102) PLUS ON STATIONNERA DESSOUS, MIEUX ON CIRCULERA DESSUS PLUS AGREABLE SERA LA RUE.

O francês conta ainda com um segundo tipo de conexão, formada pela expressão: - , D'AUTANT PLUS + ADJ + QUE. Enquanto a asserção desta expressão quantificadora se flexiona numa forma temporal de futuro, o ato de suposição, como em qualquer circunstância temporal de acordo com o que vimos até agora, se apresenta flexionado tanto em *Indicatif Présent*: [150] e [150], quanto em *Futur Simple*: [177] e [177].

- D'AUTANT PLUS + ADJ + QUE

(103) LA PROPRIÉTÉ DU FILTRE CONSTITUE UNE AUTRE CONDITION *SINE QUA NON* DE L'EFFICACITÉ DE LAVAGE. QUAND LE FILTRE EST SATURÉ, LES SALETES SE REDEPOSENT, EN EFFET, SUR LA VAISSELLE! NATURELLEMENT, IL SERA D'AUTANT PLUS FREQUEMMENT NETTOYÉ QU'IL EST PLUS FACILEMENT ACCESSIBLE.

(104) IL VOUS FAUDRA ALORS VOUS ORIENTER VERS UN MODÈLE ÉLECTRONIQUE, QUI GAGNERA À ÊTRE D'AUTANT PLUS ÉLABORÉ QUE VOUS COMPTEZ L'UTILISER PLUS SOUVENT.

(105) ET LE POIDS DE CES FACTEURS SERA D'AUTANT PLUS DÉTERMINANT À L'AVENIR QUE LA PROGRESSION DES CHARGES PUREMENT DÉMOGRAPHIQUES AURA, CONTRAIREMENT AUX IDÉES REÇUES, TENDANCE À SE RALENTIR.

(106) LE COÛT DE LA RETRAITE SERA D'AUTANT PLUS ÉLEVÉ QUE LA RICHESSE DU PAYS PROGRESSERA FAIBLEMENT. IL SERA D'AUTANT PLUS LÉGER QUE LES ACTIFS SERONT MIEUX PAYÉS ET PLUS NOMBREUX.

Estas construções recorrem ao paralelismo, recurso reconhecido na Retórica Clássica por seu valor argumentativo e que se identifica pela ocorrência de formas repetidas no discurso, no caso os advérbios: *mais, más, plus*, e todos os demais assinalados. Além da reiteração de elementos lingüísticos, há ainda um segundo grupo de expressões que mesmo sem recorrer à repetição paralela dos termos adverbiais também indicam o desenvolvimento proporcional de duas ações.

Em português temos: . NA MEDIDA EM QUE

(082) "SE O FINANCIAMENTO FOR PREFIXADO, O CONSUMIDOR GANHA NA MEDIDA EM QUE A INFLAÇÃO AUMENTAR, E PERDE NA MEDIDA EM QUE A INFLAÇÃO CAIR".

Em espanhol: . A MEDIDA QUE

(073) A MEDIDA QUE LOS SINTOMAS DOLOROSOS O FEBRILES DESAPAREZCAN DEBE SUSPENDERSE ESTA MEDICACION.

(074) EN LA OTRA MESA VAYA COLOCANDO LOS PLATOS A MEDIDA QUE LOS RETIRA.

E em francês: . À FUR ET MESURE QUE
 . AU FUR ET A MESURE QUE

(107) RECONSTITUEZ LES MOTS A FUR ET MESURE QUE CERTAINES LETTRES APPARAISSENT DANS LA GRILLE.

(108) ESSAYEZ DE CONSERVER VOTRE CASE "CHANCE" DISPONIBLE LE PLUS LONGTEMPS POSSIBLE, CAR, AU FUR ET A MESURE QUE LA PARTIE PROGRESSE, VOS POSSIBILITES DE JEU DIMINUENT.

Ao contrário das duas marcas aspectuais anteriores, em que o ato de asserção se desenvolve paralelo ao de suposição ou simultâneo a sua duração, neste terceiro grupo o desenvolvimento gradual do ato de asserção depende do desenvolvimento gradual do ato de suposição. Aqui a ênfase recai sobre a duração das duas ações correlativas, e não apenas sobre a da subordinada como em 3.3.4.2.

Vimos então como se desenvolvem os diversos tipos de circunstância temporal na qual se realiza a condição hipotética, vejamos agora algumas dessas formas reduzidas a uma enunciação nominal.⁷

⁷ O estudo das formas verbais simples e compostas de que tratamos no item 3.3.2.1 e sua relação com o traço aspectual de perfectividade, se aplica no caso não apenas a qualquer ação enunciada no ato de suposição, seja ela o desenvolvimento de uma circunstância ou de um atributo, mas também às formas da asserção.

3.4 REDUÇÕES NOMINAIS DAS CONDICIONAIS E TEMPORAIS

As circunstâncias condicionais e temporais do enunciado hipotético eventual podem vir desenvolvidas de acordo com a distribuição de conectivos e tempos gramaticais que vimos até aqui, mas também podem vir enunciadas de forma nominal, nas chamadas orações reduzidas:

Estas formas reduzidas são semanticamente ambíguas, portanto só o contexto e a entoação adequada podem identificá-las como causais, temporais, concessivas ou condicionais e se caracterizam com relação às demais variantes por serem formas não-marcadas, não apenas pela ausência de conexão sintática e da flexão de tempo-e-modo, mas pela própria natureza essencialmente nominal do verbo.

[GRYNER, 1990: 162]

As orações reduzidas de *infinitivo*, *gerúndio* ou *participio* como veremos a seguir podem tanto referir-se às circunstâncias de condição ou tempo do enunciado hipotético eventual, sendo que cada um destes tipos de redução nominal topicaliza traços aspectuais diversos. O gerúndio marca a ação em desenvolvimento em si como circunstância suposta da qual depende a asserção:

(083) NÃO USANDO O SAQUINHO, GUARDE-O PARA A PROXIMA VEZ QUE FOR A PRAIA.

(075) USÁNDOLO DIA POR MEDIO Y SIEMPRE DESPUES DE DEPILARTE, PRONTO NOTARÁS QUE EL VELLO COMIENZA A DESAPARECER.

(076) AHORA COMPRÁNDOSE UNA COCINA DE MICROONDAS BQH QUICK CHEF RECIBIRÁ CUPONES GRATIS PARA PRACTICAR EN UNO DE LOS 25 GIMNASIOS QUE ELIJA, LO QUE USTED QUIERA.

(109) EN APPLIQUANT UN DETACHANT, COMMENCEZ TOUJOURS PAR L'EXTERIEUR ALLANT VERS L'INTERIEUR POUR EVITER DE FAIRE DE CERNES.

(110) EN ACHETANT AUJOURD'HUI VOTRE VIN DE 1990 EN PREMIER CHEZ NICOLAS, VOUS RECEVREZ SOUS DEUX MOIS UN CERTIFICAT DE RESERVATION ET VOUS SEREZ PREvenu DES DATES ET DES MODALITES DE LIVRAISON AU 1^{ER} SEMESTRE 1993.

(111) CERTAINES D'ENTRE ELLES SERONT A VENDRE ET, SI VOUS N'AVEZ PAS LES MOYENS DE VOUS L'OFFRIR EN GRAND, VOUS POURREZ TOUJOURS REVER A LA MAISON EN ACHETANT, AU VILLAGE, SA REPLIQUE MINIAURE OU LE LIVRE QUI LUI EST CONSACRE , UNE AFFICHE, UN BOUTON, UN BOUCHON RADIATEUR OU UN PIN'S.

Em francês, nestes casos a oração reduzida se introduz invariavelmente pela expressão [EN + GER], assim como em português e espanhol, a redução por infinitivo se introduz respectivamente pelas expressões [AO + INF] e [AL + INF]:

(084) AO IR EMBORA JOGUE O SAQUINHO NOS LATÕES QUE VOCE ENCONTRARA NA SAIDA.

(077) AL EXPIRAR DICHO PLAZO SE DESTRUIRAN, SIN MAS DEMORA, AQUELLOS CUYA DEVOLUCION NO HAYA SIDO SOLICITADA.

(078) TODO ELLO [EFECTOS SECUNDARIOS] TIENDE A DESAPARECER AL SUSPENDER LA MEDICACION.

A redução por *infinitivo* topicaliza o aspecto virtual da ação hipotética, ou suposta, do qual depende a asserção do enunciado, enquanto que a redução por *participio* o aspecto final da suposição, ou seja sua perfectividade.

(085) PUBLICADO O RESULTADO FINAL, OS CANDIDATOS CLASSIFICADOS PARA AS DIVERSAS CARREIRAS DEVEM REALIZAR A 1^a FASE DE MATRICULA.

(112) VOTRE CHOIX FAIT, UN AGENT VIENDRA CHEZ VOUS, SI NECESSAIRE, POUR METTRE VOTRE INSTALLATION EN SERVICE ET REGLER VOTRE DISJONCTEUR A LA PUISSANCE RETENUE.

Não registramos em espanhol nenhum caso de participio nem em francês nenhum caso de infinitivo. De acordo com os dados analisados, enquanto em espanhol prevalecem as construções com *infinitivo* e em francês as construções com *gerúndio*, em português os três tipos de redução são igualmente frequentes.

3.5 A CIRCUNSTÂNCIA DE MODO

A enunciação da hipótese num futuro eventual pode vir a ser formulada a partir de uma relação de implicação condicional, temporal ou modal dependendo do aspecto de correlação que se queira focalizar no enunciado. Se comparada às circunstâncias de *condição* e de *tempo*, a frequência de uso da circunstância de *modo* no enunciado hipotético eventual é bem mais reduzida, tanto que os exemplos citados a seguir foram os únicos encontrados ao longo de todas as leituras feitas na busca de enunciados representativos. Na implicação de modo a circunstância indica a situação à qual está sujeita a realização da ação eventual, especificando *como* ou *de que maneira* ela se realizará.⁶

A distribuição das forma verbais segue nestes casos a mesma distribuição que vimos nas circunstâncias temporais para cada uma das três línguas estudadas - sendo que, por estar diretamente vinculada ao contexto pragmático da enunciação, é muito comum que a oração circunstancial de modo apareça de forma independente, sem estar vinculada sintaticamente a uma proposição principal, mas sim pragmaticamente ao contexto enunciativo:

Como quiser! *-Como quiseras!* *Comme tu veux!*

⁶ As conjunções *como* do português e espanhol e *comme* do francês se originam da aglutinação *quomodo*, da construção ablativa em latim *quo modo*, que se traduz por *de que modo* ou *de que maneira* e veiculam uma restrição semântica sobretudo consensual ou, em casos bem menos frequentes, possível.

Em português os conectivos mais comuns são:

- COMO
- CONFORME

(086) QUESTÃO ESTA DE LÁ CAPRINA? COMO QUISEREM! CADA QUAL FAÇA SUA ESCOLHA.

(087) ENTÃO SR. AUGUSTO, FALE PRIMEIRO COM ROSÁLIA E CONFORME FOR, PREPARO OU NÃO AS SUAS CONTAS.

Em espanhol:

- COMO
- SEGÜN

(079) PARA VER LO QUE ES BUENO CUANDO QUIERA Y COMO QUIERA.

(080) COMO PERSONA SELECCIONADA, USTED DISPONE DE UN CRÉDITO CONCEDIDO POR PARTE DEL BANCO HISPANO AMERICANO PARA ACCEDER AL RELOJ CYMA, SEGÜN PREFIERA, EN 12, 24 O 36 MENSUALIDADES, O BIEN CUALQUIER OTRA FÓRMULA DE AMORTIZACIÓN A SU COMODIDAD.

(081) LOS MENORES DE EDAD PERMANECERÁN CON SU PADRE O CON SU MADRE, SEGÜN PREFIERAN.

E em francês:

- COMME
- SELON QUE

(113) TU FAIS COMME TU VEUX.

(114) CE FILTRE DOIT EGALEMENT ETRE CHANGE TOUS LES SIX OU DOUZE MOIS, SELON QUE LA HOTTE EST UTILISEE DE MANIERE PLUS OU MOINS INTENSIVE.

Consideramos nesta divisão indistintamente as conexões gramaticais de modo e de conformidade uma vez que tanto uma quanto outra têm sintaticamente a mesma distribuição de formas verbais e semanticamente correspondem à mesma categoria genérica de significação que se opõe à das circunstâncias condicionais ou temporais. De acordo com os dados encontrados, a circunstância de modo vêm flexionada no enunciado hipotético eventual respectivamente nas três línguas estudadas em: *Futuro do Subjuntivo*, *Subjuntivo Presente*, *Indicatif Présent*.

3.6 SÍNTESE DA PROPOSIÇÃO CIRCUNSTANCIAL

Vejamos agora como se distribuem de maneira geral o conjunto de formas verbais nas proposições subordinadas circunstanciais de que tratamos neste capítulo. A síntese que propomos no quadro a seguir procura descrever *regularidades* de acordo com os dados encontrados nas seqüências discursivas analisadas, levando em conta a freqüência de uso registrada e os diferentes tipos de conexão circunstancial:

QUADRO 4

TIPOS DE CONEXÃO	FORMAS VERBAIS		
	PRT	ESP	FRN
CIRCUNSTANCIAS			
CONDICIONAL	FUTURO DO SUBJUNTIVO	INDICATIVO PRESENTE	INDICATIF PRESENT
TEMPORAL	FUTURO DO SUBJUNTIVO	SUBJUNTIVO PRESENTE	FUTUR SIMPLE INDICATIF PRESENT
DE MODO	FUTURO DO SUBJUNTIVO	SUBJUNTIVO PRESENTE	INDICATIF PRESENT

Trata-se de um quadro de regularidades, organizado a partir dos dados que apareceram com maior freqüência no estabelecimento dos três corpora analisados. As formas verbais e os tipos de conexão apresentadas não devem ser tomados como regras categóricas de enunciação, mas sim como a descrição das categorias gramaticais mais usuais e produtivas na enunciação da circunstância hipotética.

Paralelamente a esse quadro temos uma segunda opção de formas verbais em espanhol e francês, que marcam a noção de uma contingência *improvável*, são elas as duas formas de *Pretérito Imperfecto* do Modo Subjuntivo em espanhol e as formas de *Imparfait* ou *Conditionnel*, em francês. Estas opções graduem a atitude de distanciamento ou adesão do sujeito enunciador com relação ao seu próprio enunciado a partir de circunstâncias discursivas bem específicas, e embora devam ser registradas como possíveis, não se mostraram tão freqüentes nem produtivas como as que apresentamos no Quadro 4, daí porque as tratamos à parte.

Enquanto o ato de suposição na implicação correlativa desenvolve, como vimos até aqui, as diversas *circunstâncias* de condição, tempo ou modo das quais depende a assertiva em questão, o ato de suposição incluído na asserção desenvolve, como veremos no capítulo a seguir, seus *atributos* quantitativos ou seriais, a partir de uma segunda operação lógica pela qual se constrói o enunciado hipotético eventual: a inclusão.

CAPÍTULO IV
AS OPERAÇÕES DE INCLUSÃO
E A NOÇÃO DE QUANTIFICAÇÃO

Na enunciação da hipótese prospectiva a relação lógica de *implicação* entre duas proposições expressa as condições de realização de uma ação contingente ou eventual. Como vimos no capítulo anterior, essas condições de realização da ação hipotética correlacionam duas proposições a partir de uma circunstância de condição, tempo ou modo. Contudo, quando se quer precisar, não mais as condições de realização da ação hipotética, mas sim as condições de verdade dessa ação, uma segunda relação lógica entre duas proposições pode ainda ser pertinente no momento de estabelecer a enunciação de uma hipótese em prospecção.

A relação de *inclusão* - ao estabelecer determinada estrutura em função das condições requisitadas ou reconhecer simplesmente certos aspectos pertinentes a uma situação - define as condições de verdade da ação hipotética tendo um papel muito importante na compreensão do obrigatório e do possível com relação ao factível. A proposição *incluída* na principal expande de forma genérica e não-específica tanto a categoria dos actantes da ação verbal hipotética quanto suas circunstâncias de tempo ou espaço, introduzindo a noção de probabilidade através do valor relativo de uma quantificação que se estende gradativamente em direção ao virtual.

Num artigo polêmico a respeito do salário dos militares em 1991, a revista Isto É Senhor publicou a título de ilustração dois artigos do regulamento disciplinar redigidos pelo general alemão Frederico Guilherme Schaumburgo, um dos principais auxiliares do Marquês de Pombal em Portugal do século XVIII. De acordo com a publicação da revista lemos no artigo 17 do regulamento do Conde de Lippe que: ¹

(088) "TODO SOLDADO DEVE SE CONTENTAR COM A PAGA, COM O QUARTEL E COM O UNIFORME QUE SE LHE DER E SE SE OPPOZER NÃO O QUERENDO RECEBER TAL QUAL SE LHE DER SERÁ TIDO E CASTIGADO COMO AMOTINADOR."

Sendo que o castigo, já previsto no artigo 15, mostrava de maneira exemplar a têmpera militar do velho estilo:

(089) "TODO AMOTINADOR SERÁ INFALIVELMENTE ENFORCADO."

Exceto no que diz respeito à ortografia arcaica da palavra *oppozer*, a estrutura geral destas duas leis corresponde de muito perto à do português de hoje, pois como já foi dito anteriormente os discursos jurídico e religioso são os mais conservadores e mantêm mais rigidamente fórmulas convencionais de enunciação. No artigo 17 do regulamento do Conde de Lippe se criam pois diversas circunstâncias hipotéticas a fim de prever o castigo do amotinador. Duas delas: *se se oppozer* e *tal qual se lhe der* vêm enunciadas através de operações lógicas de implicação, em que a realização da ação virtual *será tido e castigado como amotinador* se correlaciona respectivamente a uma condição *se* e a um modo ou conformidade *tal qual*.

¹ Conhecido como Conde de Lippe, o general liderou as tropas anglo-lusas em 1762 e redigiu ele mesmo um regulamento militar que chegou a ser adotado no Brasil até 1907.

Há contudo uma terceira circunstância hipotética que não vem enunciada através de uma relação de implicação, pois não se refere às condições de realização da ação em si, mas sim através de uma relação de inclusão, pois se refere às condições de verdade da realização de uma ação virtual, necessária e contingente: *Todo soldado deve se contentar com a paga, o quartel e com o uniforme...* O termo *que se lhe der* estende as condições de verdade da ação enunciada, do real ao virtual, através de uma noção de quantificação seriada que reitera de certa forma o conteúdo semântico de *Todo soldado*.

O pronome *todo* também estabelece uma extensão do real ao virtual por um processo de justaposição que associado a uma operação de inclusão estende o conteúdo de um nome *soldado*, *amotinador* esgotando a série virtual de agentes possíveis ou prováveis organizados numa determinada classe. A categoria estabelecida numa classificação genérica e não-específica, no caso a dos soldados e amotinadores, se associa ao mesmo tempo a uma noção do necessário e do contingente, marcada pela tensão modal do auxiliar *dever* [088] ou pelo tempo verbal *Futuro do Indicativo* na proposição principal [088] e [089], o que caracteriza a seqüência normativa.

A partir do exemplo se vê como a apreensão dos quantificadores tem um papel na apreensão da modalidade, sendo que as relações existentes entre a modalidade e certos termos de quantificação foram durante muito tempo sublinhadas pelos lógicos. Mesmo se muitos entre eles consideravam que os dois sistemas deviam permanecer heterogêneos, a língua está aí para

mostrar que, apesar de sua heterogeneidade, a modalidade e a quantificação não se desenvolvem de maneira independente, isoladamente, e que existe um isomorfismo entre o sistema lingüístico modal e certos sistemas lingüísticos relativos à quantificação.

A capacidade dos sujeitos de construir uma classe de objetos e conferir-lhes uma organização lógica está relacionada à capacidade de dar a esses termos uma quantificação temporal de uso corrente na língua. Em virtude do esquema antecipador de série, uma vez seriados determinados objetos se depreende por lógica sua continuação. A possibilidade de introduzir, na quantificação, graus a torna portanto algo comparável à probabilidade, daí que seja legítimo o uso da quantificação como sistema modal.

Uma vez que a modalidade não diz respeito à realidade do que se afirma na proposição mas ao seu sentido, se diz que uma proposição que contém uma modalidade é referencialmente opaca, pois esta não se aplica aos objetos, mas às conexões entre as significações que determinam o objeto. A operação de implicação trabalha como vimos anteriormente com a *modalidade do fazer*, ou seja com as condições de realização da ação hipotética, enquanto que a operação de inclusão trabalha com a *modalidade do ser*, ou seja com as condições de verdade ou existência da ação hipotética em si ou de seus actantes. A operação de inclusão de uma proposição em outra numa série genérica, eventual, possível ou necessária - mas não-específica - se reduz a uma simples prolongação virtual das

ações ou operações aplicadas ao conteúdo dado por um nome ou uma ação.

Cabe contudo assinalar que essa prolongação virtual das condições de existência de um processo verbal, de seus actantes, ou de suas circunstâncias espaço-temporais não se dá nas três línguas estudadas exclusivamente pela operação lógica de inclusão de uma proposição em outra. A fim de estabelecer as estruturas pertinentes em função das condições requisitadas ou reconhecer os aspectos pertinentes a uma situação, definindo assim as condições de verdade da ação hipotética, essa expansão quantitativamente virtual segue três tipos de determinações sintáticas, como veremos a seguir:

- a) a expansão pela inclusão de uma proposição em outra;
- b) a expansão pela justaposição de um elemento lexical;
- c) a expansão pela gramaticalização de expressões ou locuções verbais.

4.1 A INCLUSÃO DE UMA PROPOSIÇÃO EM OUTRA

De acordo com o uso lingüístico do verbo, *implicar* é estabelecer entre duas proposições um vínculo de dedutibilidade necessária através de um operador que faça da implicação mais do que uma simples junção assertórica. Numa implicação as relações sintáticas que se estabelecem entre duas proposições derivam de conexões semânticas de implicatura indissolúvel e portanto as condições de verdade das proposições não são as únicas que estão em causa; deve existir uma relação

semântica suficiente entre elas para que, por dedução, o pensamento possa passar de uma à outra.

Na enunciação de uma hipótese prospectiva a operação de inclusão não trabalha necessariamente com a noção lógica de *dedução* mas sim com a de *quantificação e série*. Como afirmamos anteriormente, a proposição *incluída* na principal expande de forma genérica e não-específica tanto a categoria dos actantes da ação verbal hipotética quanto suas circunstâncias de tempo ou espaço, introduzindo a noção de probabilidade através do valor relativo de uma quantificação que se estende gradativamente em direção ao virtual. De acordo com o elemento expandido temos pois três instâncias de inclusão:

- a) a que se refere aos actantes do processo verbal;
- b) a que se refere às circunstâncias de enunciação de espaço e tempo desse mesmo processo;
- c) a que se refere ao processo verbal como um todo.

4.1.1 OS ACTANTES DO PROCESSO VERBAL

Os actantes do processo verbal correspondem sintaticamente aos núcleos ou sintagmas nominais da oração e semânticamente aos agentes ou objetos da ação verbal, bem como a seus respectivos atributos [VIGNAUX, trad. esp. 1986]. A noção de quantificação, introduzida por pronomes relativos, amplia o universo de existência dos actantes, e atua pela operação de inclusão estabelecendo uma relação lógica seqüencial que se estende do real ao virtual. Dentro da

categoria dos actantes se estabelece uma série genérica, não-específica, à qual se associa um carácter obrigatório ou facultativo de acordo com os recursos de ordenção sintática que se utilizem.

Nos textos analisados as noções de quantificação e série, veiculadas aos actantes do processo verbal se enunciaram no corpus de cada uma das três línguas neolatinas estudadas através dos seguintes conectivos relativos e tempos verbais:

Em português: - QUEM
 - SN + QUE

seguidos de Futuro do Subjuntivo.

(090) QUEM FALAR QUE BELEZA ATRAPALHA ESTA MENTINDO, DISPARA ALICE.

(091) SE DEPENDER DO PRESIDENTE ITAMAR FRANCO, INDUSTRIA QUE FOR FLAGRADA EM ABUSO DE PREÇO VAI PARA O PELOURINHO.

Em espanhol: - QUIEN/QUIENES
 - SN + QUE

seguidos do Presente Subjuntivo.

(023) TAMPOCO PODRAN CONCURSAR QUIENES SE HALLEN EN LA MISMA SITUACION RESPECTO DE LA AGENCIA ESPANOLA DE COOPERACION INTERNACIONAL.

(025) EL EXITO DE UNA CENA DEPENDE EN GRAN MEDIDA DE LOS INVITADOS Y DE LAS CORRIENTES DE SIMPATIA QUE ESTABLEZCAN ENTRE ELLOS.

E em francês: - SN + QUI
 - SN + QUE

seguidos do Indicatif Présent ou Futur Simple.

(115) LAVEZ A PART LES ARTICLES QUI RISQUENT DE DETEINDRE.

(116) LE CHOIX DU TARIF DEPEND DES APPAREILS QUE VOUS SOUHAITEZ FAIRE FONCTIONNER EN MEME TEMPS.

(117) CE TALON SERA A LA DISPOSITION DU JOUEUR QUI FERA ALLER LE JEU".

(118) VOUS POUVEZ UTILISER CE RELAIS POUR METTRE HORS SERVICE LES APPAREILS QUE VOUS DECIDEREZ DE NE PAS UTILISER PENDANT LES HEURES DE POINTE MOBILE, EVENTUELLEMENT, EN INSTALLANT UN ADAPTEUR DE PUISSANCE.

A proposição *incluída* na principal desenvolve as condições de verdade da realização das ações hipotéticas, expandindo através da noção de *série* o universo de existência dos actantes do processo verbal. De acordo com os dados analisados a proposição *incluída* se instaura no *Futuro do Subjuntivo* em português, no *Presente Subjuntivo* em espanhol e no *Indicatif Présent* ou *Futur Simple* em francês.

Em francês, essa alternância entre o *Indicatif Présent* e o *Futur Simple*, como já vimos nos capítulos anteriores, está vinculada ao valor modal da enunciação, à tensão que o enunciador estabelece entre a atualidade da enunciação e a realização do evento enunciado. Nos enunciados analisados o *Indicatif Présent* foi o tempo verbal que apareceu com maior frequência permitindo construir um universo de definições, de propriedades e de relações inteiramente independentes da noção temporal, ou que ao menos procuram situar-se como tal. Já o *Futur Simple*, quando aparece, está intrinsecamente ligado aos valores modais, marcando a maneira como o locutor situa a realização de seu enunciado com relação às categorias do certo ou do provável. E aqui cabe ainda assinalar o uso reduzidíssimo de um terceiro tempo verbal o *Conditionnel*, que apareceu em alguns enunciados do corpus, em alternância com o *Futur Simple*:

(119) TOUTE SOMME QUE NOUS POURRIONS VOUS DEVOIR SERA VIREE DIRECTEMENT SUR VOTRE COMPTE SI VOUS AVEZ CHOISI LE REGLEMENT DIRECTE OU REMBOURSEE SUR VOTRE DEMANDE, DANS UN DELAI D'UNE SEMAINE.

Os dois tempos marcam uma atitude modal do enunciador ante seu enunciado que se opõe à atitude *neutra* do *Indicatif Présent*. Contudo enquanto o *Futur Simple* antecipa uma situação tomando-a como contingente ou necessária, o *Conditionnel* antecipa essa mesma situação tomando-a como uma possibilidade remota, considerando o enunciado como algo fictivo, a partir da situação de enunciação presente. Como todo tempo do Indicativo, o *Conditionnel* liga o enunciado diretamente à situação de enunciação, dando-lhe entretanto uma possibilidade de atualização remota e não segura, numa projeção imaginária - independente de toda validação no real - que se opõe à modalização certa e peremptória do *Futur Simple*.

O *Futuro do Subjuntivo* do português, o *Subjuntivo Presente* do espanhol e o *Indicatif Présent* em francês - com suas alternativas modais *Futur Simple* ou *Conditionnel* - uma vez associados aos pronomes relativos mencionados modificam os actantes do processo verbal expandindo virtualmente suas condições de verdade ou de existência com relação à proposição principal. Os Tempos Simples analisados em cada língua se opõem aos seus respectivos Compostos quando se trata de sobrepor às condições de verdade ou existência, definidas pela inclusão, a noção perfectiva de uma ação acabada. Temos então que:

em português o *Futuro do Subjuntivo Simples* se opõe ao *Futuro do Subjuntivo Composto*:

(092) SERA ELIMINADO DO CONCURSO O CANDIDATO QUE, DURANTE AS PROVAS, SE COMUNICAR COM OUTROS CANDIDATOS, EFETUAR EMPRÉSTIMOS DE MATERIAL, USAR DE, OUTROS MEIOS ILÍCITOS OU, AINDA, PRATICAR ATOS CONTRA AS DEMAIS NORMAS CONTIDAS NESTE EDITAL.

(093) TAMBÉM SERÁ ELIMINADO, A QUALQUER EPOCA, MESMO DEPOIS DA MATRICULA, O CANDIDATO QUE HOVER REALIZADO O CONCURSO USANDO DOCUMENTOS OU INFORMAÇÕES FALSAS, OU OUTROS MEIOS ILÍCITOS.

em espanhol o *Subjuntivo Presente* ao *Pretérito Perfecto*:

(082) QUIEN RECUERDE LOS MOMENTOS DEL CABALLO VOLADOR EN EL LADRON DE BAGDAD (1938) RECORDARÁ TAMBIEN COMO LA IMAGEN "VIBRABA" EN MEDIO DEL PAISAJE QUE SE COLOCABA A SU ALREDEDOR.

(035) QUIEN HAYA SEGUIDO EN LOS ÚLTIMOS AÑOS LOS ARTICULOS QUE JAVIER MARIAS HA VENIDO PUBLICANDO EN LA PRENSA HABRÁ SIN DUDA OBSERVADO QUE EL PROCESO DE MADURACION ACELERADA QUE HA EXPERIMENTADO COMO NARRADOR TIENE SU EXACTA CORRESPONDENCIA CON EL QUE HA DISFRUTADO COMO ARTICULISTA.

e em francês o *Indicatif Présent* ao *Passé Composé*:

(120) TOUT CLIENT QUI LE SOUHAIT PEUT BENEFICIER DU PAIEMENT MENSUEL.

(121) AINSI QUI A OBTENU: 3 3 3 2 4 ET QUI A CHOISI DE MARQUER SES POINTS DANS LA SECTION SUPERIEUR, INSCRIRA 9 POINTS DANS LA CASE DES TROIS.

o *Futur Simple* ao *Futur Antérieur*

(122) LE VOLUME DU REFRIGERATEUR QUE VOUS CHOISIREZ SERA, BIEN SUR, FONCTION DE L'IMPORTANCE DE VOTRE FAMILLE ET DE LA FREQUENCE AVEC LAQUELLE VOUS EFFECTUEZ VOS COURSES.

(123) TOUT BACHELIER DE L'ANNEE 91 ET DU PERIMETRE GEOGRAPHIQUE DE L'UNIVERSITE SERA INSCRIT A L'UNIVERSITE SECTEUR SCIENCES DANS LA FILIERE QU'IL AURA CHOISIE.

e o *Conditionnel* ao *Conditionnel Passé*:

(119) TOUTE SOMME QUE NOUS POURRIONS VOUS DEVOIR SERA VIREE DIRECTEMENT SUR VOTRE COMPTE SI VOUS AVEZ CHOISI LE REGLEMENT DIRECTE OU REMBOURSEE SUR VOTRE DEMANDE, DANS UN DELAI D'UNE SEMAINE.

(124) TOUTE RECLAMATION QUI NE SERAIT PAS ACCOMPAGNE DE L'ORIGINAL DU BON DE COMMANDE, NE POURRAIT ETRE PRISE EN COMPTE.

O uso do *Conditionnel* é tão raro nesse contexto de expansão das condições de verdade da ação hipotética que os exemplos [119] e [124] foram os únicos encontrados em todo o corpus. Os dois exemplos pertencem à mesma tipologia discursiva, ou seja fazem parte do discurso normativo que estabelece regras para a contratação de serviços, e prevê duas situações semelhantes que resultariam em um benefício para o usuário/leitor e uma perda para a entidade que presta o serviço/enunciador. Essa situação problema, comum aos dois exemplos, justificaria plenamente a atitude do enunciador em apresentar o reembolso ou a reclamação como duas possibilidades remotas ou fictivas.

Apesar da nuance do aspecto, tanto os Tempos Simples quanto os Compostos introduzem, no caso com relação aos actantes do processo verbal, a noção da probabilidade pela lógica da enumeração em série. Os actantes do processo verbal, especificados de forma genérica, não representam um indivíduo ou um objeto em si, mas uma classe que se instaura em série no discurso. A partir de um elemento referencialmente concreto - o sintagma nominal - se dá a inclusão do virtual - introduzida pelo pronome relativo e ampliada pelo tempo verbal que o acompanha - que definirá as condições de verdade e de existência de estruturas ou aspectos pertinentes a uma situação descritiva, normativa ou cogitativa.

Os sintagmas nominais modificados, como se pôde ver nos exemplos do corpus vistos até agora, se tornam os elementos de

uma série que se desenvolve numa seqüência indefinida. Uma vez que se estabelecem as condições de verdade do primeiro termo elas se estendem sobre todo o material organizado em classes: "Quem falar que beleza atrapalha..." "Indústria que for flagrada em abuso de preço..." "O candidato que (...) se comunicar com outros candidatos..."² "Quienes se hallen en la misma situación..." "Las corrientes de simpatia que establezcan entre ellos..." "Quien recuerde..."³ "Les articles qui risquent de déteindre..." "Le volume du réfrigérateur que vous choisirez..." "Toute somme que nous pourrions vous devoir..."⁴

Uma vez que na classificação em série o possível se reduz a uma simples prolongação virtual das ações ou operações aplicadas a um conteúdo dado, nessas situações seriadas a lógica da antecipação nos permite efetuar as necessárias operações de cálculo para mudar a forma de uma expressão analítica, no caso a fim de definir as condições de verdade da proposição principal: "Quem está mentindo", que indústria "vai para o pelourinho", que candidato "será eliminado do concurso..." Quienes "tampoco podrán participar", de que corrientes de simpatia "depende el éxito de una cena, Quien "recordará también cómo la imagen vibraba..." Quels articles "il faudra laver à part", quelle somme "sera versée directement sur votre compte", "le volume de quel réfrigérateur sera

² Vide Corpus de Português: [090] [091] [092]

³ Vide Corpus de Espanhol: [023] [025] [082]

⁴ Vide Corpus de Francês: [115] [122] [119]

fonction de l'importance de votre famille et de la fréquence avec laquelle vous effectuez vos courses."

A proposição principal se redefine assim pelas condições de existência de seus actantes enumerados numa série virtual. Os pronomes Quem do português e Quien/Quienes do espanhol instauram por si sós a categoria de série equivalente a um SN seguido de que, enquanto que em francês o pronome Qui não parece ter a mesma autonomia uma vez que só apareceu enunciado independente de um SN na frase proverbial, já bastante lexicalizada como veremos a seguir: *Comprenne qui peut* e em apenas mais uma frase, conferir corpus FRN [023] - enunciada num contexto previamente estabelecido; se tratava de um texto longo e repetitivo, numa altura em que a categoria serial definida como "*le joueur*", já havia sido retomada várias vezes sob diversos aspectos discursivos. A falta de liberdade do pronome qui em francês, que se opõe ao quem do português e ao quien/quienes do espanhol, se constata também pela existência do pronome QUICONQUE que parece substituir o pronome *qui* em sintagmas preposicionais, como aparece na enunciação da seguinte pergunta retórica:

(125) LES SAGES DE LA RUE CAMBON POURRONT-ILS BIENTOT NE PUBLIER QUE TROIS LIGNES PAR AN, DONNANT OU NON QUITUS A QUICONQUE GERE L'ARGENT PUBLIC? UN REVE.

De todos os textos analisados o pronome QUICONQUE apenas apareceu enunciado neste artigo de opinião, como recurso argumentativo final de um comentário político. Discursivamente, o único ambiente de realização constatado denota um registro mais formal de uso em que o enunciador estende as condições de

existência dos actantes de um processo verbal introduzido por uma preposição. O sema *-conque*, como veremos a seguir também no pronome *quelconque*, introduz o traço semântico de série que aparentemente falta ao pronome *qui* no atual estágio sincrônico da língua francesa.

As três línguas contam ainda com outro recurso pronominal para seleccionar na série estabelecida elementos pertinentes à circunstância hipotética ou virtual enunciada. Trata-se de um segundo grupo de pronomes cuja enunciação estabelece a noção de uma seqüência serial genérica que retomando ou não anaforicamente um SN determinado - em posição tanto de objeto quanto de sujeito - estabelece nessas categorias sintáticas uma série não-específica, necessariamente definida pela inclusão. É o caso em português dos pronomes:

- . O QUE
- . AQUELES QUE
- . TODOS OS QUE

seguidos de Futuro do Subjuntivo.

(094) SEU DIREITO É O DE ENTRAR COM O DINHEIRO E PAGAR O QUE ELES COBRAREM DEPOIS.

(095) HÁ A POSSIBILIDADE DE PAGAR NOITES EXTRAS E TAMBÉM DIÁRIAS PELO CARRO PARA AQUELES QUE ESTIVEREM EM QUARTO DUPLO.

(096) PROGRAMA OFERECE AINDA UM OUTRO INGRESSO DE GRAÇA PARA TODOS OS QUE APRESENTAREM ESTA REVISTA NA COMPRA DE UMA ENTRADA PARA A PEÇA *AS ALEGRES MULHERES DE WINDSOR*.

- Em espanhol:
- . LO QUE
 - . LOS QUE/AQUELLOS QUE
 - . TODOS AQUELLOS QUE

seguidos do Presente Subjuntivo.

(083) ELIJA LO QUE MÁS LE GUSTE.

(084) CORREOS COMPLETARÁ TODA LA GAMA DE OPCIONES PARA LOS QUE NO DISPONGAN DE ESTOS TERMINALES.

(085) LA INCORPORACION LE SERA DENEGADA A TODO AQUEL PAIS QUE NO SUSCRIBA EL CONJUNTO DE OBJETIVOS DE LA COMUNIDAD, INCLUYENDO LOS DE TIPO ESTRATEGICO.

(086) PODRAN PARTICIPAR TODAS AQUELLAS PERSONAS QUE TENGAN 18 AÑOS CUMPLIDOS A LA FECHA DEL CERTAMEN.

E em francês:
 - CE QUE
 - TOUS CE QUE/QUI
 - CEUX QUE/QUI
 - TOUS CEUX QUI

seguidos do Indicatif Présent ou Futur Simple.

(126) A TOULOUSE ON TROUVE CE QUE L'ON VEUT.

(126) AINSI LE SICLIER, SECRETARIAT D'ETAT AUX COLLECTIVITES LOCALES ET REGIONALES, TENDE DE PROMOUVOIR TOUT CE QUI CONTRIBUE A LUTTER CONTRE LE DEPART DESPOPULATIONS RURALES.

(127) LA VALEUR DU POINT SERA CELLE QUE LES JOUEURS CONVIENTRONT.

(128) CELUI QUI PREND PEUT DISPOSER DU TALON.

(129) POUR TOUS CEUX ET CELLES QUI SONT CONCERNES PAR LA NAISSANCE, LE CIF PROPOSE SON GUIDE OU ACCOUCHER?⁵

Esta categoria de pronomes reflexivos se flexiona em singular, plural, masculino, feminino e neutro concordando em gênero e número com os elementos seriados que relaciona. Uma vez que estabelecem relações seriais indefinidas e não tratam de um referencial único é comum que venham enunciados na sua forma masculina e que de certa forma se neutralize sua variação de número, já que ao referir-se a uma categoria, seja em singular ou plural, o referente sempre será múltiplo.

⁵ Cabe observar que em todos os contextos estabelecidos até então, bem como nos subsequentes neste capítulo, os Tempos verbais Simples também se opõem aspectualmente a seus respectivos Compostos de acordo com a distribuição já vista.

Quando a seqüência serial genérica vem sintaticamente relacionada a um referente nominal ou verbal anterior através da preposição *de*, há ainda um terceiro grupo de pronomes relativos que através de uma operação de conexão sintática mais complexa, já que pressupõe duas etapas de apagamento, introduz a proposição incluída. Trata-se em português dos pronomes:

. CUJO/CUJA/CUJOS/CUJAS

(097) O CANDIDATO CUJA NOTA POR IGUAL A DO ÚLTIMO CLASSIFICADO PARA AS VAGAS OFERECIDAS E EFETIVAMENTE PREENCHIDAS EM CADA CARREIRA NÃO TEM DIREITO A MATRÍCULA.

em espanhol dos pronomes:

. CUYO/CUYA/CUYOS/CUYAS

(077) AL EXPIRAR DICHO PLAZO SE DESTRUIRAN, SIN MAS DEMORA, AQUELLOS CUYA DEVOLUCIÓN NO HAYA SIDO SOLICITADA.

e em francês do pronome:

. DONT

(130) UNE PENALISATION DE 10 SERA VERSEE A TOUS LE JOUEURS PAR CELUI DONT LA FAUTE CONSTITUE UNE INDICATION DU JEU.

Este terceiro grupo de pronomes estende as condições de existência dos actantes de uma proposição principal incluindo uma noção de série vinculada a um SN regido pela preposição *de* e vinculado a um SN anterior, já enunciado no período: *a nota do candidato, la devolución de aquellos, la faute du joueur*. Os pronomes de flexão variável em português e espanhol tem um uso discursivo bastante restrito, os dois exemplos citados foram os únicos encontrados em todo o corpus, limitando-se a aparecer em situações escritas extremamente formais ou conservadoras como

no caso em seqüências normativas que procuram reproduzir as formas tradicionais de enunciação do discurso jurídico.

O mesmo não ocorre em francês, já que o pronome invariável *dont* não só é bastante produtivo em diversos registros do oral e do escrito, como também pode ser utilizado para incluir além de um SN quantitativamente desenvolvido em série, também um SV, vinculado pela preposição de a um SN anterior, já enunciado no período:

(132) LE SERVICE LOCALE D'ELECTRICITE DE FRANCE EST A VOTRE . DISPOSITION POUR VOUS DONNER LES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES DONT VOUS AVEZ BESOIN.

(133) SI VOUS GARDEZ UNE DOUTE SUR LA REPONSE QUI VOUS A ETE FAITE VOUS POUVEZ ECRIRE AU CHEF DU CENTRE DE DISTRIBUTIONS DONT DEPEND VOTRE SERVICE LOCALE.

Os sintagmas verbais desenvolvidos em série: *avoir besoin de, dépendre de* estão incluídos pelo pronome relativo nos sintagmas nominais imediatamente anteriores: *les informations complementaires, le centre de distributions*. O pronome *dont*, seguido sempre de *Indicatif Présent*, não só discursivamente tem um uso bem mais estendido do que o pronome *cujo/a/os/as* em português e *cuyo/a/os/as* em espanhol, como também tem uma distribuição sintática diferente pois tanto pode introduzir o complemento preposicional de um SN quanto o de um SV.

Finalmente, há um quarto grupo de pronomes relativos que S / / estende virtualmente a categoria dos actantes da proposição principal focalizando particularmente a noção modal de quantificação.

São em português o pronome: . QUANTO/A/OS/AS

(098) COMPRE QUANTOS MÓDULOS QUISER PARA DAR UM DESTAQUE TODO ESPECIAL PARA SEUS PRODUTOS.

em espanhol o pronome: . CUANTO/A/OS/AS ⁶

(087) LOS AUTORES PONDRAN EN JUEGO, CON LAS INDICACIONES PERTINENTES, CUANTOS RECURSOS RADIOFONICOS LES PAREZCAN NECESARIOS PARA QUE EL TEXTO SEA REALIZADO LO MEJOR POSIBLE.

(088) DISFRUTE CUANTO PUEDA DE ESTAS CORTAS VACACIONES.

e em francês a expressão: . AUSSI + ADJ/ADV + QUE

(097) AUSSI LONGTEMPS QUE LA DEMANDE EXISTIRA DANS LES SALLES, ON CONTINUERA A PRODUIRE DE TELS SPECTACLES.

(134) POSEZ SUR LA PARTIE ROUSSIE UN TISSU IMBIBE D'EAU OXYGENE A 10 VOLUMES PUIS UN TISSU SEC, ET REPASSE-LE TOUT A L'AIDE D'UN FER AUSSI CHAUD QUE LE TISSU PEUT LE SUPPORTER.

O uso dos pronomes relativos *quanto* e *cuanto*, em português e em espanhol, embora seja bem menos formal que *cujo/a/os/as* e *cuyo/a/os/as* - uma vez que aparece enunciado num registro familiar do discurso publicitário - se mostrou entretanto pouco freqüente, se comparado ao grau de produtividade dos pronomes *quem/que* ou *quien/quienes/que*, por exemplo. Temos pois que com relação à distribuição discursiva e sintática o uso dos pronomes relativos em português e espanhol difere em alguns pontos do uso em francês. Essa discrepância na distribuição dos pronomes relativos nas três línguas também se registra com relação à especificação das circunstâncias de espaço e tempo que veremos a seguir.

⁶ O pronome *cuanto* em espanhol tem flexões de gênero e número marcadas e não marcadas, como no caso da forma neutra enunciada em [088].

4.1.2 AS CIRCUNSTANCIAS DE ESPAÇO E TEMPO

Vimos no item anterior como a inclusão de uma proposição em outra define as condições de verdade dos actantes de uma ação hipotética estendendo basicamente através de quatro grupos de pronomes relativos o seu universo de existência. Essa quantificação virtual do universo de existência que analisamos até agora com relação aos actantes, também pode estender-se sobre as circunstâncias de espaço ou tempo nas quais se quer enunciar a ação virtual ou eventual, sendo que variam os pronomes mas se mantêm a distribuição e os valores modais dos tempos verbais vistos até então.

A circunstância espacial é introduzida em português pelo pronome relativo: . ONDE

seguido de Futuro do Subjuntivo .

(099) ONDE NÃO HOVER FAIXAS DE PEDESTRES, CRUZE A VIA PÚBLICA EM LINHA RETA.

Em espanhol: . DONDE

seguido do Presente Subjuntivo .

(056) LAS SOLICITUDES SE PRESENTARÁN PERSONALMENTE POR EL INTERESADO EN LA JEFATURA SUPERIOR O COMISARIA DE POLICIA DE LA LOCALIDAD DONDE SE ENCUENTRE.

E em francês: . OÙ

seguido do Indicatif Présent .

(135) LE MICRO-ESPION VOUS TRANSMET EN DIRECTE TOUS LES BRUITS, LES CONVERSATIONS ET LA MOINDRE ACTION DE L'ENDROIT OÙ IL EST PLACE.

Assim como o pronome *dont* não se registrou nestes contextos nenhuma realização do *oy* seguido de *Futur Simple*, e sim apenas de *Indicatif Présent*, e seu tempo verbal composto equivalente, o *Passé Simple*. Enquanto os pronomes do português e do espanhol *onde* e *donde* só introduzem circunstâncias espaciais, o pronome *où* do francês não segue a mesma equivalência e, assim como o grupo *em que* do português, o *que* do espanhol, tanto pode introduzir circunstâncias de espaço como de tempo, expandindo-as virtualmente numa série genérica e não-específica com diversas funções discursivas como veremos a seguir. A circunstância temporal é portanto introduzida em português pelo grupo:

- SN + EM QUE

seguido de *de Futuro do Subjuntivo*.

(100) DURANTE O TEMPO EM QUE PERMANECER NA ATIVA, CONCORRERA AS PROMOÇÕES NORMAIS, O QUE IMPLICA ENTRE OUTRAS VANTAGENS NO AUMENTO DE VENCIMENTOS.

em espanhol pelo grupo equivalente: - SN + QUE

seguido do *Presente Subjuntivo*⁷.

(089) RECIBA LAS CLASES EN SU PROPIA CASA A LAS HORAS QUE MAS LE CONVENGAN Y POR EL TIEMPO QUE DESEE.

e em francês pelo grupo: - SN + QUI/QUE
bem como pelo pronome: - OÙ

seguidos do *Indicatif Présent* ou *Futur Simple*.

(136) LES APPAREILS PRESENTANT UN DEFAUT DE FONCTIONNEMENT PEUVENT ETRE ECHANGES DANS LE MOIS QUI SUIT L'ACHAT, APRES CONTROLE, TOUTEFOIS DES SERVICES TECHNIQUES.

(137) ENSUITE, VOUS N'AUREZ PLUS QU'A LE LAISSER VIEILLIR EN CAVE LE TEMPS QUE VOUS DESIREZ.

⁷ Word na letra do tango El día que me quieras

(138) MAIS, DANS TOUS LES CAS, LE DELAI NE COURT QU'A PARTIR DU MOMENT OÙ LE CONSOMMATEUR CONSTATE L'EXISTENCE DU VICE CACHE.

Embora nos contextos anteriores não tenha aparecido nenhuma vez o *Futur Simple* expandindo a circunstância espacial da proposição principal, nestes contextos temporais aparece como possibilidade de expansão da circunstância temporal:

(139) DE PLUS EN PLUS LES FEMMES PORTENT LA VOILE ISLAMIQUE EN ATTENDANT AVEC ANGOISSE LE MOMENT OÙ LA LOI AUTORISANT LA POLYGAMIE ET LE DIVORCE SERA PROMULGÉE PAR LE MODELE NORDISTE.

O *Futur Simple*, neste caso conjugado em sua forma passiva, embora não seja tão freqüente como o *Indicatif Présent* aparece quando o conteúdo da proposição incluída vem modalizado como algo certo, uma ação enunciada a partir de uma prospecção segura.

Ainda no que se refere aos conectivos *em que* do português e *où* do francês cabe ressaltar que, como já foi dito anteriormente, tanto podem introduzir uma circunstância temporal quanto espacial:

(101) O INVESTIDOR PODE SACAR OS RECURSOS NO DIA EM QUE QUISER SEM PERDER A RENTABILIDADE DIÁRIA.

(102) O SATÉLITE *TERRA LIMPA* TEM COMO PROPOSTAS BÁSICAS PROMOVER UMA GRANDE DISCUSSÃO EM TORNO DAS QUESTÕES DO MODO DE PRODUÇÃO E TRATAMENTO DO LIXO, PROPICIAR O ESTREITAMENTO DAS RELAÇÕES SOCIAIS DENTRO DA COMUNIDADE EM QUE ESTIVER INSERIDO, ALÉM DE DESENVOLVER O ESPÍRITO CONSERVACIONISTA ATRAVÉS DA SUA PRÁTICA.

(140) MEMORABLE SERA LE JOUR OÙ VOUS MONTEREZ DANS LE RANGE ROVER ET DECOUVRIREZ LE PLAISIR DE VOUS GAUSSER DE NEWTON ET DE SES LOIS.

(014) IL VAUT MIEUX EVITER LES MODELES OÙ LES BOUTONS DE COMMANDE SE TROUVENT DIRECTEMENT ENCASTRES DANS LA DALLE VITRIFIÉE SANS ÊTRE PROTÉGÉS PAR UN REBORD, CAR LEUR NETTOYAGE RISQUE DE S' AVERER ARDU EN CAS DE DEBORDEMENT D'UNE CASSEROLE.

De acordo com os dados encontrados, em espanhol a conexão que também pode, como em português e francês, introduzir uma circunstância espacial, além da temporal:

(090) Y DESDE EL LUNES EN 3.60 TENDRA LA POSIBILIDAD DE GANAR UN VIAJE PARA DOS PERSONAS CON TODO PAGO AL LUGAR DEL MUNDO QUE USTED ELIJA.

Contudo a forma preferencial, de acordo com a frequência de uso registrada é a aquela introduzida por *donde* ou *adonde*.

(091) EN LOS ÚLTIMOS DIAS EL MINISTRO HA PRODIGIADO LOS ENCUENTROS CON LA PRENSA Y HA REITERADO SU MENSAJE: LA CONSTITUCIONALIDAD DE DETENER A UN CIUDADANO HASTA QUE SEA IDENTIFICADO Y DE ENTRAR EN DOMICILIOS DONDE SE ESTE COMETIENDO UN DELITO.

Como vimos até então pelo processo de inclusão de uma proposição em outra, a conexão relativa tanto pode estender virtualmente em série os actantes de um processo verbal como as circunstâncias de espaço ou tempo da proposição principal. Essa extensão virtual dos actantes ou das circunstâncias espaciais e temporais pode vir desenvolvida em duas proposições, de acordo com o que se demonstrou até aqui, ou reduzida através de um processo nominal - pela justaposição de um elemento lexical - como se verá logo a seguir.

O terceiro tipo de extensão virtual é o que se refere ao processo verbal como um todo e será tratado mais adiante como um tópico especial do processo de gramaticalização, já que está a meio caminho entre a inclusão de uma proposição em outra e a justaposição de um elemento lexical.

4.2 A JUSTAPOSIÇÃO DE UM ELEMENTO LEXICAL

Como operação lógica da *modalidade do ser*, a inclusão estende as condições de verdade ou existência dos actantes ou das circunstâncias de espaço e tempo da proposição principal basicamente através de dois recursos sintáticos. O primeiro corresponde, como foi visto até aqui, à inclusão de uma proposição verbal em outra. E o segundo, a uma redução nominal da proposição incluída pela conexão relativa em que um item lexical se justapõe aos núcleos nominais da oração principal.

O processo de justaposição nominal pressupõe uma proposição encaixada da qual se elidiu a flexão modo-temporal, trata-se de uma oração reduzida que quando desdobrada em sua estrutura profunda aparece como subordinada a um nome e regida pelos verbos *ser/estar*, em português e espanhol, ou *être*, em francês, nos tempos verbais que vimos anteriormente:

Futuro do Subjuntivo para o português:

(103) VOU CHAMAR SÔ MULHERES BONITAS DE BELA VOZ, ADIANTA CABRAL.

Subjuntivo Presente para o espanhol:

(092) EN CASO DE INMOBILIZACION DEL VEHICULO EUROP ASSISTANCE PONDRÁ LOS MEDIOS NECESARIOS PARA TRASLADAR A LOS ABONADOS HASTA SU DESTINO.

e Indicatif Présent ou Futur Simple para o francês:

(141) EDUCATE S'ENGAGE A VOUS DONNER TOUT LE SOUTIEN NECESSAIRE POUR TROUVER UN EMPLOI.

(142) TOUT ADDITIF OU RECLAMATION ULTERIEURE NE POURRA ETRE EN COMPTE.

Nestas formas de constituição do enunciado cabe sempre ao contexto verbal, ou seja, ao ambiente temporal da enunciação, definir quando a justaposição de determinantes aos núcleos nominais da oração tem um valor de hipótese prospectiva. Nos exemplos acima se desenvolvêssemos a justaposição nominal reduzida teríamos: "*mulheres que forem bonitas*", "*los medios que sean necesarios*", "*le soutien qui est/sera necessaire*", "*la réclamation qui sera ultérieure*", sendo que a flexão modo-temporal dos verbos elididos na cópula dos verbos *ser* e *être* vem determinada pelo contexto.

O primeiro grupo de determinantes que pode por justaposição estender virtualmente em série tanto os actantes de um processo verbal como as circunstâncias de espaço ou tempo da proposição principal se constitui, como vimos nos primeiros exemplos, por adjetivos ou locuções que tenham um valor equivalente:

(104) TODAS AS CRIANÇAS, QUANTO MAIS NOVAS, TEM MAIS FACILIDADE DE ADOECER E MENOS RESISTENCIA PARA SE DEFENDER DAS COMPLICAÇÕES QUE AS DOENÇAS COSTUMAM TRAZER.

(017) E VEDADA A PARTICIPAÇÃO DOS FUNCIONARIOS DAS INDUSTRIAS DE CHOCOLATE LACTA S.A., SUAS COLIGADAS E TODAS AS PESSOAS ENVOLVIDAS.

(056) SI NO HUBIERA COMISARIA DE POLICIA, LAS SOLICITUDES SE PRESENTARAN PERSONALMENTE POR EL INTERESADO EN EL PUESTO DE LA GUARDIA CIVIL MAS PROXIMO.

(093) CON LA LEY 1008, A PARTIR DE 1994 CUALQUIER CULTIVO DE COCA FUERA DE LAS ZONAS OFICIALMENTE ESTABLECIDAS SERA DECLARADO ILEGAL Y DESTRUIDO SIN LUGAR A RECLAMO.

(095) UTILISEZ CHAQUE FOIS QUE POSSIBLE LES PROGRAMMES "BASSES TEMPERATURES" AINSI QUE LE PROGRAMME "ECO" (OU EQUIVALENT)

(143) EVIDEMMENT, COMME LES RESULTATS DES ORAUX DU SECOND TOUR DU BAC NE SERONT PAS ENCORE CONNUS, LES BACHELIERS ADMIS DES LE PREMIER TOUR DU BAC SERONT LARGEMENT FAVORISES DANS LA MESURE OU ILS DEVRAIENT POUVOIR S'INSCRIRE DANS LA FILIERE DE LEUR CHOIX.

Qualquer adjetivo ou locução equivalente justaposta aos actantes ou às circunstâncias de espaço e tempo do processo verbal em contexto prospectivo pressupõe os verbos ser/estar/être e tem a função modal de estender virtualmente em série o núcleo nominal, condicionando-o a uma possibilidade ou probabilidade de existência ou estado. A justaposição de formas verbais nominais equivale à justaposição de adjetivos ou locuções adjetivais com algumas nuances de aspecto.

A forma verbal em Participio nominaliza a ação conferindo-lhe um traço aspectual de termo, finitude. Em ambientes prospectivos esta forma tem a função de conferir ao nome uma condição temporal, ou seja estabelecer uma ordem de anterioridade da ação nominalizada com o restante do enunciado:

(105) A ASSISTENCIA 24 HORAS E UM SERVIÇO EXCLUSIVO DA SUL AMÉRICA QUE, EM CASOS DE COLISÃO, INCÊNDIO OU ROUBO DO SEU VEÍCULO, PROVIDENCIA GRATUITAMENTE A REMOÇÃO DOS OCUPANTES FERIDOS DO PRONTO SOCORRO PARA UM HOSPITAL ADEQUADO.

(094) EL MONITOR SE TRANSFORMA EN UN TELEVISOR PARA QUE PUEDES VER TUS PROGRAMAS FAVORITOS CUANDO TÚ QUIERAS.

(144) PREVENEZ EDF EN TELEPHONANT AU NUMERO DE DEPANNAGE MENTIONNE SUR VOTRE FACTURE.

(145) VERIFIEZ EGALEMENT SUR LES APPAREILS DE DEMONSTRATION LA COURSE DES PANIERS PREVUS POUR LES ASSIETTES, PLATS, ~~VERRES~~ ET TASSES. SI LEUR COURSE EST TROP LONGUE, LES PANIERS RISQUENT DE SORTIR DE LEURS GLISSIERES LATERALES; SI ELLE EST, AU CONTRAIRES TROP COURTE, LA VAISSELLE RANGEE AU FOND EE DEVIENT PLUS DIFFICILEMENT ACCESSIBLE.

Tendo em vista o traço aspectual que caracteriza este recurso sintático, ao desenvolver este tipo de redução por participio é comum que encontremos não apenas os Tempos Simples, como nos exemplos anteriores, mas também seus Compostos, na base da redução:

(146) AUCUN SYSTEME DE SECURITE NE PRESERVE CONTRE LE RISQUE DE VOIR UNE PORTE DE FOUR, LAISSEE OUVERTE, SERVIR DE MARCHE-PIED AUX PETITS INTREPIDES.

A forma verbal em Gerúndio nominaliza a ação conferindo-lhe um traço aspectual de desenvolvimento. Em ambientes prospectivos esta forma tem a função de conferir ao nome uma condição temporal, ou seja estabelecer uma noção de concomitância entre a ação verbal nominalizada e a desenvolvida no enunciado, no tempo que se projetou virtualmente ao instante zero da enunciação.

(027) LES ARTICLES COMPORTANT PLUSIEURS COULEURS, DES MOTIFS OU DES RAYURES, DOIVENT ETRE SECHES A PLAT.

(147) LES FILTRES SYNTHETIQUES SONT DURABLES ET INFLAMABLES. CETTE DERNIERE CARACTERISTIQUE PEUT AVOIR SON IMPORTANCE SI VOUS AVEZ CHEZ VOUS DES APPRENTIS-CUISINIERS RAFFOLANT DES DESSERTS FLAMBES AU COGNAC!

(136) LES APPAREILS PRESENTANT UN DEFAUT DE FONCTIONNEMENT PEUVENT ETRE ECHANGES DANS LE MOIS QUI SUIT L'ACHAT, APRES CONTROLE, TOUTEFOIS DES SERVICES TECHNIQUES.

O Gerúndio Composto, além da noção temporal de concomitância confere ao enunciado uma noção aspectual: a ação que estende virtualmente o sintagma nominal deve ser uma ação perfectiva, ou seja acabada.

(148) LES ENFANTS AYANT ATTEINT L'AGE DE 15 ANS DOIVENT ETRE MUNIS D'UN PASSEPORT INDIVIDUEL.

(149) EN PLUS DE LA RETRAITE DU REGIME GENERAL DE SECURITE SOCIALE LE SALARIE AYANT TERMINE SA CARRIERE TOUCHE UNE RETRAITE COMPLEMENTAIRE.

É comum que esse traço de perfectividade da ação venha reiterado pelo valor semântico do verbo em questão, como no caso dos exemplos acima: *atteindre, terminer*

Além da justaposição de adjetivos, locuções ou formas verbais nominais, há ainda um terceiro recurso sintático que está diretamente vinculado ao sistema modal da quantificação e à noção de série. Trata-se de dois tipos de pronomes indefinidos que introduzem na quantificação seriada a noção do necessário ou do possível. Os pronomes:

- TODO/A/OS/AS em português
- TODO/A/OS/AS em espanhol
- TOUT/TOUS em francês
- TOUTE/TOUTES

como vimos rapidamente no início deste capítulo, instauram a noção do necessário numa série, esgotando a totalidade de seus elementos. Por sua vez os pronomes:

- QUALQUER em português
- CUALQUIER/A em espanhol
- QUELCONQUE⁸ em francês

instauram a noção do possível na mesma série, extendendo virtualmente à totalidade de seus prováveis elementos a noção que se quer distribuir.

O processo de indefinição se justapõe a um actante do processo verbal para aumentar suas possibilidades ou probabilidades de existência criando uma noção distributiva através de uma série ilimitada pelo uso de pronomes indefinidos ou expressões formadas a partir de pronomes relativos. Quando

⁸ formado pelo pronome *quel* modificado pelo sema de série *-conque*.

se justapõe simplesmente os pronomes indefinidos trata-se de um caso simples de distribuição lexical:

(106) TODAS AS CRIANÇAS QUE LEVAREM ESTA PROGRAMA GANHAM 20% DE DESCONTO.

(095) TE VAS A ENCONTRAR CON GENTE JOVEN, QUE TE COMPRENDE, DISPUESTA A AYUDARTE EN TODO LO QUE NECESITES.

(120) TOUT CLIENT QUI LE SOUHAIT PEUT BENEFICIER DU PAIEMENT MENSUEL.

(150) LE SYNODE SERA REUSSI DANS LA MESURE OU TOUTES LES DELIBÉRATIONS QU'IL PROVOQUE, TOUTES LES PROPOSITIONS QU'IL ELABORE, TOUTES LES LOIS QU'IL VOTE, AIDERONT UN PLUS GRAND NOMBRE DE CHRETIENS A RASSEMBLER DAVANTAGE AU CHRIST.

(107) FUNDO OVER SAFRA. PRONTO PARA USAR A QUALQUER HORA DO DIA. APLIQUE JÁ!

(096) CUALQUIER CONTROVERSIA QUE SE QUIERA INVENTAR ES UN CHIMENTO NO SE DE QUIEN.

(151) CE PLI NE SERA PAS ACHEMINE PAR AVION S'IL CONTIENT UN OBJET QUELCONQUE.

(152) LA SEULE PROCÉDURE LICITE POUR GÉRER CES SOMMES ET EN TIRER UN QUELCONQUE PROFIT EST CELLE DES FONDS DE CONCOURS.

Contudo quando essa justaposição envolve processos de inclusão de uma proposição, formada por pronomes relativos, em outra estamos diante de um fenômeno de gramaticalização em que a expressão verbal lexicalizada tanto pode referir-se distributivamente aos actantes e circunstâncias do processo verbal, como à própria enunciação como um todo.

4.3 EXPRESSÕES E LOCUÇÕES GRAMATICALIZADAS

Embora nem todos usem o termo desta forma, de acordo como Traugott & Heine [1991] a definição de *gramaticalização* se refere à parte da teoria da linguagem que focaliza a interdependência entre língua e fala, nas formas mais ou menos categóricas, ou mais ou menos fixas da linguagem. Nesse processo de organização e codificação das categorias lingüísticas, a noção de distribuição que envolve todos os elementos de uma série hipotética virtual - necessária ou possível - e que expressam os pronomes: *TODO/QUALQUER*, *TODO/CUALQUIERA*, *TOUT/QUELCONQUE* quando justapostos a um sintagma nominal, também pode vir enunciada nas três línguas estudadas por algumas *expressões idiomáticas*. Essas expressões peculiares da evolução diacrônica de cada um dos três idiomas, formadas sempre a partir de algum tipo de conexão relativa, se encontram, como veremos, em diversos estágios de gramaticalização.

Em português temos basicamente dois tipos de estruturas fixas em processo de *crystalização* idiomática. A primeira é a expressão invariável formada a partir do próprio pronome *qualquer*, seguida do pronome relativo *que* mais *Presente do Subjuntivo* do verbo *ser*:

. QUALQUER QUE SEJA

(108) EM TODO CASO, QUALQUER QUE SEJA O DESFECHO DA GESTÃO OZIREZ SILVA NA EMBRAER, É EVIDENTE QUE ELE NÃO FOI PREJUDICADO.

Essa estrutura se repete de forma menos *fixa* ou *rigida* com os pronomes *quem* e *onde*, ainda nas seguintes expressões do português:

- QUEM QUER QUE + SV [Presente do Subjuntivo]
- O QUE QUER QUE + SV [Presente do Subjuntivo]
- ONDE QUER QUE + SV [Presente do Subjuntivo]

(109) O EXERCITO NÃO É PARTIDO PARA APRESENTAR SOLIDARIEDADE A QUEM QUER QUE SEJA.

(110) O QUE QUER QUE OCORRA, SÓ VOU EXAMINAR NA SESSÃO DE HOJE DO JULGAMENTO.

(111) ONDE QUER QUE VOCE VÁ, GANHE EFICIENCIA.

Se observarmos atentamente estas últimas expressões perceberemos que elas são mais do que simples variações da expressão anterior, elas correspondem diacrônicamente a uma etapa anterior da língua que se lexicalizou no pronome *qualquer*: quem quer que seja/ qual quer que seja, num processo em que dois lexemas de formações gramaticais *qual* e *quer* se tornam eles mesmos marcas gramaticais, no caso pronominal.

O segundo tipo de gramaticalização, que se encontra em português num processo de cristalização bem menos avançado que o anterior, diz respeito às construções relativas do tipo:

- SEJA QUAL FOR/SEJA ONDE FOR/SEJA COMO FOR
- ESTEJA ONDE ESTIVER/ESTEJA COM QUEM ESTIVER
- ACONTEÇA O QUE ACONTECER
- DOA A QUEM DOER

Este tipo de construção do português repete um mesmo verbo na 3ª pessoa do singular, num primeiro momento conjugado em *Presente do Subjuntivo* e num segundo momento conjugado em *Futuro do Subjuntivo*, sendo que o nexo de conexão entre estas duas instâncias é sempre um pronome relativo. A estrutura da

permite uma certa variação na escolha dos itens lexicais, verbos e pronomes, mas a estrutura em si já perdeu qualquer tipo de flexão gramatical visto que as de tempo-modo-aspecto-pessoa, são sempre as mesmas:

(112) SEJA QUAL FOR O SEU PROBLEMA, DEUS TEM A SOLUÇÃO.

(113) ACONTEÇA O QUE ACONTECER, PENSE EM NÓS.

(114) NOS AEROPORTOS, TRENS, NAVIOS, HOSPITAIS, SEJA ONDE FOR, VOCE NÃO ME VE, MAS ESTOU LÁ.

Essa quantificação modal formada a partir de estruturas relativas acaba por estender-se não apenas sobre os actantes e as circunstâncias de espaço e tempo do processo verbal, mas também sobre o próprio processo verbal ou sobre a enunciação como um todo. Nesse caso a quantificação serial não se refere em si ao verbo e seus elementos mas ao grau de afirmação da proposição, reforçando pragmaticamente a afirmação do que se quer enunciar.

Em espanhol, como em português, também encontramos estes dois tipos de estruturas relativas, porém com evoluções diacrônicas e em estágios de gramaticalização ligeiramente diversas às da língua portuguesa. No primeiro caso temos a expressão:

. CUALQUIERA QUE SEA/CUALQUIERA SEA

(004) CUALQUIERA QUE SEA LA FORMA DE TRANSPORTE, HAY QUE LLEVAR UNA RACION SUFICIENTE DE AGUA PARA DARLE DE TOMAR AL BEBÉ.

(097) PERO TENEMOS MUY POCAS DUDAS DE QUE, CUALQUIERA SEA EL PARTIDO POLÍTICO QUE GOBIERNE ESE PAIS A PARTIR DE 1995, SUS LINEAMIENTOS ECONÓMICOS VAN A ESTAR CERCA DE LOS NUESTROS.

Em espanhol essa lexicalização do pronome *cualquiera* se estendeu às demais categorias relativas, o que explica que encontremos escritas em jornais, revistas ou inscrições públicas frases com *dondequiera* ou *donde quiera*, *adondequiera* ou *adonde quiera*, *quienquiera* ou *quien quiera*, seguidos sempre do *Subjuntivo Presente*:

(098) TE ENCONTRAREMOS DONDEQUIERA QUE TE ESCONDAS.

Com relação ao segundo grupo de gramaticalização visto anteriormente, encontramos em espanhol praticamente o mesmo esquema de enunciação do português, do qual apenas difere pela distribuição dos tempos verbais:

SV_i [Pres. Subj.] + Pr. Rel. + SV_i [Pres. Subj.]

enquanto em português a "dobradinha verbal" alterna o *Presente do Subjuntivo* com o *Futuro do Subjuntivo*, em espanhol normalmente se repete o *Subjuntivo Presente* tanto na primeira como na segunda vez:

(099) SOLO POR COMPRAR PUEDE GANAR UN MILLÓN CADA DIA SEA CUAL SEA EL IMPORTE. SIN MAS HISTORIAS.

(032) CON EL ESTABILIZADOR DIGITAL PANASONIC PUEDO GRABAR SEA DONDE SEA.

(100) SI ALGUIEN SUPRIME ESA VIDA - SEA QUIEN SEA, POR EL MOTIVO QUE SEA Y CON LA PRETENDIDA AUTORIDAD QUE SEA - NO HAY LA MENOR DUDA DE QUE HA MATADO UN DETERMINADÍSIMO, INSUSTITUIBLE, ÚNICO E IRREPETIBLE SER HUMANO.

(101) SALGA QUIEN SALGA, SALE EN TELEMADRID.

(102) OBLIGACIONES DEL ESTADO: ALTA RENTABILIDAD, PASE LO QUE PASE.

(103) MI VIDEOCAMARA NO PESA NADA. PUEDO LLEVÁRMELA VAYA DONDE VAYA.

(104) ES UNA SOCIEDAD QUE TIRA A CONSUMIR LO EXTRANJERO, VENGA DE DONDE VENGA.

Digo *normalmente* porque como vimos anteriormente o *Subjuntivo Hipotético* é um tempo verbal que já existiu em espanhol ⁹ e, mesmo que em desuso, ele permanece "fossilizado" como recurso estilístico nos registros mais formais da escrita como nas diversas construções que se fazem a partir do verbo *ser*: *sea donde fuere, sea quien fuere, sea como fuere.*

Nestes dois casos, tanto em português como em espanhol, se observa bem a redução do conteúdo semântico e um incremento pragmático. Essa transformação está de acordo com a correlação apontada por Traugott & Kvnig, que definem ainda como outro tipo de traço frequentemente considerado característico da gramaticalização, o incremento da vinculação, ou seja da ligação sintática. Essas mesmas perdas de complexidade semântica e de liberdade sintática observadas até aqui nas expressões em português e espanhol, que a nível da oralidade vêm acompanhadas de uma perda de substância fonética, também se encontram nas expressões equivalentes do francês.

O primeiro tipo de expressão quantificadora que encontramos é a expressão idiomática que parte da forma impessoal do verbo *importer* em sua acepção negativa, seguida de algum pronome relativo:

. N'IMPORTE QUEL/QUI/QUOI/OY

⁹ Embora seja um tempo verbal em desuso aparece obrigatoriamente nos melhores manuais de conjugação da língua espanhola, uma vez que é usado em profusão nas grandes obras de sua literatura, e em especial nas obras humanistas do chamado *Siglo de Oro*, universalmente lidas e traduzidas até hoje.

(153) LES MATHEMATIQUES ONT UNE HISTOIRE, ET UNE LIGNEE DE CREATEURS L'ONT FAIT PROGRESSER AU MEME TITRE QUE N'IMPORTE QUELLE DISCIPLINE SCIENTIFIQUE ET ARTISTIQUE.

(154) DE TOUTE FAÇON IL N'Y A AUCUN PLAN DE CES CHAMPS D'EXPLOSIFS. N'IMPORTE QUI EN EN A MIS N'IMPORTE OY. ET LA MORT FRAPPE A L'AVEUGLETTE.

(155) CE N'EST PAS PARCE QUE L'ON DETIENT UNE PART DE POUVOIR - PETITE OU GRANDE - DANS UNE COMMUNE OU UNE ADMINISTRATION QUE L'ON PEUT S'ARROGER LE DROIT DE FAIRE N'IMPORTE QUOI AVEC L'ARGENT PUBLIC.

(156) LES TABELS DE CUISSON PEUVENT, EN EFFET, SE LOGER N'IMPORTE OY SUR LES PLANS DE TRAVAIL, TOUT EN OFFRANT UN LARGE EVENTAIL DE MODES DE CUISSON POSSIBLES.

Esta formação relativa expande virtualmente algum complemento, actancial ou circunstancial, do processo verbal e nesse sentido equivale sintaticamente à expressão formada a partir do pronome relativo *quel*, e suas correspondentes flexões, seguido de *que* mais o verbo *être* em sua forma não-pessoal, terceira pessoa singular ou plural, do *Subjonctif Présent*:

- QUEL/QUELLE QUE SOIT
- QUELS/QUELLES QUE SOIENT

(157) ALORS QUEL QUE SOIT LE TYPE DE BUS QUE VOUS PRENEZ, N'OUBLIEZ PAS DE PREPARER VOTRE TITRE DE TRANSPORT AVANT LA MONTEE A BORD DU VEHICULE.

(158) CETTE DERNIERE LEVEE LUI APPARTIENDRA, QUELLES QUE SOIENT LES CARTES FOURNIES PAR SES ADVERSAIRES.

O pronome *quel* pode num processo de gramaticalização perder suas flexões de gênero e número e associar-se num único item lexical a *que*, perdendo assim sua liberdade sintática ao formar o neutro:

- QUELQUE SOIT

(159) DEPUIS DEUX MOIS, LAURENT DANJOU MANAGE CE PETIT COMPLEE OU ON LAISSE TOUJOURS LE CLIENT DORMIR QUELQUE SOIT L'HEURE DU JOUR OU DE LA NUIT.

Um segundo tipo de operadores pragmáticos destaca, não apenas um segmento da proposição, mas a proposição como um todo indicando a atitude do falante com relação ao conteúdo geral do seu discurso. É o caso em francês das proposições relativas formadas a partir do pronome *quoi* seguida de um Sintagma Verbal qualquer em *Subjonctif Présent*, flexionado em suas formas impessoais ou pessoais:

- QUOI QUE CE SOIT
- QUOI QU'IL EN SOIT
- QUOI QU'IL ARRIVE
- QUOI QUE + SV [Subjonctif Présent]

(160) ET IL N'EST CERTAINEMENT PAS NECESSAIRE DE CONNAITRE QUOI QUE CE SOIT AU BASEBALL POUR SUIVRE KEVIN COSTER AU BOUT DE SES REVES.

(161) QUOI QU'IL EN SOIT, LES VRAIS GOURMANDS, CEUX QUI NE PEUVENT VOIR UN LITRE DE MENTHE-PEPITES DE CHOCHOLAT SANS ENTRER EN TRANSES, BREF 90% DE LA POPULATION SAVOURERA LA NOUVELLE; CETTE CUILLER RENFERME UNE PETITE RESISTENCE QUI CHAUFFE JUSTE ASSEZ POUR REALISER DE BELLES VOUTES SANS FAIRE Foudre LA GLACE.

(162) QUOI QU'IL ARRIVE, LE CONSEILLER GROUPAMA EST LA POUR VOUS AIDER.

(163) QUOI QU'ON DISE, LA TENDENCE EST DE PASSER COMMANDE AUPRES DE FEMMES PAUVRES, PAYEES OU INDEMNISEES, ET DE PREFERENCE DUMENT SELECTIONNEES ET ENCADREES SUR LE PLAN MEDICAL POUR ASSURER LA QUALITE.

(164) QUOI QUE NOUS FASSIONS, IL EST CLAIR QUE, SI LA PENURIE MONDIALE DE CAPITAUX QUE NOUS CONNAISSONS SE PROLONGE, UNE AGGRAVATION DE NOS BESOINS EN ARGENT NE POURRAIT RESTER SANS CONSEQUENCES SUR LES TAUX D'INTERET.

(165) MAIS CELA N'EST PAS VRAIMENT SURPRENANT DES LORS QUE L'OBJECTIF PRINCIPAL DE MICHEL NOIR FUT, SEMBLE-T-IL, DE MONTRER QUE QUOI QUE DISE ETIENNE TET, IL N'A PAS LE MONOPOLE DE L'ECOLOGIE.

Este segundo tipo de operadores pragmáticos indicam a atitude do sujeito enunciador com relação à totalidade de seu enunciado, no sentido de reforçar a asserção principal e

equivalem discursivamente às duas expressões idiomáticas de valor adverbial: *coûte que coûte* e:

. A TOUT PRIX.

(166) WALTER SE REVOLTE ET VEUT A TOUT PRIX RETROUVER L'ASSASIN DE SON FILS.

Esse valor serial distributivo, formado basicamente a partir de expressões relativas, reafirma a posição do falante com relação ao seu enunciado e é, como veremos logo a seguir, um ambiente excelente de gramaticalização em que construções verbais perdem flexões morfológicas passando a exercer funções lexicais idiossincráticas no discurso. Nessa transformação, de frases ou orações em itens lexicais do discurso, se "fossilizam" determinadas categorias gramaticais - que há muito desapareceram do uso corrente da língua; como é o caso do *Subjuntivo Hipotético* em espanhol - ou que estão em franco processo de redução paradigmática; como é o caso do modo *Subjonctif* em francês:

Les seuls paradigmes intégrés au français contemporain sont les subjunctifs présent (je prenne) et parfait (j'aie pris), c'est à dire le couple que forment le présent et la forme composée qui lui correspond.

[MAINGUENEAU, 1981:39]

Além de ter seus contextos de uso restritos a ambientes lógico-semânticos bem específicos [NOLKE: 55-70], o *Subjonctif* em francês se limita como categoria gramatical a vincular apenas informações a respeito da *pessoa* e do *aspecto* da ação verbal, tendo perdido seu valor temporal: qualquer que seja o valor dêitico temporal do processo enunciado, o subjuntivo francês não varia. Sendo assim, seu uso segue

orientações circunscritas a determinados tipos de verbos e conexões, ou aparece em construções arcaizantes do tipo *coûte que coûte*, aparentemente o único exemplar da série de expressões ainda vigentes que como vimos equivalem em português ao *custe o que custar* e em espanhol ao *cueste lo que cueste*.

O processo de gramaticalização faz com que categorias lingüísticas obsoletas numa perspectiva sincrônica continuem vigentes em expressões convencionais ou idiomáticas quando frases ou orações inteiras se transformam em itens lexicais do discurso. Nessa evolução de formas gramaticais para formas lexicais as estruturas "fossilizadas" na língua perdem complexidade semântica, liberdade sintática e substância fonética [HEINE & REH, 1984], assumindo funções pragmáticas: no caso reforçando o grau de afirmação da proposição principal.

Nas três línguas observamos como lexemas de formações gramaticais se tornam eles mesmos marcas da sintaxe enunciativa, transformando-se em operadores pragmáticos que reforçam a verdade do que se afirma apoiando-se sobre a atitude de segurança do falante evidenciando determinados segmentos do enunciado nos primeiros casos, ou a enunciação em seu todo, nos segundos casos analisados em cada língua.

Experiências com estudos lingüísticos a respeito de tipologia e transformações ou mudanças têm revelado com extensa e forte influência que apenas algumas classes lexicais são passíveis de gramaticalização. [TRAUGOTT & HEINE, 1991] Há um set restrito de campos lexicais que podem servir de fontes para a gramaticalização entre eles as marcas de tempo e

aspectos, marcadores modais e mediadores, como é o caso dos reflexivos, sendo que maiores possibilidades de gramaticalização terá uma forma quanto mais freqüente for seu uso.

A quantificação em série, formada por expressões relativas para reafirmar a atitude do enunciador com relação ao todo ou a uma parte de seu enunciado, é uma postura bastante freqüente nas três línguas em questão:

(115) VENHA O QUE VIER, QUALQUER DIA AMIGO A GENTE VOLTA A SE ENCONTRAR.

(105) CUANDO SUS CLIENTES, FAMILIARES, PROVEEDORES O AMIGOS DESEEN TRANSMITIRLE UNA INFORMACIÓN SOLO DEBERAN LLAMAR A LA CENTRAL DE RADIOMENSAJE, MENCIONAR SU NÚMERO DE ABONADO Y EL MENSAJE SERÁ RECIBIDO AL INSTANTE POR SU RECEPTOR, ESTE DONDE ESTÉ.

(167) QUOI QU'IL ARRIVE, TOUS LES CHEMINS MENENT AU FORUM CENTRAL.

O potencial de gramaticalização destas formas é alto, e de fato cada uma das três línguas estudadas se encontra num estágio particular deste processo: do deslocamento de status semântico-pragmático às perdas de substância fonética¹⁰ e de comportamento gramatical, cada uma das expressões estudadas conta com morfemas em diferentes estágios de habilidades inflexionais e derivacionais de suas categorias morfo-sintáticas.

¹⁰ Mesmo em se tratando de um corpus escrito, a perda de substância fonética se percebe na leitura em voz alta dos enunciados, quando deslocamos o acento do enunciado para a proposição principal, tratando a que contém a noção de quantificação virtual em série como um advérbio que marca a atitude emocional do enunciador.

4.4 SÍNTESE DA PROPOSIÇÃO ATRIBUTIVA

No enunciado hipotético eventual a proposição incluída veicula pois um atributo virtual da asserção basicamente através de três tipos de estruturas sintáticas:

a) pela inclusão do ato de suposição no ato de asserção através de uma conexão relativa;

b) pela inclusão do ato de suposição no ato de asserção através de uma redução nominal ou justaposição lexical, sem nenhum tipo de conexão;

c) por expressões relativas em diversos estágios de gramaticalização que nos remetem a uma posição do sujeito enunciadador com relação ao enunciado como um todo.

No caso da inclusão de uma proposição em outra, quando esta não aparece reduzida às formas nominais, como em (b), mas se desenvolve verbalmente no enunciado, temos o seguinte quadro genérico de distribuição de formas temporais em cada uma das três línguas estudadas:

QUADRO 5

TIPOS DE CONEXÃO	FORMAS VERBAIS		
	PRT	ESP	FRN
ATRIBUTOS			
PRONOMES REFLEXIVOS	FUTURO DO SUBJUNTIVO	INDICATIVO PRESENTE	INDICATIF PRESENT FUTUR SIMPLE

Este quadro, como os anteriores, não tem a finalidade de estabelecer regras categóricas a respeito das equivalências verbais entre as três línguas, apenas resume os dados mais significativos, porque mais freqüentes, que encontramos em cada um dos três corpora estudados. Com relação ao uso da conexão reflexiva no enunciado hipotético eventual temos que enquanto em português o verbo se flexiona no *Futuro do subjuntivo*, em espanhol aparece flexionado em *Subjuntivo Presente* e em francês majoritariamente em *Indicatif Présent* sendo que ainda se registraram alguns casos em *Futur Simple* ou *Conditionnel*.¹¹

Com relação à estrutura sintática das outras formas de inclusão, a do tipo (b) se reduz sintaticamente às relações entre o núcleo de SN e seus determinantes, enquanto que a terceira forma, a do tipo (c), como vimos ao longo deste capítulo tem basicamente duas formas de manifestação sintática.

A primeira é a formação dos mais diversos tipos de expressão, sempre a partir de um pronome relativo e da forma verbal do Subjuntivo Presente, em qualquer uma das três línguas estudadas. Além dessas formas, em seus variados níveis de gramaticalização, há ainda uma segunda forma de enunciação relativa, através da repetição paralela de um mesmo verbo. Neste tipo de estrutura enquanto em português o primeiro verbo

¹¹ Uma vez que o *Conditionnel* só apareceu em apenas dois enunciados do corpus, conferir corpus FRN [119] e [124], nos reservamos de incluí-lo no quadro, já que sua freqüência de uso é bem mais reduzida que a das outras duas formas.

enunciado se flexiona em *Futuro do Subjuntivo* e o segundo em *Presente do Subjuntivo*, em espanhol e francês os dois verbos se flexionam na mesma forma verbal, respectivamente em *Subjuntivo Presente* e *Subjonctif Présent*. Temos então o seguinte quadro:

QUADRO 6

PORTUGUÊS	<u>SV₁ [Pres. Subj.] + Pr. Rel. + SV₁ [Fut. Subj.]</u>
ESPAÑHOL	<u>SV₁ [Pres. Subj.] + Pr. Rel. + SV₁ [Pres. Subj.]</u>
FRANÇÊS	

Embora a estrutura sintática seja equivalente nas três línguas, semânticamente o uso impõe diferenças. Uma vez que coexistem em cada uma das três línguas múltiplos caminhos de transformações funcionais raramente se encontram expressões idiomáticas deste tipo equivalentes, como no caso de:

- . *custe o que custar;*
- . *cuente lo que cuente* e
- . *coûte que coûte.*

E em geral o que acontece é que embora a estrutura do português: SV₁ [Pres. Subj.] + Pr. Rel. + SV₁ [Fut. Subj.], corresponda sintaticamente às estruturas de base do espanhol e francês: SV₁ [Pres. Subj.] + Pr. Rel. + SV₁ [Pres. Subj.] a convenção do uso nem sempre admite os lexemas equivalentes numa e noutra língua para preencher esse esquema. Vimos que em francês, hoje ele só é produtivo com o verbo *coûter*, e em espanhol com uma série de verbos bem mais restrita à do português.

A esse respeito é exemplar o artigo que escreveu Jô Soares para a revista *Isto É Senhor*, em setembro de 1992, ridicularizando o então presidente Fernando Collor de Mello por uma declaração feita à imprensa argentina a respeito das denúncias de seu irmão, Pedro Collor. O presidente usa em espanhol a expressão *duela a quien duela*, título do artigo, numa tradução literal do português *doa a quem doer*, a fim de reforçar no discurso sua intenção de apurar as irregularidades de seu governo. Acontece que essa expressão em espanhol, embora seja sintaticamente possível, não é usual, pois o verbo *doler* não costuma ser usado neste tipo de estrutura. Um nativo, embora reconheça a estrutura e a intenção comunicativa usaria os verbos *costar* ou *pasar*: *cuete lo que cuete, pase lo que pase*. Uma tradução literal desse tipo em francês seria ainda mais ridícula uma vez que nesses casos a estrutura só é atualmente usual com o verbo *coûter*.

Este tipo de estrutura se atualiza no discurso em português com uma gama de verbos bem mais ampla do que em espanhol, e naturalmente do que em francês onde como vimos se restringe à expressão gramaticalizada: *coûte que coûte*. Não se pode portanto ignorar a estrutura semântica de cada uma destas línguas ao atualizar este tipo de estrutura sintática, usada para atribuir um valor adverbial, de adesão ou reforço, por parte do sujeito ao ato de asserção do seu enunciado. Uma vez que tratamos até aqui da proposição principal e dos diferentes tipos de proposição subordinada de forma isolada, passemos à definição do enunciado hipotético eventual em seu conjunto.

CAPITULO V

FATORES PRAGMATICOS, TEXTUAIS E DISCURSIVOS

Tratamos até agora, através das operações de *implicação* e *inclusão*, a questão dos diversos tipos de conexões sintáticas possíveis entre o *ato de afirmação* - da proposição principal - e o *ato de suposição* - da proposição subordinada - num enunciado hipotético eventual. Devemos contudo ampliar neste último capítulo o universo de análise e considerar estas duas operações lógico-sintáticas, pelas quais se realiza a hipótese contingente, vinculadas aos diversos fatores pragmáticos, textuais e discursivos que co-ocorrem nesta realização particular da linguagem. Para concluir, não podemos deixar de tecer ainda algumas considerações a respeito das hipóteses iniciais que orientaram este trabalho e das contribuições que esta pesquisa oferece com relação aos estudos da linguagem.

5.1 ELEMENTOS PRAGMATICOS

Focalizando a representação hipotética eventual pela sua perspectiva pragmática, ou seja, levando em conta o uso que os interlocutores fazem destes enunciados numa interação comunicativa [GALISSON & COSTE, 1983: 569], é importante considerar:

- a) os atos de fala no qual se inserem;
- b) a ordem linear de enunciação das proposições.

5.1.1 OS ATOS DE FALA

O enunciado hipotético eventual como um todo, independente da operação pela qual se constitui, está relacionado ao que o lingüista alemão Wienrich denominou de Mundo Comentado e ao que o francês Benveniste denominou de Discurso. O Mundo Comentado de WEINRICH se opõe ao Mundo Narrado, enquanto o universo temporal do Discurso de BENVENISTE se opõe ao universo temporal do Relato. De acordo com esta divisão dos tempos verbais, os enunciados analisados neste trabalho se inserem no chamado Mundo Comentado ou no universo do Discurso, uma vez que por definição estão diretamente sujeitos à instância da enunciação.

Como categorizações abstratas da enunciação os conceitos de *relato* e *discurso* freqüentemente se alternam num mesmo texto, entidade concreta e material da linguagem. Embora estes dois tipos de enunciação se encontrem alternados na materialidade discursiva dos textos, a enunciação de uma hipótese eventual é uma realização própria de seqüências textuais pertencentes ao *discurso direto* dentro de um ato de fala em que a suposição se projeta virtualmente ao instante zero da enunciação. Nos diferentes textos analisados identificamos diversos tipos de realização do enunciado hipotético eventual apresentados a seguir de acordo com a seqüência discursiva na qual se inserem.

Em seqüências exortativas o enunciado hipotético eventual se realiza na forma de *instruções, regras, recomendações, conselhos, ameaças ao alocutor, advertências, chantagens, convites* ou *pedidos* que se orientam diretamente sobre a segunda pessoa do discurso, ou seja o alocutor. Trata-se aqui de agir sobre o TU da enunciação:

(116) Em caso de dificuldade peça auxílio a um dos funcionários.

(117) Quanto mais unidades você adquirir, mais pessoas você poderá chamar.

(118) Se não for possível manter esta medida, opte por um modelo com maçaneta tipo alavance.

(119) Se depois de ler o livrinho, você tiver mais alguma dúvida, escreva-nos.

(120) Quando acabar de cozinhar, limpe e dixee tudo nos devidos lugares.

(121) Se tiver alguma dúvida sobre seu álbum, não hesite em ligar para o Centro de Informação ao Consumidor Nestlé.

Em português esse TU da enunciação, ou seja o alocutor enquanto leitor da maioria das mensagens escritas encontradas, foi enunciado de maneira uniforme através do pronome *você*. Já em espanhol, registramos uma variação entre as formas pronominais *usted, tú, vos, vosotros* de acordo com o registro sócio-cultural ou dialetal ao qual pertencem as mensagens:

(106) Póngase el casco si viaja en moto o ciclomotor.

(107) Comunique la baja cuando vaya a faltar un tiempo a la instalación.

(108) Si un sólo video se le queda corto... Pruebe el nuevo doble video *Amstrad* pagando 10.000 ptas menos.

(109) Si dudas en un adelantamiento, no lo inicies -Déjalo para otra ocasión!

(110) Si querés Rock'n'roll no te hagas historia.

(111) Mandadme, y si coleccionáis algo, decidmelo.

O uso de *usted* depende mais da situação de formalidade ou distância que adota o locutor com relação ao seu alocutor, no jornal espanhol se registram publicidades mais informais, que se dirigem ao leitor por *tú* sendo que nesses ambientes os jornais argentinos utilizam a forma de tratamento *vos*. Não registramos nenhum caso de alocutor enunciado no plural, exceto na carta deste leitor do suplemento infantil que trata as demais crianças de *vosotros*. Em francês a forma de tratamento é bastante mais formal, o uso de *tu* se restringiu ao discurso publicitário voltado para um público infantil, sendo que na quase totalidade dos ambientes escritos se adotou a forma *vous*:

(115) Lavez à part les articles qui risquent de déteindre.

(020) Vous avez à payer des frais de remise en service, seulement si cette opération nécessite de déplacement particulier d'un agent.

(069) Prenez toujours une importante motte de terre autour des racines lorsque vous répiquez des fleurs élevées en serre.

(077) Quand vous jugerez ce criminel je vous demande d'y penser.

(104) Il vous faudra alors vous orienter vers un modèle électronique, qui gagnera à être d'autant plus élaboré que vous comptez de l'utiliser plus souvent.

(137) Ensuite, vous n'aurez plus qu'à le laisser vieillir en cave le temps que vous désirez.

Já em seqüências cogitativas o enunciado hipotético eventual se instaura no discurso na forma de *previsões, exemplificações, palpites, ameaças a terceiros feitas pelo locutor, opiniões, declarações, ofrecimentos* ou *arraçados* que se orientam a partir da perspectiva do locutor, enquanto primeira pessoa do discurso. Trata-se aqui de firmar o posicionamento do EU que enuncia:

(122) Se eu não fizer Matemática, vou estudar Filosofia.

(123) Se por esquerda entendermos a vocação de uma transformação social, de um projeto para colocar o homem como ponto das discussões, então eu continuo sendo de esquerda, pontifica o cineasta argentino Solanas.

(124) "Se você mudar o programa, eu te mato", advertiu o todo poderoso chefe da tevê do México.

(125) Jamais na história da humanidade houve tanta necessidade de construir grandes conjuntos. Quem ficar de fora se arrependerá.

(126) Se jogarmos nosso melhor jogo, ganharemos deles.

(127) Se a gente não construir esse clima, o presidencialismo vai ganhar.

Qualquer um destes enunciados se organiza a partir de um posicionamento pessoal, um EU que declara, crê, pensa, argumenta. No caso, quando o sujeito enunciador coincide com o locutor esse atos podem ser inferidos, mas nos enunciados em que o sujeito enunciador não coincide com o locutor, como em [123] e [124], esses atos de linguagem têm que vir discursivamente marcados: *pontifica* ou *advertiu*.

Nos exemplos que encontramos para o espanhol, apenas no primeiro [112] não coincidem sujeito enunciador, no caso o jogador de futebol argentino, e o locutor, no caso o repórter

esportivo, sendo que se priorizou uma solução visual ortográfica em vez de uma solução verbal: ¹

(112) Martin Vázquez: "No volveré mientras esté Mendoza"

(002) La *Okupación* no puede permitir que haya viviendas vacías, mientras haya gente en la calle.

(113) Cuando acabe la Guerra del Golfo seguirán jurando que ya no habrá más guerras.

(114) Y, si a este equipo de San Lorenzo le damos más velocidad, estará para la pelea grande.

(115) Si se unen como dueños de este gran país, ellos podrán solucionar estos problemas.

Em francês, apenas no enunciado [024] encontramos um exemplo desse discurso *reportado*: *a déclaré*, sendo que nos demais enunciados, coincidem locutores e sujeitos enunciadoresem sem necessidade de explicitar discursivamente os atos de fala do qual cada uma destas declarações faz parte.

(096) Je ne serrerai jamais plus la main de Carl tant que je ferai de la compétition.

(024) Que le Sénégal se débrouille pour le faire sortir et qu'il aille là où il veut, *a déclaré* le président Conte, précisant que le Sénégal était prêt à accorder l'asile politique à M. Conde.

(051) Si la ville se donne les moyens de grandir, elle grandira.

(048) Quand nous dirons aux réfugiés de partir, ils le feront.

(097) Aussi longtemps que la demande existira dans les salles, on continuera à produire de tels spectacles.

¹ Com relação ao papel visual da pontuação conferir o capítulo *Lingua escrita e Lingua oral* In: ROSA, 1994: 14-37.

E finalmente nas seqüências descritivas o enunciado hipotético eventual faz parte da construção de um universo de *definições, propriedades* ou *relações* genéricas alheias à temporalidade e independentes da sua instância de enunciação. Este tipo de seqüências se orienta sobre a terceira pessoa do discurso ou sobre a NÃO-PESSOA da enunciação:

(128) Quando o convênio terminar, em dezembro deste ano, o *Ibama* vai tentar conseguir mais recursos junto à *Petrobrás*, para intensificar o combate a incêndios florestais.

(116) Si la barra impide que los pies lleguen al suelo o sólo se consigue apoyar las puntas, significa que la bicicleta es demasiado grande para nuestra altura.

(168) Les primates sont plutôt frileux. Si le temps est humide, ils ne sortent que lentement de leur léthargie nocturne.

Este é basicamente o caso de todas as descrições que expressam verdades legitimadas pela instância do *saber* ou do *poder* que as produz (provérbios por exemplo, bem como descrições médicas, científicas ou jurídicas). Há contudo que diferenciar este tipo de descrição daquelas em que o locutor assume uma atitude descritiva genérica, mas seu objetivo comunicativo ainda continua sendo o de levar o alocutor à ação, como é o caso dos exemplos a seguir:

(129) Se você tiver um problema de pele grave, um especialista poderá ajudá-la.

(117) Si aparecieran síntomas extrapiramidales debe suspenderse inmediatamente el tratamiento.

(169) Si cette croix est placée sur l'un des quatre symboles ci-dessous, ce traitement correspondant est interdit.

Cabe também retomar nestes casos o emprego da voz passiva, e de sujeitos sintáticos que se referem a categorias e não a indivíduos, como recursos para tornar uma atitude exortativa *impessoal*, o que confere ao enunciado hipotético eventual um aspecto descritivo:

(130) A conservação deste pão será prolongada se ele for mantido em geladeira.

(118) Si se aplica dos veces al día, resulta muy eficaz en la lucha contra las arrugas.

(027) Les articles comportant plusieurs couleurs, des motifs ou des rayures, doivent être séchés à plat.

(131) Tudo isso pode ser evitado se o turista beber muito líquido e pingar soro fisiológico no nariz.

(120) Tout client qui le souhaite peut bénéficier du paiement mensuel.

(148) Les enfants ayant atteint l'âge de 15 ans doivent être munis d'un passeport individuel.

A operação de inclusão e a noção de quantificação são fundamentais na articulação destas descrições *impessoais*, socialmente legitimadas ou não, em que fala a voz de um sujeito enquanto categoria social para referir-se a classes e não a indivíduos específicos.

(132) Quem deixar para encher o tanque do seu carro na próxima sexta-feira, dia 19, véspera de carnaval, poderá enfrentar algumas dificuldades nos postos do Rio.

(119) Sólo pagarán peaje quienes circulen hacia la provincia.

(129) Celui qui prend peut disposer du talon.

Há ainda diversas atitudes descritivas que se inserem em outros tipos de contratos de fala e que pretendem se arvorar desse *saber* ou *poder* institucionais reproduzindo o modelo mais *impessoal* de enunciação. É muito comum, por exemplo, que o discurso publicitário assuma este tipo de enunciação *mais objetiva* para apresentar seus produtos de forma *mais categórica*:

(133) Quando você vestir uma camisa feita a mão, em oficinas artesanais de Bali, vai perceber que todos os botões são diferentes.

(120) El resultado: mayor estabilidad, mayor adherencia, un comportamiento de marcha ejemplar y unos niveles de seguridad que dejarán atrás cuanto pueda haber conducido hasta ahora.

(141) *Educate* s'engage à vous donner tout le soutien nécessaire pour trouver un emploi.

Nem sempre a estrutura lingüística é suficiente para definir se determinado enunciado pertence a uma seqüência exortativa, cogitativa ou descritiva, sendo que os fatores pragmáticos são sempre decisivos na atribuição dos sentidos comunicativos. Por exemplo, o enunciado [120] do corpus de PRT se define, enquanto ato de fala, como uma *recomendação*, uma vez que foi extraído de uma receita culinária:

(120) Quando acabar de cozinhar, limpe e deixe tudo nos devidos lugares.

Mas esse mesmo enunciado, num contexto oral, se tivesse sido dito por uma mãe a uma filha ou por uma patroa à sua empregada teria sido enunciado como uma *ordem*.

O mesmo ocorre com o enunciado de ESP [106]:

(106) Póngase el casco si viaja en moto o ciclomotor.

Ele foi extraído de uma propaganda e portanto trata-se de uma simples *recomendação*, mas se tivesse sido extraído de um manual de condução, ou se se trata-se de um contexto oral, da voz de um guarda de trânsito seria uma *norma*. Ainda com relação ao corpus de FRN o enunciado [043], extraído de seu contexto de enunciação perde parte de seu significado:

(043) Quand nous dirons aux réfugiés de partir, ils le feront.

Descontextualizado este enunciado pode parecer uma simples *previsão*, mas enunciado pelo chefe do grupo de refugiados kurdos, trata-se de uma *ameaça* de invasão caso os refugiados não sejam contemplados com o auxílio que solicitam. O mesmo ocorre com o enunciado [128] do corpus de PRT:

(128) Quando o convênio terminar, em dezembro deste ano, o *Ibama* vai tentar conseguir mais recursos junto à *Petrobrás*, para intensificar o combate a incêndios florestais.

que dependendo do contexto enunciativo tanto pode tratar-se de uma *previsão*, enunciada por um dos responsáveis pelo *Ibama*, como uma *descrição*, enunciada pelo jornal como resumo de transações. O contexto pragmático de enunciação é pois fundamental para a decodificação completa do sentido enunciado, tanto que quando se trata de um discurso *reportado*, ou seja o locutor não coincide com o sujeito enunciador, é necessário explicitar discursivamente o ato de fala do qual faz parte o enunciado, uma vez que este foi deslocado de sua enunciação original. Esse relato dos atos de fala de um outro, como já vimos anteriormente vem explicitado no discurso pelos chamados *verbos dicendi*:

(134) Se houver rejeição, o coração de Eliel continuará funcionando, diz o médico.

(121) El New York Times dijo que el éxito de Franco dependerá de que logre evitar los errores de Collor y de que continte con sus políticas de libre mercado.

(122) Lamberto dice que la facultad de apelar a las auditorias privadas se usará en forma limitada sólo para cuando se necesite un tipo de auditoria que requiera conocimientos específicos.

Nessa categoria de verbos que remetem à própria instância da enunciação enquanto ato da linguagem também se enquadram os dos enunciados a seguir:

(135) A porta-voz de Ogata, Sylvana Foa, afirmou que a agência continuará trabalhando no país em guerra enquanto for "humanamente possível", mesmo que as tropas que lhe dão proteção se retirem.

(136) A Casa Branca anunciou que o embargo econômico continuará enquanto os vietnamitas não derem informações completas sobre os prisioneiros da guerra do Vietnam, terminada em 1973.

(137) Affonso Camargo declarou que não tinha como votar por sua condenação, mas isso não significa que tenha que votar a favor, se deixar o plenário ou se abster de votar.

Nos enunciados a seguir os verbos destacados, além de remeter-nos aos atos de fala ou às instâncias de enunciação originais, também nos remetem a posturas pessoais do sujeito enunciator. Essas posturas têm um caráter meramente especulativo, com nos casos:

(138) Ernani Fonseca considera porém que apesar da tributação as perdas ainda são emnores do que se o dinheiro ficar parado na conta corrente.

(139) No momento em que o investidor for renovar a aplicação, tem que se pagar 0,25%. Fonseca estima que se o investidor mantiver os recursos em CDBs renováveis a cada 30 dias durante um ano, ao final do periodo terá sofrido uma tributação pelo IPMF de 4%.

(140) Edinho acha que um técnico não deve indicar jogadores, porque sua profissão é muito instável. "Não adianta pedir este ou aquele jogador se daí a um ou dois meses não estiver mais no clube."

Mas também podem ter um caráter interativo, positivo ou negativo. Positivo no sentido de que visa promover uma ação, conferir corpus de PRT [141] e Negativo no sentido de que visa inibir uma ação, conferir corpus de PRT [142], [143] e [144].

(141) O diretor de *open* do banco Primus, Ernani Fonseca, sugere aos investidores que forem renovar ou fazer novas aplicações que reorientem todos os investimentos antes do dia 15.

(142) João ameaça matar quem se aproximar de seu piano.

(143) Hector ameaça contar a Tuca que ela é filha de Leda caso Belo não volte a trabalhar para eles.

(144) Já os franceses expressam a ameaça velada de que, se a Inglaterra e a Dinamarca continuarem protelando sua adesão, a Europa unida se fará apenas com dez.

Não só os verbos expressam o conteúdo semântico de um ato de fala da linguagem que também podem vir a ser enunciados de forma nominal, como no caso das *previsões* ou *exemplificações* a seguir:

(145) O prognóstico é que tão logo seja anunciada a decisão do governo comece uma batalha jurídica com um desfecho absolutamente imprevisível.

(146) Exemplo: se, todos os meses, o interessado aplicar o valor da prestação na poupança, chega ao final do período com Cr\$ 157.605,97.

(147) Por exemplo: quando a fábrica "A" estiver produzindo 2.000 cadeiras ao dia, serão precisos 20 caminhões, num total de 40 viagens por dia.

(170) Voici un exemple à trois joueurs: Si le premier gagne, il ramasse la mouche et on revient à la mise initiale. Mais s'il chute, il paie la mouche à sa valeur de 85.

(171) Exemple de la montée des enchères: Si le premier joueur passe, le second peut prendre, ou pousser, ou garder, ou demander un Chelem; s'il prend, le troisième peut pousser, ou garder, etc...

Com relação ao contexto pragmático é importante ainda ressaltar seu papel particular nas circunstâncias de modo, que introduzidas na enunciação através de uma operação de implicação correlativa estão particularmente atreladas às circunstâncias imediatamente anteriores de enunciação. Vejamos a título de exemplo o seguinte fragmento do diálogo entre estes dois personagens de história em quadrinhos:

- ¿Tendrias un papelito para darme, Mafalda?
- Creo que sí, Miguelito. Aquí tenés, son los únicos que tengo, ¿te sirve alguno?
- Ah, ... No, de éstos no. Yo quería de los otros, de los que sirven para comprar cosas
- ¡Pero eso es PLATA y no UN PAPELITO!
- ¡Bueno como se llame!

SALVADOR LAVADO, Joaquin. *Mafalda: 3*
De la Flor, Buenos Aires, 1991.

No caso, a circunstância de modo: "*como se llame*", enunciada sintaticamente sem proposição principal, nos remete à instância pragmática de enunciação sem a qual não poderia ser interpretada. É bastante comum na língua oral esse sentido sintático incompleto das circunstâncias de modo - note-se que para exemplificar a expressão do português *conforme for*, ou *comme tu veux* do francês, também tivemos que recorrer a uma situação de diálogo em 3.6 - já que este tipo de formulação circunstancial parece estar, pela sua própria natureza enunciativa diretamente vinculada à instância da fala mais do que à da escrita.

5.1.2 A ORDEM DAS PROPOSIÇÕES

Na relação de *implicação correlativa* consideraremos a seqüência em que o ato de suposição se antepõe ao ato de afirmação como o contexto não-marcado e as demais como as seqüências marcadas. Vimos que por lógica o ato de suposição antecede o ato de afirmação preparando-lhe o quadro circunstancial da enunciação:

(008) É preciso não esquecer que *se houver vento* o frio pode ser duplicado.

(019) *Si es culpable*, debe pagar por ello.

(026) *Aussitôt qu'ils auront précisé leurs objectifs et leur vision nouvelle de la société*, les dirigeants soviétiques devront passer aux actes.

A anteposição da suposição à asserção não significa necessariamente que o ato suposto ocupe a posição inicial na sentença ortográfica, como no caso dos exemplos de ESP [019] e FRN [026], ele pode vir perfeitamente em posição medial na sentença, como no caso do exemplo em PRT [008], mas nem por isso deixar de anteceder a proposição principal: "*o frio pode ser duplicado*".

Já na relação de *inclusão* consideraremos o contexto não-marcado aquele em que a suposição se encaixa na afirmação imediatamente após o elemento que ela visa expandir numa seqüência serial, uma vez que também por lógica primeiro se enuncia o genérico e depois o que nele se inclui.

(099) Onde não houver faixas de pedestres, cruze a via pública em linha reta.

(077) Al expirar dicho plazo se destruirán, sin más demora, aquellos cuya devolución no haya sido solicitada.

(137) Ensuite , vous n'aurez plus qu'à le laisser vieillir en cave le temps que vous désirez.

Nos contextos não-marcados a suposição serve sempre de fundo para o ato de afirmação, figura da enunciação. Nos casos de implicação, numa precedência lógica e cronológica: criando o quadro de referência da proposição conseqüente e nos casos de inclusão: num encaixe genérico, expandindo virtualmente um dos elementos da figura enunciativa. Por sua vez os contextos marcados de ordenação sintática têm a função de afirmar o conteúdo semântico da proposição principal ou restringir o seu alcance. Trata-se da especificação de uma expressão modificadora que traduz uma avaliação subjetiva do locutor.

Na operação de implicação correlativa a posposição ou o encaixe da suposição no ato de afirmação pode fazer que essa avaliação subjetiva varie numa escala que vai desde os graus mais elevados de adesão, passando por graus intermédios ou de adesão mínima, até o grau zero da escala, isto é a restrição total. A relativização da asserção num todo se vê claramente nestes casos em que a proposição subordinada se pospõe à principal:

(078) Amanhã temos que cortar o argentino *sempre que der mais de dois passos com a bola*.

(024) Habrá que decirles que la promiscuidad sexual comporta riesgo y es peligroso *si no se toman medidas adecuadas*.

(075) Ce vehicule est prioritaire *lorsqu'il quitte son arrêt*.

Contudo, nos casos de encaixe da proposição subordinada na principal, essa relativização não abrange o enunciado como um todo mas se restringe a apenas uma de suas partes:

(048) O caos, se continuar o atual governo com os métodos atuais, virá, diz o chefe do governo.

(029) La auditoria, al depender del Parlamento, va a estar permanentemente a disposición de los legisladores para brindarles la información que estos le pidan sobre todos los actos del poder Ejecutivo.

(095) Utilisez, chaque fois que possible, les programmes basse températures.

No caso da operação de inclusão o deslocamento da suposição passa a relativizar não mais uma parte da afirmação, como no caso dos contextos não-marcados, mas o enunciado como um todo, marcando uma atitude não de distância mas de adesão total com relação à asserção enunciada:

(114) Nos aeroportos, trens, navios, hospitais, seja onde for, você não me vê, mas estou lá.

(123) La cadena Tokio Broadcasting System emitirá este reportaje en enero del próximo año, sea cual sea el resultado de las pesquisas del equipo.

(162) Quoi q'il arrive, le conseiller Groupama est là pour vous aider.

Nestes casos a proposição incluída instaura na enunciação uma série virtual que retoma e sintetiza anaforicamente o conteúdo enunciado anterior para introduzir uma asserção final, à qual o locutor adere completamente. Devido a este seu caráter retórico-argumentativo este é um tipo de recurso muito usado para encerrar artigos de opinião por exemplo, e está diretamente vinculado com o desenvolvimento discursivo do tópico num texto.

O desenvolvimento do tópico [HAIMAN, 1979] ou do tema [DIJK, 1984] na formação do quadro de referência [FORD, 1988] da proposição principal, figura da enunciação é um dos aspectos cruciais da ordem das proposições no enunciado. [Apud: GRYNER,

1990. *A ordem das proposições: 344-68*]. De maneira geral, a suposição implicada ou incluída, quando anteposta ao ato de afirmação pode ainda ser portadora de uma função discursiva particular, no caso a topicalização com encadeamento do discurso anterior. Essa mesma função faz com que muitas vezes a suposição seja enunciada independente de um ato de afirmação explícito que será fornecido pelo contexto pragmático da enunciação:

- (124) *Lo que quieras, mamá.*
 (125) *Para cuando se te vayan de casa.*

É o caso destes dois *slogans* publicitários em que o contexto pragmático de enunciação completa o sentido da suposição sem necessidade de enunciar formalmente uma proposição principal. A primeira é uma propaganda da loja *Corte Inglés* anunciando suas promoções para o dia das mães, o contexto completaria a suposição com a asserção, por exemplo: *te compro*. E a segunda é uma propaganda bancária a respeito de uma caderneta de poupança. A foto de um menino e uma menina num primeiro plano sugerem uma asserção apelativa do tipo: *abrales una cuenta de ahorros*.

Estes recursos do discurso publicitário, embora escritos, estão calcados na linguagem coloquial de contextos conversacionais, nos quais se comete com freqüência essa remissão direta à enunciação sem necessidade de completar sintaticamente os enunciados proferidos. ²

² Este tipo de construção, como vimos ao final de 5.1.1, é muito freqüente em contextos escritos com relação às circunstâncias de modo, mas nem por isso exclusividade delas.

5.2 REALIZAÇÕES TEXTUAIS

O enunciado hipotético eventual não é um elemento isolado, ele se atualiza em textos concretos que enquanto representações do discurso constituem o registro verbal de um ato comunicativo [BROWN & YULE, 1993: 24]. Esse ato de comunicação deve ser visto como um todo e para tal será preciso considerar:

- a) os encadeamentos lógico-retóricos de coesão textual;
- b) análise geral dos textos em se que atualiza o enunciado hipotético eventual enquanto ato de comunicação.

5.2.1 ELEMENTOS DE COESÃO TEXTUAL

Numa língua há sempre várias soluções enunciativas para expressar o mesmo evento, real ou hipotético. Procuramos até aqui descrever e sistematizar os diferentes tipos de operações lógico-sintáticas que aparecem nas três línguas neolatinas estudadas como recursos de enunciação de uma hipótese eventual. Cabe contudo assinalar que as operações de *implicação* e *inclusão* não são os únicos recursos discursivos da enunciação de uma hipótese eventual encontrados.

A noção de eventual se refere a duas possibilidades bem definidas entre as quais se pode facilmente optar entre uma e outra. Na disjuntiva - ou A ou B - , em alternativa excludente, concretiza-se a proposição dogmática num campo hipotético. Essa disjuntiva pode vir enunciada pelas operações já vistas mas

pode ainda se enunciada por diversos outros recursos mais. É muito comum por exemplo em textos cuja orientação argumentativa se baseia na noção do eventual a construção paralela ou alternativa que explora as duas opções da disjuntiva. Vejamos as seguintes seqüências textuais:

(148) Para os especialistas da área, dois podem ser os caminhos: ou o governo faz nova licitação ou permite que a TV Record seja vendida a algum grupo empresarial. A segunda hipótese é a mais viável.

(126) Por ejemplo, si usted quiere escaparse cualquier fin de semana y conocer algunos de los increíbles parajes que ofrece la geografía española, si quiere ir unos días a cualquier punto de la costa, o hacer una bonita excursión, jugar al golf, o si, simplemente, quiere retirarse a descansar a un balneario, un tren estará esperándole para hacer realidad sus sueños.

(172) Que vous soyez le premier occupant du logement ou que vous emménagez dans un logement qui a déjà été occupé, vous avez à choisir le tarif qui convient le mieux à votre utilisation d'électricité.

A disjuntiva enunciada pelas conexões alternativas ou... ou... do português, o... o... do espanhol e que... ou que... do francês, desenvolve discursivamente as opções possíveis, hipoteticamente apresentadas, sendo que outros elementos podem ainda vir a reforçar isotopicamente essa orientação como no caso com os termos opção ou escolha:

(149) SE A OPÇÃO É ENTRE PAGAR A VISTA OU PARCELAR EM TRES VEZES, O DESCONTO OBRIGATORIO DO LOJISTA DEVE SER DE 23%.

(086) QUESTÃO ESTA DE LÃ CAPRINA? COMO QUISEREM! CADA QUAL FAÇA SUA ESCOLHA.

Essa isotopia discursiva se configura no texto tanto através de operações sintáticas quanto de representações

lexicais, como veremos a seguir. A enunciação da hipótese eventual pode portanto realizar-se enquanto entidade semântica através de construções alternativas:

(150) Ou se faz a revisão da carta por inteiro ou ela não poderá ser feita. E não fazê-la é golpe. (A. C. MAGALHÃES)

(080) Como persona seleccionada, usted dispone de un crédito concedido por parte del Banco Hispano Americano para acceder al reloj Cyma, según prefiera, en 12, 24 o 36 mensualidades, o bien cualquier otra fórmula de amortización a su comodidad.

(173) Vacanciers, qu'ils soient lézards des sables ou aventuriers découvreurs, s'y donnent rendez-vous, été comme hiver, pour une véritable "fantasia" balnéaire.

ou paralelas:

(151) Se você seguir a realidade brasileira, o Cândido vai se tornar vereador ou mesmo deputado. Agora, se o autor quiser mentir um pouquinho, ele pode até ser punido pelo que fez.

(019) Si es culpable, debe pagar por ello; pero si es inocente, habrá que hacer algo para que se limpie el nombre de esta familia, a la que ha caído una mancha tan grande.

(174) Vérifiez également sur les appareils de démonstration la course des paniers prévus pour les assiettes, plats, verres et tasses. Si leur course est trop longue, le paniers risquent de sortir de leurs glissières latérales; si elle est, au contraire, trop courte, la vaisselle rangée au fond en devient plus difficilement accessible.

Assim como as construções alternativas, as formações sintáticas recorrentes desenvolvem discursivamente a disjuntiva que caracteriza a enunciação da hipótese eventual. As estruturas paralelas, identificadas pela ocorrência de formas repetidas na seqüência do discurso [GRYNER, 1990: p. 172], são um elemento rítmico de reconhecido valor argumentativo. O primeiro termo orienta a enunciação num determinado sentido,

enquanto o segundo redefine essa orientação no sentido contrário: *agora, pero, au contraire*.

Essa reorientação de sentido pode dar-se ainda sem a necessidade de repetir a estrutura que está sendo retomada em direção contrária através de alguns tipos de construções anafóricas do tipo:

(152) Senna não tinha nada na mão e pediu cartas. Se lhe derem as que precisa, ganha o jogo e leva o prêmio. Se não, abandona e deixa tudo para o seu rival.

(040) Todos los políticos con voz "autorizada" en este país nos están engañando a todos sobre la naturaleza de la Guerra que desde ya hace meses venían preparando los imperialistas Yankis con el apoyo de gobiernos capitalistas que, como el español, han cumplido y cumplirán, si no se lo impedimos, con el papel que sus socios le han asignado en el conflicto.

(175) Je conjure les gouvernements occidentaux de contribuer à l'instauration d'un régime démocratique dans l'Émirat, demande Hamad, sur son lit d'invalidé. Sinon, ce sera le chaos.

Além das formas de conexão: *se não em português, si no em espanhol e sinon em francês*, cada uma destas línguas conta com uma série de outros recursos anafóricos que, recuperando numa sequência textual anterior um elemento qualquer do discurso, o reintroduzem como um dos termos da disjuntiva eventual.

(153) Mesmo que não haja acordo, essas discussões podem ajudar a criar um consenso no país de que não dá mais para conviver com a inflação. Se isso acontecer, já terá valido a pena, avaliou um dos principais assessores do ministro.

(154) Se o lojista der mais, é lucro. Caso contrário, é prejuízo para o bolso.

(155) A cozinha é o lugar ideal para as crianças. Exceto se a casa for de uma ogra ou se a cozinheira for instruída e tiver lido Swift.

(127) Si al recibirlo no queda conforme, antes de un plazo de 8 días, le reintegramos su dinero.

(128) Los invitados deberían contestar en cuarenta y ocho horas (excepto si están de viaje), sea para confirmar su presencia y agradecer la invitación, sea para disculparse y dar así tiempo a la dueña de la casa para enviar otras invitaciones.

(078) Todo ello [efectos secundarios] tiende a desaparecer al suspender la medicación.

(176) Jorge n'a pas abandonné l'idée de faire jouer Ricardo comme sroppeur et d'engager un libéro étranger (Brésilien). Mais dans cette hypothèse, il ne reterait plus qu'une place d'étranger pour le milieu de terrain ou l'attaque.

(177) Pour bénéficier de la garantie légale, le consommateur doit intervenir rapidement auprès du vendeur ou du fabricant et saisir la justice "dans un bref délai". Faut de quoi, le juge refusera de trancher au motif que la procédure a été engagée tardivement.

(178) Par exemple, si un oncle souhaite effectuer une donation d'une somme de 100.000F à son neveu, l'imposition, au taux de 55% se montera à 55.000F. Si le jeune bénéficiaire paie la facture il ne recevra en réalité que 45.000F. Mais la même somme de 100.000F, si elle est mieux utilisée, peut donner lieu à une transmission réelle de 64.516F! Il suffit, en effet, que la taxation soit payée préalablement par le donateur, qui dans ce cas ne règle que 35.484F, soit 55% de la somme reçue par le bénéficiaire.

(179) Certains articles comprennent seulement quelques parties dont les couleurs sont peu résistantes: méfiez-vous par exemple du molleton ou des épaulettes. Elles sont souvent faites de ouate de coton teintée. Le mieux est de les retirer avant le lavage quand cela s'avère possible. Dans le cas contraire, ne lavez pas l'article qu'en eau froide.

Os recursos anafóricos na disjuntiva eventual estruturam o enunciado hipotético a partir de um elemento textual velho enquanto que os operadores catafóricos introduzem na disjuntiva eventual um elemento textual novo. Os conectores de referência catafóricos anteriorizam um dos termos da disjuntiva introduzindo um elemento ainda não enunciado e que será

desenvolvido pela proposição imediatamente subsequente. E o caso das expressões em português: - CASO

(156) INCLUA O SEU SALÁRIO, CASO VOCE TRABALHE.

em espanhol: - EN EL CASO DE QUE

(129) EN EL CASO DE QUE SE SOLICITE CERTIFICADO DE RESIDENCIA PRESENTAR FOTOCOPIA DEL ULTIMO PERMISO DE RESIDENCIA OBTENIDO.

e em francês: - DANS LE CAS OU

(180) ET, DANS LE CAS OU LA PERSONNE AGE NE PEUT RESTER CHEZ ELLE, SANS POUR AUTANT RELEVER DE L'HOSPITALISATION, LA CFDT DE SAINT-ETIENNE PROPOSE LA FORMULE DES PETITES UNITES D'HEBERGEMENT RAPPROCHES DU DOMICILE.

Desenvolvendo o enunciado em duas proposições os operadores de referência que vimos até então vêm seguidos em português do *Presente do Subjuntivo*, em espanhol do *Subjuntivo Presente* e em francês do *Indicatif Présent*. Este tipo de enunciado, equivale ao de uma operação de implicação entre uma proposição e outra, uma vez que se define discursivamente apenas uma das possibilidades de realização da hipótese eventual, eliminando textualmente a estrutura da disjuntiva. Essa equivalência de formas se confirma por exemplo no seguinte texto publicitário de uma revista espanhola que propõe na mesma página os seguintes enunciados:

(066) PODRÁ ACOGERSE A LA GARANTIA DE REVALORIZACION DEL 10% DURANTE UN AÑO, EN EL CASO DE QUE DECIDA DESPRENDERSE DE SU COLECCION UNA VEZ FINALIZADA.

(130) PODRÉ ACOGERME A LA REVALORIZACION DEL 10% SI DECIDIERA DESPRENDERME DE MI COLECCION UNA VEZ FINALIZADA.

O primeiro faz parte da descrição das condições de garantia de um determinado produto e o segundo do termo de compromisso que assina o cliente num bônus à parte. No

paralelismo das estruturas se vê claramente a equivalência entre uma forma e outra. Cabe contudo assinalar que de ,acordo com a distribuição tempos e valores verbais podem ainda ser usadas, em espanhol a expressão . EN LOS CASOS EN QUE

seguida da forma Subjuntiva *Pretérito Imperfecto*:

(131) EN LOS CASOS EN QUE UNA DE LAS PARTES OBTUVIERA EL BENEFICIO DE LITIGAR SIN GASTOS PARA HACER USO DE ESTE SERVICIO, LA CONTRAPARTE DEBERÁ ABONAR HASTA MIL PESOS POR CADA UNO DE LOS AUXILIARES COMO PRIMERA CUOTA.

e em francês a expressão . AU CAS OU

seguida da forma do *Conditionnel*:

(181) CONSULTEZ TOUT DE MÊME UN MÉDECIN AU CAS OU IL SE PRODUIRAIT UN DÉCALGE INHABITUEL DE VOS REGLES.

Estas estruturas catafóricas podem também aparecer reduzidas a formas nominais sendo o que ocorre com mais freqüência, tanto seguidos de Sintagmas Nominais, nas três línguas:

(157) EM CASO DE DIFICULDADE PEÇA AUXÍLIO A UM DOS FUNCIONÁRIOS

(158) NO CASO DE DANOS A BAGAGEM TRANSPORTADA EM VOOS INTERNACIONAIS, DEVERÁ SER FEITA RECLAMAÇÃO POR ESCRITO AO TRANSPORTADOR.

(132) EN CASO DE CUALQUIER ANOMALIA, PRESENTE LA TARJETA AL COBRADOR DEL AUTOBUS.

(133) EN LOS CASOS DE CIRURGIA MENOR DEBE ADMINISTRARSE DIEZ MINUTOS ANTES DEL MOMENTO EN QUE SE DESEE SU EFECTO.

(182) EN CAS DE REFUS, LES SOMMES MANQUANTES SERONT APPORTEES PAR LES REGIONS.

(183) LE PRESIDENT CROATE, M. FRANJO TUDJAMAN, A REPLIQUE EN AFFIRMANT QUE SON PAYS SAURA DEFENDRE "CHAQUE POUCE" DE SON TERRITOIRE EN CAS D'INTERVENTION DE L'ARMEE FEDERALE.

quanto de Formas Verbais Nominais, apenas em português e espanhol:

(159) NO CASO DE VOCE CONSUMIR ALGO, GUARDE OS DETRITOS NO SAQUINHO.

(160) NOS CASOS EM QUE O SANGRAMENTO E ARDOR PERSISTIREM, OUTROS TRATAMENTOS E PROCEDIMENTOS PODERÃO SE RECOMENDADOS POR SEU MEDICO, COMO, POR EXEMPLO, CIRURGIA CORRETIVA.

(134) CASO DE CAER ENFERMO, ACUDIRÁS AL HOSPITAL MILITAR SI EXISTIESE, Y SIEMPRE LO COMUNICARÁS A TU UNIDAD.

(135) EL RIESGO DE QUE SE GOLPEE LA CABEZA CONTRA EL PARABRISAS O LA ZONA DE LA GUANTERA EN CASO DE FRENAR REPENTINAMENTE EN UN ACCIDENTE ES DEMASIADO IMPORTANTE.

Este tipo de estrutura formada a partir dos lexemas *caso* ou *cas* está particularmente vinculada à noção do necessário, caracterizando uma marca impessoal própria das seqüências discursivas descritivas.

(161) A EXPRESSÃO "CONDENAÇÃO A MORTE" É REAL, CASO OS PORTADORES NÃO MUDEM O COMPORTAMENTO DE RISCO.

(136) EN CASO QUE EL PERITO SEA DESIGNADO DE OFICIO POR EL JUEZ, EL 3% SERÁ PAGADO POR MITADES SIN PERJUICIO DE LO QUE SE DISPONGA POSTERIORMENTE RESPECTO DE LAS COSTAS.

(184) EN CAS D'ACCORD, LEUR LOGEMENT EST ASSURE PENDANT UNE PERIODE QUI PEUT ALLER JUSQU'A DEUX ANS, AVEC MEME UNE AIDE EVENTUELLE DE LA COMMUNE.

Em português e espanhol se observa que estas formas têm muito mais liberdade sintática que em francês, aceitando associar-se a formas verbais nominais, flexões de plural em alguns casos, elisões ou contrações de artigos e preposições, por exemplo. Já a forma do francês *en cas de* é invariável e só aceita um sintagma nominal como complemento, aparecendo na quase totalidade dos casos analisados com muito mais freqüência que com as expressões *dans le cas ou* ou *au cas ou*.

Todos os elementos de referência analisados até então, tanto com relação a um termo textual novo quanto com relação a

um termo textual velho têm uma função coesiva fundamental. Como vimos estas formas de coerência textual operam sobre unidades sintáticas linearmente anteriores ou posteriores e são responsáveis pelos deslocamentos de sentido à direita do texto, no caso dos operadores anafóricos, ou à sua esquerda, no caso dos operadores catafóricos. Ao papel coesivo das operações anafóricas e catafóricas, bem como às de implicação e inclusão, se soma o das diferentes formas lexicais que pelo seu conteúdo semântico reiteram a orientação argumentativa dos enunciados.

5.2.2 ANALISE TEXTUAL

Examinemos, a título de exemplo, a estrutura formal da enunciação da hipótese em três realizações discursivas comparáveis, a primeira pertencente ao corpus de português, a segunda ao de espanhol e a terceira ao de francês. Os textos apresentados a seguir fazem parte de revistas semanais amplamente difundidas em suas respectivas comunidades de fala e pertencem à mesma instância discursiva - taxonomicamente como gêneros publicitários, e argumentativamente como seqüências prospectivas - sendo que os três têm as mesmas intenções ilocucionárias:

- . atrair a atenção do leitor para certos produtos: um tipo de lentes de contato (PRT), um determinado cartão de crédito (ESP), um novo serviço de telecomunicações (FRN),
- . convencê-lo de suas vantagens e
- . induzi-lo à compra dos mesmos.

(137)

Chegou ACUVUE
a lider mundial em
lentes de
contato descartáveis

Se você precisa corrigir miopia ou hipermetropia e tiver astigmatismo em grau igual ou menor que 1, abra os olhos para ACUVUE. Consulte seu médico oftalmologista.

(162)

ServiRed
el dinero de cada día
Si no la tiene, solicítela.

SOLO POR COMPRAR PUEDE GANAR UN MILLÓN CADA DIA
Así de fácil. Ahora utilizar la Tarjeta ServiRed trae suerte. Por cada pago, por cada compra, puede ganar un millón cada día. Simplemente por utilizarla. Sea cual sea el importe. Sin más historias. Sólo pague. Sólo compre y automáticamente entra en el sorteo. Y cuántas más veces lo haga más posibilidades tendrá de ganar el millón.

(185)

Téléphone, le fil de la vie.
Tant qu'il y aura des marchés à conquérir
FRANCE / ROYAUME UNI
DES TARIFS REDUITS QUI
FAVORISENT LES AFFAIRES

Communiquer à l'autre bout du monde ou juste de l'autre côté de la frontière est aujourd'hui la chose la plus naturelle qui soit. Avec le téléphone ou le télécopieur.

Que vous choisissiez l'un ou l'autre, vous pouvez bénéficier des mêmes réductions de tarifs.

Le télécopieur vous permet aussi de joindre l'écrit à la parole, sans aucun souci de décalage horaire: vous pouvez même le programmer selon vos besoins ou ceux de vos correspondants.

Avec FRANCE TELECOM, les affaires se traitent immédiatement. 24 heures sur 24.

Vejam os três textos escolhidos se combinam as operações de *implicação* ou de *inclusão* aos demais recursos de enunciação textual. O texto em português estrutura-se a partir da noção do necessário, como o indicam os verbos auxiliares: *precisar* e *ter* enquanto que os textos em português e espanhol organizam-se a partir da noção do possível, como o indicam os verbos auxiliares: *poder*, *pouvoir* e *permettre* bem como o termo *posibilidades*.

Em português as marcas morfológicas do *Presente do Indicativo*: "se você precisa", *Futuro do Subjuntivo*: "se você tiver" e *Imperativo*: "abra os olhos/consulte seu médico" dão ao discurso uma orientação prospectiva que também se obtém em espanhol através do *Indicativo Presente*: "puede ganar/trae suerte", do *Imperativo*: "Sólo pague/Sólo compre" e do *Indicativo Futuro*: "más posibilidades tendrá de ganar un millón" e em francês através do *Indicatif Présent*: "Communiquer est aujourd'hui la chose la plus naturelle/vous pouvez/Le télécopieur vous permet" e do *Futur Simple*: "Tant qu'il y aura des marchés à conquérir".

Uma vez situado o enunciado numa perspectiva eventual as operações lógico-sintáticas completam o quadro de enunciação da hipótese, através de uma *implicação condicional* em português:

- *se você tiver astigmatismo ... abra os olhos,*

em espanhol através de *implicações condicionais*:

- *si no la tiene solicítela*

e uma *temporal*:

- *cuantas más veces lo haga más posibilidades tendrá de ganar*

bem como de uma *inclusão serial*:

- *Sea cual sea el importe*

e finalmente em francês através das operações de implicação temporal:

. *tant qu'il y aura de marchés à conquérir*

ou de inclusão:

. *la chose la plus naturelle qui soit*

bem como do desenvolvimento textual de duas proposições alternativas:

. *Que vous choisissiez l'un ou l'autre.*

As operações de implicação instauram as circunstâncias de realização do enunciado hipotético enquanto as de inclusão definem seus atributos. O conteúdo suposicional destas estruturas vem ainda reiterado por determinados termos lexicais que reafirmam o sentido geral dos enunciados, é o caso dos termos "*posibilidades*" do texto em espanhol - enunciado em meio à inclusão temporal fortemente marcada pela noção de quantificação: "*cuantas más veces lo haga más posibilidades tendrá de ganar*" - e "*choisir*" em francês - enunciado em meio ao desenvolvimento de duas opções em proposições alternativas: "*Que vous choisissiez l'un ou l'autre*".

Como desenvolveremos no item a seguir todas as formas enunciadas num texto co-ocorrem em sua significação, sendo portanto fundamental analisar quais são os termos lexicais que se mostram particularmente vinculados à enunciação da hipótese eventual prospectiva. Ao manter um contínuo semântico no discurso esses itens lexicais são elementos chave cujo sentido contribui para e determinar o valor hipotético das seqüências textuais que assinalamos como objeto de estudo deste trabalho.

5.3 REPRESENTAÇÕES DISCURSIVAS

Considerando a representação da hipótese eventual a um nível superior ao das proposições ou do enunciado é preciso analisar o contínuo discursivo no qual esta se insere, descrevendo a rede de equivalências que se estabelece no co-texto e remetendo o enunciado hipotético em questão a dados que não pertencem à lingüística, mas ao conjunto cultural ou à instância social que o legitima enquanto contrato de fala [GALISSON & COSTE, 1983: 208-9]. Para tal consideraremos:

- a) elementos de isotopia discursiva;
- b) tipos de discurso e contratos de fala.

5.3.1 ELEMENTOS DE ISOTOPIA DISCURSIVA

Essa co-ocorrência de sentidos, à qual nos referimos no item anterior, distribuída por diversos níveis do enunciado, é o que se costuma denominar isossomia ou isotopia discursiva. A construção do sentido não depende de uma única forma morfológica nem de uma única operação sintática ou textual. A construção do sentido hipotético eventual no caso se realiza no contínuo da enunciação e da tecitura do discurso. Segundo Mainguenu [1989, trad. bras. : 129] as palavras têm um papel privilegiado na consciência dos locutores e embora se afirme que o essencial não é a unidade lexical, mas as proposições e além delas o texto no qual intervêm, nem por isso esta unidade perde seu estatuto singular.

Diversos itens lexicais, pertencentes às mais variadas classes gramaticais participam na realização da noção de eventual enquanto categoria genérica de significação. Em português aqueles que num ambiente prospectivo se derivam dos substantivos:

. HIPÓTESE, CONDIÇÃO, SUPOSIÇÃO

(163) Em hipótese alguma permita que estranhos manuseiem seu cartão eletrônico.

(164) Antes de definir o que vai ser discutido, já se procura identificar quem será o responsável pelo hipotético fracasso do pacto.

(091) Se depender do presidente Itamar Franco, indústria que for flagrada em abuso de preço vai para o pelourinho.

(165) Dependendo de onde você estiver peça à sua mãe, à orientadora da escola ou a uma amiga um absorvente higiênico.

ou dos adjetivos: . EVENTUAL, POSSÍVEL

(166) As instruções contidas nesta ficha deverão ser seguidas com exatidão, não respondendo o Carrefour por eventuais danos que decorram do mau uso ou descumprimento das instruções.

(167) No caso de uma dolarização pelo governo, as reservas de U\$ 43 bilhões serviriam para lastrear uma eventual corrida dos investidores para a moeda americana.

(168) Pavarotti não anunciou datas, mas disse ser possível uma nova reunião: "E, se isso ocorrer, será em Tóquio."

(169) Paulo César Farias estuda a possibilidade de "radicalizar" quando for convocado a depor na Justiça Federal ou no Senado.

Em espanhol aqueles que num ambiente prospectivo se derivam dos substantivos:

. HIPÓTESIS, CONDICIÓN, SUPOSICIÓN

(138) En la hipótesis de que el Supremo apreciase un quebramiento de forma por la denegación de pruebas en el proceso, Amedo y Dominguez quedarían en la misma situación de prisión provisional que tenían antes del juicio.

(139) El punto fundamental de este régimen es que como condición para poder acceder al mismo cada parte que lo solicite deberá pagar el 3% del monto reclamado en la demanda por cada perito o auxiliar que se requiera.

(140) En el supuesto de tratarse de procesos con monto indeterminado, o sin contenido económico, la parte deberá pagar la suma de 500 Pesos por cada auxiliar excepto que el juez fijase un monto superior. ¹

(141) De tal manera que en el supuesto de que la comunidad autónoma de mayor riqueza territorial obtuviera ingresos suficientes, con esos impuestos exclusivos, para atender dignamente sus servicios públicos, las demás no los obtendrían, y además no los obtendrían en grado diferente.

ou dos adjetivos: . EVENTUAL, POSIBLE

(142) Los rectores de las universidades madrileñas están alarmados ante las negativas repercusiones de una eventual disminución de los recursos para la Universidad si se cumplen las previsiones de los Presupuestos para 1992.

(071) Cuanto más fría es la víctima mayores posibilidades tiene de salvarse.

(143) Ofrecemos un amplio abanico de posibilidades. Viajes culturales, para hacer deporte, o simplemente, viajes cuyo único objetivo sea proporcionar descanso a quienes lo realicen.

(144) En caso de administración continuada prevenir a su médico u odontólogo ante posibles intervenciones quirúrgicas.

E em francês aqueles que num ambiente prospectivo se derivam dos substantivos:

. HYPOTHESE, CONDITION, SUPPOSITION

¹ A expressão *En el supuesto de* corresponde a uma variação da expressão *En el caso de* da qual se elide a palavra caso: *En el supuesto [caso] de*

(186) La consommation moyenne d'un cycle est de 3 KWH pour le coton et 0,9 KWH pour les synthétiques. Si l'on fait l'hypothèse qu'un sèche-linge fonctionne trois fois par semaine, pour deux charges de synthétiques et une charge de coton, cela correspond à une facture annuelle d'électricité de l'ordre de 300 Francs.

(187) Comment ne pas voir qu'un tel abandon de l'échelle communautaire, au demeurant souhaitable, risque de déboucher sur des conflits violents si plusieurs conditions ne sont pas remplies. La première est un accroissement des pouvoirs du Parlement Européen (sinon gare à la rébellion des citoyens contre les "Eurocrates").

(188) Elle ne peut être envisagée que si l'on est bien d'accord sur l'objectif de créer la démocratie politique et l'économie de marché, ce qui suppose une condamnation, cette fois sans restriction, du système communiste.

ou dos adjetivos: . EVENTUEL, POSSIBLE

(189) En cas de retard, vous serez redevable d'une amende de 1 Franc par document et par jour de retard, et d'une suspension éventuelle du prêt.

(190) Vous pouvez utiliser ce relais pour mettre hors service les appareils que vous déciderez de ne pas utiliser pendant les heures de pointe mobile, éventuellement en installant un adaptateur de puissance.

(191) En ce que vous concerne, si rien ne s'oppose formellement, vous auriez probablement l'intérêt à passer devant M. le Maire, surtout pour ce qui est de l'éventualité d'une pension de réversion.

(192) Il s'agit de se renseigner le plus tôt possible, avant que ces établissements n'affichent pas complet.

(193) L'article 11 du décret sur l'Etat de siège lui donne aussi la possibilité de saisir les tribunaux militaires "de crimes et de délits graves commis contre la sûreté de l'Etat quelle que soit la qualité des auteurs ou complices."

Numa demonstracão viva de como estes elementos do discurso, com seu conteúdo semântico particular, atuam com diferentes funções coesivas na enunciação da hipótese eventual, temos em francês o caso da gramaticalização de um destes itens lexicais, o termo *condition*.

Efetivamente as expressões:

- A CONDITION QUE
- A CONDITION DE

funcionam como operadores condicionais seguidos de proposições desenvolvidas em *Subjonctif Présent* ou reduzidas em *Infinitivo*:

(194) Le vrai redémarrage de la scuderia ne devrait plus tarder. A condition toutefois que les pressions extérieures ne viennent pas troubler le fonctionnement da la nouvelle équipe.

(195) Ce compartiment est avant tout destiné à la conservation; il peut certes servir à congelet des aliments frais, mais seulement à condition qu'il ne s'agisse pas de grosses pièces.

(196) Un jour elle accepte la proposition de vingt minutes d'achats gratuits dans un grand magasin à condition de se laisser interviewer avec son enfant.

(197) Au bout du compte, tous les aliments gardent toute leur saveur, leur valeur nutritionnelle intacte et toutes leurs vitamines, à condition de bien respecter les dates limites de consommation indiquées sur les emballages.

(198) La plupart peuvent recevoir un plat rectangulaire de 30cm de côtés (à condition, sur certains modèles de ne pas utiliser le plateau tournant).

Em espanhol também registramos um tipo de conexão equivalente: - BAJO LA CONDICIÓN DE QUE

seguida de *Subjuntivo Presente*.

(145) NO PIERDO LA ESPERANZA DE QUE YUGOSLAVIA PUEDA SEGUIR EXISTIENDO CON SUS FRONTERAS ACTUALES, BAJO LA CONDICIÓN DE QUE LA COMUNIDAD EUROPEA NO ACEPTE LOS ACTOS SECESIONISTAS Y UNILATERALES DE CROACIA Y ESLOVENIA.

Tanto os operadores textuais anafóricos e catafóricos quanto a série de itens lexicais de que tratamos até então, bem como as operações lógico-sintáticas de implicação e inclusão descritas nos capítulos anteriores, são recursos discursivos

disponíveis na construção de um enunciado hipotético e que se atualizarão ou não de acordo com a intencionalidade do sujeito e as determinações genéricas do tipo de texto que contribuem a criar. A isotopia dos diferentes elementos que contribuem para a enunciação da hipótese eventual garante a coerência e a coesão dos textos, enquanto unidades materiais do discurso. É nesses textos que se atualizarão ou não os diferentes mecanismos descritos por este trabalho e de cuja interação semântica se constrói a significação global do texto.

5.3.2 TIPOS DE DISCURSO E CONTRATOS DE FALA

O enunciado hipotético eventual, enquanto categoria genérica de significação, se estrutura em textos materiais de acordo com uma orientação argumentativa própria que se constrói a partir da co-ocorrência de diversas marcas lexicais, morfológicas, sintáticas, ou textuais. Contudo, devemos assinalar que essas escolhas, descritas até então em cada uma das três línguas estudadas, não são aleatórias pois estão sujeitas a um conjunto complexo de coerções. A pragmática inscreve qualquer ato da linguagem em espaços institucionais em que um sujeito ao enunciar presume uma espécie de ritual social da linguagem, implícito, partilhado pelos interlocutores.

Esse conhecimento compartilhado por uma determinada comunidade inclui esquemas de comportamento ritualizados, sendo que os protagonistas da atividade da linguagem são muitas vezes sobredeterminados por tais esquemas que constituem o Contrato

de fala. A noção de contrato pressupõe que os indivíduos pertencentes a um mesmo corpo de práticas sociais sejam capazes de entrar em acordo a propósito das representações de linguagem destas práticas. Os contratos de fala determinam em grande medida que estruturas e termos do discurso podem ou não ser usados.

Embora não tenhamos a intenção de aprofundar este ponto da Análise do Discurso é importante considerar que o mesmo tipo discursivo, enunciado em culturas diferentes, pertence a contratos de fala diferentes, uma vez que não está sujeito ao mesmo tipo de coerção social. No caso do discurso publicitário, por exemplo, essas diferenças se tornam bastante evidentes.

Vimos em alguns enunciados de português como se usa por exemplo a estrutura implicativa do tipo:

- (032) Fernando Silveira. A verdade doa a quem doer.
- (033) Cidinha Campos para o que der e vier.

para as propagandas eleitorais, legitimadas por uma tradição cultural. O tipo de argumento usado para fins publicitários também é uma marca da identidade coletiva representativas das diferentes intuições sociais que atuam na construção dos textos. Nesse sentido é significativa a diferença de tratamento que recebe o alocutor em cada uma das três línguas estudadas, de acordo com o grau de formalidade que se marca a relação com o outro em cada uma destas respectivas culturas.

As operações de implicação ou inclusão que analisamos neste trabalho e que constroem nos textos o enunciado hipotético eventual se inserem em práticas discursivas

específicas e como tal devem ser lidas em sua dupla materialidade: a *textual* e a *social*, CHAREAUDEAU [1983] e MAINGUENEAU [1989: trad. bras.]

Por termos adotado um enfoque lógico-formal, nossa perspectiva de análise foi nesse sentido mais lingüística, uma vez que parte do texto, do que social, e apenas assinalamos aqui alguns pontos limites entre estas duas faces do discurso e cuja reversibilidade enunciativa poderia fornecer-nos ainda mais elementos de contrastes culturais e lingüísticos.

5.4 CONSIDERAÇÕES FINAIS

Haveria muitos pontos sobre os quais poderíamos ainda discorrer ou aprofundar a partir do trabalho que nos propusemos. O enfoque panorâmico e qualitativo sobre a enunciação da hipótese eventual que adotamos para o estudo das três línguas neolatinas em questão, não esgota o tema da hipótese e de sua representação enunciativa, pelo contrário, convida ao desenvolvimento de uma série de tópicos específicos, como por exemplo o das diferentes relações idiomáticas entre texto e sociedade. Dentro da perspectiva enunciativa que procuramos seguir, re-analisemos a título de conclusão as hipóteses que orientaram o desenvolvimento desta pesquisa e quais as contribuições que aqui se propõem para o campo do saber específico no qual se insere este trabalho.

5.4.1 VALIDAÇÃO DAS HIPÓTESES

De acordo com a análise que desenvolvemos neste trabalho o enunciado hipotético eventual se instaura no discurso das três línguas neolatinas estudadas a partir de bases semânticas e sintáticas construídas sobre categorias e operações lógicas. Das relações de afirmação e negação entre as categorias do possível e do necessário se estabelece a categoria do contingente, ou eventual sobre a qual se estrutura o ato de suposição, primeira instância de composição da hipótese.

As combinações das categorias de *possível*, *impossível*, *contingente* e *necessário* se combinam na atitude modalizadora que o locutor assume com relação à asserção do seu enunciado, dando-a como certa, obrigatória ou provável. Essa atitude modalizadora que marca a asserção combinada com a noção de contingente da suposição estabelecem a base semântica de enunciação da hipótese eventual.

Por sua vez de acordo com a operação pela qual se relaciona a suposição à asserção resultam dois tipos de enunciados hipotéticos: um construído a partir de uma relação de *implicação correlativa* entre as duas proposições que o compõem e outro construído a partir de uma relação de inclusão. As operações de implicação e inclusão, estabelecem a base sintática do enunciado hipotético eventual que se realiza em cada uma das três línguas analisadas por meio de operadores e formas verbais específicas, descritos ao longo deste trabalho.

Os dados levantados confirmaram nossas hipóteses iniciais, rerepresentadas aqui a título de conclusão do trabalho, como proposta de contribuição teórica para o estudo desta questão:

1. Na construção do enunciado hipotético eventual as atitudes do sujeito enunciador com relação aos atos de suposição e afirmação se delimitam por meio de duas categorias lógicas universais da linguagem: as modalidades do possível e do necessário.

2. Como resultado das combinações do possível e do necessário, as atribuições dos valores de certo, obrigatório ou provável - em seus diversos graus operacionais de afirmação ou de negação - constituem a base semântica da suposição nos juízos hipotéticos.

3. No campo da representação eventual as operações lógicas de implicação correlativa e de inclusão constroem sintaticamente dois tipos de relações proposicionais entre o ato de afirmação e o de suposição:

a) a operação de implicação correlativa condiciona ou restringe o ato de afirmação num enunciado hipotético.

b) a operação de inclusão expande genericamente o ato de afirmação de um enunciado hipotético através das noções de quantificação e série.

5.4.2 CONTRIBUIÇÕES DA PESQUISA

A presente pesquisa procurou estudar a estruturação do enunciado hipotético eventual em português, espanhol e francês a partir de produções escritas autênticas, ou seja, produzidas em situações comunicativas reais. Nesse sentido o trabalho apresenta algumas contribuições teóricas, empíricas, metodológicas e práticas importantes que vale a pena assinalar.

Do ponto de vista teórico, aplicar categorias e operações lógicas para o estudo de um fenômeno lingüístico particular, no caso os enunciados hipotéticos eventuais, e correlacioná-las às demais circunstâncias contextuais do processo comunicativo, representa uma mudança de enfoque no tratamento desta questão lingüística.

Os dados coletados, e não produzidos especificamente para a análise, são a principal inovação deste estudo, uma vez que é de praxe nas análises de lógica e linguagem construir os enunciados em função dos sistemas que se quer exemplificar. Neste trabalho partimos dos enunciados do corpus para chegar a generalizações lógicas, procurando dar conta de um fenômeno da linguagem em seu uso. Empiricamente os dados analisados, enquanto elementos funcionais das três línguas em questão, constituem já de por si uma mostra interessante das diversas formas de representação hipotética em cada uma delas.

A análise rompe com o modelo heurístico de contraste entre línguas, uma vez que se comparam estruturas usuais, em pleno desempenho de suas funções comunicativas. Essa concepção da linguagem bem como os resultados da comparação que se estabelece nesta pesquisa têm uma aplicação prática bastante concreta, tanto nos estudos de Línguas Estrangeiras como de Tradução que envolvam o cruzamento de pelo menos dois destes idiomas. Os resultados deste trabalho descrevem regularidades discursivas da enunciação da hipótese eventual e não regras categóricas.

As regularidades discursivas descritas são o produto de um determinado contexto enunciativo sobre o qual interferem elementos

- pragmáticos: atitude do sujeito enunciador, intenção comunicativa;
- textuais: gênero, posição inicial medial ou final do enunciado no texto;
- discursivos: contratos de fala e instâncias sociais ou culturais que atravessam a linguagem

A correspondência que estabelecemos entre os tipos de conexões, tempos e modos verbais em cada uma das línguas estudadas com relação aos enunciados hipotéticos eventuais, formados por implicação ou inclusão, não esgota as possibilidades de representação desta noção cognitiva universal da linguagem. As formas em si pouco significam se não forem consideradas, num ato de ensino/aprendizagem ou num ato de tradução, no seu conjunto enunciativo, no processo comunicativo que a atualiza.

Um idioma enquanto instituição social e cultural se instaura no discurso por uma tradição, oral ou escrita, que o legitima no seu uso e lhe confere identidade. No momento em que decidimos cruzá-lo com outras tradições, através do ensino ou da tradução, é fundamental levar em conta, além do repertório de formas e símbolos, essas instâncias da tradição e do uso que fixam no tempo e na memória coletiva dos homens determinados parâmetros em detrimento de outros.

BIBLIOGRAFIA

- ADAM, Jean Michel. *Elements de linguistique textuelle: théorie et pratique de l'analyse textuelle.* "Philosophie et langage". Mardaga, Paris, 1990.
- ALBADALEJO MAYORDOMO, Tomás & GARCIA BERRIO, Antonio. "La Lingüística del Texto." In: YLLERA, A. et alii. *Introducción a la lingüística: 217-260.* Alhambra, Madrid, 1983.
- ALMEIDA, Napoleão Mendes. *Gramática metódica da língua portuguesa.* 28. ed. Saraiva, São Paulo, 1979.
- AZEVEDO, Milton. *O Subjuntivo em português.* Vozes, Petrópolis, 1976.
- BARRENECHEA, Ana M. *Operadores Pragmáticos de actitud oracional en -mente.* Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica. V Simposio del PILEI, São Paulo, 1969. pp.313-32
- BELLO, Andrés. *Gramática de la lengua castellana.* Edaf universitaria, Madrid, 1982.
- BENVENISTE, Émile. *O homem na linguagem.* 2.ed. Arcádia, Lisboa, 1978.
- BENVENISTE, Émile. *Problemas de lingüística geral.* Nacional, São Paulo, 1976.
- BROWN, Gillian & YULE, George. *Análisis del discurso.* Visor Libros/Lingüística 1, Madrid, 1993.

- BRONCKART, Jean-Paul. *Le fonctionnement des discours: un modèle psychologique et une méthode d'analyse*. Dealchaux & Niestlé, Neuchâtel-Paris, 1985.
- BRUCHARD, Dorothée de. "O Presente do Indicativo no francês e português - Contribuição para um estudo de análise contrastiva." In: *Fragmentos Revista de Lingua e Literatura Estrangeiras*. 2, 2: 106-131. UFSC, Florianópolis, 1989.
- CAMARA Jr, J.M. *A forma verbal portuguesa em -ria*. Georgetown university press, Washington, 1967.
- CAMARA Jr, J.M. *Princípios de Linguística Geral*. 5. ed. Padrão Livraria editora, Rio de Janeiro, 1977.
- CAMPOS, Odete A. de Souza. *O gerúndio no português: estudo histórico descritivo*. Presença, Rio de Janeiro/INL; Brasília, 1980.
- CARROLL, John B. *O estudo da Linguagem*. Vozes, Petrópolis, 1973.
- CARVALHO, Dolores Garcia & NASCIMENTO, Manoel. *Gramática Histórica*. 11. ed. Atica, São Paulo, 1974.
- CHARAUDEAU, Patrick. *Langage et discours: éléments de sémiolinguistique (théorie et pratique)*. Hachette, Paris, 1983.
- COMBETTES, B. *Pour une grammaire textuelle: la progression thématique*. 2.ed. De Boeck-Duculot, Paris-Gembloux, 1988.

- COMRIE, Bernard. *Aspect*. 2.ed. corrigida "Cambridge Textbooks in Linguistics", Cambridge University Press, Avon, 1978.
- COMRIE, Bernard. *Tense*. 2.ed. "Cambridge Textbooks in Linguistics", Cambridge University Press, Avon, 1986.
- CULIOLI, Antoine. *Pour une linguistique de l'énonciation: Opérations et représentations*. Ophrys, Paris, 1990.
- DANON-BOILEAU, L. *Enonciation et référence*. Ophrys, Paris, 1987.
- DUBOIS, Jean et alii. *Diccionario de Lingüística*. 3.ed. Alianza Diccionarios, Madrid, 1986.
- DUCROT, Oswald. *Dire et ne pas dire*. Hermann, Paris, 1972.
- DUCROT, Oswald. *La preuve et le dire*. Mame, Paris, 1973.
- DUCROT, Oswald. *Le dire et le dit*. Minuit, Paris, 1984.
- DUCROT, Oswald. *Les échelles argumentatives*. Minuit, Paris, 1980.
- DUCROT, Oswald. *Les mots du discours*. (en collaboration) Minuit, Paris, 1980.
- FAORO, Raimundo. "Uma guerra de hipóteses" In: *Isto É Senhor*, 11 de setembro de 1991, no 1146 p.27
- FAVERO, Leonor Lopes & VILLAÇA KOCH, Ingidore, G. *Linguística Textual: uma introdução*. Cortez, São Paulo, 1988.
- GALISSON, R. & COSTE, D. *Dicionário de Didáctica das línguas*. Almedina, Coimbra, 1983.

- GARCIA SANTOS, J. Felipe. *Español: curso de perfeccionamiento*. Universidad de Salamanca, Salamanca, 1988.
- GIVON, Talmy. *On Understanding Grammar*. Academic Press, New York, 1979.
- GOOSSE, André. *Grevisse: le bon usage* 12.ed. Duculot, Paris, 1986.
- GREIMAS, A.J. *Sémantique structurale - recherche de méthode* 2.ed. Larousse, Paris, 1966.
- GRYNER, Helena. *A variação de tempo-modo e conexão nas Orações Condicionais em Português*. Tese de Doutorado em Linguística. UFRJ, Rio de Janeiro, 1990.
- GUILLAUME, Gustave. *Langage et science du langage*. Nizet, Paris; Presses de l'Université Laval, Québec, 1973.
- GUILLAUME, Gustave. *Temps et verbe*. Honoré Champion, Paris, 1970.
- GUTIERREZ, Maria Luz. *Estructuras Sintácticas del Español Actual*. SGEL. Madrid, 1978.
- HERBRAT-ORECCHIONI, Catherine. *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*. "Linguistique", 5.ed. Armand Colin, Paris, 1980.
- HERNANZ, Maria Lluïsa & BRUCART, José Maria. *La Sintaxis*. "Textos", Enseñanza/Critica, Barcelona, 1987.
- IMBS, Paul. *L'emploi des temps verbaux en français moderne*. Klincksieck, Paris, 1960.
- KATO, Mary. *No mundo da escrita: uma perspectiva psicolinguística*. 2.ed. Atica, São Paulo, 1987.

- KLEIN, Wolfgang. *Second Language Acquisition*. Cambridge University Press, Cambridge, 1986.
- LAVANDERA, Beatriz R. (Editora) *Lenguaje en Contexto*. Belgrano, Buenos Aires. Volume I. Números 1/2. Septiembre. 1988.
- LAVANDERA, Beatriz R. *Curso de Linguística para el Analisis del Discurso*. 2. ed. Centro Editor de América Latina, Buenos Aires, 1990.
- LEGRIEL, M.P. *Le brésilien sans peine*. 2. ed. Assimil, Poitiers, 1988.
- LEMLE, Miriam & LEITE, Yonne (org.) *Novas Perspectivas lingüísticas*. Vozes, Petrópolis, 1970.
- LOPEZ GARCIA, Angel. "Tiempo, modo y aspecto en el verbo español" *Notas do XXVI Curso de OFINES*. Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericano, 1991.
- LOPEZ GARCIA, Angel. *Nuevos Estudios de Linguística Española*. Universidad de Murcia, 1990.
- LOPEZ MORALES, Humberto. "Comprensión y producción del discurso" *Notas do XXVI Curso de OFINES*. Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericano, 1991.
- LYONS, John. *Introdução à Linguística Teórica*. Ed. Nacional da USP, São Paulo, 1969.
- MACEDO, Alzira T. *O Uso do Futuro do Subjuntivo em Português, regularização de uma forma verbal*. Tese de Doutorado em Linguística. UFRJ, Rio de Janeiro, 1980.
- MAINGUENEAU, Dominique. *Novas tendências em análise do discurso*. Pontes, São Paulo, 1989.

- MAINGUENEAU, Dominique. *Approche de l'énonciation en linguistique française*. Hachette, Paris, 1981.
- MAINGUENEAU, Dominique. *Elements de linguistique pour le texte littéraire*. Bordas, Paris, 1986.
- MAINGUENEAU, Dominique. *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours*. Hachette, Paris, 1976.
- MAINGUENEAU, Dominique. *Pragmatique pour le discours littéraire*. Bordas, Paris, 1990.
- MARQUES, Maria Helena D. *Iniciação à Semântica*. "Coleção Letras". Zahar, Rio de Janeiro, 1990.
- MATEO, Francis & ROJO SASTRE, Antonio J. *Bescherelle: el arte de conjugar en español*. Hatier, Paris, 1984.
- MAUGER, F. *Grammaire pratique du français d'aujourd'hui*. 7. ed. Hachette, Paris, 1968.
- MOESCHLER, JACQUES. *Argumentation et conversation: éléments pour une analyse pragmatique du discours*. Hatier, Paris, 1985.
- MOLHO, Mauricio. *Sistemática del verbo español (aspectos, modos, tiempos)* Gredos. Madrid. 1975.
- NOLKE, Henning. *Le Subjonctif: Fragments d'une théorie énonciatives*. IN: *Langages*:55-70. mimeo
- PALMER, F.R. *Mood and Modality*. 2.ed. "Cambridge Textbooks in Linguistics", Cambridge University Press, Avon, 1988.
- PARDO G. ACOSTA, Laura. *Derecho y Lingüística*. Centro Editor de América Latina, "Los Fundamentos de las Ciencias del Hombre", Buenos Aires, 1992.

- PARVAUX, Solange & SILVA, J. Dias da. *Le portugais pour tous*. Presses Pocket, Paris, 1988.
- PERINI, Mário Alberto. "Sintaxe e Semântica do Futuro do Subjuntivo." In: *Ensaio de Linguística I*: 20-30, Belo Horizonte, UFMG, 1978.
- PIETROLUONGO, Márcia Atalla. "*Espelho, espelho meu, existe mulher mais apaixonante do que eu?*" - Para ler Marie Claire. Dissertação de Mestrado em Língua Francesa e Literaturas de Língua Francesa, UFRJ, Rio de Janeiro, 1993.
- PIERAUT-LE BONNIEC, Gilberte. *Le raisonnement modal: étude génétique* "Connaissance et langage 2" Mouton, Paris/La Haye, 1974.
- PONTES, Eunice. *Estrutura do verbo no português coloquial*. Vozes, Petrópolis, Vozes, 1972.
- PORTO DAPENA, José Alvaro. *Tiempos y formas no personales del verbo*. Arcos/Libros, Madrid, 1989.
- POTTIER, Bernard. "Aspecto, Tiempo, Modalidad y Persona" *Notas do XXVI Curso de OFINES*. Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericano, 1991.
- POTTIER, Bernard. *Linguística General*. Gredos, Madrid, 1977.
- POTTIER, Bernard. *Théorie et analyse en Linguistique*. Hachette, Paris, 1987.
- ROA, M. J. "Uma proposta de análise contrastiva". *Letras Hoje*. 17, 54: 114-129. Centro de Estudos da Língua Portuguesa, PUC/RS, Porto Alegre, 1983.

- ROSA, Maria Carlota. *Pontuação e Sintaxe em Textos Portugueses Renascentistas*. Tese de Doutorado em Linguística. UPRJ, Rio de Janeiro, 1994.
- RÜCK, Heribert. *Linguistique textuelle et enseignement du français*. Hatier, Paris, 1980.
- SAUSSURE, Ferdinand de. *Cours de linguistique générale*. (org. TULLIO DE MAURO, Charles BALLY, Albert SECHEHAYE, Albert RIEDLINGER, Louis-Jean CALVET) 2.ed. Payot, Paris, 1986.
- SCAZZOCCHIO, Lea S. de. "El futuro eventual en español" *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, 7: 167-177. Montevideo, 1952.
- SEARLE, John R. *Os Actos de Fala*. Almedina, Coimbra, 1981.
- SENSINE, Henri. *L'emploi des temps en français*. Payot, Paris, 1966.
- SINGLER, John Victor. *Pidgin and Creole Tense-Mood-Aspect Systems*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1990.
- SOUZA E SILVA, M.C.P. & KOCH, I.G.V. *Linguística aplicada ao português*. Vozes, Petrópolis, 1976.
- STORIG, Hans Joachim. *A Aventura das linguas* 2.ed. Melhoramentos, São Paulo, 1990.
- TRAUOGOTT, Elizabeth Closs & HEINE, Bernd. *Approaches to Grammaticalization*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1991.

- VAN ORMAN QUINE, Willard. *O sentido da nova lógica*. Martins, São Paulo, 1944.
- VIGNAUX, Georges. *La Argumentación: ensayo de lógica discursiva*. Hachette, Buenos Aires, 1986.
- VOSSLER, Karl. *Positivismo e Idealismo en la Lingüística*. Poblet, Madrid/Buenos Aires, 1929.
- VOTRE, Sebastião. *Leitura e escrita de narrativas pessoais*. IN: *Revista Letra: A crise da Leitura*. vol.IV Faculdade de Letras/UFRJ, Rio de Janeiro, 1993. pp.178-93.
- VYGOTSKY, Lev Semenovich. *Pensamento e Linguagem*. Lisboa, Antidoto, 1975.
- WAGNER, Robert-Léon. *Les Phrases Hypothétiques commençant par "si" dans la langue française des origines à la fin du XVI^e siècle*. Droz, Paris, 1939.
- WEINRICH, Harold. *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*. Madrid, Gredos, 1968.

ANEXOS

Apresentamos em anexo o corpus integral usado em cada uma das três línguas analisadas ao longo de toda a dissertação. A listagem segue a numeração dada segundo a ordem de aparecimento dos enunciados no texto desta pesquisa, sendo que explicitamos aqui seu contexto material de enunciação e sua localização espaço-temporal de acordo com os dados a seguir:

1. TIPO DE PUBLICAÇÃO
2. TÍTULO
3. DADOS GERAIS
4. LOCALIZAÇÃO:

Pretendemos com esta contextualização homogenizar os dados de referência que possam vir a ser relevantes para a localização dêitica de enunciados tão dispares, como os que nos propusemos analisar. Entendemos por *Tipo de Publicação* a via material pela qual se divulgou o enunciado: jornal, revista, inscrição, panfleto, etc. Quando nos referimos a *Título* estaremos especificando o título desta publicação maior à que nos referimos no item 1, sendo que dados específicos do texto considerados relevantes, tais como gênero ou seção de jornais e revistas serão explicitados no item três *Dados Gerais*. O último item procura levantar sistematicamente as coordenadas espaço-temporais genéricas de enunciação, ou seja a cidade em que o enunciado foi publicado ou pela qual circulou originariamente, e o ano em que foi recolhido.

C O R P U S D E P O R T U G U E S

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Jornal do Brasil* SUPLEMENTO: *Revista da TV*
 SEÇÃO: *Ping-Pong* GÊNERO: entrevistas com artistas
 LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(001) Se ele não telefonar todo dia, fico preocupada.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto
 TÍTULO: *Cólera: vamos prevenir*
 DADOS GERAIS: Instruções de saneamento
 LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(002) Quando a louça estiver toda lavada, é bom despejar água fervendo na cuba da pia.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Jornal do Brasil*
 SEÇÃO: *Política e Governo*
 LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(003) A CAF (Comissão de Assessoramento Fiscal) será mais ou menos elevada, "conforme o tipo de serviço que tiver sido prestado" revela o laudo pericial do winchester no inquérito aberto pela polícia federal contra PC Farias.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Novela da Rede Globo
 TÍTULO: *Fera Ferida*
 DADOS GERAIS: script de novela
 LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(004) Quem viver verá!

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto publicitário
 TÍTULO: *Você Escolhe*
 DADOS GERAIS: promoção Maggi
 LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1994

(005) Não perca o sorteio semanal com o prêmio que a maioria escolher.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Jornal do Brasil*
 SEÇÃO: *Cidade*
 LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(006) Se houver vômito ou perda interna de sangue, virar de lado a cabeça do acidentado, para evitar sufocamento.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Esportes*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(007) Conselhos de Zico para jogar em La Paz: ter a posse de bola o maior tempo possível. Quando chutar forte, lembrar que a bola fica mais leve e sua tendência é subir.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Viagem*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(008) É preciso não esquecer que se houver vento o frio pode ser duplicado.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *O Globo*
SEÇÃO: *O País*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(009) Se ele [Lucena] for entrar no STF é melhor entrar logo porque assim resolvemos essa questão, disse Inocêncio.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Folha de São Paulo*
SEÇÃO: *Cotidiano*
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1993

(010) Não há dificuldade para se saber se há vazamento na tubulação de gás: basta desligar todos os aparelhos e consultar o medidor (relógio). Se ele continuar se movimentando, há vazamento.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em parede
DADOS GERAIS: Advertência para os usuários do
Laboratório de Informática FL/UFRJ
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(011) Favor desligar o estabilizador quando terminar de usar o computador.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Cidade*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(012) Em caso de substituição de maçaneta antiga por uma nova, é aconselhável adquirir uma do tipo largo, para que os antigos furos fiquem cobertos.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Negócios e Finanças*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(013) Se, por necessidade, o crédito for inevitável, o recomendável é comprar pelo menor prazo possível.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Negócios e Finanças*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(014) O matemático José Dutra Sobrinho ensina mais uma regra importante "se o bem em vista estiver fora das possibilidades financeiras imediatas do consumidor, vale muito mais a pena guardar o dinheiro na poupança e comprar depois."

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Negócios e Finanças*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(015) Vale a pena usar o cartão se o dinheiro desembolsado render mais que isso até o pagamento do cartão.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Revista da TV* SEÇÃO: *Novelas*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(016) Raquel diz a Marcos que, enquanto ele não terminar o noivado com Andréa, é melhor que eles mantenham o namoro escondido.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em caixa de chocolate
TÍTULO: *Promoção Lacta*
DADOS GERAIS: instruções para participar num sorteio
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(017) É vedada a participação dos funcionários das indústrias Chocolate Lacta S.A., suas coligadas e todas as pessoas envolvidas em sua organização e sorteio.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Brasil*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(018) Enquanto estiverem no cargo, são obrigados a morar em imóveis construídos e adaptados para tal fim.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Esportes*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(019) Se vamos jogar no Estados Unidos ou no Equador, temos que levar o que há de melhor. Sempre.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto
DADOS GERAIS: campanha municipal para melhorar o trânsito nas ruas
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1992

(020) Quando o sinal estiver em atenção você deve parar.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Esportes*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(021) Quando eu tiver o passaporte brasileiro vamos ter de lutar para a Fiba me deixar jogar pelo Brasil.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *A opinião do leitor*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(022) Se o 'coitado' é solitário craque do vôlei, que teve o privilégio de achar a melhor saída do Brasil (o aeroporto internacional), não se adaptar às regras do jogo, que arrume as malas e volte à pátria amada, trocando o dólar pelo cruzeiro, porém não cuspa no prato em que come ou seja ingrato.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto
TÍTULO: *Cólera: vamos prevenir*
DADOS GERAIS: Instruções de saneamento
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(023) Sempre que possível a pia e a bancada devem ser banhadas por luz natural.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Manual de Inscrições
TÍTULO: *Manual do Candidato: 1992/UFRJ*
DADOS GERAIS: Instruções para inscrever-se em vestibular
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1991

(024) O candidato também deverá escolher, quando for o caso, períodos, turnos e especialidades, indicando-os em ordem decrescente de preferência.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *O Globo*
SUPLEMENTO: *Jornal da Família*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(025) Se a infecção durar mais de 100 dias a dieta deve ser revista.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
DADOS GERAIS: *Viagem*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(026) No caso de danos A bagagem transportada em vOos internacionais, deverá ser feita reclamação por escrito ao transportador.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Cidade* artigo sobre os meninos de rua
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(027) A gente não pode se envolver muito se não quiser enlouquecer.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
DADOS GERAIS: *Seu bolso - Negócios e Finanças*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(028) As avaliações dos últimos dias são especulativas e, como acontece sempre, quando os pequenos investidores estiverem entrando no mercado, os grandes já estão saindo

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
DADOS GERAIS: *Seu bolso - Negócios e Finanças*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(029) O sobrepreço nas compras com cartão de crédito, que hoje ronda os 25%, está com seus dias contados. pelo menos no que depender das administradoras dos cartões e da Sunab.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em cartaz
TÍTULO: *Ciaretti*
DADOS GERAIS: propaganda de mercearia
LOCALIZAÇÃO: Niterói - 1993

(030) Mortadela, só se for Ciaretti.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em out-door
TÍTULO: *Golden Cross*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: limite da ponte Rio-Niterói - 1992

(031) Golden Cross, saúde onde você estiver.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em out-door
TÍTULO: *Fernando Silveira*
DADOS GERAIS: slogan de campanha eleitoral
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(032) Fernando Silveira. A verdade doa a quem doer.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em out-door
TÍTULO: *Cidinha Campos*
DADOS GERAIS: slogan de campanha eleitoral
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(033) Cidinha Campos para o que der e vier.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
DADOS GERAIS: *A opinião dos leitores*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(034) As cartas serão selecionadas para publicação no todo ou em parte entre as que tiverem assinatura, nome completo e legível e endereço que permita confirmação prévia.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *O Globo*
SEÇÃO: *O País*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(035) Quem ocupar a tribuna no horário reservado A defesa, vai dizer ainda que o presidente Itamar Franco foi registrado junto com o presidente afastado Fernando Collor, e é portanto parte integrante de tudo o que aconteceu na campanha e em seu governo.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em embalagem
TÍTULO: *Baby Nestlé - papinha de maçã*
DADOS GERAIS: promoção de vale-brinde
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1994

(036) Achou, papou!

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Caderno B* SEÇÃO: *Quadrinhos*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(037) Se achar achou, paciência. O que se vai fazer?

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Saúde e Medicina*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(038) É possível envelhecer com saúde, se o idoso tiver acompanhamento médico.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Brasil*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(039) Se o Ministério da Justiça não tomar providências imediatas para apurar responsabilidades no governo do Acre é bem possível que os assassinatos de seringueiros voltem a freqüentar jornais.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *O Globo*
SEÇÃO: *Rio*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(040) O Rio de Janeiro pode ser o primeiro estado a ter uma delegacia de proteção ao homem, se depender do governador Leonel Brizola.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Brasil*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(041) Se a justiça alagoana bloquear os bens da ex-primeira dama Rosane Collor, poderá se limitar a um carro Escort, ano 88, conversível, segundo revelou recentemente ao JB a própria Rosane.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Manual de Inscrições
TÍTULO: *Manual do Candidato: 1992/UFRJ*
DADOS GERAIS: Instruções para inscrever-se em vestibular
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1991

(042) O candidato que se matricular em mais de uma instituição pública de ensino superior poderá ter, a qualquer tempo, sua matrícula cancelada.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO ESPECIAL: *Impeachment*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(043) Enquanto o senado estiver votando o *impeachment* de Collor, nesta terça-feira, Pedro deverá estar desfrutando as delícias de Gatlinburg.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *O Globo*
DADOS GERAIS: *Grande Rio*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(044) "Se o tempo continuar com sol e se não chover muito, deveremos entregar esta ponte até sexta-feira para as duas comunidades", afirmou Assir Spitz.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Cidade*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(045) Se o culpado pelo acidente não for identificado, o juiz Severiano Ignácio de Aragão, da 40ª vara cível, poderá decidir que todos os moradores devem arcar com as despesas do tratamento e ainda pagar indenizações por danos físicos e morais.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *O Globo*
SEÇÃO: *Economia*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(046) A intensificação do caos tenderia a alcançar o paroxismo, naturalmente, na hipótese da grande crise de hiperinflação descontrolada e *salve-se quem puder*.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Folha de São Paulo*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1993

(047) Se o sr. João fosse associado da Golden Cross, ele teria tudo pago pelo plano de saúde e poderia embarcar para Paris no dia seguinte e não daqui a um ano, quando tiver economizado todo o dinheiro de novo.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Política e Governo*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(048) O caos, se continuar o atual governo com os métodos atuais, virá, diz o chefe do governo.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
DADOS GERAIS: *Ciência e Ecologia*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(049) Quando o convênio terminar, em dezembro deste ano, o Ibama vai tentar conseguir mais recursos junto à Petrobrás, para intensificar o combate a incêndios florestais.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Jornal do Brasil*
 SUPLEMENTO: *Revista da TV*
 LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(050) Se deixarem, fala o dia inteiro sobre futebol.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *O Globo*
 SEÇÃO: *Coluna de Zózimo*
 LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(051) Se alguém quiser jogar no bicho: o CPF de PC Farias é 005-617-704-68. Pode dar avestruz (04). Aquela ave que esconde a cabeça, mas deixa o resto de fora.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *Revista Programa* - Suplemento do JB
 DADOS GERAIS: publicidade
 LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(052) Se você preferir tomá-lo antes do almoço ou jantar, como muitas pessoas o fazem, descobrirá que este hábito tende a reduzir o apetite.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *Revista da TV* - Suplemento do JB
 DADOS GERAIS: publicidade
 LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(053) Experimente Frigidiet em sua própria casa. Use-a durante 30 dias... e se os resultados não a satisfizerem, devolva-a e lhe enviaremos seu dinheiro de volta.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Jornal do Brasil*
 SEÇÃO: *Internacional*
 LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(054) Hosokawa renuncia se não houver reforma.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Jornal do Brasil* SUPLEMENTO: *Revista da TV*
 SEÇÃO: *Ping-Pong* GENERO: entrevistas com artistas
 LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(055) Não tenho medo, já sobrevivi a um câncer, não vou me desesperar se ficar sem emprego.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Educação*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(056) O jogador sô avança se responder corretamente a questões sobre transmissão e prevenção da doença.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *O Globo*
SUPLEMENTO: *Jornal da Família*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(057) Se você estiver bem e, de repente, sentir esses sintomas, não tente curar-se sem orientação médica.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Bula de remédio
TÍTULO: *Pliagel - solução limpadora esteril*
DADOS GERAIS: instruções para limpar lentes de contato
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1993

(058) Não deixe as lentes nos frascos sem lavar.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Política e Governo*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(059) O artigo 24, inciso 9, da Lei de Licitações, permite a não-realização de licitação sempre que houver comprometimento da segurança nacional e desde que ouvido o Conselho.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Revista Programa - Suplemento do JB*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(060) Metamucil raramente causa gases ou sensação de "estufamento" porém, se isto ocasionalmente ocorrer, diminuirá depois de poucas semanas de uso regular.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto de Instruções
TÍTULO: *Tampax*
DADOS GERAIS: instruções de uso
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1993

(061) Se for necessário trocá-lo com mais frequência, talvez seja melhor usar um tipo com maior capacidade de absorção.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em ônibus
DADOS GERAIS: provérbio bordado em pano
cobrindo a cabine do motorista
LOCALIZAÇÃO: Niterói - 1992

(062) Quando eu acordar amanhã Deus estará comigo e se eu não acordar estarei com ele.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Bula de remédio
TÍTULO: *Pliagel - solução limpadora esteril*
DADOS GERAIS: instruções para limpar lentes de contato
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1993

(063) Lave e enxague bem as mãos, antes de manusear as lentes.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Negócios e Finanças*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(064) Na opinião de Barelli quando geramos mais empregos, isso significa que o trabalhador terá um salário, alimentará sua família, poderá exigir notas fiscais e fiscalizar a utilização dos recursos arrecadados pelos governos.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Caderno B*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(065) Quando eu fizer 60 anos, Hollywood vai me perdoar.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *O Globo*
SEÇÃO: *O País* GÊNERO: notícia nacional
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(066) Plano econômico só entra em vigor depois que o Congresso votar o ajuste

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Política e Governo*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(067) Quando sentir a mais remota hipótese de ser substituído, abençoarei esta decisão.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Política e Governo*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(068) O dinheiro sô sairá quando for votado o orçamento geral da União para 93.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Isto É Senhor*
DADOS G DADOS GERAIS: artigo publicado a respeito dos militares
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1991

(069) Depois de formado, concluído o curso em uma das escolas militares, o aluno é promovido e destacado para servir em uma das unidades das forças armadas.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Política e Governo*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(070) Isso sô poderá ser estabelecido depois da aprovação do ajuste fiscal.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto publicitário
TÍTULO: *BANESPA*
DADOS GERAIS: propaganda de cartão de crédito
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1993

(071) Assine e entregue esta proposta na sala Centurion do Aeroporto Internacional de São Paulo. Após aprovada, o seu cartão será entregue em 24 horas na agência que você indicar no verso desta proposta.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Manual de Inscrições
TÍTULO: *Manual do Candidato: 1992*
DADOS GERAIS: Instruções para inscrever-se
no vestibular da UFRJ
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1991

(072) Os candidatos que escolherem a carreira música, deverão, , após terem efetuado sua inscrição no concurso, comparecer A escola de música da UFRJ para verificação específica.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Manual de Inscrições
TÍTULO: *Manual do Candidato: 1992/UFRJ*
DADOS GERAIS: Instruções para inscrever-se em vestibular
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1991

(073) A taxa, uma vez paga, não será devolvida.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Brasil*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(074) O projeto, se aprovado, pegará também Itamar Franco.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
DADOS GERAIS: *Cidade*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(075) Segundo policiais, Ivani, socorrida com dez golpes perfurantes pelo corpo, prestará depoimento assim que se restabelecer da cirurgia.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
DADOS GERAIS: *Ciência e Ecologia*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(076) Assim que a usina de lixo estiver em condições normais de uso e capacidade plena de reciclar materiais, será introduzida na cidade a coleta seletiva.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *A opinião do leitor*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(077) Eu me pergunto se toda a vez que a Telerj resolver cobrar por um serviço que não foi feito nem pedido e alegar o contrário, nós simples assinantes teremos que pagar sem reclamar.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *O Globo*
SEÇÃO: *Esportes*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(078) Amanhã temos que cortar o argentino sempre que der mais de dois passos com a bola.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Opinião*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(079) Enquanto existir gente como esse ministro no poder o nosso país não chegará a lugar nenhum.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Cidade*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(080) Quanto mais bem equipada for a ambulância que prestará socorro no local do acidente, mais chances terá o paciente de sobreviver e ficar sem seqüelas.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Carros e Motos*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(081) Quanto menor for o risco do seu carro, mais barato fica o seguro.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
DADOS GERAIS: *Seu bolso - Negócios e Finanças*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(082) "Se o financiamento for prefixado, o consumidor ganha na medida em que a inflação aumentar, e perde na medida em que a inflação cair".

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em saco plástico
TÍTULO: *Jogue limpo com Niterói*
DADOS GERAIS: campanha municipal para manter a cidade limpa
LOCALIZAÇÃO: Niterói - 1992

(083) Não usando o saquinho, guarde-o para a próxima vez que for a praia.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em saco plástico
TÍTULO: *Jogue limpo com Niterói*
DADOS GERAIS: campanha municipal para manter a cidade limpa
LOCALIZAÇÃO: Niterói - 1992

(084) Ao ir embora jogue o saquinho nos latões que você encontrará na saída.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Manual de Inscrições
TÍTULO: *Manual do Candidato: 1992/UFRJ*
DADOS GERAIS: Instruções para inscrever-se em vestibular
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1991

(085) Publicado o resultado final, os candidatos classificados para as diversas carreiras devem realizar a 1ª fase de matrícula.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Opinião*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(086) Questão esta de lã caprina? Como quiserem! Cada qual faça sua escolha.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Novela da Rede Globo
TÍTULO: *Direito de Amar* - reprise
DADOS GERAIS: script de novela
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1994

(087) Então sr. Augusto, fale primeiro com Rosália e conforme for, preparo ou não as suas contas.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Isto É Senhor*
DADOS GERAIS: artigo sobre o salário dos militares
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1991

(088) "Todo soldado deve se contentar com a paga, com o quartel e com o uniforme que se lhe der e se se opozer não o querendo receber tal qual se lhe der será tido e castigado como amotinador."

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Isto É Senhor*
DADOS GERAIS: artigo sobre o salário dos militares
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1991

(089) "Todo amotinador será infalivelmente enforcado."

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Revista da TV*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(090) Quem falar que beleza atrapalha está mentindo, dispara Alice.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Política e Governo*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(091) Se depender do presidente Itamar Franco, indústria que for flagrada em abuso de preço vai para o pelourinho.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Manual de Inscrições
TÍTULO: *Manual do Candidato: 1992/UFRJ*
DADOS GERAIS: Instruções para inscrever-se em vestibular
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1991

(092) Será eliminado do concurso o candidato que, durante as provas, se comunicar com outros candidatos, efetuar empréstimos de material, usar de outros meios ilícitos ou, ainda, praticar atos contra as demais normas contidas neste edital.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Manual de Inscrições
TÍTULO: *Manual do Candidato: 1992/UFRJ*
DADOS GERAIS: Instruções para inscrever-se em vestibular
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1991

(093) Também será eliminado, a qualquer época, mesmo depois da matrícula, o candidato que houver realizado o concurso usando documentos ou informações falsas, ou outros meios ilícitos.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *A opinião do leitor*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(094) Seu direito é o de entrar com o dinheiro e pagar o que eles cobrarem depois.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Viagem*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(095) Há a possibilidade de pagar noites extras e também diárias pelo carro para aqueles que estiverem em quarto duplo.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Revista Programa*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(096) *Programa* oferece ainda um outro ingresso de graça para todos os que apresentarem esta revista na compra de uma entrada para a peça *As alegres mulheres de Windsor*.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Manual de Inscrições
TÍTULO: *Manual do Candidato: 1992/UFRJ*
DADOS GERAIS: Instruções para inscrever-se em vestibular
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1991

(097) O candidato cuja nota for igual A do último classificado para as vagas oferecidas e efetivamente preenchidas em cada carreira não tem direito A matrícula.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Revista Programa - Suplemento do JB*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(098) Compre quantos módulos quiser para dar um destaque todo especial para seus produtos.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto
DADOS GERAIS: campanha municipal para melhorar
o trânsito nas ruas
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1992

(099) Onde não houver faixas de pedestres, cruze a via pública em linha reta.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
DADOS GERAIS: *Seu bolso - Negócios e Finanças*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(100) Durante o tempo em que permanecer na ativa, concorrerá As promoções normais, o que implica entre outras vantagens no aumento de vencimentos.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
DADOS GERAIS: *Seu bolso - Negócios e Finanças*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(101) O investidor pode sacar os recursos no dia em que quiser sem perder a rentabilidade diária.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
DADOS GERAIS: *Ciência e Ecologia*
LOCALIZAÇÃO: 1992

(102) O satélite *terra limpa* tem como propostas básicas promover uma grande discussão em torno das questões do modo de produção e tratamento do lixo, propiciar o estreitamento das relações sociais dentro da comunidade em que estiver inserido, além de desenvolver o espírito conservacionista através da sua prática.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Revista Programa*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(103) Vou chamar só mulheres bonitas de bela voz, adianta Cabral.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto
TÍTULO: *Cólera: vamos prevenir*
DADOS GERAIS: Instruções de saneamento
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(104) Todas as crianças, quanto mais novas, têm mais facilidade de adoecer e menos resistência para se defender das complicações que as doenças costumam trazer.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Isto É Senhor*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1991

(105) A assistência 24 horas é um serviço exclusivo da Sul América que, em casos de colisão, incêndio ou roubo do seu veículo, providencia gratuitamente a remoção dos ocupantes feridos do pronto socorro para um hospital adequado.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Revista Programa*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(106) Todas as crianças que levarem esta *Programa* ganham 20% de desconto.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Isto É Senhor*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1991

(107) Fundo over safra. Pronto para usar a qualquer hora do dia. Aplique já!

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Brasil*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(108) Em todo caso, qualquer que seja o desfecho da gestão Ozires Silva na Embraer, é evidente que ele não foi prejudicado.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Isto É Senhor*
DADOS GERAIS: artigo publicado a respito dos militares
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1991

(109) O exército não é partido para apresentar solidariedade a quem quer que seja.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *O Globo*
SEÇÃO: *O País*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(110) O que quer que ocorra, sô vou examinar na sessão de hoje do julgamento.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Isto É Senhor*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1991

(111) Onde quer que você vá, ganhe eficiência.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em parede
DADOS GERAIS: faixa pintada sobre a porta
de uma igreja quadrangular
LOCALIZAÇÃO: Niterói - 1993

(112) Seja qual for o seu problema, Deus tem a solução.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *O Globo*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(113) Aconteça o que acontecer, pense em nós.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Isto É Senhor*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1991

(114) Nos aeroportos, trens, navios, hospitais, *seja onde for*, você não me vê, mas estou lá.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Revista da TV*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(115) Venha o que vier, qualquer dia amigo a gente volta a se encontrar.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em Banco
DADOS GERAIS: advertência afixada nas maquininhas de saldo
do Banco do Brasil
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(116) Em caso de dificuldade peça auxílio a um dos funcionários.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Revista da TV - Suplemento JB*
DADOS GERAIS: promoção publicitária
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(117) Quanto mais unidades você adquirir, mais pessoas você poderá chamar.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Cidade*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(118) Se não for possível manter esta medida, opte por um modelo com maçaneta tipo alavanca.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
TÍTULO: *Tire suas dúvidas - Promoção Tampax*
DADOS GERAIS: orientação sexual para adolescentes
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1991

(119) Se depois de ler o livrinho, você tiver mais alguma dúvida, escreva-nos.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Folha de São Paulo*
SUPLEMENTO: *Folhinha*
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1992

(120) Quando acabar de cozinhar, limpe e deixe tudo nos devidos lugares.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em embalagem
DADOS GERAIS: promoção publicitária
sobre produtos Nestlé
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1992

(121) Se tiver alguma dúvida sobre seu álbum, não hesite em ligar para o Centro de Informação ao Consumidor Nestlé.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Cidade*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(122) Se eu não fizer Matemática, vou estudar Filosofia.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Folha de São Paulo*
SUPLEMENTO: *Ilustrada*
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1993

(123) Se por esquerda entendermos a vocação de uma transformação social, de um projeto para colocar o homem como ponto das discussões, então eu continuo sendo de esquerda, pontifica o cineasta argentino Solanas.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Revista da TV*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(124) "Se você mudar o programa, eu te mato", advertiu o todo poderoso chefe da tevê do México.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Opinião*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(125) Jamais na história da humanidade houve tanta necessidade de construir grandes conjuntos. Quem ficar de fora se arrependerá.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Esportes*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(126) Se jogarmos nosso melhor jogo, ganharemos deles.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Política e Governo*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(127) Se a gente não construir esse clima, o presidencialismo vai ganhar.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
DADOS GERAIS: *Ciência e Ecologia*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(128) Quando o convênio terminar, em dezembro deste ano, o *Ibama* vai tentar conseguir mais recursos junto à *Petrobrás*, para intensificar o combate a incêndios florestais.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
TÍTULO: *Tire suas dúvidas* - Promoção Tampax
DADOS GERAIS: orientação sexual para adolescentes
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1991

(129) Se você tiver um problema de pele grave, um especialista poderá ajudá-la.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em embalagem
TÍTULO: *Wickbold*
DADOS GERAIS: orientação ao consumidor
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(130) A conservação deste pão será prolongada se ele for mantido em geladeira.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Viagem*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(131) Tudo isso pode ser evitado se o turista beber muito líquido e pingar soro fisiológico no nariz.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *O Globo*
SEÇÃO: *Rio*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(132) Quem deixar para encher o tanque do seu carro na próxima sexta-feira, dia 19, véspera de carnaval, poderá enfrentar algumas dificuldades nos postos do Rio.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Isto É Senhor*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1991

(133) Quando você vestir uma camisa feita a mão, em oficinas artesanais de Bali, vai perceber que todos os botões são diferentes.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Ciência e Tecnologia*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(134) Se houver rejeição, o coração de Eliel continuará funcionando, diz o médico.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
DADOS GERAIS: *Internacional*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(135) A porta-voz de Ogata, Sylvana Foa, afirmou que a agência continuará trabalhando no país em guerra enquanto for "humanamente possível", mesmo que as tropas que lhe dão proteção se retirem.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Internacional*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(136) A Casa Branca anunciou que o embargo econômico continuará enquanto os vietnamitas não derem informações completas sobre os prisioneiros da guerra do Vietnam, terminada em 1973.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *O Globo*
SEÇÃO: *Brasil*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(137) Affonso Camargo declarou que não tinha como votar por sua condenação, mas isso não significa que tenha que votar a favor, se deixar o plenário ou se abster de votar.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Negócios e Finanças*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(138) Ernani Fonseca considera porém que apesar da tributação as perdas ainda são menores do que se o dinheiro ficar parado na conta corrente.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Negócios e Finanças*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(139) No momento em que o investidor for renovar a aplicação, tem que se pagar 0,25%. Fonseca estima que se o investidor mantiver os recursos em CDBs renováveis a cada 30 dias durante um ano, ao final do período terá sofrido uma tributação pelo IPMF de 4%.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *O Globo*
SUPLEMENTO: *Esportes*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(140) Edinho acha que um técnico não deve indicar jogadores, porque sua profissão é muito instável. "Não adianta pedir este ou aquele jogador se daí a um ou dois meses não estiver mais no clube."

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Negócios e Finanças*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(141) O diretor de *open* do banco Primus, Ernani Fonseca, sugere aos investidores que forem renovar ou fazer novas aplicações que reorientem todos os investimentos antes do dia 15.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Revista da TV* SEÇÃO: *Novelas*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(142) João ameaça matar quem se aproximar de seu piano.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Revista da TV* SEÇÃO: *Novelas*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(143) Hector ameaça contar a Tuca que ela é filha de Leda caso Belo não volte a trabalhar para eles.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Internacional*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(144) Já os franceses expressam a ameaça velada de que, se a Inglaterra e a Dinamarca continuarem protelando sua adesão, a Europa unida se fará apenas com dez.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO *Brasil*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(145) O prognóstico é que tão logo seja anunciada a decisão do governo comece uma batalha jurídica com um desfecho absolutamente imprevisível.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
DADOS GERAIS: *Seu Bolso - Negócios e Finanças*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(146) Exemplo: se, todos os meses, o interessado aplicar o valor da prestação na poupança, chega ao final do período com Cr\$ 157.605,97.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Negócios e Finanças*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(147) Por exemplo: quando a fábrica "A" estiver produzindo 2.000 cadeiras ao dia, serão precisos 20 caminhões, num total de 40 viagens por dia.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Cidade*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(148) Para os especialistas da área, dois podem ser os caminhos: ou o governo faz nova licitação ou permite que a TV Record seja vendida a algum grupo empresarial. A segunda hipótese é a mais viável.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
DADOS GERAIS: *Seu Bolso - Negócios e Finanças*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(149) Se a opção é entre pagar à vista ou parcelar em três vezes, o desconto obrigatório do lojista deve ser de 23%.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *O Globo*
DADOS GERAIS: *O País*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(150) Ou se faz a revisão da carta por inteiro ou ela não poderá ser feita. E não fazê-la é golpe. (A. C. MAGALHÃES)

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *O Globo*
SEÇÃO: *Esportes*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(151) Se você seguir a realidade brasileira, o Cândido vai se tornar vereador ou mesmo deputado. Agora, se o autor quiser mentir um pouquinho, ele pode até ser punido pelo que fez.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Folha de São Paulo*
SUPLEMENTO: *Esporte*
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1992

(152) Senna não tinha nada na mão e pediu cartas. Se lhe derem as que precisa, ganha o jogo e leva o prêmio. Se não, abandona e deixa tudo para o seu rival.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMNTO: *Negócios e Finanças*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(153) Mesmo que não haja acordo, essas discussões podem ajudar a criar um consenso no país de que não dá mais para conviver com a inflação. Se isso acontecer, já terá valido a pena, avaliou um dos principais assessores do ministro.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
DADOS GERAIS: *Seu Bolso - Negócios e Finanças*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(154) Se o lojista der mais, é lucro. Caso contrário, é prejuízo para o bolso.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *O Globo*
SUPLEMENTO: *Jornal da Família*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(155) A cozinha é o lugar ideal para as crianças. Exceto se a casa for de uma ogra ou se a cozinheira for instruída e tiver lido Swift.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Folha de São Paulo*
SUPLEMENTO: *Dinheiro*
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1992

(156) Inclua o seu salário, caso você trabalhe.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em Banco
DADOS GERAIS: advertência afixada nas maquininhas de saldo
do Banco do Brasil
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(157) Em caso de dificuldade peça auxílio a um dos funcionários

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Viagem*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(158) No caso de danos à bagagem transportada em vôos internacionais, deverá ser feita reclamação por escrito ao transportador.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em saco plástico
TÍTULO: *Jogue limpo com Niterói*
DADOS GERAIS: campanha municipal para manter a cidade limpa
LOCALIZAÇÃO: Niterói - 1992

(159) No caso de você consumir algo, guarde os detritos no saquinho.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SUPLEMENTO: *Saúde e Medicina*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(160) Nos casos em que o sangramento e ardor persistirem, outros tratamentos e procedimentos poderão ser recomendados por seu médico, como, por exemplo, cirurgia corretiva.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto
TÍTULO: *É tempo de agir*
DADOS GERAIS: Campanha de combate à AIDS
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1993

(161) A expressão "condenação à morte" é real, caso os portadores não mudem o comportamento de risco.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *ACUVUE*
DADOS GERAIS: publicidade de lentes de contato
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1991

(162)

Chegou ACUVUE
a líder mundial em
lentes de
contato descartáveis

Se você precisa corrigir miopia ou hipermetropia e tiver astigmatismo em grau igual ou menor que 1, abra os olhos para ACUVUE. Consulte seu médico oftalmologista.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em Banco
DADOS GERAIS: advertência afixada nas maquininhas de saldo do Banco do Brasil
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(163) Em hipótese alguma permita que estranhos manuseiem seu cartão eletrônico.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Jornal do Brasil*
SEÇÃO: *Negócios e Finanças*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(164) Antes de definir o que vai ser discutido, já se procura identificar quem será o responsável pelo hipotético fracasso do pacto.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
TITULO: *Tire suas dúvidas* - Promoção Tampax
DADOS GERAIS: orientação sexual para adolescentes
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1991

(165) Dependendo de onde você estiver peça à sua mãe, à orientadora da escola ou a uma amiga um absorvente higiênico.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto
TITULO: *Carrefour*
DADOS GERAIS: instruções de garantia
LOCALIZAÇÃO: São Gonçalo - 1992

(166) As instruções contidas nesta ficha deverão ser seguidas com exatidão, não respondendo o Carrefour por eventuais danos que decorram do mau uso ou descumprimento das instruções.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *Isto É Senhor*
DADOS GERAIS: artigo sobre possível dolarização
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1992

(167) No caso de uma dolarização pelo governo, as reservas de U\$ 43 bilhões serviriam para lastrear uma eventual corrida dos investidores para a moeda americana.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Folha de São Paulo*
SUPLEMENTO: *Ilustrada*
LOCALIZAÇÃO: São Paulo - 1992

(168) Pavarotti não anunciou datas, mas disse ser possível uma nova reunião: "E, se isso ocorrer, será em Tóquio."

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *O Globo*
DADOS GERAIS: *O País*
LOCALIZAÇÃO: Rio de Janeiro - 1992

(169) Paulo César Farias estuda a possibilidade de "radicalizar" quando for convocado a depôr na Justiça Federal ou no Senado.

C O R P U S D E E S P A N H O L

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Bula de remédio

TITULO: *Methergin*

DADOS GERAIS: instruções sobre efeitos colaterais

LOCALIZAÇÃO: Barcelona - 1991

(001) Si aparecen convulsiones, utilizar sedantes o barbitúricos.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto

TITULO: *Okupar no es un delito, es un derecho*

DADOS GERAIS: manifesto em pró do movimento de "okupas"

LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991.

(002) La *Okupación* no puede permitir que haya viviendas vacías, mientras haya gente en la calle.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto publicitário

TITULO: *Banco Exterior de España*

DADOS GERAIS: propaganda de serviços bancários

LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(003) Para ver lo que es bueno cuando quiera y como quiera.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal

TITULO: *El País*

SUPLEMENTO: *Vital*

LOCALIZAÇÃO: Montevideo - 1993

(004) Cualquiera que sea la forma de transporte, hay que llevar una ración suficiente de agua para darle de tomar al bebé.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal

TITULO: *El País*

DADOS GERAIS: publicidade

LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(005) Si disponer de bebidas calientes puede significar una mejora o una gran rentabilidad en su negocio Llámenos!

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Bula de remédio

TITULO: *Thrombocid*

DADOS GERAIS: descrição do modo de usar

LOCALIZAÇÃO: Barcelona - 1991

(006) Si hay ulceraciones, aplicar la pomada alrededor y cubrir la lesión con una compresa sobre la cual se ha extendido la pomada.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Documento de Imigração
TITULO: *Extranjeros: Régimen General no Laboral*
DADOS GERAIS: solicitação de visto
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(007) Especificar en el espacio reservado a observaciones la solicitud de que se trate.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *El País*
SUPLEMENTO: *Vital*
LOCALIZAÇÃO: Montevideo - 1993

(008) Cuando, por el contrario, al apoyar los pies es preciso flexionar las rodillas, habrá que buscar una [bicicleta] mayor.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *Blanco y Negro* - Semanario del diario ABC
ARTIGO: *El arte de recibir* - recomendaciones
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(009) Si se retrasa más de diez minutos, conviene telefonar para avisar a sus anfitriones y excusarse.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *Blanco y Negro* - Semanario del diario ABC
ARTIGO: *El arte de recibir* - recomendaciones
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(010) Es preciso, también, cuidar el aspecto de la bandeja, manteniendo y renovando en ella los diversos tipos de vitolas y marcas de que se disponga.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *La República*
SEÇÃO: *Economía*
LOCALIZAÇÃO: Montevideo - 1993

(011) Es importante efectuar en día los pagos al contado si se quiere renovar el crédito.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *El País*
SUPLEMENTO: *Vital*
LOCALIZAÇÃO: Montevideo - 1993

(012) Lo mejor es llevar la cunita instalada sobre el asiento posterior y asegurada de tal modo que se impida cualquier deslizamiento.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *El País*
SUPLEMENTO: *Vital*
LOCALIZAÇÃO: Montevideo - 1993

(013) Si va a emprender un viaje largo y tedioso es importante que planifique con antelación varias paradas para cambiar, alimentar, refrescar y airear al bebé.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Documento de responsabilidade
TITULO: *Acta de Manifestaciones*
DADOS GERAIS: termo oficial de compromisso
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(014) El señor compareciente se compromete y obliga a sufragar todos los gastos de manutención, alojamiento y desplazamiento, e incluso asistencia médica, que durante su estancia en España, pueda originar su sobrina.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *El País*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(015) Si quiere ver Canal+ sólo tiene que llamarnos.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *El País*
SUPLEMENTO: *Vital*
LOCALIZAÇÃO: Montevideo - 1993

(016) Para cualquier tipo de viaje que emprenda debe llevar objetos personales que el bebé conozca bien.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto de Instruções
TITULO: *Información de Emergencia*
DADOS GERAIS: Lloyd Aereo Boliviano
LOCALIZAÇÃO: La Paz - 1992

(017) Cada vez que la señal "Se prohíbe fumar" se encienda, usted deberá apagar lo que esté fumando.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *El País*
SEÇÃO: *Televisión* GENERO: horário da programação
LOCALIZAÇÃO: Montevideo - 1993

(018) ¡Que gane el mejor!

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *El País*
ARTIGO: *El asesino vive al lado*
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(019) Si es culpable, debe pagar por ello; pero si es inocente, habrá que hacer algo para que se limpie el nombre de esta familia, a la que ha caído una mancha tan grande.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Bula de remédio
TÍTULO: *Stesolid*
DADOS GERAIS: posologia e descrição de efeitos secundários
LOCALIZAÇÃO: Barcelona - 1991

(020) Si se desea una acción más persistente deberá administrarse una nueva dosis.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Blanco y Negro* - Semanario del diario ABC
ARTIGO: *El arte de recibir* - recomendaciones
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(021) Si se quiere evitar que el mantel conserve el pliegue central, se intercala un papel de seda antes de doblarlo.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Mujer*
SEÇÃO: *Las buenas hierbas*
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(022) Cuando empieza a hervir, se retira del fuego y se añade una cucharada de perejil picado.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto
TÍTULO: *Premio "Margarita Xirgu" de Teatro radiofónico*
DADOS GERAIS: Sétima convocatória de inscrições
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(023) Tampoco podrán concursar quienes se hallen en la misma situación respecto de la Agencia Española de Cooperación Internacional.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *El Independiente*
DADOS GERAIS: Entrevista a Bernard Bizzini
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1992

(024) Habrá que decirles que la promiscuidad sexual comporta riesgo y es peligroso si no se toman medidas adecuadas.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *Blanco y Negro* - Semanario del diario ABC
ARTIGO: *El arte de recibir* - recomendaciones
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(025) El éxito de una cena depende en gran medida de los invitados y de las corrientes de simpatía que establezcan entre ellos.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto publicitário
TITULO: *Banco Exterior de España*
DADOS GERAIS: propaganda de serviços bancários
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(026) Televisión. Para ver lo que quiera, donde quiera.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto publicitário
TITULO: *Banco Hispano Americano*
DADOS GERAIS: propaganda de serviços bancários
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(027) El Hispano en sus manos. Para lo que necesite

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *El País*
SEÇÃO: *Sociedad*
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1992

(028) Escribo esta carta en plenitud de mis facultades mentales, aunque cuando la reciba habré fallecido.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Clarín*
SEÇÃO: *Economía*
LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1992

(029) La auditoria, al depender del Parlamento, va a estar permanentemente a disposición de los legisladores para brindarles la información que estos le pidan sobre todos los actos del poder Ejecutivo.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Bula de remédio
TITULO: *Stesolid*
DADOS GERAIS: posologia e descrição de efeitos secundários
LOCALIZAÇÃO: Barcelona - 1991

(030) Si es necesario se efectuará una terapéutica de mantenimiento de las funciones vitales.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Bula de remédio
TITULO: *Panadol*
DADOS GERAIS: posologia
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(031) En caso de tratamientos con anticoagulantes orales se puede administrar ocasionalmente como analgésico de elección.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *El País*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(032) Con el estabilizador digital Panasonic puedo grabar sea donde sea.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *El País*
SEÇÃO: *Negocios*
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(033) De momento, cualquier usuario que disponga de un terminal de comunicaciones podrá acceder directamente al servicio desde su propio terminal.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto de Instruções
TITULO: *Información de Emergencia*
DADOS GERAIS: Lloyd Aereo Boliviano
LOCALIZAÇÃO: La Paz - 1992

(034) Usted puede andar libremente por la cabina siempre que la señal para los cinturones de seguridad esté apagada

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *El País*
SEÇÃO: *Libros*
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1992

(035) Quien haya seguido en los últimos años los artículos que Javier Marias ha venido publicando en la prensa habrá sin duda observado que el proceso de maduración acelerada que ha experimentado como narrador tiene su exacta correspondencia con el que ha disfrutado como articulista.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Clarín*
SEÇÃO: *Internacionales*
LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1992 /

(036) "La figura guía de este esfuerzo, el ministro de economía Marcialio Marques Moreira, podría ayudar enormemente a Itamar Franco si reconsidera sus planes de renuncia", dijo el diario.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em embalagem
TÍTULO: *Extra Cyanoceys: gel*
DADOS GERAIS: instruções e precauções de uso - cola rápida
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(037) Si hubiera algún resto de grasa, ácido o suciedad convendría limpiarlos con un trapo humedecido con acetona o alcohol.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Semanal El País* - Suplemento dominical
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(038) Si no los ve pasar, encienda la radio.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *El País*
SUPLEMENTO: *Madrid*
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(039) Cuando pueda tener un sitio para desintoxicarme, ya me habré muerto.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto
TÍTULO: *-No a la guerra de rapiña!*
DADOS GERAIS: manifesto popular contra a Guerra do Golfo
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(040) Todos los políticos con voz "autorizada" en este país nos están engañando a todos sobre la naturaleza de la Guerra que desde ya hace meses venían preparando los imperialistas Yankis con el apoyo de gobiernos capitalistas que, como el español, han cumplido y cumplirán, si no se lo impedimos, con el papel que sus socios le han asignado en el conflicto.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto publicitário
TITULO: *Banco Hispano Americano*
DADOS GERAIS: propaganda de serviços bancários
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(041) El Hispano en sus manos con el nuevo teléfono de servicio al cliente por si quiere conocer las características de cualquiera de nuestros productos y servicios.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *¡Hola!*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(042) El precio especial de emisión de cada reloj es de 7980 ptas. Que usted podrá abonar en dos mensualidades de 3990, si así lo desea.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto publicitário
TITULO: *Banco Exterior de España*
DADOS GERAIS: propaganda de servicios bancários
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(043) Si usted decide personalizar su vajilla, el plazo de entrega de la misma y del resto de la oferta, será de 2 a 3 meses a partir de la formalización del crédito.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *Pequeño País* - Suplemento dominical de *El País*
SEÇÃO: *El desván* GÉNERO: cartas de leitores
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(044) Si decidís escribir, hacedlo a esta dirección.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *Semanal El País* - Suplemento dominical
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(045) Si puede, tenga un Rolex. Y si puede aún más, regale otro. Si usted tiene uno, seguro que puede regalar otro.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Clarín*
SEÇÃO: *Deportes*
LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1992

(046) Un jugador sólo puede vestir la camiseta de otro club si se trata de un partido benéfico.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Clarín*
SUPELEMNTTO: *Clarín Rural*
LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1992

(047) Sin nuevas variedades no habrá una agricultura competitiva.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Clarín*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1993

(048) No podrá usar las frases sin darse cuenta de que está hablando otro idioma.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *El País*
ARTIGO: *El asesino vive al lado*
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(049) Como la encuentren donde tú estés te la buscas.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *El País*
SEÇÃO: *Cartas al Director*
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(050) Como salgan las cosas de acuerdo con los avispados comentaristas, el sufrido pueblo ruso, si se lo propone y se convierte - según los secretos de Fátima -, la Unión Soviética conseguirá ser los Estados Unidos de Eurasia.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *El País*
SEÇÃO: *Televisión/Radio*
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(051) Este puede ser el caso de Francisco, siempre que se consiga demostrar que este personaje existe.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *El País*
SUPLEMENTO: *Vital*
LOCALIZAÇÃO: Montevideo - 1993

(052) El ciclismo está indicado especialmente para los convalecientes de enfermedades de los miembros inferiores - cadera, tobillos, rodilla - siempre y cuando se practique en terreno llano, sin cuestas.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em documento
TÍTULO: *Esquiadores Escaladores Cia. Apoyo*
DADOS GERAIS: permiso para salir de la mili - recomendaciones
LOCALIZAÇÃO: Irún - 1991

(053) Caso de caer enfermo, acudirás al Hospital Militar si existiese, y siempre lo comunicarás a tu unidad.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em embalagem de pasta de dente
TÍTULO: *Crest*
DADOS GERAIS: recomendações de saúde bucal
LOCALIZAÇÃO: Santiago - 1992

(054) Si tuviese alguna pregunta o comentario acerca de *Crest* por favor escribanos a la casilla 3867 de Santiago.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Documento de Imigração
TÍTULO: *Extranjeros: Régimen General no Laboral*
DADOS GERAIS: solicitação de visto
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(055) Si hubieran variado las circunstancias que motivan la concesión del permiso anterior, deberán acompañarse todos los documentos que se exigen en la primera solicitud.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Documento de Imigração
TÍTULO: *Extranjeros: Régimen General no Laboral*
DADOS GERAIS: solicitação de visto
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(056) Las solicitudes se presentarán personalmente por el interesado en la Jefatura Superior o Comisaria de Policia de la localidad donde se encuentre o, si no hubiera Comisaria de Policia, en el puesto de la Guardia Civil más próximo.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em embalagem
TÍTULO: *Extra Cyanoceys: gel*
DADOS GERAIS: instruções e precauções de uso - cola rápida
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(057) Cuando la intoxicación se ha producido por via oral, y si el enfermo es conciente, provocar vómitos y proceder a lavados de estómago con carbón animal.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto
TÍTULO: *Quiero vivir*
DADOS GERAIS: campanha anti-aborto
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(058) Algunas madres no consiguen superar todas las dificultades y matan a sus hijos antes de que nazcan.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Clarín*
SUPLEMENTO: *Ollas & Sartenes - De Cocina*
LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1993

(059) Deje enfriar antes de servir.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *El Mundo*
SUPLEMENTO: *Suplemento Femenino*
LOCALIZAÇÃO: Santa Cruz de la Sierra - 1992

(060) Te recomendamos que pruebes tú misma a darte un masaje circular en la zona correspondiente cuando sientas dolor o malestar.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em parede
DADOS GERAIS: *Comedor de la Escuela Politécnica*
Universidad Complutense de Madrid
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(061) Cuando terminen de comer depositen las bandejas en el carro. Gracias

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *La Mañana*
SEÇÃO: *Internacionales*
LOCALIZAÇÃO: Montevideo - 1993

(062) Mientras Sarajevo recibia otra Navidad en guerra, al quebrarse nuevamente la tregua establecida, la más famosa de las victimas de la violencia Bosnia se recupera en Londres de las heridas, lejos de los disparos y con la esperanza renovada de volver a su país una vez que la locura finalice.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto
 TÍTULO: *III Certamen de Pintura Rapida "Parque del Buen Retiro"*
 DADOS GERAIS: Normas de participação
 LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(063) Las obras recibidas se expondrán toda la tarde en el Paseo de los Coches, pudiendo ser retiradas por los autores, una vez que se haya comunicado cuáles son las seleccionadas.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *El País*
 SEÇÃO: *Revista de Prensa*
 LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(064) Aun aceptados, la incorporación sólo será posible cuando los candidatos hayan alcanzado un nivel económico compatible con el de los Doce.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em embalagem
 TÍTULO: *Extra Cyanoceys: gel*
 DADOS GERAIS: instruções e precauções de uso - cola rápida
 LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(065) Después de utilizado limpie inmediatamente con un trapo la punta de la cánula, hasta que quede perfectamente cerrado.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *-Hola!*
 DADOS GERAIS: publicidade
 LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(066) Podrá acogerse a la garantía de revalorización del 10% durante un año, en el caso de que decida desprenderse de su colección una vez finalizada.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Clarín*
 SEÇÃO: *Información General*
 LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1992

(067) Suponemos que la madre de Paola Contreras viajará a Córdoba ni bien se entere de lo sucedido.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *El País*
 SEÇÃO: *Mafalda* GÊNERO: Diálogo em Quadrinhos
 LOCALIZAÇÃO: Montevideo - 1992

(068) Apenas termine te lo traigo.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *El País*
SUPLEMENTO: *Vital*
LOCALIZAÇÃO: Montevideo - 1993

(069) Use guantes de goma para las tareas hogareñas y evite en lo posible el empleo de detergentes.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *El Independiente*
DADOS GERAIS: Entrevista a Bernard Bizzini
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1992

(070) La vacunación sería el mejor medio. Y mientras llega, hay que potenciar las medidas profilácticas.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *El País*
ARTIGO: *El asesino vive al lado*
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(071) Cuanto más fría es la víctima mayores posibilidades tiene de salvarse.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em embalagem
TÍTULO: *Extra Cyanoceys: gel*
DADOS GERAIS: instruções e precauções de uso - cola rápida
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(072) Cuanto más gruesa sea esta capa, menor rapidez y efectividad conseguirá en la unión.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Bula de remédio
TÍTULO: *Panadol*
DADOS GERAIS: posologia
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(073) A medida que los síntomas dolorosos o febriles desaparezcan debe suspenderse esta medicación.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Blanco y Negro* - Semanario del diario ABC
ARTIGO: *El arte de recibir* - recomendaciones
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(074) En la otra mesa vaya colocando los platos a medida que los retira.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Clarín*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1993

(075) Usándolo día por medio y siempre después de depilarte, pronto notarás que el vello comienza a desaparecer.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Clarín*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1993

(076) Ahora comprándose una cocina de microondas BGH QUICK CHEF recibirá cupones GRATIS para practicar en uno de los 25 gimansios que elija, lo que usted quiera.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto
TITULO: *III Certamen de Pintura Rapida "Parque del Buen Retiro"*
DADOS GERAIS: Normas de participação
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(077) Al expirar dicho plazo se destruirán, sin más demora, aquellos cuya devolución no haya sido solicitada.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Bula de remédio
TITULO: *Stesolid*
DADOS GERAIS: posologia e descrição de efeitos secundários
LOCALIZAÇÃO: Barcelona - 1991

(078) Todo ello [efectos secundarios] tiende a desaparecer al suspender la medicación.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto publicitário
TITULO: *Banco Exterior de España*
DADOS GERAIS: propaganda de serviços bancários
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(079) Para ver lo que es bueno cuando quiera y como quiera.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto publicitário
TITULO: *Banco Hispano Americano*
DADOS GERAIS: financiamento para compra de relógio
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(080) Como persona seleccionada, usted dispone de un crédito concedido por parte del Banco Hispano Americano para acceder al reloj Cyma, según prefiera, en 12, 24 o 36 mensualidades, o bien cualquier otra fórmula de amortización a su comodidad.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Diario 16*
SEÇÃO: *Culturas* CUENTO: *Adiós, Robinson*
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(081) Los menores de edad permanecerán con su padre o con su madre, según prefieran.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Sábado Show* - Suplemento de *El País*
SEÇÃO: *Trucos*
LOCALIZAÇÃO: Montevideo - 1993

(082) Quien recuerde los momentos del caballo volador en *El Ladrón de Bagdad* (1938) recordará también cómo la imagen "vibraba" en medio del paisaje que se colocaba a su alrededor.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto publicitário
TÍTULO: *Banco Exterior de España*
DADOS GERAIS: propaganda de serviços bancários
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(083) Elija lo que más le guste.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *El País*
SEÇÃO: *Negocios*
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(084) Correos completará toda la gama de opciones para los que no dispongan de estos terminales.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *El País*
SEÇÃO: *Revista de Prensa*
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(085) La incorporación le será denegada a todo aquel país que no suscriba el conjunto de objetivos de la Comunidad, incluyendo los de tipo estratégico.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto
TÍTULO: *III Certamen de Pintura Rapida "Parque del Buen Retiro"*
DADOS GERAIS: Normas de participação
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(086) Podrán participar todas aquellas personas que tengan 18 años cumplidos a la fecha del certamen.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto
TÍTULO: *Premio "Margarita Xirgu" de Teatro radiofónico*
DADOS GERAIS: Sétima convocatória de inscrições
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(087) Los autores pondrán en juego, con las indicaciones pertinentes, cuantos recursos radiofónicos les parezcan necesarios para que el texto sea realizado lo mejor posible.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *El País*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(088) Disfrute cuanto pueda de estas cortas vacaciones.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: P TÍTULO: *Clarín*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1993

(089) Reciba las clases en su propia casa a las horas que más le convengan y por el tiempo que desee.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Clarín*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1993

(090) Y desde el lunes en 3.60 tendrá la posibilidad de ganar un viaje para dos personas con todo pago al lugar del mundo que usted elija.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *El País*
SEÇÃO: *España*
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(091) En los últimos días el ministro ha prodigiado los encuentros con la prensa y ha reiterado su mensaje: la constitucionalidad de detener a un ciudadano hasta que sea identificado y de entrar en domicilios donde se esté cometiendo un delito.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto publicitário
TITULO: *Europ Assistance*
DADOS GERAIS: popaganda de cartão - serviço de seguros
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(092) En caso de inmovilización del vehiculo Europ Assistance pondrá los medios necesarios para trasladar a los abonados hasta su destino.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *El Mundo*
ARTIGO: *Reducción de coteles no será compensada*
LOCALIZAÇÃO: Santa Cruz de la Sierra - 1992

(093) Con la Ley 1008, a partir de 1994 cualquier cultivo de coca fuera de las zonas oficialmente establecidas será declarado ilegal y destruido sin lugar a reclamo.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *Pequeño País* - Suplemento dominical de *El País*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(094) El monitor se transforma en un televisor para que puedas ver tus programas favoritos cuando tú quieras.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *El País*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(095) Te vas a encontrar con gente joven, que te comprende, dispuesta a ayudarte en todo lo que necesites.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Clarín*
SUPLEMENTO: *Supelmento Joven*
LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1992

(096) Cualquier controversia que se quiera inventar es un chimento no sé de quien.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Clarín*
SEÇÃO: *Economía*
LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1993

(097) Pero tenemos muy pocas dudas de que, cualquiera sea el partido político que gobierne ese país a partir de 1995, sus lineamientos económicos van a estar cerca de los nuestros.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Livro
TITULO: *Las Mujeres de Sendero Luminoso*
AUTOR: Robin Kirk EDITOR: IEP PAG. 73
LOCALIZAÇÃO: Lima - 1993

(098) Te encontraremos dondequiera que te escondas.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto publicitário
TITULO: *ServiRed Visa*
DADOS GERAIS: propaganda de cartão de crédito
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(099) Sólo por comprar puede ganar um millón cada día sea cual sea el importe. Sin más historias.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto
TITULO: *Quiero vivir*
DADOS GERAIS: campanha anti-aborto
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(100) Si alguien suprime esa vida - sea quien sea, por el motivo que sea y con la pretendida autoridad que sea - no hay la menor duda de que ha matado un determinadísimo, insustituible, único e irrepetible ser humano.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *El País*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(101) Salga quien salga, sale en TeleMadrid.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Diario 16*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(102) Obligaciones del Estado: alta rentabilidad, pase lo que pase.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *El País*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(103) Mi videocámara no pesa nada. Puedo llev'rmela vaya donde vaya.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *La Gaceta*
SEÇÃO: *Lugares de Encuentro* GÉNERO: Entrevista
LOCALIZAÇÃO: Montevideo - 1993

(104) Es una sociedad que tira a consumir lo extranjero, venga de donde venga.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Clarín*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1993

(105) Cuando sus clientes, familiares, proveedores o amigos deseen transmitirle una información sólo deberán llamar a la Central de Radiomensaje, mencionar su número de abonado y el mensaje será recibido al instante por su receptor, esté donde esté.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *El País*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(106) Póngase el casco si viaja en moto o ciclomotor.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto
TÍTULO: *Gimnasio Almirante*
DADOS GERAIS: descrição de horários e actividades
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(107) Comunique la baja cuando vaya a faltar un tiempo a la instalación.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Tele País*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(108) Si un solo video se le queda corto... Pruebe el nuevo doble video *Amstrad* pagando 10.000 ptas menos.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em documento
TÍTULO: *Esguiadores Escaladores Cia. Apoyo*
DADOS GERAIS: permiso para salir de la mili - recomendaciones
LOCALIZAÇÃO: Irún - 1991

(109) Si dudas en un adelantamiento, no lo inicies -Déjalo para otra ocasión!

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Clarín*
SUPLEMENTO: *Supelmento Joven* - publicidade
LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1992

(110) Si querés Rock'n'roll no te hagas historia.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Pequeño País* - Suplemento dominical de *El País*
SEÇÃO: *El desván* GÉNERO: cartas de leitores
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(111) Mandadme, y si coleccionáis algo, decidmelo.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *El País*
SUPLEMENTO: *Deportes*
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(112) Martin Vázquez: "No volveré mientras esté Mendoza"

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto
TÍTULO: *¡Abajo la civilización burguesa!*
DADOS GERAIS: manifiesto do Partido Comunista Internacional
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(113) Cuando acabe la Guerra del Golfo seguirán jurando que ya no habrá más guerras.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Clarín*
SEÇÃO: *Deportes*
LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1993

(114) Y, si a este equipo de San Lorenzo le damos más velocidad, estará para la pelea grande.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Clarín*
SEÇÃO: *Internacionales*
LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1992

(115) Si se unen como dueños de este gran país, ellos podrán solucionar estos problemas.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *El País*
SUPLEMENTO: *Vital*
LOCALIZAÇÃO: Montevideo - 1993

(116) Si la barra impide que los pies lleguen al suelo o sólo se consigue apoyar las puntas, significa que la bicicleta es demasiado grande para nuestra altura.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Bula de remédio
TÍTULO: *Stugerón*
DADOS GERAIS: posologia e descrição de efeitos colaterais
LOCALIZAÇÃO: Barcelona - 1991

(117) Si aparecieran síntomas extrapiramidales debe suspenderse inmediatamente el tratamiento.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Mujer*
SEÇÃO: *Las buenas hierbas*
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(118) Si se aplica dos veces al día, resulta muy eficaz en la lucha contra las arrugas.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Clarín*
SEÇÃO: *Información General*
LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1993

(119) Sólo pagarán peaje quienes circulen hacia la provincia.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *El País*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(120) El resultado: mayor estabilidad, mayor adherencia, un comportamiento de marcha ejemplar y unos niveles de seguridad que dejarán atrás cuanto pueda haber conducido hasta ahora.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Clarín*
SEÇÃO: *Internacionales*
LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1992

(121) El New York Times dijo que el éxito de Franco dependerá de que logre evitar los errores de Collor y de que continúe con sus políticas de libre mercado.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Clarín*
SEÇÃO: *Economía*
LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1992

(122) Lamberto dice que la facultad de apelar a las auditorias privadas se usará en forma limitada sólo para cuando se necesite un tipo de auditoria que requiera conocimientos especificos.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *El País*
SEÇÃO: *Televisión/Radio*
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(123) La cadena Tokio Broadcasting System emitirá este reportaje en enero del próximo año, sea cual sea el resultado de las pesquisas del equipo.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Diario 16*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(124) Lo que quieras, mamá.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Semanal El País* - Suplemento dominical
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(125) Para cuando se te vayan de casa.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
TÍTULO: *Las cuatro estaciones* - RENFE
DADOS GERAIS: promoção de viagens
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(126) Por ejemplo, si usted quiere escaparse cualquier fin de semana y conocer algunos de los increíbles parajes que ofrece la geografía española, si quiere ir unos días a cualquier punto de la costa, o hacer una bonita excursión, jugar al golf, o si, simplemente, quiere retirarse a descansar a un balneario, un tren estará esperándole para hacer realidad sus sueños.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto publicitário
TITULO: *Banco Hispano Americano*
DADOS GERAIS: financiamento para compra de relógio
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(127) Si al recibirlo no queda conforme, antes de un plazo de 8 dias, le reintegramos su dinero.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *Blanco y Negro* - Semanario del diario ABC
ARTIGO: *El arte de recibir* - recomendaciones
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(128) Los invitados deberian contestar en cuarenta y ocho horas (excepto si están de viaje), sea para confirmar su presencia y agradecer la invitación, sea para disculparse y dar así tiempo a la dueña de la casa para enviar otras invitaciones.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Documento de Imigração
TITULO: *Extranjeros: Régimen General no Laboral*
DADOS GERAIS: solicitação de visto
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(129) En el caso de que se solicite certificado de residencia presentar fotocopia del último permiso de residencia obtenido.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *¡Hola!*
DADOS GERAIS: publicidade - inscrição em bônus
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(130) Podré acogerme a la revalorización del 10% si decidiera desprenderme de mi colección una vez finalizada.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Clarín*
SEÇÃO: *Economía*
LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1993

(131) En los casos en que una de las partes obtuviera el beneficio de litigar sin gastos para hacer uso de este servicio, la contraparte deberá abonar hasta mil pesos por cada uno de los auxiliares como primera cuota.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em bilhete de ônibus
TÍTULO: *Empresa Municipal de Transportes de Madrid*
DADOS GERAIS: cartão com dez bilhetes
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(132) En caso de cualquier anomalia, presente la tarjeta al cobrador del autobús.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Bula de remédio
TÍTULO: *Stesolid*
DADOS GERAIS: posologia
LOCALIZAÇÃO: Barcelona - 1991

(133) En los casos de cirugía menor debe administrarse diez minutos antes del momento en que se desee su efecto.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em documento
TÍTULO: *Esquiadores Escaladores Cia. Apoyo*
DADOS GERAIS: permiso para salir de la mili - recomendaciones
LOCALIZAÇÃO: Irún - 1991

(134) Caso de caer enfermo, acudirás al hospital militar si existiese, y siempre lo comunicarás a tu unidad.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *El País*
SUPLEMENTO: *Vital*
LOCALIZAÇÃO: Montevideo - 1993

(135) El riesgo de que se golpee la cabeza contra el parabrisas o la zona de la guantera en caso de frenar repentinamente en un accidente es demasiado importante.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Clarín*
SEÇÃO: *Economía*
LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1993

(136) En caso que el perito sea designado de oficio por el juez, el 3% será pagado por mitades sin perjuicio de lo que se disponga posteriormente respecto de las costas.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto publicitário
 TÍTULO: *ServiRed Visa*
 DADOS GERAIS: propaganda de cartão de crédito
 LOCALIZAÇÃO: Madrid + 1991

(137)

ServiRed
 el dinero de cada día
 Si no la tiene, solicítela.

SOLO POR COMPRAR PUEDE GANAR UN MILLÓN CADA DÍA
 Así de fácil. Ahora utilizar la Tarjeta
 ServiRed trae suerte. Por cada pago, por
 cada compra, puede ganar un millón cada
 día. Simplemente por utilizarla. Sea cual
 sea el importe. Sin más historias. Sólo
 pague. Sólo compre y automáticamente
 entra en el sorteo. Y cuántas más veces
 lo haga más posibilidades tendrá de ganar
 el millón.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *El País*
 SEÇÃO: *España*
 LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(138) En la hipótesis de que el Supremo apreciase un quebramiento de forma por la denegación de pruebas en el proceso, Amedo y Dominguez quedarían en la misma situación de prisión provisional que tenían antes del juicio.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Clarín*
 SEÇÃO: *Economía*
 LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1993

(139) El punto fundamental de este régimen es que como condición para poder acceder al mismo cada parte que lo solicite deberá pagar el 3% del monto reclamado en la demanda por cada perito o auxiliar que se requiera.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Clarín*
 SEÇÃO: *Economía*
 LOCALIZAÇÃO: Buenos Aires - 1993

(140) En el supuesto de tratarse de procesos con monto indeterminado, o sin contenido económico, la parte deberá pagar la suma de 500 Pesos por cada auxiliar excepto que el juez fijase un monto superior.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *El País*
SEÇÃO: *España*
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(141) De tal manera que en el supuesto de que la Comunidad Autónoma de mayor riqueza territorial obtuviera ingresos suficientes, con esos impuestos exclusivos, para atender dignamente sus servicios públicos, las demás no los obtendrían, y además no los obtendrían en grado diferente.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *El País*
SEÇÃO: *Educación*
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(142) Los rectores de las universidades madrileñas están alarmados ante las negativas repercusiones de una eventual disminución de los recursos para la Universidad si se cumplen las previsiones de los Presupuestos para 1992.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
TÍTULO: *Las cuatro estaciones - RENFE*
DADOS GERAIS: promoção de viagens
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(143) Ofrecemos un amplio abanico de posibilidades. Viajes culturales, para hacer deporte, o simplemente, viajes cuyo único objetivo sea proporcionar descanso a quienes lo realicen.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Bula de remédio
TÍTULO: *Aspirina infantil*
DADOS GERAIS: posologia e descrição de efeitos colaterais
LOCALIZAÇÃO: Barcelona - 1991

(144) En caso de administración continuada prevenir a su médico u odontólogo ante posibles intervenciones quirúrgicas.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *El País*
SEÇÃO: *Internacionales*
LOCALIZAÇÃO: Madrid - 1991

(145) No pierdo la esperanza de que Yugoslavia pueda seguir existiendo con sus fronteras actuales, bajo la condición de que la Comunidad Europea no acepte los actos secesionistas y unilaterales de Croacia y Eslovenia.

A N E X O 0 3

C O R P U S D E F R A N C E S

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *L'Express* SEÇÃO: *Bloc de Notes*
ARTIGO: *Budget: plus dur sera 1992*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(001) En clair, si on baisse certaines taxes, il faudra en relever d'autres!

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *L'Express* .SEÇÃO: *Document*
ARTIGO: *Notre adieu à l'Indochine*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(002) Tant que j'aurai un homme vivant, je ne lacherai pas "Eliane 2"!

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Télé Loisirs* SEÇÃO: *Bien Vivre*
ARTIGO: *Oy dormir sur la route de vos vacances*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(003) Quant a ceux qui aiment musarder le long des routes, Michelin propose, selon les étapes que vous avez choisies, de vous tracer un itineraire avec hôtels, restaurants, monuments, sites et kilometrage...

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Le Parisien*
SEÇÃO: *Bourgogne: comment y aller*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(004) Route: la voiture est encore le moyen le plus pratique, car elle vous permet de vous arrêter où bon vous semble pour déguster, voire, acquérir quelques crus de votre choix.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Téléviseurs*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(005) Mais assurez-vous quand même du poids avant de l'acheter si vous comptez bouger suivant l'appareil.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Le Progrès*
SEÇÃO: *L'agenda - Poulet Chasseur*
LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(006) Quand les morceaux de poulet sont bien dorés, ajouter deux échalotes hachées et 250g de champignons coupés en morceaux.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Manual de Instruções
TITULO: *CarTech: auto-radio/cassette*
DADOS GERAIS: orientações para instalação
LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(007) Si le boîtier ne s'insère pas dans la console, limer la console.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Lave- Vaisselle*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(008) Si l'on veut réaliser des économies d'énergie vraiment substantielles, il faut choisir un modèle de lave-vaisselle à double alimentation.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Hottes Aspirantes*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(009) Comme c'est l'évacuation directe qui donne les meilleurs résultats, il faudra choisir ce système, chaque fois que cela sera possible.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Téléviseurs*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(010) Mais aujourd'hui, si l'on veut recevoir les émissions des satellites, il est nécessaire d'être équipé d'un téléviseur bi-standard pal-secam.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
 SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Machines à coudre*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(011) Quel que soit le type de machine à coudre que vous choisissiez; il est important de vérifier si certaines opérations courantes de montage ou de démontage sont faciles à réaliser.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
 SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Lave-Vaisselle*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(012) Si vous optez pour l'une de ces deux formules, il sera préférable de prendre un modèle à roulettes, ne serait-ce que pour pouvoir nettoyer aisément son emplacement en dessous.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto - Carrefour
 TÍTULO: *Comment utiliser les tampons avec applicateur*
 DADOS GERAIS: instruções de uso e orientação ginecológica
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(013) Si de tels symptômes venait à apparaître pendant la durée de vos règles, ce qui est très improbable, il convient d'enlever le tampon et de consulter immédiatement un médecin par mesure de précaution.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
 SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Tables de cuisson*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(014) Il vaut mieux éviter les modèles où les boutons de commande se trouvent directement encastrés dans la dalle vitrifiée sans être protégés par un rebord, car leur nettoyage risque de s'avérer ardu en cas de débordement d'une casserole.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *L'Express*
 SEÇÃO: *Livres/Espionnage*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(015) Si l'on tient absolument à recueillir parmi les services secrets la fleur bleue du romantisme, mieux vaut encore taper 007 sur son Minitel que de caresser les taupes de "La Maison de Russie".

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
TÍTULO: *Electricité de France (EDF)*
DADOS GERAIS: livreto apresentando os serviços da companhia
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(016) Lorsque vous recevrez votre facture, il vous suffit d'en prendre connaissance et de vous assurer que votre compte sera suffisamment provisionné à la date indiquée.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Le Progrès*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(017) Si vous constatez un prix inférieur dans les 30 jours qui suivent votre achat, merci de nous le signaler. La différence vous sera remboursée, accompagnée d'un petit cadeau.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto publicitário
TÍTULO: *ARIEL: guide pratique du lavage en machine*
DADOS GERAIS: propaganda de sabão em pó
LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(018) Si cette croix est placée sur l'un des quatre symboles ci-dessous, ce traitement correspondant est interdit.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *L'Express* SEÇÃO: *Traité*
ARTIGO: *Un répit pour l'Atlantique*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(019) Ensuite, d'autres pays (dont les États Unis et la Grande-Bretagne) ont accepté d'examiner un texte stipulant que "toute activité humaine sur les minéraux, autre que la recherche scientifique, est interdite indéfiniment."

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
TÍTULO: *Electricité de France (EDF)*
DADOS GERAIS: livreto apresentando os serviços da companhia
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(020) Vous avez à payer des frais de remise en service, seulement si cette opération nécessite de déplacement particulier d'un agent.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto publicitário
 TÍTULO: *ARIEL: guide pratique du lavage en machine*
 DADOS GERAIS: propaganda de sabão em pó
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(021) Si vous désirez laver ces articles, vous devez découdre ces pièces métalliques ou en cuir.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
 TÍTULO: *Jeu de Tarot - 78 cartes*
 DADOS GERAIS: Regras do jogo de tarot
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(022) On annule la partie si tu gagnes, mais si tu perds tu devra payer tes adversaires et verser la valeur de la mise.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Le Figaro* SEÇÃO: *Notre Vie*
 ARTIGO: *Météo nationale: victime d'une pluie d'emprunts*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(023) Comprenne qui peut.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Le Monde*
 SEÇÃO: *Afrique*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(024) Que le Sénégal se débrouille pour le faire sortir et qu'il aille la où il veut, a déclaré le président Conte, précisant que le Sénégal était prêt a accorder l'asile politique a M. Conde.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto publicitário
 TÍTULO: *ARIEL: guide pratique du lavage en machine*
 DADOS GERAIS: propaganda de sabão em pó
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(025) Si l'article déteint lors du test couleur, il doit être lavé seul.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Le Figaro* SEÇÃO: *La Vie Internacionale*
 ARTIGO: *Faut-il aider Gorabatchev?*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(026) Aussitôt qu'ils auront précisé leurs objectifs et leur vision nouvelle de la société, les dirigeants Soviétiques devront passer aux actes.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto publicitário
TITULO: *ARIEL: guide pratique du lavage en machine*
DADOS GERAIS: propaganda de sabão em pó
LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(027) Les articles comportant plusieurs couleurs, des motifs ou de rayures, doivent être séchés à plat.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *L'Express*
SEÇÃO: *Votre Argent: L'héritage à l'étude*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(028) Une règle doit, toutefois, être impérativement observée: la formule n'est légale que si elle vise à doter les donateurs d'un capital de départ dont ils sont réellement démunis.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Libération*
SUPLEMENTO: *Europe: j'achète* SEÇÃO: *Interview*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(029) L'état ne peut rien faire sur une telle somme tant qu'aucun repreneur ne se présente.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Le Monde*
SEÇÃO: *Europe*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(030) Nous sommes tous conscients que si nous agissons seuls, il est impossible de réformer sérieusement notre société.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Appareils de cuisson*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(031) Quant aux fours à catalyse, ils deviennent difficiles à entretenir en quelques années si l'on ne prend pas la précaution d'en charger les plaques.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *La Dépêche du Midi*
SEÇÃO: *Toulouscopie - Sondage*
LOCALIZAÇÃO: Toulouse - 1991

(032) Si l'on veut sortir du traditionnel jogging, le sport coûte cher.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *L'Événement du Jeudi*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(033) Tant qu'il y aura des marchés à conquérir. France Telecom

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *Télé Loisirs*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(034) Si vous êtes salarié(e), possibilités de suivre votre étude dans le cadre de la formation professionnelle continue.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *L'Express*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(035) Quelle que soit votre choix, vous passerez des vacances inoubliables.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *CFDT Magazine* SEÇÃO: *Dossier*
ARTIGO: *Une politique cohérente pour la vieillesse*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(036) Simplement le rapport entre niveau de prestations et montant des cotisations, après avoir été longtemps favorable, va, si rien n'est fait, se détériorer peu à peu pour n'atteindre une situation stable que vers l'an 2030.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto publicitário
TITULO: *Novotel: Rendez-Vous*
DADOS GERAIS: instruções para participar da promoção
LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(037) Gratte vite avec une pièce le menhir d'Obelix. si Asterix apparaît, tu as gagné un "pin's".

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TITULO: *Le Progrès*
 ARTIGO: *La nuit des bacheliers*
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(038) A vrai dire, il est probable qu'une telle opportunité ne se rencontrera plus puisque, si elle a vocation à devenir université, la Manu n'accueillera, dans un avenir plus au moins proche, que des étudiants studieux dans des locaux réaménagés en salles TD et en amphithéâtres.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TITULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
 SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Sèche-Linge*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(039) Si vous êtes pressé ou si vous habitez en appartement, les sèche-linge peuvent vous rendre de grands services.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TITULO: *Le Figaro* SEÇÃO: *La Vie Sportive/Bref*
 ARTIGO: *Football: Asnovic à Cannes*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(040) Ayant signé un contrat de quatre ans, il pourra évaluer avec Cannes dès que les documents administratifs et financiers auront été régularisés.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto de Instruções
 TITULO: *Yahtzee*
 DADOS GERAIS: *Regras do jogo*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(041) Si le joueur décide de lancer les dés une deuxième et même une troisième fois, il peut ramasser tous les dés ou seulement ceux de son choix et les lancer à nouveaux.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TITULO: *Le Figaro* SEÇÃO: *La Vie politique*
 ARTIGO: *Les collectivités locales épinglés*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(042) Avec des pertes s'élevant à 12,8 millions de francs en 1989, la commune devra, si elle souhaite continuer d'exploiter ce complexe, reconstituer les fonds propres de la semttax.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Le Figaro*
SEÇÃO: *Notre Vie*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(043) Lorsqu'il s'agit de terrorisme un requisition peut se faire sans la présence des prévenus.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *L'Express* SEÇÃO: *Votre Argent*
ARTIGO: *L'héritage à l'étude*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(044) Dans le cas d'une donation purement immobilière, il pourra être nécessaire de négocier l'un des biens.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Le Figaro*
SEÇÃO: *La Vie Sportive*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(045) Jeudi la France rencontrera en demi-finale la Yougoslavie. Un autre monde. Mais, pour une troisième place, elle pourrait fort bien créer la surprise devant l'Italie ou l'Espagne, si elle montre son meilleur visage.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Le Figaro* SEÇÃO: *La Vie Internationale*
ARTIGO: *Faut-il aider Gorbatchev?*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(046) Il est vrai qu'un Union Soviétique destabilisée peut constituer un danger pour le monde entier et que si tout devenait possible, chez elle, tout serait à craindre à l'extérieur.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *L'Express* SEÇÃO: *Document*
ARTIGO: *Notre adieu à l'Indochine*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(047) Si le scénario est accepté tel quel, sans changer la place des virgules, ce sera un signe que le pays s'ouvre.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *L'Express* SEÇÃO: *Monde*
 ARTIGO: *Kurdes: un si long retour...*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(048) Quand nous dirons aux réfugiés de partir, ils le feront.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto
 TÍTULO: *SGEN/CFDT - Bojour*
 DADOS GERAIS: propaganda sindical
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(049) Le SGEN est pour une programmation pluri-annuelle, une réduction des inégalités, un ré déploiement négocié, s'il est justifié.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *L'Express* SEÇÃO: *Spectacles*
 ARTIGO: *Le cinéma, c'est rien que de l'amour*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(050) Si tout s'enfuit, restons amis.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Le Figaro* SEÇÃO: *La Vie Culturelle*
 ARTIGO: *Avignon: le rêve urbaniste de Manolo Nunez*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(051) Si la ville se donne les moyens de grandir, elle grandira.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
 TÍTULO: *Jeu de Tarot - 78 cartes*
 DADOS GERAIS: Regras do jogo de tarot
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(052) Les annonces du joueur qui fait aller le jeu ne lui seront payées que s'il gagne.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Le Progrès*
 SEÇÃO: *Grandes Surfaces*
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(053) La restructuration du Grand Vire enfin ne servira à rien sans changement de l'environnement humain.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Hottes Aspirantes*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(054) N'achetez pas une hotte sans avoir demandé au vendeur de faire fonctionner celle de démonstration à plein régime pendant une ou deux minutes.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *L'Express*
SEÇÃO: *Courier*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(055) Le tabac et les cigarettes, et accessoirement les allumettes, pourraient facilement financer cet investissement pour autant que l'état décide de privatiser la Seita.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Le Figaro* SEÇÃO: *La Vie Culturelle*
ARTIGO: *Avignon: le rêve urbaniste de Manolo Nunez*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(056) Car ces murailles ont de portes qui deviennent autant de point de communication et d'échanges pour autant qu'elles soient réaménagées.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Le Figaro* SEÇÃO: *Notre Vie*
ARTIGOS: *Mystère macabre à La Chamade*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(057) C'est peut-être sur ce terrain très personnel que les enquêteurs orienteront leurs recherches si leurs premières démarches se révélaient vaines.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Le Monde*
SEÇÃO: *Afrique*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(058) Le monde arabe est là et sera encore plus menaçant si, dans un quart de siècle, lorsqu'il comptera 500 millions d'habitants, il sortait des conflits de notre siècle plus divisé, appauvri et disloqué.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *L'Express* SEÇÃO: *L'événement*
 ARTIGOS: *L'après Rocard*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(059) Pourtant, souligne un rocardien, "si le bateau devait couler, tout le monde coulerait".

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *L'Express* SEÇÃO: *Idées*
 ARTIGOS: *Violence au cinéma, violence dans la rue*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(060) Ces films sont produits pour être lancés sur de vastes marchés et, si le grand public les boudait, on ne continuerait pas à les produire pour une minorité de spectateurs.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Le Figaro* SEÇÃO: *La Vie Internationale*
 ARTIGO: *Faut-il aider Gorbatchev?*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(061) Si nous manquions à ce devoir, et si ces nouvelles démocraties devraient se détourner de la liberté, c'est pour une bonne partie de notre égoïsme qu'il faudrait l'imputer.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Le Progrès*
 SEÇÃO: *L'agenda - Vendredi 21 juin*
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(062) Saint Julien
 Si on l'invoque quand on se trouve en présence d'une vipère, celle-ci s'enfuira sans piquer.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em documento
 TÍTULO: *Passeport République Française*
 DADOS GERAIS: recomendações para viagens ao exterior
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(063) Avant son départ pour l'étranger, le titulaire doit assurer que son passeport possède un durée de validité suffisante.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto publicitário
TITULO: *ARIEL: guide pratique du lavage en machine*
DADOS GERAIS: propaganda de sabão em pó
LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(064) Avant de les utiliser, lisez soigneusement les étiquettes des emballages de ces produits.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
TITULO: *Jeu de Tarot - 78 cartes*
DADOS GERAIS: Regras do jogo de tarot
LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(065) Il n'y a pas renonce quand le donneur fait fausse donne et que celle-ci est constatée avant que les enchères et les annonces soient faites.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Le Progrès*
SEÇÃO: *Rhône*
LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(066) Nous aurons fait des progrès, convient d'ailleurs Michel Noir, quand l'ensemble des conseillers communautaires se considereront comme écologistes.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
TITULO: *Électricité de France (EDF)*
DADOS GERAIS: livreto apresentando os serviços da companhia
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(067) Lorsque vous recevrez votre facture, il vous suffit d'en prendre connaissance et de vous assurer que votre compte sera suffisamment provisionné a la date indiquée.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *L'Express* SEÇÃO: *Document*
ARTIGO: *L'Amicale des "frères d'armes"*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(068) Les archives qui envahissent sa maison temoignent du caractère de cette amicale, apellée a disparaître lorsque s'éteindra le dernier des rescapés.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Le Parisien*
 SEÇÃO: *Le Guide - Agenda Vert*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(069) Prenez toujours une importante motte de terre autour des racines lorsque vous répiquez des fleurs élevées en serre.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto publicitário
 TÍTULO: *ARIEL: guide pratique du lavage en machine*
 DADOS GERAIS: propaganda de sabão em pó
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(070) Le mieux est de les retirer avant le lavage quand cela s'avère possible.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Le Figaro* SEÇÃO: *La Vie Politique*
 ARTIGO: *Le SMIC révalorisé comme prévu: + 2,3%*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(071) Il est également prévu que les cooperatives puissent être transformées en société de droit commun quand la survie de l'entreprise l'exige.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Manual de Instruções
 TÍTULO: *CarTech: auto-radio/cassette*
 DADOS GERAIS: orientações para instalação
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(072) Lorsque la cassette défile l'on peut la faire avancer plus rapidement en appuyant sur le bouton avance rapide.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Tiercé Panorama*
 SEÇÃO: *Dans Les Vestiaires des Jockeys*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(073) Nous avons longtemps été en bonne position mais lorsqu'il faut forcer il veut plus s'employer.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
 SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Lave-Lingé*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(074) Un bon essorage est particulièrement important quand on possède un sèche-linge.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em ônibus
DADOS GERAIS: Lei Municipal inscrita
no para-choque traseiro
LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(075) Ce vehicule est prioritaire lorsqu'il quitte son arrêt.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto publicitário
TITULO: *ARIEL: guide pratique du lavage en machine*
DADOS GERAIS: propaganda de sabão em pó
LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(076) Quand vous avez à utiliser un de ces produits, faites d'abord un essai sur une partie cachée de l'article ou mieux sur un échantillon du même tissu.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Le Figaro* SEÇÃO: *Notre Vie*
ARTIGO: *La peine des familles*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(077) Quand vous jugerez ce criminel je vous demande d'y penser.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Le Figaro* SEÇÃO: *La Vie Culturelle*
ARTIGO: *Guerre de succession au Beaubourg*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(078) Je me poserai la question lorsqu'elle sera vraiment posée.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Le Monde*
SUPLEMENTO: *Supplément Initiatives*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(079) Le premier ministre a évoqué le recours aux charters pour "reconduire des gens dans leurs pays lorsque la justice aura établi qu'ils n'ont pas le droit d'être chez nous".

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *L'Express*
SEÇÃO: *Votre Argent*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(080) Une zone de risque existe lorsque le contrat d'assurance-vie a été signé peu de temps avant un décès non accidentel de l'assuré et que l'importance des versements effectués est manifestement excessive par rapport à l'ensemble de la fortune de l'assuré.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *L'Express* SEÇÃO: *Document*
ARTIGO: *L'Amicale des "frères d'armes"*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(081) C'est là, lorsque sonnera son heure, que les cendres du général Bigeard seront largées; son vœu.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Libération*
SUPLEMENTO: *Europe: j'achète* SEÇÃO: *Table d'autres*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(082) Lorsqu'on y aura ajouté six tranches de pain rassis, on aura une idée plus précise de ce que consistance veut dire.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Télé Loisirs*
SEÇÃO: *Découvrir: Le Pouligny-Saint-Pierre*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(083) Le fromage est à point lorsque la pâte, souple sous la dent, est souple au toucher.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
SEÇÃO: *Garanties gratuites et payantes*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(084) Quant au BHV il n'offre un prolongement de garantie que lorsque le client n'a pas bénéficié du prêt d'un appareil durant le temps de la réparation.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto publicitário
 TITULO: *ARIEL: guide pratique du lavage en machine*
 DADOS GERAIS: propaganda de sabão em pó
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(085) Si, après essai, vous constatez que les couleurs de l'article à nettoyer supportent le trempage à l'eau de javel, faites tremper dans l'eau additionné d'eau de javel.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
 TITULO: *Electricité de France (EDF)*
 DADOS GERAIS: livreto apresentando os serviços da companhia
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(086) Faites appel à votre installateur électricien après avoir essayé de reclencher votre disjoncteur vous-même.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
 TITULO: *CAMIF: La sélection*
 DADOS GERAIS: catálogo de vendas por correspondência
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(087) Si vous commandez des articles textiles, lors de la commande, pensez à préciser votre taille.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto
 TITULO: *Info Santé: la transpiration*
 DADOS GERAIS: informações distribuídas em farmácia
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(088) Les traiter dès leur apparition par des médicaments antimycosiques.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TITULO: *CFDT Magazine*
 ARTIGO: *Retraite: la solidarité a de l'avenir*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(089) C'est que la CFDT ne manquera pas de rédire avec force dès que s'engageront les discussions autour du livre blanc du gouvernement.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TITULO: *La Dépêche du Midi*
 SEC SEÇÃO: *Côte-Pavée*
 LOCALIZAÇÃO: Toulouse - 1991

(090) Hier c'était la panique, d'accord... mais dans quelques jours, lorsque les nouvelles habitudes auront été prises, tout rentrera dans l'ordre!

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Sèche-Linge*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(091) Beaucoup plus perfectionnés, ces sèche-linge sont dotés d'une sonde électrique qui mesure en permanence le degré d'humidité du linge: dès qu'il atteint le niveau demandé, l'appareil s'arrête automatiquement.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Atout Rhône*
SEÇÃO: *Actualités/Bron*
LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(092) Cette saison Frédéric Protat connaît plus de difficultés pour s'illustrer, malgré un honorable 13^e place obtenue lors du grand prix d'Australie, mais dès que la poisse l'aura quitté (une chute et une casse lors de ces 2 derniers grands prix), Frédéric Protat sera en mesure d'inquiéter les meilleurs.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Hottes Aspirantes*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(093) Comme c'est l'évacuation directe qui donne les meilleurs résultats, il faudra choisir ce système, chaque fois que cela sera possible.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Téléviseurs*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(094) La multiplicité de ces prises permet donc de brancher en même temps plusieurs sources extérieures, sans être contraint, chaque fois que l'on veut utiliser un appareil, de débrancher celui qui était précédemment raccordé.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto publicitário
TÍTULO: *ARIEL: guide pratique du lavage en machine*
DADOS GERAIS: propaganda de sabão em pó
LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(095) Utilisez chaque fois que possible les programmes "Basses Températures" ainsi que le programme "Eco" (ou équivalent)

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Le Progrès*
SEÇÃO: *Sport/Athlétisme*
LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(096) Je ne serrerais jamais plus la main de Carl tant que je ferai de la compétition.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *L'Express* SEÇÃO: *Idées*
ARTIGOS: *Violence au cinéma, violence dans la rue*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(097) Aussi longtemps que la demande existera dans les salles, on continuera à produire de tels spectacles.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Le Figaro*
SEÇÃO: *La Vie Economique*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(098) L'état ne peut rien faire sur une telle somme tant qu'aucun repreneur ne se présente.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Le Parisien*
SEÇÃO: *Les Courses*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(099) Plus il pleuvra, plus ses chances augmenteront.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto publicitário
TÍTULO: *Nicolas: primeur 1990*
DADOS GERAIS: promoção da safra de vinhos 1990
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(100) La valeur d'un grand vin évolue avec le temps, plus vous l'acheterez jeune et moins son prix sera élevé.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Sèche-Linge*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(101) Bien évidemment, meilleur sera l'essorage en machine à laver, plus court sera le temps de séchage en sèche-linge.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em out-door
DADOS GERAIS: Campanha municipal para melhorar
o trânsito - Mairie de Paris
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(102) Plus on stationnera dessous, mieux on circulera dessus
plus agréable sera la rue.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Lave- Vaisselle*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(103) La propriété du filtre constitue une autre condition
sine qua non de l'efficacité de lavage. Quand le filtre est
saturé, les salétés se rédeposent, en effet, sur la vaisselle!
naturellement, il sera d'autant plus fréquemment nettoye qu'il
est plus facilement accessible.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
SEÇÃO: *Fiabilité et Performances:*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(104) Il vous faudra alors vous orienter vers un modèle
électronique, qui gagnera à être d'autant plus élaboré que vous
comptez de l'utiliser plus souvent.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *CFDT Magazine*
ARTIGO: *Retraite: la solidarité a de l'avenir*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(105) Et le poids de ces facteurs sera d'autant plus
déterminant à l'avenir que la progression des charges purement
démographiques aura, contrairement aux idées reçues, tendance à
se ralentir.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *CFDT Magazine*
ARTIGO: *Retraite: la solidarité a de l'avenir*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(106) Le coût de la retraite sera d'autant plus élevé que la
richesse du pays progressera faiblement. Il sera d'autant plus
léger que les actifs seront mieux payés et plus nombreux.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Télé Loisirs*
SEÇÃO: *Jeux - Mots Codés*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(107) Reconstituez les mots à fur et mesure que certaines lettres apparaissent dans la grille.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto de Instruções
TÍTULO: *Yahtzee*
DADOS GERAIS: Regras do jogo
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(108) Essayez de conserver votre case "chance" disponible le plus longtemps possible, car, au fur et à mesure que la partie progresse, vos possibilités de jeu diminuent.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto publicitário
TÍTULO: *ARIEL: guide pratique du lavage en machine*
DADOS GERAIS: propaganda de sabão em pó
LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(109) En appliquant un détachant, commencez toujours par l'extérieur allant vers l'intérieur pour éviter de faire de cernes.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto publicitário
TÍTULO: *Nicolas: primeur 1990*
DADOS GERAIS: promoção da safra de vinhos 1990
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(110) En achetant aujourd'hui votre vin de 1990 en premier chez Nicolas, vous recevrez sous deux mois un certificat de réservation et vous serez prevenu des dates et des modalités de livraison au 1^{er} semestre 1993.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Le Figaro* SEÇÃO: *De l'automobile*
ARTIGO: *La piste aux étoiles*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(111) Certaines d'entre elles seront à vendre et, si vous n'avez pas les moyens de vous l'offrir en grand, vous pourrez toujours rêver à la maison en achetant, au village, sa réplique miniaure ou le livre qui lui est consacré , une affiche, un bouton, un bouchon radiateur ou un pin's.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
TITULO: *Electricité de France (EDF)*
DADOS GERAIS: livreto apresentando os serviços da companhia
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(112) Votre choix fait, un agent viendra chez vous, si nécessaire, pour mettre votre installation en service et régler votre disjoncteur à la puissance retenue.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *Sous le signe de Capricorne*
GÊNERO: Quadrinhos
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1979

(113) Tu fais comme tu veux.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Hottes Aspirantes*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(114) Ce filtre doit également être change tous les six ou douze mois, selon que la hotte est utilisée de manière plus ou moins intensive.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto publicitário
TITULO: *ARIEL: guide pratique du lavage en machine*
DADOS GERAIS: propaganda de sabão em pó
LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(115) Lavez à part les articles qui risquent de déteindre.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
TITULO: *Electricité de France (EDF)*
DADOS GERAIS: livreto apresentando os serviços da companhia
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(116) Le choix du tarif depend des appareils que vous souhaitez faire fonctionner en même temps.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
TITULO: *Jeu de Tarot - 78 cartes*
DADOS GERAIS: Regras do jogo de tarot
LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(117) Ce talon sera à la disposition du joueur qui fera aller le jeu.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
TITULO: *Electricité de France (EDF)*
DADOS GERAIS: livreto apresentando os serviços da companhia
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(118) Vous pouvez utiliser ce relais pour mettre hors service les appareils que vous déciderez de ne pas utiliser pendant les heures de pointe mobile, éventuellement, en installant un adaptateur de puissance.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
TITULO: *Electricité de France (EDF)*
DADOS GERAIS: livreto apresentando os serviços da companhia
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(119) Toute somme que nous pourrions vous devoir sera virée directement sur votre compte si vous avez choisi le règlement directe ou remboursée sur votre demande, dans un délai d'une semaine.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
TITULO: *Electricité de France (EDF)*
DADOS GERAIS: livreto apresentando os serviços da companhia
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(120) Tout client qui le souhaite peut bénéficier du paiement mensuel.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto de Instruções
TITULO: *Yahtzee*
DADOS GERAIS: Regras do jogo
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(121) Ainsi qui a obtenu: 3 3 3 2 4 et qui a choisi de marquer ses points dans la section supérieur, inscrira 9 points dans la case des trois.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Réfrigérateurs-Congélateurs*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(122) Le volume du réfrigérateur que vous choisirez sera, bien sûr, fonction de l'importance de votre famille et de la fréquence avec laquelle vous effectuez vos courses.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Le Progrès*
 SEÇÃO: *Rhône Universités*
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(123) Tout bachelier de l'année 91 et du périmètre géographique de l'Université sera inscrit à l'Université Secteur Sciences dans la filière qu'il aura choisie.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em embalagem
 TÍTULO: *Photo Station*
 DADOS GERAIS: regras de prestação de serviços
 LOCALIZAÇÃO: Toulouse - 1991

(124) Toute réclamation qui ne serait pas accompagnée de l'original du bon de commande, ne pourrait être prise en compte.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Le Figaro*
 ARTIGO: *Trop d'Etat trop de gâchis* GÊNERO: opinião
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(125) Les sages de la rue Cambon pourront-ils bientôt ne publier que trois lignes par an, donnant ou non quitus à quiconque gere l'argent public? Un rêve.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *La Dépêche du Midi*
 SEÇÃO: *Toulouscopie - Sondage*
 LOCALIZAÇÃO: Toulouse - 1991

(126) A Toulouse on trouve ce que l'on veut.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *CFDT Magazine*
 ARTIGO: *Vie rurale: L'emploi contre l'exode*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(127) Ainsi le SICLIER, Secrétariat d'Etat aux Collectivités Locales et Régionales, tente de promouvoir tout ce qui contribue à lutter contre le départ des populations rurales.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
 TÍTULO: *Jeu de Tarot - 78 cartes*
 DADOS GERAIS: Regras do jogo de tarot
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(128) La valeur du point sera celle que les joueurs conviendront.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
TITULO: *Jeu de Tarot - 78 cartes*
DADOS GERAIS: Regras do jogo de tarot
LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(129) Celui qui prend peut disposer du talon.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *Atout Rhône*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(130) Pour tous ceux et celles qui sont concernés par la naissance, le CIF propose son guide *oy accoucher?*

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
TITULO: *Jeu de Tarot - 78 cartes*
DADOS GERAIS: Regras do jogo de tarot
LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(131) Une pénalisation de 10 sera versée à tous le joueurs par celui dont la faute constitue une indication du jeu.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
TITULO: *Electricité de France (EDF)*
DADOS GERAIS: livreto apresentando os serviços da companhia
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(132) Le service locale d'Electricite de France est à votre disposition pour vous donner les informations complémentaires dont vous avez besoin.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
TITULO: *Electricité de France (EDF)*
DADOS GERAIS: livreto apresentando os serviços da companhia
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(133) Si vous gardez une doute sur la reponse qui vous a été faite vous pouvez écrire au chef du centre de distributions dont depend votre service locale.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto publicitário
TITULO: *ARIEL: guide pratique du lavage en machine*
DADOS GERAIS: propaganda de sabão em pó
LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(134) Posez sur la partie roussie un tissu imbibé d'eau oxygenée à 10 volumes puis un tissu sec, et repasse-le tout à l'aide d'un fer aussi chaud que le tissu peut le supporter.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Télé Loisirs*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(135) Le micro-espion vous transmet en directe tous les bruits, les conversations et la moindre action de l'endroit où il est place.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
SEÇÃO: *Garanties gratuites et payantes*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(136) Les appareils présentant un défaut de fonctionnement peuvent être échangés dans le mois qui suit l'achat, après contrôle, toutefois des services techniques.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto publicitário
TÍTULO: *Nicolas: primeur 1990*
DADOS GERAIS: promoção da safra de vinhos 1990
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(137) Ensuite , vous n'aurez plus qu'à le laisser vieillir en cave le temps que vous désirez.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TÍTULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
SEÇÃO: *Garanties gratuites et payantes*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(138) Mais dans tous les cas, le délai ne court qu'à partir du moment où le consommateur constate l'existence du vice cache.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TÍTULO: *Le Monde*
SEÇÃO: *Proche-Orient*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(139) De plus en plus les femmes portent la voile islamique en attendant avec angoisse le moment où la loi autorisant la polygamie et le divorce sera promulguée par le modèle nordiste.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *L'Express*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(140) Memorable sera le jour où vous monterez dans le Range Rover et découvrirez le plaisir de vous gausser de Newton et de ses lois.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Le Figaro*
DADOS GERAIS: publicidade
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(141) *Educate* s'engage à vous donner tout le soutien nécessaire pour trouver un emploi.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em embalagem
TITULO: *Photo Station*
DADOS GERAIS: regras de prestação de serviços
LOCALIZAÇÃO: Toulouse - 1991

(142) Tout additif ou reclamation ultérieure ne pourra être en compte.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Le Progrès*
SEÇÃO: *Rhône Universités*
LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(143) Evidemment, comme les resultats des oraux du second tour du bac ne seront pas encore connus, les bacheliers admis dès le premier tour du bac seront largement favorisés dans la mesure où ils devraient pouvoir s'inscrire dans la filière de leur choix.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
TITULO: *Electricité de France (EDF)*
DADOS GERAIS: livreto apresentando os serviços da companhia
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(144) Prevenez EDF en téléphonant au numéro de dépannage mentionné sur votre facture.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TITULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
 SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Lave-Vaisselle*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(145) Vérifiez également sur les appareils de démonstration la course des paniers prévus pour les assiettes, plats, verres et tasses. Si leur course est trop longue, les paniers risquent de sortir de leurs glissières latérales; si elle est, au contraire trop courte, la vaisselle rangée au fond en devient plus difficilement accessible.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TITULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
 SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Cuisinières*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(146) Aucun système de sécurité ne préserve contre le risque de voir une porte de four, laissée ouverte, servir de marche-pied aux petits intrépides.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TITULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
 SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Hottes Aspirantes*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(147) Les filtres synthétiques sont durables et inflammables. Cette dernière caractéristique peut avoir son importance si vous avez chez vous des apprentis-cuisiniers raffolant des desserts flambés au cognac!

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em documento
 TITULO: *Passeport République Française*
 DADOS GERAIS: recomendações para viagens ao exterior
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(148) Les enfants ayant atteint l'âge de 15 ans doivent être munis d'un passeport individuel.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TITULO: *CFDT Magazine*
 ARTIGO: *Retraite: la solidarité a de l'avenir*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(149) En plus de la retraite du régime général de sécurité sociale le salarié ayant terminé sa carrière touche une retraite complémentaire.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Le Progrès*
 SEÇÃO: *Rhône Synode*
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(150) Le Synode sera réussi dans la mesure où toutes les délibérations qu'il provoque, toutes les propositions qu'il élabore, toutes les lois qu'il vote, aideront un plus grand nombre de chrétiens à rassembler davantage au Christ.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Inscrição em aerograma
 DADOS GERAIS: normas do correio para uso
 de envelope
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(151) Ce pli ne sera pas acheminé par avion s'il contient un objet quelconque.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Le Figaro* SEÇÃO: *Notre Vie*
 ARTIGO: *Météo nationale: victime d'une pluie d'emprunts*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(152) La seule procédure licite pour gérer ces sommes et en tirer un quelconque profit est celle des fonds de concours.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Le Progrès*
 SEÇÃO: *Un livre, un jour*
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(153) Les mathématiques ont une histoire, et une lignée de créateurs l'ont fait progresser au meme titre que n'importe quelle discipline scientifique et artistique.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *L'Express*
 SEÇÃO: *Clans/Somalie: l'Etat de haine*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(154) De toute façon il n'y a aucun plan de ces champs d'explosifs. N'importe qui en a mis n'importe où. Et la mort frappe à l'aveuglette.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Le Figaro*
 ARTIGO: *Trop d'Etat trop de gâchis* GENERO: Opinião
 LOCALIZAÇÃO:

(155) Ce n'est pas parce que l'on détient une part de pouvoir - petite ou grande - dans une commune ou une administration que l'on peut s'arroger le droit de faire n'importe quoi avec l'argent public.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
 SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Tables de Cuisson*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(156) Les tables de cuisson peuvent, en effet, se loger n'importe où sur les plans de travail, tout en offrant un large éventail de modes de cuisson possibles.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto
 DADOS GERAIS: Campanha municipal para melhorar
 o transporte público
 LOCALIZAÇÃO: Toulouse - 1991

(157) Alors quel que soit le type de bus que vous prenez, n'oubliez pas de préparer votre titre de transport avant la montée à bord du véhicule.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
 TÍTULO: *Jeu de Tarot - 78 cartes*
 DADOS GERAIS: Regras do jogo de tarot
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(158) Cette dernière levée lui appartiendra, quelles que soient les cartes fournies par ses adversaires.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *La Dépêche du Midi*
 SEÇÃO: *Toulouse Spectacles - Résidence Polygone*
 LOCALIZAÇÃO: Toulouse - 1991

(159) Depuis deux mois, Laurent Danjou manage ce petit complexe où on laisse toujours le client dormir quelque soit l'heure du jour où de la nuit.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TITULO: *Continent - la semaine gagnante*
 SEÇÃO: *Supplément TV*
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(160) Et il n'est certainement pas nécessaire de connaître quoi que ce soit au baseball pour suivre Kevin Costner au bout de ses rêves.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TITULO: *Le Progrès*
 SEÇÃO: *Lea Petites Annonces*
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(161) Quoi qu'il en soit, les vrais gourmands, ceux qui ne peuvent voir un litre de menthe-pépites de chocholat sans entrer en transes, bref 90% de la population savourera la nouvelle; cette cuiller renferme une petite résistance qui chauffe juste assez pour réaliser de belles voutes sans faire fondre la glace.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TITULO: *Télé Loisirs*
 SEÇÃO: *publicidade*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(162) Quoi qu'il arrive, le conseiller Groupama est là pour vous aider.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TITULO: *Le Progrès*
 SEÇÃO: *Santé*
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(163) Quoi qu'on dise, la tendance est de passer commande auprès de femmes pauvres, payées ou indemnisées, et de préférence dûment sélectionnées et encadrées sur le plan médical pour assurer la qualité.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TITULO: *Le Figaro*
 SUPLEMENTO: *Le Fig-Eco* ENTREVISTA: Helmut Schlesinger
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(164) Quoi que nous fassions, il est clair que, si la penurie mondiale de capitaux que nous connaissons se prolonge, une aggravation de nos besoins en argent ne pourrait rester sans conséquences sur les taux d'interêt.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Le Progrès*
 SEÇÃO: *Rhône*
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(165) Mais cela n'est pas vraiment surprennant dès lors que l'objectif principal de Michel Noir fût, semble-t-il, de montrer que quoi que dise Etienne Tête il n'a pas le monopole de l'écologie.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *Télé Loisirs*
 SEÇÃO: *Programmez vos soirées télé*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(166) Walter se révolte et veut à tout prix retrouver l'assassin de son fils.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Libération*
 SUPLEMENTO: *Europe: j'achète* SEÇÃO: *Rendez-vous en Vilette*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(167) Quoi qu'il arrive, tous les chemins mènent au forum central.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *Télé Loisirs*
 SEÇÃO: *Animals - Le Mandrill: une tête de clown*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(168) Les primates sont plutôt frileux. Si le temps est humide, ils ne sortent que lentement de leur léthargie nocturne.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto publicitário
 TÍTULO: *ARIEL: guide pratique du lavage en machine*
 DADOS GERAIS: *propaganda de sabão em pó*
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(169) Si cette croix est placée sur l'un des quatre symboles ci-dessous, ce traitement correspondant est interdit.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
 TÍTULO: *Jeu de Tarot - 78 cartes*
 DADOS GERAIS: Regras do jogo de tarot
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(170) Voici un exemple à trois joueurs: si le premier gagne, il ramasse la mouche et on revient à la mise initiale. Mais s'il chute, il paie la mouche à sa valeur de 85.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
 TÍTULO: *Jeu de Tarot - 78 cartes*
 DADOS GERAIS: Regras do jogo de tarot
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(171) Exemple de la montée des enchères: si le premier joueur passe, le second peut prendre, ou pousser, ou garder, ou demander un chelem; s'il prend, le troisième peut pousser, ou garder, etc...

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
 TÍTULO: *Electricité de France (EDF)*
 DADOS GERAIS: livreto apresentando os serviços da companhia
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(172) Que vous soyez le premier occupant du logement ou que vous emménagez dans un logement qui a déjà été occupé, vous avez à choisir le tarif qui convient le mieux à votre utilisation d'électricité.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *Télé Loisirs*
 SEÇÃO: *Tourisme - "Fantasia" à Agadir*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(173) Vacanciers, qu'ils soient lézards des sables ou aventuriers découvreurs, s'y donnent rendez-vous, été comme hiver, pour une véritable "fantasia" balnéaire.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
 SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Lave-Vaisselle*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(174) Vérifiez également sur les appareils de démonstration la course des paniers prévus pour les assiettes, plats, verres et tasses. si leur course est trop longue, le paniers risquent de sortir de leurs glissières latérales; si elle est, au contraire, trop courte, la vaisselle rangée au fond en devient plus difficilement accessible.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *L'Express*
SEÇÃO: *VENGEANCE: Les inconnus de Koweït-City*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(175) Je conjure les gouvernements occidentaux de contribuer à l'instauration d'un régime démocratique dans l'émirat, demande Hamad, sur son lit d'invalidé. Sinon, ce sera le chaos.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
TITULO: *Le Parisien*
SEÇÃO: *Sports*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(176) Jorge n'a pas abandonné l'idée de faire jouer ricardo comme sroppeur et d'engager un libéro étranger (brésilien). Mais dans cette hypothèse, il ne réterait plus qu'une place d'étranger pour le milieu de terrain ou l'attaque.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
SEÇÃO: *Garanties gratuites et payantes*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(177) Pour bénéficier de la garantie légale, le consommateur doit intervenir rapidement auprès du vendeur ou du fabricant et saisir la justice "dans un bref délai". Faute de quoi, le juge refusera de trancher au motif que la procédure a été engagée tardivement.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *L'Express*
SEÇÃO: *Votre Argent: L'héritage à l'étude*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(178) Par exemple, si un oncle souhaite effectuer une donation d'une somme de 100.000f à son neveu, l'imposition, au taux de 55% se montera à 55.000f. Si le jeune bénéficiaire paie la facture il ne recevra en réalité que 45.000f. Mais la même somme de 100.000f, si elle est mieux utilisée, peut donner lieu à une transmission réelle de 64.516f! il suffit, en effet, que la taxation soit payée préalablement par le donateur, qui dans ce cas ne règle que 35.484f, soit 55% de la somme reçue par le bénéficiaire.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Panfleto publicitário
 TITULO: *ARIEL: guide pratique du lavage en machine*
 DADOS GERAIS: propaganda de sabão em pó
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(179) Certains articles comprennent seulement quelques parties dont les couleurs sont peu résistantes: méfiez-vous par exemple du molleton ou des épaulettes. Elles sont souvent faites de ouate de coton teintée. Le mieux est de les retirer avant le lavage quand cela s'avère possible. Dans le cas contraire, ne lavez pas l'article qu'en eau froide.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TITULO: *CFDT Magazine*
 ARTIGO: *Retraite: la solidarité a de l'avenir*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(180) Et, dans le cas où la personne âgée ne peut rester chez elle, sans pour autant relever de l'hospitalisation, la CFDT de Saint-Etienne propose la formule des petites unités d'hébergement rapprochées du domicile.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto - Carrefour
 TITULO: *Comment utiliser les tampons avec applicateur*
 DADOS GERAIS: instruções de uso e orientação ginecológica
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(181) Consultez tout de même un médecin au cas où il se produirait un décalge inhabituel de vos règles.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TITULO: *La Dépêche du Midi*
 SEÇÃO: Haute-Garonne/Environnement
 LOCALIZAÇÃO: Toulouse - 1991

(182) En cas de refus, les sommes manquantes seront apportées par les régions.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TITULO: *Le Monde*
 SEÇÃO: *Etranger*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(183) Le président croate, M. Franjo Tudjman, a répliqué en affirmant que son pays saura défendre "chaque pouce" de son territoire en cas d'intervention de l'armée fédérale.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *CFDT Magazine*
 ARTIGO: *Vie rurale: L'emploi contre l'exode*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(184) En cas d'accord, leur logement est assuré pendant une période qui peut aller jusqu'à deux ans, avec même une aide éventuelle de la commune.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *L'Evenement du Jeudi*
 DADOS GERAIS: publicidade
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(185)

Téléphone, le fil de la vie.
 Tant qu'il y aura des marchés à conquérir
 FRANCE / ROYAUME UNI
 DES TARIFS REDUITS QUI
 FAVORISENT LES AFFAIRES
 Communiquer à l'autre bout du monde ou juste de l'autre côté de la frontière est aujourd'hui la chose la plus naturelle qui soit. Avec le téléphone ou le télécopieur.
 Que vous choisissiez l'un ou l'autre, vous pouvez bénéficier des mêmes réductions de tarifs.
 Le télécopieur vous permet aussi de joindre l'écrit à la parole, sans aucun souci de décalage horaire: vous pouvez même le programmer selon vos besoins ou ceux de vos correspondants.
 Avec FRANCE TELECOM, les affaires se traitent immédiatement. 24 heures sur 24.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
 SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Sèche-Linge*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(186) La consommation moyenne d'un cycle est de 3 KWH pour le coton et 0,9 KWH pour les synthétiques. Si l'on fait l'hypothèse qu'un sèche-linge fonctionne trois fois par semaine, pour deux charges de synthétiques et une charge de coton, cela correspond à une facture annuelle d'électricité de l'ordre de 300 Francs.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TITULO: *Le Monde*
 ARTIGO: *Quels institutions pour l'après communisme?*
 GENERO: Opinião
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(187) Comment ne pas voir qu'un tel abandon de l'échelle communautaire, au demeurant souhaitable, risque de déboucher sur des conflits violents si plusieurs conditions ne sont pas remplies. La première est un accroissement des pouvoirs du Parlement Européen (sinon gare à la rébellion des citoyens contre les "Eurocrates").

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TITULO: *Le Figaro*
 SEÇÃO: *La Vie Internationale*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(188) Elle ne peut être envisagée que si l'on est bien d'accord sur l'objectif de créer la démocratie politique et l'économie de marché, ce qui suppose une condamnation, cette fois sans restriction, du système communiste.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Folheto
 TITULO: *Salle de prêt*
 DADOS GERAIS: normas da *Bibliothèque Municipale de Lyon*
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(189) En cas de retard, vous serez redevable d'une amende de 1 Franc par document et par jour de retard, et d'une suspension éventuelle du prêt.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
 TITULO: *Electricité de France (EDF)*
 DADOS GERAIS: livreto apresentando os serviços da companhia
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(190) Vous pouvez utiliser ce relais pour mettre hors service les appareils que vous déciderez de ne pas utiliser pendant les heures de pointe mobile, éventuellement en installant un adaptateur de puissance.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TITULO: *Le Parisien*
 SEÇÃO: *Le Guide: Anne-Marie Peysson vous répond*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(191) En ce que vous concerne, si rien ne s'oppose formellement, vous auriez probablement l'intérêt à passer devant M. le Maire, surtout pour ce qui est de l'éventualité d'une pension de réversion.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Le Progrès*
 SEÇÃO: *Vacances*
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(192) Il s'agit de se renseigner le plus tôt possible, avant que ces établissements n'affichent pas complet.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Le Progrès*
 SEÇÃO: *Actualités*
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(193) L'article 11 du décret sur l'Etat de siège lui donne aussi la possibilité de saisir les tribunaux militaires "de crimes et de délits graves commis contre la sûreté de l'Etat quelle que soit la qualité des auteurs ou complices."

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Le Progrès*
 SEÇÃO: *Sports*
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(194) Le vrai redémarrage de la Scuderia ne devrait plus tarder. À condition toutefois que les pressions extérieures ne viennent pas troubler le fonctionnement de la nouvelle équipe.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
 TÍTULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
 SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Réfrigérateurs-Congélateurs*
 LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(195) Ce compartiment est avant tout destiné à la conservation; il peut certes servir à congeler des aliments frais, mais seulement à condition qu'il ne s'agisse pas de grosses pièces.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Jornal
 TÍTULO: *Le Progrès*
 SEÇÃO: *Télé: programmes* - La Cinq
 LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(196) Un jour elle accepte la proposition de vingt minutes d'achats gratuits dans un grand magasin à condition de se laisser interviewer avec son enfant.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Caderno
TITULO: *La Conservation de Aliments*
DADOS GERAIS: Guides Pratiques no 4 - Carrefour
LOCALIZAÇÃO: Lyon - 1991

(197) Au bout du compte, tous les aliments gardent toute leur saveur, leur valeur nutritionnelle intacte et toutes leurs vitamines, à condition de bien respecter les dates limites de consommation indiquées sur les emballages.

TIPO DE PUBLICAÇÃO: Revista
TITULO: *Que Choisir: Electro ménager, TV, vidéo*
SEÇÃO: *Fiabilité et Performances: Micro-ondes*
LOCALIZAÇÃO: Paris - 1991

(198) La plupart peuvent recevoir un plat rectangulaire de 30cm de côtés (à condition, sur certains modèles de ne pas utiliser le plateau tournant).